

# How I Met Your Mother 第 4 季

## So4Eo1

*****thing I wish my dad had told me.	孩子们 真希望我爸爸能告诉我这些
The longest pause you will ever experience in your life is the one that follows asking the question...	生命中最长的等待 就是当你问到...
Will you marry me?	你愿意嫁给我吗?
Your brain goes into overdrive, imagining every possible response.	你的大脑飞速运转 想象着各种可能的回应
No.	不
Oh, God, no.	天啊 才不
You want me to marry... No.	你想我嫁给... 不
Oh, I'm sorry, Ted. I can't.	不好意思 Ted 我不能答应你
Mark Johnson, the quarterback from your high school football team, already asked me.	你高中橄榄球队的四分卫 Mark Johnson 已经向我求婚
What's up, Turd?	你好吗 Turd?
It's Ted!	我叫 Ted!
But if you're lucky, she may answer with the single greatest word in the English language.	但如果你够幸运 她会用英语中 最棒的一个字作为回答
Yes.	好
How I Met Your Mother Season04 Episode01	
Stella and I spent that summer happily engaged.	Stella 和我那个夏天幸福的订了婚
Marshall was still coping with unemployment.	而 Marshall 还未从失业的 阴影中摆脱出来
What are you doing?	你们干啥呢?
Lily threw herself into her painting.	Lily 醉心于作画
What are you doing?	你干啥呢?
Barney was rehabilitating from his bus accident.	Barney 忙着车祸后的复原
What are you doing?	你干啥呢?
And well, Marshall just kept coping with unemployment.	Marshall 仍然继续在失业阴影中迷茫着
What are you doing?	你干啥呢?
And Robin continued to uphold the high journalistic standards of Metro News 1.	而 Robin 仍然保持着地铁 新闻 1 台的职业水准
Is your favorite brand of dental floss poisoning your entire family?	你最爱品牌的牙线是否正 毒害着你的全家人呢?
Tune in at 11:00 for the shocking...	请收看 11 点钟极其震惊的...

tooth.	牙齿新闻
Okay, I officially hate my job.	好吧 我正式讨厌我的工作
I'm not a reporter, I'm just someone who shows up at night and scares people.	我不是记者 我只是某个半夜出现 吓坏观众的人
I'm the bogeyman with a teleprompter.	我只是个看电子提词机的妖精
Bogeyman with a teleprompter. That's hilarious!	看电子提词机的妖精 太搞笑了!
Great joke, Robin, great joke.	好好笑啊 Robin 好好笑
Barney, no offense to Robin, but that wasn't that funny.	Barney 我无意冒犯 Robin 但这一点也不好笑
Are you kidding? That was a great joke.	开什么玩笑? 多好笑啊
It's smart, funny, beautiful, the whole package.	聪明 搞笑 又漂亮 全套的
It's everything you're afraid to let yourself want.	是你想要又不敢要的
In a joke.	我是说说笑话的时候
"Bogeyman with a teleprompter."	"看电子提词机的妖精"
Classic.	真经典
Okay, what is so urgent that you called me and begged me to come over at 7:22 in the morning?	有什么急事你非要在早上 7 点 22 分 打电话给我 求我过来一趟?
I could tell you knew something was up with me, and you're right.	我看得出来你觉得我不对劲 事实上也是
But I can't tell you what it is.	但我不能告诉你我怎么了
I should tell you, but I can't! I have to. I never will!	我应该告诉你 不 我不能! 我一定要说 我绝不能说!
I'm going to. Let's just drop it. What's up with you?	我要说了 还是算了 你好吗?
Barney, just say it.	Barney 直说了吧
I think I'm in love with Robin.	我想我爱上了 Robin
Hey, Lily needs some gift ideas for Stella's wedding shower.	嘿 Lily 想你给 Stella 的 单身告别派对礼物 提点建议
Does she like to cook?	她喜欢做饭吗?
actually, I don't know.	说真的 我不知道
Oh, what's her favorite color?	噢 她最喜欢什么颜色?
Don't know that either.	也不清楚
Well, does she have any hobbies?	那她有什么爱好吗?
Yes, she's exactly the kind of person who would have hobbies.	有的 她正是那种有爱好的人
And interests, too.	还兴趣广泛
I am one lucky son of a bitch.	我真是个幸运的混蛋
Dude, you don't know anything about the woman you're marrying.	伙计 你对要娶的女人一无所知
What? You're crazy! I know plenty.	什么? 你说什么啊! 我知道的多得很
What color are her eyes?	那她眼睛什么颜色?
The color of the ocean after a storm.	是暴风雨后海洋的颜色
Which is?	那是啥颜色?
Beautiful.	美丽的颜色
I don't believe it.	真不敢相信

I thought you called me over here to uncuff you from your sex swing again, but you're in love?	我以为你让我过来是为了帮 SM 后的你松绑 但你居然恋爱了?
That is so sweet!	这太可爱了!
It's not "sweet."	一点都不"可爱"
It's like a disease.	这就像疾病
I slept with Robin one time and I caught feelings.	我和 Robin 睡了一次就染上了感觉
I caught feelings bad.	我还病得不轻
I used protection and everything.	我做好了一切防护措施的
Oh, Barney, you don't catch feelings, you just have them.	Barney 你不是染上了感觉 你本来就是有感觉的
And they're good.	这感觉很棒的
They're terrible!	感觉太可怕了!
I can't eat, I can't sleep.	我吃不下 睡不着
She's all I think about.	满脑子都是她
I close my eyes, I see Robin.	闭上双眼 我看到 Robin
I, I hear a song; it reminds me of Robin.	听到歌曲 让我想起 Robin
Morning.	早安
I sleep with that chick, I'm thinking about Robin.	就算和这小姐睡觉想的还是 Robin
Okay, so I don't know every single detail about Stella.	好吧 我对 Stella 并不是无所不知
What's this really about? Do you not like her or something?	但这有什么关系呢? 你是不喜欢她还是怎么的?
No, Ted, I like Stella a lot.	不 Ted 我很喜欢 Stella
- She's a Mets fan. - Really?	- 她也是纽约大都会棒球队的粉丝呢 - 真的?
It's just that everything with you guys has moved so fast.	只是你们俩进展的太快了
You've only known each other a few months.	你们才认识几个月
Don't you think maybe you should slow things down a little bit?	你不觉得该把脚步放慢些吗?
Get to know each other better?	好好的了解下对方?
I'll have a whole lifetime to get to know her better.	我有一辈子时间去了解她呢
Right now, I know the one thing that I have to: that I love her.	现在 我只知道一件事: 那就是我爱她
You love her?	你爱她?
Barney, how can you be in love, and still be sleeping with anything that moves?	Barney 你怎么能一边爱着她 一边又和一切会动的东西上床呢
I'm sorry, I don't follow you.	对不起 我没听懂
That's like saying, "How can an ant carry 20 times its body weight,	这就好像说 "一只蚂蚁怎么能 搬动比自己身体重 20 倍的物体"
but root beer floats are still delicious?"	"而漂浮沙士的味道也还是那么好?"
Are the two even related? Really?	这两件事情有关联吗 真的吗?
Barney, you're going to have to stop screwing around if you want to be Robin's boyfriend.	Barney 如果你想成为 Bobin 的男朋友 就不能再这样胡搞了
"Boyfriend"? I don't want to be Robin's boyfriend.	"男朋友"? 我不想当她的男朋友
Well, what do you want, then?	那你想怎样

I don't know. I just want to be with her.	我不知道 只想和她在一起
All the time.	时时刻刻
I want to hear about her day and tell her about mine.	我想听她讲一天的经历 然后告诉她我的经历
I want to hold her hand and smell her hair.	我想握住她的手 闻她的发香
But I don't want to be her stupid boyfriend.	但我不想做她愚蠢的男朋友
Barney, what you just described is a relationship between a boyfriend and a girlfriend.	Barney 你形容的正是一对 恋爱中的男女朋友要做的事
And a pretty clingy one at that.	而且还是很黏的那种
Look, Lily, are you going to help me out with this or not?	听着 Lily 你到底要不要帮我?
I'm a kindergarten teacher.	我是个幼稚园老师
I see a confused, little kid in the corner trying to eat the lefty scissors,	我看着那些迷惑的小孩子 躲在角落想要吃剪刀
I gotta help the poor, little bastard.	我得帮助那些可怜的小混蛋
But only if you stop sleeping around. Deal?	但你要答应我不再乱搞 好吗?
Deal.	成交
Coming up next, is your local ice cream man actually driving a roving meth lab on wheels?	接下来请看 你附近的冰淇淋店是否掺了毒品?
Stay tuned for the full... scoop. Really?	请不要转台 收看接下来的... 独家冰淇淋新闻 真的吗?
I know dudes think it's girlie for a guy to cook, but us ladies?	我知道男人们觉得一个大男人 做饭很娘娘腔 但我们女孩...
- We find it mighty sexy. - Really?	- 我们认为这样很性感 - 真的吗?
You know, uh...	要知道...
my grandma taught me how.	是我奶奶教我的
- Oh, yeah, she did. - Yeah.	- 是吗? - 没错
I had a lot of time after school to watch her cook because I wasn't good at sports.	我下学后经常看她做饭 因为我对运动很不在行
I'm on fire right now.	我现在欲火焚身了
Delicious. What's in this pesto?	真好吃 这蒜香酱里放了什么
Oh, you know, the usual: basil, garlic, olive oil, but can you guess my secret ingredient?	你知道的 通常的那些: 罗勒 大蒜 橄榄油 但想知道我的秘密配方吗
Peanuts.	花生
Yes. How did you know that?	对啊 你是怎么知道的?
*****What else?	好 让我想想还有什么?
You know what, sweetie?	知道吗 亲爱的?
I woke up so early and I had a really long day at work.	我今早起床很早 又上了一天班
And then there was that whole thing where you tried to kill me.	然后就是你企图谋杀我的事件
Can we please just go to sleep?	我们能去睡了吗?
No, I clearly need to know more about you.	不 我想多了解你些
Let's do firsts. Um, first kiss?	我们从第一次说吧 初吻是和谁?
Dale Harris, second grade.	Dale Harris 二年级

Wait, you're talking like peck on the cheek or a full-on passionate making out?	等下 你是指脸上亲一下 还是很激情的那种?
Passionate making out.	很激情的那种
Okay, yeah, Dale Harris, second grade.	哦对 Dale Harris 二年级
Uh, first time you had sex.	那第一次上床呢
- Dale Harris, second... - Stop it.	- Dale Harris 二... - 少来
Billy Devito, sophomore year of college.	Billy Devito 大学二年级
Prude. Molly McKenzie, junior year of high school.	假正经 Molly McKenzie 初中的时候
Slut.	这么淫荡
Robin just needs to see this new see of you.	要让 Robin 见识到这个全新的你
So just call her up?	那么我打给她?
Just call her up.	打给她
Hi, Robin.	嗨 Robin(& % \$ @# *...)
She wasn't there. I left a voice mail.	她没接 我语音信箱留言了
You left a voice, but it wasn't male.	你留下了阴阳怪气不男不女的声音 (英语里"语音"和"男性的"发音一样)
Barney, I don't get it.	Barney 我想不通
You've called a million girls a million times.	你给女孩打过无数个电话了
Yeah, but those were just booty calls.	对 但那些只是激情的召唤电话
On a booty call, you barely even have to talk.	打这种电话 你甚至都不需要说话
Around 9:00 p.m., you say...	晚上 9 点钟的时候 你说...
Hey, baby, it's Barney. You busy tonight?	嘿 宝贝 我是 Barney 今晚忙吗?
Sweet. See you in half an hour? Can't wait.	好极了 半小时后见? 等不及了
But the later it gets, the fewer words you need.	但是时间越晚 需要说的话越少
Barney. Busy? Sweet.	是 Barney 忙吗 好极了
And by 3:00 in the morning...	等到凌晨 3 点...
Sweet.	好极了
A question mark? You got laid off a question mark?	问号? 你和一个问号上床了?
It's no worse than your super-obvious code words.	那也没有你们那超级明显的暗号糟糕
- Rhinoceros. - We have to go.	- 犀牛 - 我们先走了
Great. Now we need a new code word.	好吧 那现在得编个新暗号
Ah, ah, it's her, it's Robin. What do I do?	啊啊 是她 是 Robin 该怎么办
No-no-no-no, aah! Robin... great to hear from you.	不不不 Robin... 很高兴接到你的电话
To what do I owe the pleasure?	我真是倍感荣幸
You called, went , and hung up. What do you want?	你打来说% & \$
^ @ 然后就挂了 要干嘛?	
Help me!	快帮帮我!
Uh, just ask her something.	问她点事情
How are you feeling today?	今天怎么样?
Fine.	挺好
Something personal.	问些私人的
At what age did you first get your period?	你多大年纪来的月经?
Did you just ask me about about my period?	你刚才是不是问我的月经?
No, I did not.	没 我没问

Look, Barney, I'm at work right now.	听着 Barney 我现在在工作
Just ask her out.	快约她出去
Um, Robin, I was wondering if...	Robin 我想知道你能否...
Nothing. Gotta go. Bye.	没事了 我挂了 拜
That was just a practical joke.	这是个恶作剧
I'm not really in love with Robin.	我没有真的爱上 Robin
You should've seen the look on your face.	你真该看看自己的表情
There's cameras right there and there and there.	这里 这里 还有这里都是摄像头
What a legendary prank that we're never going to speak of again.	多么具有传奇性的恶作剧 我们再也不要提起了
Gross.	恶心
Uh, first movie you ever saw.	你看的第一部电影是什么
Benji, 1981.	狗侦探 1981 年
I watched it recently with Lucy and I just thought, Oh, that dog is so dead right now.	我最近又和 Lucy 看了一遍 我还想那只狗狗现在肯定已经死了吧
What about you?	你呢?
My dad took me to an old drive-in to see the original Star Wars.	我爸爸带我去汽车影院看了原版星球大战
You know, I've aually never seen Star Wars.	其实我没看过星球大战的
She's never seen Star Wars?	她没看过星球大战?
Ted, the only people in the universe who haven't seen Star Wars are the characters in Star Wars,	Ted 这宇宙里唯一没有看过星球大战 的人就是星球大战里面的人物自己
and that's 'cause they lived them, Ted!	这是因为他们生活在那里 Ted!
That's 'cause they lived the Star Wars.	因为他们生活在星球大战里
You've got to calm down.	你冷静点
I told you. I told you you didn't know this girl well enough.	我告诉你 我告诉你 你还不够了解这女孩
What if you show it to her and she doesn't like it?	如果你给她看 她不喜欢呢
Dude, it's just a movie.	伙计 只是部电影
Ted, Star Wars is your all-time favorite movie,	Ted 星球大战是你这辈子最爱的电影
and whether or not Stella likes it is actually important.	Stella 是否也喜欢 这点很关键
It's like, it's a test of how compatible you guys are.	考验你俩是否合得来
Marshall, it's just a movie.	Marshall 这不过是部电影
It's just a movie.	是部电影罢了
121 awesome minutes later	摄人心魄的 121 分钟过后...
Okay, if Stella doesn't like this movie, I can't marry her.	好吧 如果 Stella 不喜欢这电影 我不能娶她
No, you can't.	没错 你绝不能
- You want to watch it again? - Yes, I do.	- 想再看一遍吗? - 好的
Wait, where are the boys? I thought this was a group thing.	慢着 其他男生呢? 我还以为是集体聚会呢
Yeah, I lied.	不 我骗你的
They're not coming and I'm about to leave.	他们不会来的 我也马上得走了
Why?	为啥?

Because... they're not in love with Robin, and neither am I.	因为... 他们没有爱上 Robin 我也没有
I mean, she's great and sweet.	她人很好 很可爱
I'm not going to pretend that I haven't noticed her body, but this is off topic.	惹火的身材也是人所共见的 这个就扯远了
Good luck.	祝你好运
Wait, wait, I can't do this.	慢 慢 我办不到
She'll never take me seriously.	她不会把我当回事
She thinks I'm some womanizing idiot.	她觉得我就是个玩女人的傻瓜
We both know you're more than that.	我们都知道 你比这要好多了
Okay, just show Robin the Barney I met the other day.	去吧 让 Robin 见识全新的 Barney
You mean the insecure, touchy-feely she-male who sounded alarmingly close to Ted?	你是指优柔寡断 腻腻歪歪 和 Ted 没什么两样那一型吗?
Hey, Ted hit that for over a year.	嘿 Ted 摆脱这形象一年多了
Wish me luck.	祝我好运吧
I just thought it'd be fun to watch a movie tonight, and since you've never seen Star Wars, I figured why not?	我想 我俩一起看电影一定会很开心 因为你从没看过星球大战 我想 不如就看这部吧
No big deal.	也没啥大不了的
It's pretty good.	挺好看的
Sounds like a plan.	听起来挺不错呢
Hey, I'm just gonna grab a beer. You want one? the movie's already started, so...	嘿 我去拿罐啤酒 你要吗? 电影已经开始了...
Yeah, it's just some words flying through space.	屏幕上只有几行字在飘
I mean, I'm not going to read that anyway.	我可不会一字一句盯着它看
Oh, my God.	天啊
Off to a bad start.	糟糕的开端
What are you doing down there?	你在下面干什么?
I'm making sure my best friend is marrying the right woman.	我得确保我最好的朋友 娶到一个适合他的女人
That's what I'm doing.	这就是我正在干的事
Dude, what the hell are you doing, hiding behind the couch?	兄弟 你到底在搞什么鬼? 这么成天躲在沙发后面?
You need to get a job.	你得正经找份工作了
- I really do, don't I? - Yeah.	- 我真得找了 对吧? - 没错
So, Robin...	那么 Robin...
tell me about your day, and not just what happened, how you felt about what happened.	告诉我 你今天过得怎么样 不仅是发生了什么 还有你的感想
What?	什么?
I'm not looking to problem-solve, I'm just looking to listen.	我不是妄图解决问题 而是想分享你的感受
Why are you acting like this?	你为什么要装出这副样子?
Like what?	什么样子?
You're being super nice. It's freaking me out.	你今天超级好人 把我吓坏了

Be gross, be inappropriate. Be Barney.	做回那个猥琐 胡搅的 Barney 吧
Uh, I'm being Barney, and I think tonight's going to be de- wait for it- lightful.	这个正是 Barney 我想今晚我们会很愉-暂停-快
Delightful.	愉快
Right.	没错
Hey, um, so I went to the chiropractor yesterday.	嘿 我昨天去看推拿师了
That guy bent me over the table and pounded me for a good hour.	那家伙把我摁在台上 折腾了足一个小时
Is insurance going to cover that? Sometimes they don't.	保险公司会付这个吗? 有时可不一定
That's it? Okay.	你就这个反应? 好吧
Well, um, today I was at the dentist.	今天我去看牙医了
That guy drilled me all day long.	那家伙钻了我一整天
He drilled me hard.	他钻得很用劲
He filled all of my cavities.	把我所有的洞洞都填上了
Come on, man.	拜托你了 伙计
- Well, your teeth look fantastic. - Who are you?	- 呃 你的牙齿很好看 - 你到底是谁?
What?	怎么了?
Nothing.	没什么
You were staring at me.	你一直盯着我看
You look really beautiful tonight.	你今晚很漂亮
You don't look so bad yourself, mister.	你也不赖 先生
Yeah, great scene, great scene.	来了 经典场面 经典场面
Star Wars fun fact number seven-	星球大战幕后故事之七-
George Lucas based the film's structure on Akira Kurosawa's The Hidden Fortress.	George Lucas 的故事蓝本 建构于黑泽明的"战国英豪"
Uh, he also owes a debt to Joseph Campbell's work with comparative mythology.	部分灵感亦来自 Joseph Campbell 的神话作品
Yeah, Ted, I'm losing wood over here. What's going on?	Ted 你把我绕昏了 到底怎么一回事?
Nothing.	没什么
Wait, it's really important to you that I like this movie, isn't it?	慢着 我是否喜欢这部电影 对你非常重要 对不对?
No.	才不呢
Well, I'm not gonna like it with you staring at me the whole time.	好吧 你要是整晚就那么盯着我 我是不可能喜欢这电影的
Go to your room and I will come get you when it's over.	回房间呆着 我看完了再来找你
- Stella	- 去吧 - Stella. - Go.
Should I leave, too?	我也得走吗?
What part, what part, what part?	放到哪儿了 到哪儿了?
Thanks.	谢谢
Nothing? Not even a glance?	就这样? 你瞄都不瞄一眼?
I mean, even I was thinking about rocking a motorboat on those bad boys.	连我一个女的 看着男的都会想入非非



What the hell is wrong with you, Barney?	你到底出什么毛病了 Barney?
I don't always want to be that guy.	我不是什么时候都想成为那种人
Sometimes I want to be someone you can have an actual conversation with.	有时我想成为那种 可以和你谈心的人
Now, tell me something about you that I don't know yet.	来吧 告诉我一些 我所不知道的 关于你的事情
Seriously.	说真的
Okay.	好吧
there's a job opening at a new cable network that would be perfect for me—	有家新有线电视有个 岗位的空缺很适合我
completely legit world news, interviews with people who matter—	可以播报正儿八经的国际新闻 访问那些大人物
uh, but I decided I'm not going to apply.	但我已经决定了不去申请
Why not?	为什么?
Because I'm a joke.	因为我只是个笑话
I'm just the scary news lady from some stupid local news channel.	我是从傻帽地方新闻台 出来吓坏人的新闻女郎
Hey, we both know you're more than that.	嘿 我们都知道 你比这要好得多
Promise me you'll apply.	答应我 你要去申请
- Barney, it's not as easy... - Promise me you'll apply.	- Barney 这可没那么简单... - 答应我 你要去申请
Okay. I promise.	好吧 我答应你
Okay, she's up to the scene	她看到那一幕了
where Luke, Leia, Han and Chewy escape from the Death Star's trash compactor.	Luke Leia Han 和 Chewy 从 死亡星球的垃圾压缩机里逃出来了
Great scene.	经典
Great scene.	经-典
Okay, we should have just heard...	照说我们会听到...
but Stella didn't make a peep.	但 Stella 屁也没放一个
- I'm gonna take a look. - All right.	- 我得去看看 - 好咧
She's not even watching. She's texting.	她根本没在看 她在发短信
I'll tell her you still want to be friends.	我去跟她说 分手了你们还可以做朋友
I don't believe this.	我不敢相信
I don't believe this; she knows this is important to me. She's blatantly...	我不敢相信 她明知这对我很重要 居然还...
Stop watching me, jackasses.	别再监视我了 你们两个混球
To taking chances.	为把握机会干杯
To taking chances.	为把握机会干杯
You know, Robin, there's actually something I, I do want to talk to you about.	Robin 其实我有件事想对你说
Last call.	最后一轮
Of course it is.	当然咯
One more for the road?	临走前再来一杯?
Yeah, why not? Hold that thought?	好 为什么不呢? 能否等会儿再说?

I will.	好吧
- I loved it. - Yes!	- 我很喜欢 - 太好了!
Yes, I am marrying a woman who is not only hot but loves Star Wars.	太好了 我要娶一个不仅漂亮 而且喜欢看星球大战的女人
That's the dream. Yes!	我的梦想成真了 耶!
What was that?	你在干嘛?
I was high-fiving 15-Year-Old Me through the space-time continuum.	我在穿越时空和 15 岁的我击掌
We did it. We did it, you masturbating little bastard.	成功了 我们成功了 你这个小混蛋
Champagne for everybody.	我去给我们每人倒杯香槟
It was so good.	瞧他乐的
You hated it, didn't you?	你不喜欢 对吧?
Ugh, it's so stupid.	呃 这电影太蠢了
I mean, first of all, how do they understand that walking...	首先 他们怎能理解那些会走路的...
bear they hang around with all the time?	从头到尾和他们呆在一块的熊人?
- Wookiee. - Yeah, he goes...	- Wookiee 族人 - 没错 就这副熊样子...
And they're all like, That's a good point, Bear, let's try that.	然后他们就会说 ” 说得好 熊人 我们来干吧”
Okay, he's a Wookiee, and his kind is actually more intelligent than they appear.	好了 那是个 Wookiee 族人 他比他外表要聪明得多
Look, Stella, that is Ted's favorite movie of all time.	听着 Stella 这是 Ted 这辈子最喜欢的电影
He watches it when he's home sick with the flu.	他生病想家的时候看的是它
He watches it on rainy Sunday afternoons in the fall.	他在秋天下雨的周日午后看的是它
He... he watches it on Christmas Eve.	他连... 平安夜看的也是它
Ted watches Star Wars in sickness and in health, in good times and in bad.	无论生病或健康 开心或难过 Ted 都在看星球大战
Do you really think that you can pretend to like a movie that you actually hate for the rest of your life?	你觉得在你的下半辈子 可以一直伪装喜欢一部实际上你很讨厌的电影吗?
I do.	我可以
Well, then, Ted's a lucky guy.	那么说 Ted 是个幸运的人
Bear.	熊人
So, here's the deal.	好 我要说了
April, have... you met Barney?	April 你... 见过 Barney 了吗?
Hi, Barney.	你好 Barney
Uh, hello.	呃 你好
April just finished her shift, and she's looking to blow off some steam.	April 刚下班 想挥霍一下多余的精力
Would you excuse us for one sec?	和你说句话好吗?
What are you doing?	你想干什么?
Well, you were so nice to me tonight, I wanted to return the favor, wingwoman-style.	你今晚对我这么好 我想报答你 替你牵线
So, as I was saying, April, Barney...	正如我所说的 April Barney 是...

is the Yankees' new second-baseman.	是扬基队的二垒手新秀
And Barney, April asked if tomorrow, you could hit a goal for her during the baseball match.	Barney April 问在明天的比赛中 能不能为她击中一个球
You can't make this stuff up.	接下去就让你自由发挥了
So, you two kids have fun.	你俩玩得开心
So are you, uh, nervous about the game?	那么你 呃 打比赛时紧张吗?
Yeah, I'm nervous for the other team 'cause when I step up to that plate...	我只会替对手紧张 因为一旦我站到场上...
Look, April, I am not a New York Yankee.	听着 April 我不是扬基队的
Any other night, I would probably try to convince you that I am, but I'm not.	要是以前 也许我会继续撒谎说我是 但今晚不行
I'm just some guy who's in love with the girl that just left,	我只是个恋爱中的普通人 我爱上了刚才离开的女生
and she's never going to feel the same way.	但她永远不会和我有同样的感受
So I'm just going to go.	所以我得走了
And that was it.	就这样了
I'm so sorry, Barney.	我很抱歉 Barney
But you can't give up.	但你不能放弃
You know, it may take some time, but once Robin really sees the new you...	也许需要时间 但一旦 Robin 知道你已经洗心革面...
Barney, um, when my family gets to Yankee Stadium, are the tickets under your name or mine?	Barney 我家人去扬基体育馆领票时 是报你的名字还是我的?
My name, and tell your nephews to bring their mitts.	我的 记得让你的侄子带上棒球手套
They're going to be in foul ball country.	他即将进入一个全垒打满天飞的国度
Come on. Okay, well, the Robin stuff was completely true.	别这样 好吧 关于 Robin 那部分无半字虚言
Damn it, Barney.	去你的 Barney
I mean, for the last time, you can't,	我说最后一次
you can't be in love with Robin and still be sleeping with every bimbo on the planet.	你不能一边爱着 Robin 一边和这星球上的浪荡女挨个上床
You have to choose right now.	你必须从中作出选择
- I choose bimbos. - What?	- 我选浪荡女 - 什么?
Hey, Lily, bimbos make me happy.	嘿 Lily 浪荡女让我快活
Bimbos make me feel alive.	浪荡女让我活得有生气
Bimbos make me want to pretend to be a better man.	浪荡女使我努力伪装成更好的人
This whole thing with Robin was just a fling,	Robin 只是镜花水月
but at the end of the day, my heart belongs to bimbos.	终有一天 浪荡女还是我的心之所栖
No, no, this is just a defense mechanism because you're afraid of getting hurt.	不 不 你只是想保护自己 因为你害怕受到伤害
You're just confused.	你只是迷茫了
Oh, I'm not confused, Lily.	我没有迷茫 Lily
You know who is confused?	你知道谁真的迷茫么?
Bimbos.	浪荡女们
They're easily confused.	她们最好骗了

It's one of the thousand little things I love about them.	这是她们让我喜欢的 数以千计的优点之一
I love their vacant, trusting stares;	我喜欢她们空洞而信任的眼神
their sluggish, unencumbered minds;	她们单纯而幼稚的头脑
their unresolved daddy issues.	她们解不开的恋父情结
I love them, Lily, and they love me.	我爱她们 Lily 她们也爱我
Bimbos have always been there for me, through thick and thin.	浪荡女永远在那儿等着我 无论环肥还是燕瘦
Mostly thin.	大部分是燕瘦
B-man don't do thick crust. What up?	我可撬不动那些大块头 你同意吧?
See you, Barney.	再见了 Barney

## So4E02

Kids: When I first moved to New York, it was dingy, disgusting,	孩子们 我刚搬到纽约的时候 这儿邋遢得要命 让人作呕
dirty, ugly, flea-ridden, stinky and altogether terrifying,	脏乱差不说 还跳蚤猖獗 恶臭难闻 总之就是恐怖极了
but then, the most awful thing happened— the whole city started to go uphill.	可之后 遗憾的是 整个城市突然开始走上坡路了
The streets got a little cleaner, the rents got a little higher,	街道干净了 房租也高了
and one by one, the crappy old places we loved began to disappear.	紧接着我们喜欢的那些老地方 也一个接一个消失了
The Elbow Room, an old punk rock club, became a drugstore;	Elbow Room 原本是一个朋克摇滚俱乐部 现在变成了药店
McHale's, a working-class watering hole, became a fast-food place;	McHale's 本来是家工薪阶层酒吧 现在成了一家快餐店
and Fez, a Moroccan-themed lounge, became a bank.	Fez 一家建于 1815 年的百老汇剧院 现在也成了银行
And not just any bank.	并且不是家普通的银行
Goliath National Bank.	歌利亚国家银行
The world leader in credit and banking.	世界信贷银行业的领军人物
God, I love Goliath National Bank!	老天 我爱死歌利亚国家银行了!
Okay, first of all, you look like the last pick in the draft.	好了 首先 你怎么跟中大奖了一样
And, uh, second, why are you so excited about some bank?	其次 你干嘛对一个银行这么感兴趣?
Our company just bought them out in a ruthless takeover.	我们公司刚刚毫不留情地 把他们给收购了
Took two months. Cost 2,000 jobs.	花了两个月 2000 个员工的饭碗丢了
It was brutal.	太血淋淋了
Who wants a T-shirt?	谁想要 T 恤?
Hey, Marshall, they're hiring in the legal department.	嘿 Marshall 法律部门在招人
I could get you a job.	我能帮你找份工作
Barney, Marshall didn't quit his last soul-sucking corporate job just to go work at a bank.	Barney Marshall 辞掉那份出卖灵魂的工作 可不是为了要到银行打工
He's gonna be an environmental lawyer.	他要做一名为环保事业奋斗的律师
That was the plan, anyway.	计划的确是这样的啦
Over the next few weeks, Marshall went on a lot of interviews.	那之后的几个礼拜 Marshall 参加了很多面试
You are confident, you are energetic, you are focused!	你有自信 有活力 有够专注!
A lot of interviews.	很多面试
You are flexible on salary, you're willing to compromise, you're not gonna cry this time.	你可以接受薪水的浮动 可以做出让步 这次你绝不会哭
Too many interviews.	非常多的面试

You are sad, you are beaten down, you will get through this,	你真可悲 你失败了 可你会撑过去的
come home, get in your big underpants and take a nap.	回家去 换上你的短裤衩 好好打个盹
Which brings us to September 29, the night of the burger.	说到这 不得不提 9 月 29 号的汉堡之夜
So, um, what do you guys want to do for dinner?	大家想吃点啥?
Oh, we just got a new cook.	噢 我们新来了个厨子
You have to try the burger— it's amazing.	你们一定要试试汉堡 棒极了
Oh, great— we'll take five of those.	那好吧 来五个汉堡
Five burgers.	五个汉堡
Whoa, um, really? You-you want to eat here?	等下 你确定要在这儿吃?
Yeah, I'm freaking starving.	是啊 我快饿死了
I just finished a seven-day cleanse.	我刚结束了我的 7 日减肥疗程
I thought you just started that yesterday.	你不是昨天才开始吗?
I finished early, okay?	我提前结束了 不行啊
Five of those. Five burgers.	- 五个 - 五个汉堡
Whoa, um, wait. What about sushi?	等等 要不吃寿司?
- Oh, we had sushi last night. - Italian.	- 哦 我们昨晚就是吃寿司 - 意大利菜
I had Italian for lunch.	我中午吃的意大利餐
- I can come back. - No. We always do this.	- 我可以一会儿再来 - 别 我们总是这样
We spend an hour arguing about where to eat, and then we end up eating here anyway.	花上一个小时商量吃什么 可最后还是要在这儿吃
I haven't eaten for two days.	我两天没吃东西了
Can we please, for the love of God, just order something now?	可不可以拜托大家可怜可怜我 随便点点东西吧
Chinese?	中国菜?
I don't like Chinese.	我不喜欢中国菜
Indian?	那印度菜呢?
I just said I don't like Chinese.	我说了不吃中国菜
Indian isn't Chinese.	印度菜又不是中国菜
Weird meats, funny music, side of rice.	都是些奇怪的肉 搞笑的音乐 配上白米饭
Why are we splitting hairs?	分那么清楚干嘛?
Mexican?	墨西哥呢?
I just said I don't like Chinese.	我说了不吃中国菜
Oh, God.	哦 老天爷
How I Met Your Mother Season04 Episode02	
ONE HOUR LATER	1 小时过后
Robin, yours will be right out.	Robin 你的那份过会上
Of course, mine comes last.	当然了 我的总是最后
Go ahead, start without me.	吃吧 不用等我了
- Sweet! - That's so kind of you.	- 太好了! - 你真好
Oh, my God.	哦 我的神啊
This burger is so good.	这汉堡太棒了
It's like Christmas in my mouth— meat Christmas.	好比嘴里的圣诞节— 圣肉节”

It's like an angel from heaven landed in the kitchen at MacLaren's.	就像跌入麦克劳伦厨房的小天使 (MacLaren 家居厨卫用品品牌)
Where the chef killed it and ran it through the meat grinder.	厨师用研磨机将它大卸八块
I love this burger so much, I want to sew my ass shut.	这个汉堡实在是太好吃了 我都舍不得把它排泄出去...
It's okay.	还好了
- Are you kidding me? - Guys, guys, guys.	- 你搞什么? - 伙计们
When you've had the best burger in New York City, every other burger tastes like my grandpa's feet.	你只要吃过纽约最好吃的汉堡 就知道世上的其他汉堡都只是我爷爷的干瘪脚丫而已
But you guys eat up, enjoy my grandpa's feet.	你们还是接着吃吧 尽情享受我爷爷的臭脚丫
Oh, and you've had the best burger in New York.	哦 你吃过纽约最好的汉堡?
It was eight years ago, my first week in New York, and for a kid from Minnesota, the big city was a scary place.	那是八年前了 我初到纽约的第一个星期 对于一个从明尼苏达的乡下小伙而言 整个城市都有点让人毛骨悚然
EIGHT YEARS EARLIER	8 年前
Oh, thank God it's just you.	谢天谢地是你
You are being ridiculous.	你有点神经质了啊
Tell me you left the apartment today.	告诉我你今天出过门了吧
Why would I have to leave?	我干嘛要出去?
I can have anything I want delivered, and New York City cable is awesome.	我想要啥都能送货上门 况且纽约的有线电视也挺好看的
Have you seen this public access show with the old Jewish lady in a bikini?	你看过讲这个穿着比基尼的犹太老女人的公众节目没?
It's, it's disgusting.	实在是 太恶心了
Marshall, you have to get over this paranoia.	Marshall 你不能再这么疑神疑鬼了
You are not gonna get mugged.	你不会被打劫的
Well, what if I do, Ted, all right? I don't have a switchblade.	那要真被打劫了咋办呢? 我身上没有防身的刀片
I don't, I don't know how to, how to break-dance and win the begrudging respect of a street gang.	我不知道该怎么耍霹雳 去让帮派混混们刮目相看
All right, that's it, you're taking a walk. Come on, go.	好了 够了够了 你出去转转吧 快走
No. Look, the old lady in a bikini is back on.	不 瞧 比基尼老女人又上场了
- I'm just gonna lie back and get comfortable. - Go! Go outside, go, go.	- 我只想舒舒服服地躺回去 - 快走! 快出去
Okay.	好了
- Leave the bat. - Fine.	- 球棒留下 - 知道了!
So I went for a walk in the big, scary city.	于是我就朝着这个可怕的大都市走了过去
And I discovered something amazing: it wasn't scary at all.	并且发现了一件事 其实一点也不可怕
All right.	你好吗
What's the word?	什么来着?
Your search is over!	你终于找到了你想要的!

And then, right when I started to get a little hungry, I turned a corner...	之后 正当我觉得有点饿的时候 我来到了一个拐角...
and there it was.	就在那儿
The tiniest little burger joint you ever saw,	那是我所见过最小的汉堡小店
tucked between a taxidermist and a triple-X bookstore.	夹在一家标本店跟 一家某某某书店中间
Name two places where things get stuffed.	两个东西上架的地方 (get stuffed 也有滚开之意)
So, I went inside.	于是 我就进去了
And I ordered the burger.	点了一个汉堡
Thank you.	谢谢
Ted. Ted, you got to wake up. Ted, wake...	Ted Ted 快醒醒 Ted 快醒...
Oh, my God. I'm so sorry. Are you okay?	哦 上帝 对不起 你没事儿吧?
I'm all right.	没事
Ted. Ted, I've just had the most amazing burger of my life!	Ted Ted 我刚吃了这辈子最好吃的汉堡!
It's this awesome little place, Regis Philbin eats there,	一个很棒的小地方 Regis Philbin 在那吃过 (脱口秀主持人)
so it's sort of like a celebrity hot spot.	所以也是个名人场所
But the burger, Ted. The burger.	不过关键是汉堡 Ted 汉堡
Dude. I want one of those burgers right now!	老兄 我现在就想来个那里的汉堡!
Do you think they're still open?	现在关门没?
I don't know. Does stuff in New York stay open past... 9:30?	不知道 纽约的店子 九点半钟之后关门吗?
So we went out to get another burger.	于是我们想再出去买汉堡
But after hours of searching...	可是找了好几个小时...
Damn it! Where is this place?	见鬼! 上哪儿去了?
You couldn't find it?	找不到了吗?
We didn't know our way around.	我们完全弄不清方向了
Just getting back to the apartment took us three hours and one very helpful drag queen.	我们花了三个小时才回家 还是多亏了那个男扮女装的家伙
Wait, Betty Noir was a drag queen?	等等 Betty Noir 是男扮女装的?
Well, where do you think it was?	那你们觉得它上哪儿去了?
Probably tucked between her legs.	也许在她两腿之间吧
You know what's not a drag?	知道什么不忽悠吗? (drag queen 中 drag 也有忽悠之意)
Getting a home equity loan at Goliath National Bank.	到歌利亚国家银行 办一份家庭资产贷款吧
I'm just saying.	随便说说
Anyways, um, we never found the place.	总之 我们是再也没有找到过那个地方
Now, eight years have passed, still... no burger.	如今 8 年过去了 还是... 吃不上像样的汉堡
I couldn't help but overhear.	我不是有意听你们谈话的
Okay, here we go.	好吧... 又来了
I know the place you're talking about.	我知道你们说的地方



No, you don't.	不 你不知道
It's a place called the Corner Bistro.	那地方叫 Corner Bistro
Great burger.	最好的汉堡
Oh, the Corner Bistro!	哦 原来是 Corner Bistro 啊!
It's amazing, I spent a quarter of my life searching for the best burger in New York City,	太奇妙了 我花了人生的四分之一时间 在纽约城里寻找最好的汉堡
but silly me, it never occurred to me to check the highest-rated burger in the Zagat guide.	我真是笨呐 怎么没想到去 Zagat 咨询里查查排名最高的汉堡是啥
Wow, thanks a lot, guy.	真是多谢你了 伙计
Let me return the favor.	那我也来帮你个忙吧
Um, great cup of coffee: Starbucks.	最好的咖啡是星巴克
So I take it you've tried the Corner Bistro.	那你就是试过 Corner Bistro 咯
Robin, I've tried every so-called best burger in New York City trying to find that burger.	Robin 为了找到那个汉堡... 又或者是忘掉她...
Or at least forget about her.	我去过城里每家自诩拥有 最好汉堡的店
Corner Bistro CORNER BISTRO	
Paul's Place PAUL'S PLACE	
"21" "21"	
Veggie Heaven VEGGIE HEAVEN	
We're going.	我们走吧
But none of those places even came close.	都没一家沾上边的
Hey, there was that one time we thought we had a break in the case, remember?	嘿 有一次我们以为我们终于可以有突破了 还记得吗?
Get this.	听好了
You know who works out at my gym?	你知道我在健身房看见谁了吗?
Regis Philbin Regis Philbin.	
The autographed picture.	(在汉堡店) 留签名的家伙
Of course I remember the place.	我当然记得那地方啦
It was the best burger I ever had.	那是我吃过最好的汉堡
I still have dreams about this burger.	我到现在还常做那个汉堡的梦呢
Beautiful, haunting dreams!	魂牵梦萦啊!
I wake up at night screaming, "Get out of my head, burger! Get out!"	夜里我经常会说这样的梦话醒来 "滚出去 汉堡! 给我滚出去!"
That's the one, Mr. Philbin.	就是那个 Philbin 先生
Do you remember where it is?	记得在哪儿吗?
No! I never wrote it down.	不记得了! 我没写下来
But not a day goes by that I don't regret it.	自那过后我没有一天不在后悔的
Why? Why? Do you know where it is?	怎么了? 你知道在哪儿吗?
And if you tell me it's at the Corner Bistro, I'm gonna smack you right in the face!	如果你告诉我是 Corner Bistro 的话 小心我打你!
No, we don't, we don't know where it is.	不 我们不知道在哪儿
Listen, Blondie! Don't mess with me!	听着 小黄毛! 别给我添乱!
Daddy needs his meat.	爹地要吃那汉堡!
I don't know where it is, Regis, I swear!	我真不知道在哪儿 Regis 我发誓!

What about you, Lurch?	你呢 衰仔?
And what about you, satchel-mouth?	你呢 小包嘴?
This is my cell.	这是我电话
You find that burger, you call me day or night.	找到汉堡立刻通知我 不管什么时候
Okay, Regis, we will, we will.	好的 Regis 一定 一定
All right, so what are you waiting for? Get out and find the burger!	好了 你们还干站着干嘛? 还不快去找汉堡!
- All right, all right. - Let's go, all of you!	- 好的 好的 - 快去!
That's where my story ends.	故事就这么告一段落了
Now I'm doomed to walk the earth forever searching for that green door	我想即使我走遍全世界 也找不到那扇小绿门
and that red neon sign that says "Burger."	看不见那个写着"汉堡"的红色霓虹招牌了
Green door, red neon sign that says "Burger?"	绿门 写着"汉堡"的红色霓虹招牌?
- Yeah. - I know that place.	- 是啊 - 我知道那地方
I've walked by it a million times. It's on West 12th, right off of 7th.	那地方我经过无数次了 在西 12 大道 7 大道往右拐
I knew it was on a numbered street!	我就知道在一条带数字的街上!
- Finally. - No! Robin!	- 终于来了 - 不! Robin!
If any of us is gonna eat a burger tonight, it's gonna be the best burger in New York.	今天晚上要吃汉堡 也得吃全纽约最好的
- We're going downtown! - No...	- 我们进城去! - 不...
believe we're finally gonna have this burger.	难以置信我们终于能吃上那汉堡了
Honey, I'm so excited for you.	宝贝 我太为你高兴了
After all these interviews, after all these disappointments,	经历了这么多面试 这么多失望
you deserve a triumphant mouth full of meat.	你是该好好地吃上一口
You know what else is a mouthful?	知道还有什么是一口嘛? (这里指 □□ 嗦)
All that double-talk other banks give you.	其他银行对你的含糊其辞满嘴胡言
At Goliath, customer satisfaction is our most important investment.	而在歌利亚 顾客的满意 是我们最重要的投资
Barney, I hate to break this to you, but working for a bank's kind of lame.	Barney 我不想打击你 但在银行工作有点逊
Oh, yeah.	可不是嘛
How lame is free automatic bill pay, Lil?	免费自动付账单逊不逊 Lil?
How lame is 3.3% APY online savings?	网上存款年收益 3.3% 逊不逊?
Yeah! That's right.	是的 没有错
Hate to make you look stupid in front of your friends, but you left me no choice.	抱歉让你在朋友面前颜面尽失 但这是你逼我的
we should probably call Regis.	我们该打给 Regis
Reg... Oh, that guy scares me.	Reg... 我怕这家伙
I think I'll leave him a text.	我想还是发短信好了
Now, Kathy, your last flip was heads.	Kathy 刚才一掷是人头那面
The one before that was tails.	再之前那次是字那面
You polled the audience, they came out split, 50/50.	你求助观众 他们的选择是一半一半

No help at all there.	完全帮不到你
So, for \$ 258,000...	为了 25 万 8 千元的奖金...
I have to ask you, Kathy, what's it gonna be: heads... or...	我要问你 Kathy 你要选哪个 人头还是...
Excuse me. Oh, boy. I-I've got to go. I've got to go!	抱歉 老天 我得走了 得赶紧走
Green door, red neon sign. Guys, this is the place.	绿色大门 红色霓虹灯标志 伙计们 就是这地方
Oh, n-no, I've actually, I've actually, um, I prepared a few words.	不 其实呢 我准备说几句话
I will eat your hand.	我饿到要吃你的手了
All right, well, let's just go inside then. Shall we?	这样啊 那进去好了
- Thank you. - You're welcome.	- 谢谢 - 不客气
Yours will be right out.	你的那份请稍等
Please, go ahead, start.	得了 你们吃吧 开动吧
Oh, no...	哎呀 这样...
- Just shut up and eat. - All right.	- 闭嘴赶快吃 - 好吧
Oh, my God.	天啊
I'm never brushing my teeth again unless it's with a toothbrush made from this burger.	我再也不刷牙了 除非牙刷也是用这汉堡做的
I think I just had my first burg-asm.	我想我刚经历了人生中的第一次汉堡高潮
I want...	我想...
to take this burger out to dinner, then maybe a movie, then take it back to my place,	把这汉堡带出去 然后一起看个电影 再带回我家
put on a little Terence Trent D'arby, and then I would just...	然后放点 Terence Trent D'arby 的音乐 之后我就...
fool around a little bit.	稍稍乱搞一下关系
Nothing serious— just take it slow, you know?	随便玩玩... 放慢脚步 明白不
- This isn't it. - What?	- 不是这个 - 什么?
It's not it.	真的不是
Okay, Marshall, you might not want to hear this, but...	Marshall 也许你不想听我说这些...
is it at all possible this is the same burger you had eight years ago,	有没有可能这就是你八年前 吃的同样的汉堡
only it could never live up to your ridiculously high expectations?	只是你的期望过高 所以变得有些无理取闹呢
I mean, it is just a burger.	我觉得不过是个汉堡
Just a burger? Just a burger?	不过是个汉堡? 不过是个汉堡?
Robin, it's so much more than just a burger.	Robin 这可不仅仅是个汉堡
I, I mean, that first bite— oh, what heaven that first bite is.	咬下第一口... 感觉置身于天堂
The bun, like a sesame - freckled breast of an angel, resting gently on the ketchup and mustard below.	汉堡胚宛若洒满芝麻粒的天使乳房 下面静静的安放番茄酱和芥末
Flavors mingling in a seductive pas de deux.	味道混合而成一场极具诱惑力的双人舞蹈
And then...	然后...

a pickle– the most playful little pickle, and then a slice of tomato,	是酸黄瓜 最具趣味的小小酸黄瓜 然后是一片番茄
a leaf of lettuce, and a, a patty of ground beef so exquisite...	再加一片生菜 以及细腻精致的一片牛肉饼
swirling in your mouth, breaking apart and combining again	味道在你的嘴里打转 分开又融合
in a fugue of sweets and savories so...	味道如此甜美可口...
delightful.	令人心旷神怡
This is no mere sandwich of grilled meat and toasted bread, Robin.	这绝不仅仅是烤肉三明治和吐司面包 Robin
This is God speaking to us through food.	这是上帝通过食物与我们进行的对话
And you got our wedding vows off the Internet.	你既然这么有才 当初还从网上下结婚宣言
Okay, uh, look, so, so this, this isn't the place.	好吧 不是这里
All right, it's no big deal.	行了 也没什么大不了
It's another place with a green door and a red neon sign that says "Burger."	是另一个绿色大门 红色霓虹灯 写着"汉堡"的地方而已
I'll just, uh, I'll call every restaurant in Manhattan and ask 'em what color their door is.	我会给曼哈顿每间餐馆打电话 问清大门的颜色
No big deal, right? Let's do this.	小事一桩 对吧 就这么做吧
I'm going to go out on a limb here and say this isn't just about a burger.	我也要出去独自嚷嚷这不仅仅是个汉堡
Marshall's not doing so well, guys.	Marshall 最近不太好 伙计们
He really needs to get a job.	他真的需要工作了
Tell them about the underpants.	跟他们说说内裤的事
What about the underpants?	啥内裤的事?
It started a couple of weeks ago.	事情开始于几周前
Heads! It's going to be heads.	人头! 肯定是人头面!
It's almost usually heads.	总是人头的嘛
Hey, baby.	嘿 宝贝
Did you put on pants today?	你今天穿过裤子了没
Nope.	没
It was funny at first, but then it became a daily thing.	起初还挺有趣 但后来几乎成了日常惯例
I thought, "Okay, well, at least he's not leaving the house like that."	我想" 至少他没穿这样出门去"
Then, one day, he opened the door to get the paper.	之后 有天他直接打开门去拿报纸
Day after that, went downstairs to get the mail.	再后来 走到楼下去拿信
Everyone's got an underpants radius.	每个人都有自己的内裤半径
For most of us, it's the distance from the bedroom to the bathroom,	我们大部分人的范围仅限于 从卧室到卫生间
but as your self-esteem gets smaller, your underpants radius gets bigger.	随着羞耻心的减小 内裤半径会越来越大
How big is Marshall's underpants radius?	那 Marshall 的内裤半径究竟多大?
We're going.	我们走吧
Come on, Lily, he'll find a job eventually.	好了 Lily 他总有一天会找到工作的

You know, Lil, when times are tough, I like to remember the uplifting words of my favorite song.	知道吗 Lil 当世事险恶时 我会记起那首我最爱的歌曲
* We'll be on your side when you need a friend *	* 当你需要朋友 我们常伴你左右 *
* Through thick and thin *	* 不顾任何困难险阻 *
* You can always depend *	* 可以一直让你依靠 *
* On the world leaders In credit and banking...*	* 世界贷款和银行业的典范 *
* Goliath National Bank.*	* 歌利亚国家银行 *
Member FDIC.	联邦储蓄保险公司会员哦
We've got to find Marshall that burger.	我们得帮 Marshall 找到那个汉堡
Lily, I think we're all eating that burger.	Lily 我想我们已经吃到了
I'm not eating that burger.	我可没吃
No, if Marshall says this isn't the burger, this isn't the burger.	不 如果 Marshall 说不是 那就不是
Finally.	总算来了
- Excuse me. - Yes.	- 不好意思 - 什么事
Did you guys change cooks or something?	你们是不是换厨师了或者什么的
Because my husband was here five years ago, and he's pretty sure he had a different burger.	因为我丈夫肯定几年前 来这里吃的味道不同
Yeah, we get this a lot.	我们经常碰到这事
This place is modeled after this other place uptown with the same green door and "Burger" sign.	这个店是按照住宅区的另一间店建的 也是绿色大门和"汉堡"标志
What? Uptown? Where?	啥? 住宅区? 在哪
106th and Manhattan Avenue.	曼哈顿区 106 大道
Damn it.	真该死
106 A numbered street. Of course.	106 大道 数字街道 没错
Barney Stinson.	我是 Barney Stinson
Barney, where the hell are you?	Barney 你死哪去了?
I'm sorry, this is...	不好意思 请问你是...
Regis. I'm at the place.	Regis 我到那边了
Oh, Regis, of course.	Regis 可不是嘛
I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry. I forgot to call you.	对不起 对不起 我忘记打给你了
That's not the place.	不是那个地方
The real place is on 106th and Manhattan Avenue.	真正的地方是在曼哈顿区 106 大道上
We're headed there right now.	我们已经开车去那了
What? Uptown?	啥 住宅区?
Fine, fine, I'll be there in 20.	好吧好吧 我 20 分钟后到
If you get there first, medium rare.	如果你先到那里 给我来个半生半熟的
- Onions? - Onions?	- 加洋葱吗? - 加洋葱?
Okay, no onions.	好吧 不加
Stop the cab!	快停车!
Wait. This is it.	等下 就是这里
Your search is over.	你已经找到你想要的了!
- We got girls taking off their clothes. - This is it.	- 这里有脱衣女孩 - 就是这里
One of 9,000 convenient locations.	9 千个的方便网点

It was, it was right on this very spot.	就是在这里的
I don't understand. Where is the burger place?	我想不通 卖汉堡的地方去了哪
It's not a burger place anymore; it's a... Goliath National Bank ATM.	这里不再是汉堡店了 变成了 歌利亚国家银行提款机
W-Well, that's fine. Let's just eat here.	挺好 我们就在这里吃吧
We can't eat here. It's an ATM.	不能在这里吃 这是提款机
But food.	但也有能吃的东西
Ow, ow, hey, what the-?	嘿 你要干吗...
This is your fault, you and your stupid bank.	全是你的错 你和你的白痴银行
- You did this. - It's not my- stop, okay.	- 全是你一手造成的 - 不怪我... 行了
Stop that, Lily.	住手吧 Lily
I will never use a Goliath ATM ever again.	我绝对不会用歌利亚提款机
Goliath National Bank sucks.	歌利亚国家银行糟透了
It's the worst bank on the face of the earth.	是地球上最烂的银行
Attention, New Yorkers, this bank sucks! They suck!	大家听着 纽约人 这家银行逊啊 太逊了
- Aw, geez.Marshall, will you just tell her already? - They suck, suck, suck!	- 天啊 Marshall 你干嘛不告诉她? - 逊透了 烂毙了
Tell me what?	告诉我啥
Tell me what?	告诉我啥
I got a job.	我找到工作了
What? Where?	什么 在哪
Goliath National Bank.	在歌利亚国家银行
That's why Barney's been going on and on about how, how great Goliath is.	所以 Barney 才一直说那些 说歌利亚有多好
He wanted you to be excited for me since we're going to be working there together.	他希望你替我感到高兴 我们要一起工作了
Well, technically not together.	技术上来讲不算一起
You won't have access to my floor.	你可没有资格到我的那层楼
But you want to be an environmental lawyer.	但你想做的是一名环境律师
Yeah, you know, and I also want to be a Harlem Globetrotter and get paid in candy, but...	我还想加入哈林篮球组织换糖吃呢 但...
in the meantime, I need a job, and this is, this is a really good one.	与此同时 我需要工作 这的确是好工作
It's great pay and there's good benefits, and to be honest,	高薪高福利 而且老实讲
it gives me a reason to put on pants in the morning.	这也让我有理由在早上穿上裤子
You know, I have my whole life to save the planet, but right now I'm,	我有一生的时间来拯救地球 但此时此刻
I'm kind of really excited to wear pants again.	我真的有些期待再次穿上裤子的感觉了
You've got great pants.	你的裤子很好看的
- I love you. - I love you.	- 我爱你 - 我也爱你
Robin, no.	Robin 别这样
- Give it. - They're unopened. - Give it.	- 还没打开过的
- They're barbecue. - Give it!	- 烤肉味的 - 拿过来

I'm sorry you didn't get your burger.	抱歉你没能吃到汉堡
It's stupid. I think about that first week in New York. You know?	这想法很傻 我想到了来纽约的第一周
I was 22 years old.	我当时 22 岁
I had my whole future ahead of me.	我有光明的前途
I guess I just kind of thought that if I could have that burger one more time	我只是觉得如果我能再吃一次汉堡
and feel that way for one more night, that I might be able to check that off the list,	再感受下那晚的感觉 我也许能告别过去
and grow up, go work for the stupid bank, and just be happy.	成长起来 去那间蠢银行上班 开开心心每一天
You know, that burger place isn't gone.	知道吗 汉堡店还在
It just moved to a new location.	只是搬了个地方
And I can tell you where that is for a hundred bucks.	我可以告诉你们在那里 但要给我 100 块
A hundred bucks? That's crazy.	100 块? 简直是疯了
Let's pay the man.	我们掏钱吧
- I paid for the cab. - I don't have any cash.	- 我的钱付出租车了 - 我没带现金
I haven't worked since March.	我从三月起就失业了
Wow, if only there were an easy, convenient way to get some cash right now.	有一种既简单又方便的方法 来立刻提取现金
Member FDIC.	联邦储蓄保险公司会员哦
So we paid the guy, and 20 minutes later...	然后我们付了钱 20 分钟后...
All right, Marshall, remember.	好了 Marshall 记住此刻
It might not taste as good.	也许味道不如当初
This place has changed, you've changed, New York has changed.	地方变了 你也变了 整个纽约都变了
Just... don't get your hopes up too high, okay?	别抱太大希望 好吗
- This is it. - Yes!	- 就是这个味 - 好耶
It's exactly the same.	一模一样的味道
It's the best burger in New York.	这是纽约最棒的汉堡
Go ahead, eat up, eat up.	继续 吃吧 吃吧
And so, after finally tasting again the burger he'd craved for so many years,	所以 在终于再次品尝过他 这么些年朝思暮想的汉堡后
Marshall got up the next morning, put on some pants, and went to work, and he never looked back.	Marshall 第二天早上起床 穿上裤子便去上班 再也没有往回看
I want to get tiny fitted sheets for this burger,	我真想用这汉堡铺成床
and just crawl into this bun, get all cozy, and die there.	滚在汉堡胚上 温温软软的死在这上面
Oh, my God. I just want you inside of me.	老天 我真想你填满我
This feels so good.	真是好吃啊
I'm worried I'm gonna get this burger pregnant.	真担心我会让这个汉堡怀孕
If he does get that burger pregnant, I have dibs on the delicious burger babies.	如果他真能让汉堡怀孕 我也有权索要汉堡的宝宝
- This isn't it. - What?	- 不是这个味道 - 啥?
No, Regis Philbin. Come on.	不 Regis Philbin 少来

That's outrageous. That is unbelievable.	这太气人了 简直难以置信
Wait. This is it, yes!	等下 就是这个味!
You were just freakin' teasing us, Philbin.	你真是吓了我们一大跳 Philbin



## So4E03

Kids,in the fall of 2008,I had a little problem.	孩子们 2008 年的秋天 我出了点小问题
All right,I got to get to Stella's.	好了 我要去 Stella 家了
Tonight's the night,guys.	就是今晚了 伙计们
I've tried it before,I've failed every time.	我以前也试过 可每次都失败
This time,I am gonna do it.	这次 我一定要成功
Tonight...	今晚...
I pick up a lesbian.	我要钓个拉拉
Robin,I need your lipstick.	Robin 借你唇膏一用
Oh,man!	噢 不是吧!
Take pictures,all right?	记得拍照
Spicy.	辣吧
I lived in New York,but Stella lived across the river in New Jersey...	我住在纽约 可 Stella 住在河那边的新泽西
Oh,man!	噢 不是吧!
which meant I was always taking the train.	也就是说我一直在坐火车
What's up,Ted?	你好吗 Ted?
Hey,Matisse.	嘿 Matisse
- Theodore! - Hey,T-Diddy! - Theodore!	- 嘿 T 老弟!
You missed it.	你错过了
Robin got that national anchor job.	Robin 赚到那份国家台主播的工作了
And we got a free bottle of champagne.	我们赚了一瓶免费香槟
Ah,but it's empty now.	不过已经喝光光了
Oh,man!	噢 不是吧!
And as result,it seemed like I was missing out on everything.	结果是 我好像什么都错过了
Sorry,we couldn't wait. It was getting cold.	不好意思 没等你 饭菜都凉了
Oh,man!	不是吧!
- Hey,big guy. - What's up,G?	- 嘿 傻大个 - 怎么了 小丫头?
Are you okay?	你没事吧?
Yeah,I'm fine. It's just...	嗯 我没事 只是...
you know,I want to hang out with you guys.	我想跟你们在一起
I want to hang out with my friends.	也想跟我的朋友们在一起
I just feel like I'm spending all my time on the train.	可我的时间基本上都花在了火车上
Okay,how about this,why don't you ask your friends to come out here sometime?	OK 这样如何 改天你把你朋友 都请到这儿来玩吧?
That's a great idea.	好主意
You want us to go to New Jersey? Oh,that is rich.	你想让我们去新泽西? 太有才了
Why?	怎么了?
Well,for starters,I don't have any of my gold medals anymore.	呃... 首先 我的那些 金闪闪的夸张服饰早就 不在了
I sold them when they went out of style 400 years ago.	在它们八百年前过气的时候 我就给卖了

Lily? Lily?	
Oh,sorry,Ted.	抱歉 Ted
I'm a born and raised New Yorker.	我是土生土长的纽约人
I'm programmed to despise and loathe New Jersey and all that it stands for.	我已经形成了” 轻视厌恶新泽西及 其所代表事物” 的思维模式
Why am I telling you this?	我跟你解释这么多干嘛?
You hate New Jersey more than anyone.	你比任何人都要厌恶新泽西
What? I don't hate New Jersey. Why would you think that?	什么? 我才不厌恶新泽西 你怎么会这么想?
And then he cut in front of me.	他就这样插我队
God,I hate line cutters more than I hate New Jersey.	上帝 我恨插队的 比我恨新泽西还厉害
Well,that's not true. There's nothing I hate more than New Jersey.	不对 没什么能胜过 我对新泽西的厌恶
Right?	是吧
Hey,you want us to wait for you?	嘿 要我们等你吗?
No,I might be awhile.	不用了 我可能还要一会儿吧
I got a drop a massive New Jersey.	我得把新泽西废物排泄干净
Okay,so New Jersey's not my favorite place.	好吧 新泽西不是我最喜欢的地方
But once Stella and I get married and she and Lucy move in with me,	可只要 Stella 跟我结婚后 她与 Lucy 就可以搬来跟我住
I'll never set foot in New Jersey again.	我就再也不踏入新泽西半步
Unless I'm going to see a Giants game or flying out of Newark or God forbid,disposing of a body.	除非去看巨人队比赛 或者坐飞机去 纽瓦克 或者去看 God Forbid 乐队演出 再不然就是去那里弃尸...
Ted,if you murder me and bury me in New Jersey,I'll haunt you forever.	Ted 如果你杀了我 然后又把我埋在新泽西 我做鬼也不会放过你的
But if I murder you and bury you somewhere else?	要是我杀了你 把你埋在别的地方呢?
Eh,I'll leave you alone.	那就算了吧
I'm sure you had your reasons.	我想你肯定是有原因的
How I Met Your Mother Season04 Episode03	
=,your Aunt Robin was sick of her job at Metro News One.	孩子们 你们的 Robin 阿姨厌倦了 在地铁新闻一台的工作
She was sick of the low production value...	厌倦了恶劣的工作环境...
I'm Robin Scherbatsky,and you're watching...	我是 Robin Scherbatsky 你们正在收看的是...
Etro News One at 11:00.	”地道” 新闻一台 11 点节目
And again at 1:00.	不对 是 1 点
sick of the stories she had to report...	厌倦了每天要读的新闻...
So hurry up and get your votes in for New York's cutest doggie.	那么赶快来为纽约 最可爱的狗狗投上一票吧
and most of all,she was sick of all the stupid puns.	最重要的是 厌倦了那些愚蠢的双关语
Four transit workers were electrocuted when a subway train jumped the tracks.	由于地铁脱轨 四名运输工人当场毙命
Stay tuned for the...	敬请期待下面...

shocking derail.	惊人的出轨 (derail 出轨与 detail 细节音近)
Joel, people died.	Joel 死人了诶 有点同情心好不好
So when the call came in that she got the big national anchor job,	当她接到国家电视台的录用通知之后
she finally got to say the words she'd been dreaming of saying for years...	她终于能够说那些 她多年以来想说的话了...
Tonight will be my last broadcast.	今晚将是我最后一次播报新闻
I came to Metro News One as a little caterpillar.	我还是个黄毛丫头的时候 就来了地铁新闻一台
And for four years, this desk has been my cocoon.	四年过去了 这张桌子就像我的茧
But tonight, I emerge an ambitious butterfly.	不过今晚 我要破茧而出了
Why does she sound like an idiot? Did she have a stroke?	她怎么听起来像个傻子? 脑袋撞墙了?
Yeah. A stroke of genius.	是啊 灵光一现的一撞
This speech is really good.	这个演讲太棒了
With one eye on the horizon, one eye on the truth, and one eye on all of you.	一眼看着地平线 一眼看着真相 一眼看着你们大家
You wrote it for her, didn't you?	你给她写的 对不对?
It's a modified version of the speech I gave when I had to leave the swim team because of a chronic inner ear situation.	这是我之前因为慢性耳膜炎 不得不退出游泳队时演讲的修订版
I thought you were the towel boy.	你不是在游泳队打杂的吗?
It's part of the team.	那也是团队一员
So that Saturday as Robin went off for her first day at her new job,	所以周六 就在 Robin 换工作后 第一天上班的时候
we all headed across the river to experience some of that crazy New Jersey nightlife.	我们一行人越过大河去体验 疯狂的新泽西夜生活
Okay, Stella couldn't find a sitter, so we can't go out. Instead...	OK Stella 找不到保姆 所以我们没法出门了 不如...
we're all gonna hang out here and it's gonna be just as awesome.	我们就呆在这儿 我想会一样好玩的
Right, we got board games, we got movies.	没错 可以玩棋盘游戏 可以看电影
And I think there may be some beer out in the garage.	我想车库里应该也有点啤酒
Ted, this is pathetic. It's Saturday night.	Ted 这太可悲了 这可是大周六晚上
We should be out at a bar. drinking alcohol.	我们应该在酒吧 大口喝酒的
Now I know that that sounds depressing, bordering on tragic, but it's just a fact.	我知道这么说你会很郁闷 伤心 不过这就是事实
Yeah, and I want another crack at that chick, Doris.	没错 我还想再调戏调戏 那个叫 Doris 的妞呢
I know I can land that lesbian plane.	我一定能坐上那个拉拉的飞机的
No snakes on that plane.	那飞机上肯定没别的"鸟"了
Okay, guys. Come on, you promised.	OK 伙计们 别这样 你们答应了的
Let's just hang out here, try to have fun.	我们就呆在这儿吧 尽量开心点
I mean, we're all together, friends hanging out.	我们都在啊 朋友们一起玩玩

Isn't that what really matters?	这个不是最重要的吗?
Okay,if we take the next train,we can be at MacLaren's by 11:00.	OK 如果我们赶下一趟车 能在 11 点前赶到 MacLaren
We can be there by 10:00.	可能 10 点就到了
No,I have to change first.	不 我得换身衣服
I am not walking into MacLaren's smelling like New Jersey.	我才不想沾满一身新泽西味地 跑到 MacLaren 去
You guys really hate it here,huh?	你们很讨厌这儿 对吗?
What? No! Stels...	什么? 才没有 Stels...
I get it,I mean,you guys are all New Yorkers.	我明白 你们都是纽约人嘛
You need to go hang out at a bar.	你们得去酒吧消遣
Well,you could just hang out at the coolest bar in the state,which is so close it will blow your mind.	你们可以到全州最酷的酒吧逛逛 绝对会让你们大跌眼镜的
And boom goes the dynamite.	瞧好了 您咧
The coolest bar in New Jersey.	新泽西最酷的酒吧
Yeah,it probably is.	是啊 可能吧
This is great! We got darts.	棒极了! 有飞镖
Half a ping-pong table. A fish bowl.	半个乒乓球桌 一整个鱼缸
Look what turned out to be an awesome night as promised.	瞧瞧 答应你们的超级一夜 没让你们失望吧
Maybe we can drop some Bac-O's in here and make them fight.	也许我们能扔点培根进去 看看它们打架
No,thanks.I don't mess with fish bowls unless they have my two favorite fish—	不用了吧 我从来不对鱼感兴趣 除了两类我最喜欢的鱼—
the sucker fish and the blow fish.	”吸鱼”跟”吹鱼”
What up!	说得好吧!
For ”blow fish”?	”吹鱼”?
I don't think so.	不觉得
- Marshall	- 你水平不该这么差的 - Marshall. - You're better than that.
- Lily	- 不够好 - Lily. - Not good enough.
Stella? Stella?	
Sorry.	抱歉
I am not lowering this until someone gives me the respect	在没人给我尊重跟我闪亮一击之前
of another person's knuckles tapping against mine in a light but decisive manner.	我是不会把手放下来的
Pretty,pretty... Pretty,pretty... Pretty... Who's a pretty baby?	来嘛 来嘛... 来嘛 小宝贝
Then know this...	那好吧 再听着...
until it gets what it wants,nay,deserves,	在他得到想要的东西... 不对... 是应得的东西之前
this fist will not yield.	这个拳头绝不妥协
It. Will. Not. Yield.	绝-不-妥-协

- So who wants to play Scrabble? - Sure,whatever.	- 谁想玩拼字游戏? - 好啊
Oh,heads up,the "X" tile is little hard to read because a couple years ago,	对了 "X" 形状的拼板有点看不清
it went all the way through my dog.	因为几年前我的狗特别"青睐"过
You know,maybe we should get a dog again when you move in.	也许等你搬进来后我们再养条狗
When I what?	我什么?
Oh,great. There's Robin.	哦 太好了 是 Robin 来了
I thought they were moving in with you.	我以为她们会搬去跟你住
So did I.	我也是
Oh,God,am I moving to New Jersey?	噢 上帝 我要搬来新泽西?
Hey,guys,I bet that dog was really flying high after it swallowed a little "X."	嘿 伙计们 我打赌那狗吞下"X"之后 肯定很嗨
Nailed it!	酷毙了!
Come on!	不是吧!
I can't live here.	我不能在这儿住
It wouldn't be that bad.	也许没那么糟呢
You could put a mini - fridge over there and maybe some knock hockey.	你能在那摆个迷你冰箱 还能玩玩小型曲棍球
Knock hockey. Nice one,Big Mon.	小型曲棍球 好样的 来一个
I meant New Jersey in general,not this basement.	我是说整个新泽西 不是这个地下室
She wants me to move here? I don't get it. We discussed this months ago.	她想让我搬来? 我糊涂了 几个月前我们谈过
So I was thinking after the wedding,you and Lucy could move in here.	我在想我们结婚以后 你跟 Lucy 可以搬过来
Yeah,she could play out on the fire escape,	当然了 她可以在救生梯那玩
maybe make friends with that guy who sleeps on that couch in the alley,	也可以跟那个在后巷 睡在沙发上的人交朋友
ride her bike up and down Broadway.	骑着自行车去百老汇
It's a great idea,Ted.	主意棒极了 Ted
I don't understand why you'd want to live in New Jersey	想不明白有机会住在曼哈顿
when you have a chance to live in Manhattan?	干嘛非要留在新泽西
I thought having a rent-controlled apartment on the Upper West Side	我原以为在上西区有套 租金固定的公寓
was half the reason she agreed to marry me.	是她答应嫁给我的部分原因
Really,I thought it was the whole reason. What is up?	是吗 我以为是全部原因呢? 这个不错吧
Robin,hey! Looking good.	Robin 嘿! 看起来不错哦
Bump the Barnacle.	撞一个
Stella already told me not to.	Stella 让我别
How was your first day?	你第一天如何?
- It wasn't. - What?	- 不是 - 什么?
It wasn't my first day.	不是我的第一天
I showed up and there were 20 other people.	我到那儿去发现还有其他 20 个人

It turns out,I didn't actually get the job.	看样子我还没有拿到那份工作
I only got an audition.	他们只是让我去试镜
What,how did that happen?	什么 怎么会这样?
I don't know. Because he told me that I got it.	我不知道 因为他们告诉我成功了啊
I got it? I got it!	我成功了? 我成功了!
And just to be clear,when I say "you got it," I mean an audition.	得说清楚 我说"你成功了" 指的是试镜机会
You got an audition.	你成功得到了试镜机会
I don't want there to be any confusion. You have an audition only.	我不想有任何误会 你得到的只是试镜
Not the job.	不是这份工作
Thank you! Thank you!	谢谢! 谢谢!
Okay,I'm going to call and beg Joel to give me my job back.	好了 我现在要给 Joel 打电话 让我回去
- No! - You hated that job.	- 别! - 你讨厌那份工作
I don't know,it wasn't so bad.	不知道 也没那么糟吧
Robin,what did they make you call Tropical Storm Hector when it was raining cats and dogs?	Robin 外面下着磅礴大雨的时候 他们让你管热带风暴叫啥?
A furrricane.	"热风雨"
Hey,Ted. Rock me like a furrricane.	嘿 Ted 像"热风雨"一样震撼我
Thanks.	谢了
Mean.	还真忍心...
Okay,yeah,it sucks,but what can I do?	OK 是的 糟透了 可我能怎么办?
I mean,I'm not going to get that other job.	我没法拿到那份工作的
You guys should have seen the other women at this audition.	你们得去看看去试镜的那些女人
They all had more experience than me,were more ethnic than me.	个个比我有经验 比我有特色
There was an African-American chick with blue eyes,how can I compete with that?	居然有个长着蓝眼睛的非裔美国小姐 我能比得上吗?
Mm,you can't.	确实不能
No,you can compete with anyone.	不 你能胜过任何人
You're Robin Scherbatsky.	你是 Robin Scherbatsky
Confident. Strong. Tall.	自信 强硬 高挑
With crazy long legs that look great in shorts.	还有穿上短裤让人羡慕的美腿
I'm calling Joel.	我要打给 Joel
No,Robin,if you call him right now,you will hate yourself.	不 Robin 如果你现在给他打电话 你会后悔的
Look,I have slept with lots of women who afterwards told me off and stormed out.	听着 我跟很多女人睡过 之后有些人会消失
And sometimes they'd pick up the phone and they'd call me and then we'd hook up again.	但是有时候又会拿起电话打给我 我们会再勾搭上
And when we were finished,I could see that look on their faces,	完事之后 我能看到她们的表情

that look that says they hate themselves and they wish they'd never called.	那是厌恶自己 后悔不该打电话的表情
But if you could see that look...	如果你能看到那表情...
Actually,you can see that look,there's a video. www-dot...	实际上 你能看到 有个视频 在 www.....
No! Stop,okay? I won't call.	别说了! 好了! 我不打就是
Don't drink the beer!	别喝那啤酒!
I just remembered when I bought it.	我刚想起来是啥时候买的
It was right before I got pregnant with Lucy.	是在我怀 Lucy 之前买的
Ted,would you mind running to PriceCo and picking some up?	Ted 能不能去趟 PriceCo 买点回来?
Oh,and while you're there,maybe you could sign up for a card.	你到了那 也许该申请个会员卡
I mean,you'll probably end up going there all the time.	你可能会经常去那里的
That's the look.	就是这个表情
I can't move here. I hate it here. I would kill myself.	我不能搬来这里 我讨厌这 我会自杀的
Maybe New Jersey's not that bad. Stella has a lawn.	也许新泽西也没那么糟 Stella 有块草坪
You could get a riding lawn mower. They sell them over there.	你可以玩割草机 那边就有卖的
I saw one with a cup holder.	我还看到有杯托
I saw a recliner with a built-in cup holder.	我还看到一个带杯托的躺椅
I even saw a hammock with a cup holder.	我甚至还看到了带杯托的吊床
You live in New Jersey,you never have to hold a cup again.	要是你住在新泽西 就再也不用手举着杯子了
I don't think I have as big a problem holding cups as you do.	我还真不像你似的对 举杯子有那么大障碍
I will give you \$ 100 to fist pump me.	你跟我碰下拳 我给你 100 块
	200 块
Just put it down,Barney.	放下来吧 Barney
Your arm must be killing you by now.	你现在胳膊一定疼死了
	1 万块如何
Look,you'll be right across the river. You'll be in New York all the time.	瞧 你只是刚好在河对岸 你随时能到纽约的
- Oh,yeah? - Yeah.	- 真的么? - 真的
Um,excuse me.	打扰一下
You guys are from New York,right?	你们是从纽约搬来的吧
Yeah,we moved here from Manhattan.	对 我们从曼哈顿搬来
Do you ever get into the city?	你们进过城吗
All the time.	随时都能进
See? All the time.	听见了没 随时都能进
When was the last time you were there?	那上次进城是什么时候?
We just had dinner at O'Rourke's.	我们刚在 O'Rourke 吃过晚饭
That's been closed for six years.	那地方已经关了 6 年了
It has been awhile.	那还真是有阵子了

Funny,we don't miss it.	有趣 我们都没发现
Well,I guess we're New Jersey-ians now.	我想我们现在已经完全变成新泽西人了
Honey,look,dog shirts.	亲爱的 瞧 狗狗 T 恤
I can't do it.	我不能这样
I'm just going to tell Stella she and Lucy have to move into the city and that's that.	我要告诉 Stella 她和 Lucy 该搬去纽约
MARSHALL: Okay,what do you guys think?	你们觉得哪件好?
Beagle or Boston terrier?	小猎犬还是波士顿狗?
Are those tears?	你眼中是泪水吗?
They're awesome... manly pain tears. They're not emotional.	是勇敢的男儿泪水 不带感情的
Okay,they're a little bit emotional.	好吧 稍稍有些感情在里面
Where's Robin?	Robin 在哪?
Oh,no.	哦 不!
Hey,Shirley,it's Robin calling for Joel.	嘿 Shirley 我是 Robin 要找 Joel
Robin,hang up the phone. Don't do this.	Robin 挂掉电话 别这样
Sorry,I know,okay?	对不起 我明白
- If you don't hang up right now... - Stop.	- 如果你现在不挂电话... - 别说了
Hey,Joel,it's Robin.	嘿 Joel 我是 Robin
So Madam Butterfly wants to come back to the cocoon.	蝴蝶夫人想飞回茧里面来
Yeah,look,I'm sorry I said all that stuff.	听着 说了那样的话 我很抱歉
Well,you can stick your sorries in your sock drawer,'cause you've already been replaced.	道歉的话留着对家里装袜子的抽屉说去吧 因为你已经被顶替了
I've got Brian in makeup and he couldn't be more excited.	Brian 在这里精心化妆 他已经无比激动了
I can't do this. I can't do this.	我不行 我不行
Uh,okay,look,as much as I want to see college boy here wet himself on camera,	好吧 我可不想见到一个大学生 在镜头前汗流浹背
if you can get here in time to read the 11:00 news,you can have your old job back.	如果你能及时赶回来播报 11 点新闻 你就能保住饭碗
Okay,I have a half hour to make it to the studio.	好 我有半个钟头赶到电台
There's no way you can make it to the city in a half hour.	你不可能半个小时赶到那里
Robin,don't do this.	Robin 别这样
I know it's scary to bet on yourself,but if you don't,nobody else will.	我知道自己赌一把很让人害怕 但如果你不赌 没人会为你赌
And I'm not just saying that to get a fist bump.	我这么说不是为了要碰拳
Although,come on,a fist bump would be great. But I really mean it.	尽管碰个拳也挺好 但我是说真的
I am betting on myself.	我正是要自己赌一把
I am betting that I can make it there by 11:00.	我赌自己能在 11 点赶回去
Hey,did you get the beer?	买到啤酒了吗?
Yeah,I got 144-pack.	我买了 144 罐一组的
The rest is in the trunk.	剩下的在后备箱



And did you sign up for the membership?	办会员卡了吗?
No.	没有
Why not?	为啥呢
There was a line for the photos... my hair's a mess...	照相排好长的队... 而且我的发型一团糟
I don't want to move to New Jersey.	我不想搬来新泽西
What?	什么?
I can't do it.	我不能这样
And I can't see any reason why you and Lucy shouldn't move to New York.	我也想不出你和 Lucy 留在这里的理由
Well,my daughter goes to school here.	我女儿在这边上学
All of her friends are here.	她的朋友全都在这里
I've lived here my whole life. My whole family is here.	我一辈子都住在这里 我的全家都在这
This is my house. I'm on the PTA.	这是我的房子 我是家庭教师协会一份子
And as of June 1,I'm the deputy mayor.	等到 6 月 1 号 我就是副会长了
Yes,but my apartment is really close to the subway.	没错 但我的公寓离地铁很近
Ted,we're not moving,end of discussion.	Ted 我们不会搬的 讨论结束
How can it be end of discussion if there's never been a discussion?	如果没有讨论过 哪来的讨论结束呢
This is part of being a parent. I can't just uproot Lucy.	这就是为人父母的一部分 我不能改变 Lucy 的生活
People with kids move all the time.	带着孩子的父母一直都搬来搬去的
I think it would be really great for Lucy to grow up in the greatest city in the world.	我想对 Lucy 来说 在世界数一数二的大城市里成长再好不过
Oh,here we go- New York's the greatest city in the whole wide world.	又来了-纽约是世界上数一数二的大城市
It's where dreams come true and pigeon poop tastes like tapioca.	在这里美梦成真 就连鸽子的便便味道都像木薯粉
Want to know a little secret,Ted?	想知道个小秘密吗 Ted
New Jersey is better than New York.	新泽西比纽约更好
Better than... You think... I...	更好... 你认为... 我...
The Empire State Buil...	帝国大厦...
H and H Bage...	H&H 百吉饼店...
Lincoln Ce... Zabar's... Papaya King.	林肯中心... 休闲酒吧... 木瓜大王热狗店
New York is the intellectual and cultural hub of the planet.	纽约就是地球上知识与文化的结合之所
New York is full of weirdoes,and snobs and mean people.	纽约全是怪人 尽是一些谄媚和刻薄之人
Ted,do you know that once,an old lady actually called me a bitch and threw a cat in my face?	Ted 知道有次一个老妇人骂我婊子 还把猫扔我脸上吗?
And you want to know if that happened in New Jersey?	想知道这种事有没有在新泽西发生过吗
Uh-uh,86th and Lex,right in front of your beloved little Papaya King.	没有 Lex 大街 86 号 刚好发生在 你最爱的木瓜大王热狗店门前
Ted,people are nice in New Jersey.	Ted 新泽西的人很友好

I mean it's the kind of place where you know your neighbors.	在这里你可以结识你的邻居
Hey,I know my neighbors.	嘿 我和我的邻居很熟
Oh,yeah? Like who?	是吗 比如谁?
Right across the hall,I got...	就对门的 我认识...
Clax... pa... mon... Clax... pa... mon...	
Claxpamon? Claxpamon?	
His name is Paxton.	人家叫 Paxton
Love that dude.	我最喜欢他了
Sorry,in a hurry. Got to get to the front. Got to get off first.	抱歉 赶时间 要到前面去 请让开
Whoa,don't run over Matisse.	别撞到 Matisse
Okay,so this is crazy.	有没有搞错
You can't actually think that New Jersey is better than New York.	你不该认为新泽西比纽约好
New York has Broadway. We win right there.	纽约有百老汇 凭这点我们就赢了
Oh,no,she did not. Knuckle up for safety.	不 她没有 碰一下以策安全
We have Atlantic City.	我们有大西洋城
Can't beat the A.C. Pretty please? No one has to know.	无法超越的大西洋城 靓女碰下吧 没人知道的
New York has Greenwich Village.	纽约有格林威治村
New Jersey has The Shore.	新泽西有 The Shore 乐队
Woody Allen.	纽约有 Woody Allen
Oscar-winning chronicler of urban neuroses. Bump it!	荣获奥斯卡奖的都市传奇人物 来吧
Bruce Springsteen Bruce Springsteen.	
Sinatra Sinatra.	
He's from Hoboken... New Jersey.	他是霍博肯出身... 属新泽西
Yeah,but what city is he singing about?	没错 但他唱的是什么城市来着
It's not "Secaucus,Secaucus."	不是"锡考克斯镇 锡考克斯镇"吧
Now you kids can either believe this or not,	孩子们 不管你们相信与否
but this is how your Aunt Robin swears it happened.	Robin 阿姨是这样完成自己的誓言的
Look,Stella,I understand that coming from New Jersey you don't picture yourself loving New York,	听着 Stella 我明白从新泽西来的你 无法想象自己会热爱纽约
but trust me,Marshall didn't expect to,and now he wouldn't think of living anywhere else.	但请相信我 Marshall 一开始也不相信 但现在他都不愿意住在别处
I hate New York!	我讨厌纽约!
I'm sorry,but it's true.	对不起 但是真的
Okay,today I was walking around PriceCo.	今天我去 PriceCo
Have you ever been there? It's huge.	你去过吗 里面超大的
All the stores in New York are so cramped.	纽约所有店铺都那么窄
Every time I turn,I knock something over.	每次我转身都要碰掉东西
I'm like some huge monster that came out of the ocean to destroy bodegas.	我就像从海里来的大怪兽 一心想毁掉酒窖似的
But,Marshall,you love New York.	但是 Marshall 你是爱纽约的

Yeah,I do,except that I hate it.	是的 但我更恨它
I'm too big for New York,okay?	我对纽约来说块头太大了
I'm always trying to fit into cramped little subway seats or duck under doorways that were built 150 years ago.	我总要努力挤进窄小的地铁座位 或者低头躲建了 150 年之久的大门
Hey,guess what? People are bigger now. Build bigger doorways.	知道吗 现在人们块头都大了 弄个大点的门
What the hell is the matter with you?	你们这帮人是怎么了
Small city,big man- give it up.	小城市 大块头- 来一下
And it's so loud,all the time.	而且那里还很吵闹 一刻不停
Yes,it's the city that never sleeps.	那是座不眠之城
Well,guess what,I like to sleep.	但你猜怎么着 我就喜欢睡觉
I've been tired for eight years.	我累了 8 年了
Tired and scared with black and blue marks on my elbows from trying to fit through all these tiny elf doorways.	我厌倦了因为钻矮子的门口 而把自己手肘弄得青一块紫一块
New Jersey's great.	新泽西就很好
It's got huge stores,and lawns and you never have to carry a cup again.	大商店 草坪 而且还不用自己举杯子
Not for the rest of your life.	这辈子都不用
I'm not afraid to say it- I love New Jersey.	我要无所畏惧的高呼-我爱新泽西
I'm just kidding.	我开玩笑呢
Look,Stella...	听着 Stella...
I get it,okay?	我明白
I see what you're saying.	我懂你意思
I guess...	我想...
we could live in Brooklyn.	我们可以住在布鲁克林区 (纽约贫民区)
You know what,Ted...	知道吗 Ted...
live wherever you want. I don't care.	你爱住哪住哪 我管不着
Awkward silence. Tap it.	尴尬的沉默 碰一下
Oh,hey,Lucy. What are you doing up?	嘿 Lucy 起来干嘛
There was some loud noises in the basement.	地下室很吵
Sorry about that.	真抱歉
Why don't you got back to bed,sweetie.	干嘛不回去睡觉呢 亲爱的
I can't go to sleep without a story.	不听故事 我睡不着
- Okay,I'll just get your mom... - Why don't you read it to me?	- 好 我去给你找妈妈... - 你能念给我听吗
Okay,come on.	好 来吧
* You know she thrills me with all her charms * * You know she thrills me with all her charms *	
* When I'm wrapped up in my baby's arms * * When I'm wrapped up in my baby's arms *	
* My little girl gives me everything * * My little girl gives me everything *	

* When I'm walking down the street with you * * When I'm walking down the street with you *	
* Sing sha-la-la,la-la-la-la Sha-la-la-la... * * Sing sha-la-la,la-la-la-la Sha-la-la-la... *	
I'm moving here.	我搬来这边
- Really? - Really.	- 真的吗? - 真的
New Jersey wins.	新泽西胜出
Oh,thank you!	谢谢
Wait...	等下...
Good evening,New York.	晚上好 纽约
Hey,look,she made it.	瞧 她赶到了
Our top story tonight– the newborn panda at the Central Park Zoo got its first tooth today.	今晚的头条是 在中央动物园出生的 熊猫宝宝刚长出了第一颗牙
I guess that makes her a...	我想它变成了...
molar bear.	白齿熊
Molar bear. Molar bear.	白齿熊 白齿熊
You know what? I really am done.	知道吗 我还是算了
Good night,New York.	晚安 纽约
Wow,she really quit.	她真的辞职了
You think we had anything to do with that?	你觉得这事和我们有关系吗
Yeah,I think we did.	是啊 我想有的
Nice job,Barney.	干得漂亮 Barney
Oh,my God! Thank you!	额滴神啊 谢谢
Oh,that was killing my arm.	我的胳膊简直疼死了
My arm hasn't been this sore since I was 13 years old and figured out how to lock a bathroom.	上次这么酸疼还是我 13 岁 想把浴室的门锁上的时候呢
Up top.	击掌
Oh,no.	哦 不
What's wrong?	怎么了?
Well,I officially didn't get that job.	我最终与那份工作无缘
I'm so sorry.	我很遗憾
That's okay. They,um,they offered me another one.	没关系 他们提供了另一份工作
Hey,that's great. What are you going to be doing?	好极了 那你要做什么
Foreign correspondent. I'm,uh...	海外通讯记者 我...
moving to Japan.	要去日本了

## So4E04

Barney is crazy if he thinks this is gonna work.	Barney 要是认为这样能行 他准是疯了
I think it's gonna work.	我认为这能行
I hope it doesn't work.	我希望不行
Here he comes.	他来了
- You there, what's your name? - Excuse me?	- 这位 你叫什么名字? - 什么?
Your name, woman, what's your name?	你的名字 女士 你叫什么名字?
Cindy Cindy.	
I knew it.	我就知道
You're the Cindy, the one who can change everything, or spell our inevitable doom.	你是那位 Cindy 能改变一切 或是给我们带来不可避免的灾难的人
Now listen to me, Cindy.	听我说 Cindy
I am Barney Stinson, and I am on an urgent mission from the future.	我是 Barney Stinson 我来自未来 有紧急任务在身
The future?	未来?
The future, and I can prove it to you.	未来 我能证明
In exactly four seconds, the woman at that booth is going to slap that man.	4 秒后 那桌的女士会给那男的一巴掌
What the hell?	你干啥?
In a few minutes, the young me from your time is going to come through that door.	在几分钟后 年轻的我 将会从那扇门进入到你们的时空
Now, Cindy, I know this sounds insane, but in order to save the planet,	Cindy 我知道这听起来很疯狂 但为了拯救地球
you need to sleep with him tonight.	你今晚要和他上床
What? I...	什么? 我...
Sleep with Barney Stinson tonight, in whatever way he wants it,	今晚和 Barney Stinson 上床 以他希望的任何方式
or he won't be able to find the solution to global warming that saves the human race.	不然他就无法解决全球变暖问题 也就拯救不了人类
What are you talking about?	你说啥呢?
I have no time to explain.	我没时间解释了
I have to get back to the reality accelerator before the vortex closes.	我得在时空漩涡关闭之前回到时间机器里
Only you can save us, Cindy.	只有你能拯救我们 Cindy
I must away!	我走了!
Okay, guys, the movers are coming in 14 hours.	好吧 伙计们 还有 14 小时搬家工就来了
We gotta get back upstairs and finish packing.	我们得回楼上打包好
You guys still aren't finished packing?	你们还没打包完呢?
How is this taking so long?	怎么能用这么长时间?
Hey, all the great memories of our 20s took place in that apartment.	嘿 所有我们 20 多岁的美好回忆 都发生在那公寓里
It's not like throwing stuff in a box.	可不是把东西扔进箱子那样

You start to reminisce.	你会缅怀的
Not me. The key?	我不是 关键就是?
Throw stuff out and never look back.	扔出东西 永不回头
I'm moving to Japan. It took me a half hour to pack.	我要去日本了 我才花半小时去收拾
A half hour?	半小时?
Well, it would have taken me 20 minutes, but a friend called me in tears.	要不是一个朋友哭哭啼啼的打电话给我 20 分钟就搞定了
Moving is really emotional, okay?	搬家真伤感
It is. I mean, everything is changing.	当然 我是说 一切在变
I'm gonna be living in New Jersey with Stella, you guys will be in your new place.	我将要和 Stella 住在新泽西 你们会住在你们的新家
You're starting a new job in Tokyo.	你要在东京开始新的工作
It's the end of an era.	一个时代的结束
I think we should have a toast, but not our usual crap.	我想我们要干一杯 但不是平常那样
Hey, uh, Wendy, your most expensive bottle of scotch.	嘿 Wendy 来瓶这里最贵的威士忌
That's 50-year-old Glen McKenna, and it's \$ 2,500.	50 年陈酿的 Glen McKenna 2500 美元
Excellent.	很好
A bottle of that with beer chasers, and what do you think, cancel the scotch?	一瓶那个 再来点啤酒小吃 你们说呢 不要威士忌了?
Yeah.	嗯...
Vodka rocks.	加冰的伏特加
It's not gonna work.	肯定没戏
Oh, my God, you're... Oh, my God!	哦 天啊 你是... 哦 天啊!
Can I buy you a drink?	能请你喝杯酒吗?
I suppose I have time for one drink and 45 minutes to an hour of some other activity,	我想 1 小时里我能先喝点酒 剩下的 45 分钟还能干点别的
but after that, I have to get back to a top-secret research project I'm working on.	但那之后 我要接着去进行绝密的研究
Global warming?	全球变暖?
My God, how did you know that?	妈呀 你咋知道的?
How I Met Your Mother Season04 Episode04	
Hey, look at this.	嘿 看这个
A photo from the first day we moved into this place.	我们第一天搬进来时的照片
So many great memories.	这么多美好的回忆
See? That is exactly the type of crap you should be trashing.	看到没? 那才是你要扔掉的垃圾
So you don't keep any photos?	你都不保留照片的吗?
No, they're like love letters or yearbooks or someone's ashes.	不 那就像情书 年鉴或是骨灰
They just take up space.	留着占地地方
Besides, Stella's not gonna let you keep half of this junk.	再说了 Stella 绝不会让你 留半点这些垃圾的
Why wouldn't she?	他为什么不让?
Oh, Ted, oh, sweetie.	哦 Ted 哦 小可爱

Okay, here's the thing that guys only learn after they move in with a woman.	男人要知道 当你和女人一起住的时候
All of your stuff is stupid.	你所有的东西都很白痴
Like what?	像是什么?
Um, like anything you bought at a Renaissance Faire.	像是你在文艺复兴节集会上买的东西
Hey, hey, there's not enough mead in the world to make me get rid of my flail.	喝完世界上所有的蜂蜜酒 我都不会把我的流星锤扔掉
Oh, hey, uh, Ted, since we're clearly not getting our security deposit back,	既然我们拿不回押金了
I thought maybe you could reimburse me for my half.	我想你得把我的那一半钱赔我
Wait a second- why should I have to pay more than you?	等会 为啥我要比你赔偿的多?
Because you treated this apartment the way John Bonham treated his central nervous system.	你对待这公寓就像 John Bonham (著名摇滚鼓手 酗酒致死) 对待他的中枢神经系统一样
That's not true.	扯淡
Exhibit A.	实例 A
What's that?	这是什么?
A 1986 World Book encyclopaedia.	1986 年的世界百科全书
It's exactly the one I grew up with.	就是它伴着我长大
Encyclopaedia?	Encyclopaedia?(百科全书)
Oh, you think it should be pronounced encyclo-pee-dia.	你认为该读作 encyclo-pee-dia
It's a common mistake.	这是个常见的错误
But if you look at that squished together "ae" symbol in this here encyclopaedia,	但你要是能在百科全书里找 ae 连音
you'll learn that it's a ligature derived from the Anglo-Saxon rune ash...	你会知道这个连音是起源于 英国撒克逊人...
You know, you're gonna have to paedia for that.	知道么 你得"配"钱了
But you never did.	你从没赔过钱
And then there's Exhibit B.	接着是实例 B
Good morrow, fair gentles.	早上好 大家
Look what I won at the Renaissance Faire.	看我在文艺复兴节集会买到什么了
And you're also responsible for any damage Robin did when she was your girlfriend.	你同样也要负责在 Robin 是你女朋友时 因她而起的损坏
What damage did I cause?	什么损坏是因我而起的?
Do you remember that night when you drank the 12'er of Molson and you got all super Canadian?	还记不记得那天晚上你喝了 不知道多少 Molson 啤酒 一副加拿大英雄模样?
Stanley Cup, game six, eh?	史丹利杯 第六场
The Rangers are about to be sorry they ever played shinny with the Canucks.	纽约游骑兵队会后悔和法裔加拿大人打冰球的
- Hey, hey, Robin. - Yeah?	- 嘿 嘿 Robin - 恩?
I'll give you 20 bucks if you can shoot it through this front door.	你要是能把球打过这个门我给你 20 块钱

Oh, you're nuttier than a Tim Horton's maple log.	你比 Tim Horton 的粉丝还狂热
Timmy Ho! Timmy Ho!	
That's it, Robin. Give me the stick.	够了 Robin 把球棍给我
I'll give you summer teeth.	小心我打的你满地找牙
Some are here, some are there.	这一堆 那一堆
Robin, give me the stick,	Robin 给我球棍
Take off, hoser.	滚开 傻瓜
That's it!	够了!
- Get her, boys, get her! - Scrap? I'll scrap!	- 拉住她 快拉住她! - 让我扔掉? 我打死你还差不多!
- Guys, come on! - For America.	- 伙计们 得了吧! - 为了美国而战
All right, break it, break it up!	好了 都靠边 靠边站!
Ted, no!	Ted 不!
You never break up a girl fight! Never!	你绝不该阻止姑娘打架! 绝不该!
Entirely Barney's fault.	那绝对是 Barney 的错
As, by the way, is the big scorch mark over the fireplace.	顺便说一下 壁炉上面有一大块烧焦痕迹
Kids, to understand the story of the scorch mark,	孩子们 为了能理解烧焦的故事
I first need to tell you the story of the intervention for our friend Stewart.	我要先给你们讲 Stewart 的批斗会的故事
What's going on?	怎么了?
Stewart, this is an intervention.	Stewart 这是一次批斗会
The alcohol changes you, Stewart.	酒精改变了你 Stewart
It makes you a different person.	它让你变成了另一个人
And I'm in love with the man that I married.	而我爱的是我当初嫁给的那位
Thank you.	谢谢你
This is just the push I need.	这真的是我所需要的压力
I love you guys.	我爱你们
There's the birthday boy.	寿星老在这儿呢
Time to let the party monster out of its cage, Stewie!	到奔放的时候了 Stewie!
No!	不!
Come on, buddy.	来吧 哥们
People don't want to see Bruce Banner, dude.	大家可不想见 Bruce Banner 伙计
They want to see the Hulk.	他们想看到 Hulk (绿巨人变身前是 Bruce Banner 变身后是 Hulk)
Hulk, Hulk, Hulk... What?	Hulk Hulk Hulk... 怎么回事?
That's what I get for skimming the E-vite.	这是我提纯维生素 E 用的东西
TED: Later that day, we celebrated our first successful intervention.	那天晚上 我们庆祝第一次成功的批斗会
I am really proud of us for helping Stewart.	我真为我们能帮助 Stewart 感到高兴
Yeah, what an amazing honest, human moment.	对啊 多么诚实 展现人性的时刻
I agree. Yay us.	我赞同 耶!
Marshall, are you really gonna keep wearing that hat?	Marshall 你真的还要戴那顶帽子?
Yeah, it's been two weeks, Marshall.	对啊 都两周了 Marshall



Two awesome weeks...	很棒的两周...
and heck, yeah, I'm gonna keep wearing it.	绝对的 我要一直带着
Marshall, this is an intervention.	Marshall 这是一次批斗会
It's about the hat.	关于那帽子的
Huh? No...	啊? 不...
I have it under control, okay?	一切尽在我掌握中 不是吗?
I can take it off whenever I want to.	我收放自如的
Dear Marshall, I do not like that stupid hat.	亲爱的 Marshall 我不喜欢那顶白痴帽子
I want to beat it with a bat.	我想用球棍揍它
Or maybe stab it with a fork.	或是用叉子刺它
It makes you look like such a dork.	你带着它像是怪叔叔
TED: After that, interventions became a pretty regular thing around our apartment.	在那之后 批斗会成了我们公寓定期活动
Cor blimey.	真该死
This is a nice bloody surprise. What's this about then?	真他妈是个惊喜 这是关于什么的?
Lily... it's about the weird fake English accent.	Lily... 这是关于你那怪异的假英腔
Oh, bollocks.	放屁
Spray tan?	要说我喷的日晒色?
They reel you in with a coupon, and then you just get hooked.	他们用优惠券勾引你 然后你就上钩了
Oh, we know, sweetie, we know.	哦 我们知道 亲爱的 我们知道
No, no, no, no- this is a new sweater.	不 不 不 不 这可是新毛衣
What?	怎么了?
The magic tricks.	魔术把戏
Specifically, those involving fire.	特别是 有火的
Magic tricks?	魔术把戏?
Guys, interventions are supposed to help people, not attack every little thing you don't like about them.	伙计们 批斗会该是帮助他人 不是去攻击你们不喜欢的一些小事
I'm sorry, but that really steams me.	抱歉 真的让我生气
That really burns me up!	让我火大!
I mean, I am filled with a white-hot rage!	我满腔炙热的怒火!
Thank you.	谢谢
- Oh, shoot. - I smell hair! I smell hair!	- 靠 - 烧头发的味! 烧头发的味!
And that's the story of the scorch mark.	到此烧焦痕迹的故事就讲完了
Wait, that's weird.	等等 很奇怪
When I was going through the closet, I thought I saw the intervention banner.	我去壁橱的时候 我看到了批斗会的横幅
S-So?	那?
So, the banner burned up. Why is there a new one?	横幅都烧毁了 为什么还有一个新的?
And there are sealed letters here from all of you that say "Ted."	里面有你们的信封 都写着"TED"
Were you guys planning an intervention for me?	你们给我也准备了一场批斗会?
Oh, that- that was stupid.	哦 那个 那个很白痴
Yeah, just, just forget about that.	对 忘了吧

Wh-What was it for? The Crocs?	因为什么? 鳄鱼?
- The hair product? - Not Stella.	- 洗发水? - 不是关于 Stella 反正...
Oh, my God, this was about Stella.	哦 天啊 是关于 Stella 的
I just said "Not Stella."	我刚说玩 "不是关于 Stella"
So maybe it was about your poor listening skills, Ted.	好像是关于你耳背的问题 Ted
- What? - It's out of control. See?	- 什么? - 已经晚期了 看到没?
You guys don't think I should marry Stella.	你们认为我不该娶 Stella
You guys don't think I should marry Stella.	你们认为我不该娶 Stella
Ted, we do. We're all really happy for you.	Ted 我们赞成你 我们真的为你高兴
Yeah. Like I said, it was stupid.	对 就像我说的 很白痴
Well, obviously, it wasn't,	很显然 不是那样
because we agreed not to have any more stupid interventions at our intervention intervention.	因为我们已经在批斗"批斗会"上达成共识 不再来愚蠢的批斗会了
We're having too many interventions.	批斗会开得太多了
So, what was your big, serious oblem with me and Stella?	那么 你们对我和 Stella 有什么意见?
Yes! Yes! In everyone's face!	耶! 耶! 都看见了吧!
You all said the "future Barney" thing wouldn't work.	你们都说"未来的 Barney" 那套不管用
You told me I was crazy.	你们说我疯了
My shrink told me I was crazy.	我的心理医生说我说疯了
Well, who's the narcissist with severe attachment disorder now, Dr. Grossbard?	那现在谁又是有严重依附紊乱症的 自恋狂呢 Grossbard 医生?
Intervention banner? What's that for?	批斗会横幅? 拿它干什么?
Stella Stella.	
Ted, I cannot stand idly by...	Ted 我不能这样无动于衷了...
You've just been carrying that around?	你一直把信带在身上?
Please, Ted?	听我说完好吗 Ted?
"I cannot stand idly by while you make the biggest mistake any man can make- getting married."	"我不能眼睁睁看着你 犯任何一个男人都会犯的 错误 -- 结婚"
"Mark my words, this whole thing is gonna go up in flames!"	"记住我的话 这一切马上就灰飞烟灭了!"
Oh, damn! I put the flame cue too early.	哦 该死! 火着的太早了
I had so many more important things to say, and...	我还有很多更重要的事要说...
The point is, Ted, marriage is stupid.	Ted 重点是 结婚是个很愚蠢的举动
Every year, there are a million new hot 22-year-olds walking into bars,	每年都有成千上万的 20 多岁的辣妹来酒吧
and call me "glass half full," but I think they're getting dumber.	并亲热地说 请我喝杯酒吧 可我总觉得他们越来越没劲了
Oh, come on, Barney, even you aren't still gonna be hitting on 22-year-olds when you're 80.	得了吧 Barney 即使是你 到 80 岁 也未必能钓上 20 多岁的美女了
I accept that challenge.	我接受挑战
What challenge?	啥挑战?
To prove to you that I will be exactly this awesome when I'm 80,	证明我到 80 岁了还会像现在这样性感

I will hook up with a 22-year-old while in my old-man makeup.	我要装扮成老人 勾引到一个 22 岁的辣妹
I didn't remotely challenge you to that.	我一点也没那个意思
I mean, I definitely want to see it.	其实我很想知道会发生啥
But I didn't remotely challenge you to that.	但我还是一点也没那个意思
I want to hear the other letters.	我想看看你们的信
Ted, this is ridiculous.	Ted 太荒谬了
W-We changed our minds.	我... 我们改变想法了
And suppose you change them back?	如果你又改回来了呢?
Lily, come on, let's hear yours.	Lily 你先读吧
Gilbert's reading skills have improved drastically since...	自从...Gilbert 的阅读水平与日俱增
Wait, this is a letter I meant to send home with one of my kindergarteners.	等等 这封信本应该寄到 幼儿园一个小朋友家的
Gilbert, are things moving too fast between you and a girl named Stella?	Gilbert 你和一个叫 Stella 的女孩 进展是不是太快了?
I wish.	但愿吧
Robin, could I hear yours?	Robin 你的呢?
"Dear Ted, it's 'encyclo-pee-dia,' not 'encyclo-pay-dia.'	"亲爱的 Ted 不要把 说成
Why do you always say things" "in the most pretentious way possible?	你为啥总是以一种 自命不凡的口气的说话"
It makes you sound douchey—" and that's 'douchey,' not 'douch-ay.'"	听上去很无知 是" 无知" 不是" 无机"
Yeah, you already read that one at my pronunciation intervention.	这是你在我的语音批斗会上读的信
Where's the letter about Stella?	关于 Stella 的信呢?
I didn't write one— I-I'm your ex-girlfriend;	我可没写 我 我是你的前女友呢
I figured anything I said on the subject would sound catty.	如果我在这问题上发表意见 都很没有说服力
Plus, I'm hotter than her, so who cares?	还有 我比她辣多了 谁在乎啊?
Marshall? Marshall?	
- Dude, it's water under the bridge... - Please.	- 伙计 都已经过去的事情了 就不能... - 快读吧
"Dear Ted, Stella seems like a wonderful person.	"亲爱的 Ted Stella 的确是个很好的人
But you don't know her well enough to get married.	但结婚是不是太快了点"
"You certainly don't know her well enough to commit to raising a seven-year-old with her."	"你还没有了解她到和她 一起抚养一个 7 岁孩子的地步"
You're not ""doing her, her child" "or yourself any favors by rushing into this.	这样鲁莽对你 对她 对她的孩子都没有任何好处
Just give it some more time."	再等等吧
Dude, that was months ago, all right?	伙计 这都是几个月前写的好吧?
That was before we got to know Stella and see how awesome she is and what a great couple you guys are.	我们现在已经了解她了 她很棒 而且你们很般配

That's why we decided not to even have that intervention.	所以我们决定不批斗你了
Thank you.	谢谢
Because I-I really need you guys to be on board with this.	我太需要你们支持我了
And we are.	我们支持你
And we hope you're not mad at us.	希望你别生气
Course not.	当然不会
I mean, it's not like what you said was crazy.	你们又没说胡话
Y-You had a lot of valid concerns.	你... 你们的顾虑都是有据可依
Yeah, but concerns we have completely moved on from.	是啊 但这些顾虑都消除了
But you had a point.	但你们说的对
I mean, this whole thing has moved pretty fast.	确实太快了点
Well, you know what? Maybe that's because, uh, when it's right, you just know.	也许是因为 时机已经成熟了
Yeah, I guess, but-but we are still, you know, getting to know each other.	是啊 但... 但我们仍然 需要彼此了解对方
And, Lily, maybe you're right.	Lily 也许你说对了
Maybe Stella won't like any of my stuff.	也许 Stella 会讨厌我的东西
Like the robot cookie jar.	比如这个机器人饼干罐
This was, like, the first thing we bought for this place, remember?	好像是我们为这里 买的第一个东西 还记得吗?
Of course I do.	当然记得
Marshall, my sensors indicate that your pecan sandy levels are dangerously low.	Marshall 我探测到 胡桃饼干已经少的可怜了
My collection of James Bond movies. Remember?	007 系列珍藏版 记得不?
We watched them all in order, and then Lily spoke in that weird English accent for, like, the next month?	我们一起按顺序看了 然后接下来的一个月 Lily 一嘴的英式怪腔调
- It was sophisticated. - No.	- 那很时髦 - 才怪
My signed Bernie Kosar cleats.	签了名的 Bernie Kosar 防滑鞋
My elephant lamp.	大象灯
The English phone booth.	英式电话亭
My sombrero!	墨西哥阔边帽!
Ted, what are you doing?	Ted 你在干啥?
Unpacking.	拆包
I am never leaving this apartment!	我决不离开这里!
No, no, Ted, stop unpacking. You're just freaking out.	别 别 Ted 别开箱 你只是吓坏了
I'm not ready for all the responsibility.	我还没准备好 承担那些责任
And-And I'm certainly not ready to be a step-dad to a seven-year-old.	而 而且我的确没准备好 做一个 7 岁孩子的继父
I mean, if I get married and move to the suburbs, in the blink of an eye,	如果我结婚 然后搬去郊区
I've become an old man!	转眼间 我就老了!

Why, hello, young lady.	好啊 漂亮小姐
You want a butterscotch candy?	想吃奶糖吗?
What do you mean, "nothing in common"?	你说"没共同语言"是啥意思?
We're both seniors.	我们都年纪不小了啊
You're cute. How old are you?	- 你太可爱了 多大了? - 83 了
- 31 Thirty-one.	- 你呢?
Okay, Ted has officially snapped.	他彻底崩溃了
There are moving men coming in ten hours.	10 小时后搬家工就要来了
His fianc e is waiting for him in New Jersey.	他未婚妻还在 New Jersey 等他
We have to do something.	我们必须行动起来
I got this.	我来吧
Hey, bud?	嘿 兄弟?
- Why don't you come here for a minute. - What?	- 过来下 - 啥事?
Look, I want you to know this is all totally normal.	听着 这一切都很正常
Big transitions can be scary, and cold feet—	重大转变是挺吓人的 害怕 退缩
well, they're just part of the deal. So...	很快就会过去了 所以...
how about you give me the knife?	把小刀给我吧?
Give me the knife. Come on.	快给我啊
So I can start unpacking, too.	这样我也可以开箱卸行李了
I'm staying here right by your side forever, buddy!	我永远支持你 兄弟!
- Marshall! - Yeah! - Marshall!	- 耶!
Lily, our lives have been good here.	Lily 我们在这过得很好
That's why we've been putting off packing.	所以我们才一直拖延时间没打包
Because subconsciously, we both know that it would be stupid to leave.	因为潜意识里 我们都知道离开这里很愚蠢
It's safe and warm here.	这里很温暖 又有安全感
There's a bar downstairs, and a cookie robot in the kitchen.	楼下有个酒吧 厨房里还有个饼干机器人呢
This is my home, and I'm never leaving!	这是我家 我也不走了!
Listen to you!	听你都说了些啥!
You sound like that fat, dweeby kid at camp.	你就像露营时软弱的胖孩子
"Mom, Dad, I want to come home. The cool kids are playing keep-away with my inhaler."	"爸 妈 我想回家了 坏孩子抢我的呼吸机玩"
I can't believe my dad read that letter at our wedding.	真难以置信我老爸 竟然我婚礼上读了那封信
Marshall, you can't do this to Lily.	Marshall 你不能对 Lily 这样
Yes, I know your new place has had some problems,	我知道你的新家有些问题
with the slanted floors and the nearby sewage treatment plant,	地板是斜的 附近还有个污水处理厂
but you're gonna turn it into a great home.	但是你们会把那变成自己的家的
Tell him, Lily.	跟他说啊 Lily
It's a black hole where dreams go to die.	那是个使所有梦想破灭的黑洞
I'm not moving, either.	我也不搬了
- Oh, come on! - Yes!	- 哦 得了吧! - 太棒了!

Okay, you guys finish unpacking.	你们快开箱
I'm gonna go bake some cookies to fill R2-Sweet Tooth.	我去做些饼干 填饱我们的小机器人
Oh, my God, look at you cowards!	天啊 看看你们这群胆小鬼!
So afraid of any kind of change.	这么怕改变
So terrified of anything new.	这么恐惧新事物
So-so desperate to cling to anything comfortable and familiar.	如... 如此绝望地 要留在舒适熟悉的地方
I can't move to Japan.	我不去日本了
Yes!	太好了!
What was I thinking? It's so far away.	我都是咋想? 那也太远了吧
And I don't speak the language.	我也不会说日语
I didn't even have any good pictures of you guys.	我连一张你们好看的照片都没有
Oh, sweetie.	哦 宝贝
Everybody says change is so great, right?	人人都说改变是好事 对吧?
But what's so great about change?	可到底好些啥啊?
Hey, who wants to walk down to our same old bar, sit in our regular booth and order the usual?	嘿 谁想去楼下那个老地方? 坐在我们的老座位上 点些老菜?
- Yeah! The usual! - My favorite!	- 好啊! 老规矩! - 我的最爱!
Oh, my God.	哦 我的天啊!
Well, well, well.	呦 呦 呦
I believe someone owes me \$ 200.	看来有人欠我 200 美元啊
Barney, this was never a bet- nobody...	Barney 没说打赌啊 没人...
This proves that I will be this awesome when I'm 80.	证明我 80 岁时 还像现在一样性感
Arthritis five.	看我关节炎了还这么酷
- I'm moving to New Jersey. - What?	- 我决定去 New Jersey 了 - 啥?
And you and Marshall should move to your new place, and Robin should go to Japan.	你和 Marshall 也应该搬走 Robin 还是应该去日本
Why?	为啥啊?
Because we're gonna get older whether we like it or not,	因为不管我们愿不愿意 我们还是会变老的
so the only question is whether we want to get on with our lives	问题是我们是去面对我们的生活
or desperately cling to the past and end up like that.	还是绝望地依附过去 像他那样了却一生
You mean awesome?	你说很爽的过一生吗?
I'm 80, dude, and I'm making out with a 22-year-old.	伙计 我现在 80 了 还能和一个辣妹亲热呢
Take me to your place, cheri.	带我去你家吧 帅哥
I want to see your World War II medals.	我想看看你二战时的勋章
In a minute, mon petite.	马上就来 小美人
All right, so that doesn't count.	好吧 这不算数
What? Why?	啥? 为啥?
She's French- that's like playing tennis with the net down.	她是个法国人 这就像放倒球网打网球一样
You know what?	知道吗?

I'll cover the security deposit.	我来付房子押金
I'm glad to, because...	我很乐意 因为...
every dent in that place represents a memory that I'll cherish forever.	那个家里的每一个凹痕 都是我将永远珍藏的回忆
But on one condition: we all put aside ten bucks every week for the next year,	就一个条件 我们现在起每周都为明年存 10 块钱
and we come back here and we buy that 50-year-old scotch,	然后我们来这 点那瓶 50 年的苏格兰威士忌
and we toast the incredible life-changing year we've all had.	为我们这个不可思议的 人生大逆转之年干杯
Get out of our booth.	从我们的座位上滚开
Me with my new family, Marshall and Lily in their new apartment,	我和我新组的家庭 住进新公寓里的 Marshall 和 Lily
and Robin as the number one English-speaking journalist in the Pacific Rim,	还有太平洋沿岸 最棒的美裔记者 Robin
visiting us here in New York to celebrate this day—	来纽约相聚庆祝这一天
the day we closed an incredible chapter in our lives, only to open up a new one.	我们告别过去 迎接明天的一天
- Um, I think I left my cell... - Get out of here.	- 呃 我把手机丢在... - 滚
And one year later, that's exactly what we did.	一年后 我们做到了
And so let's raise a glass of \$ 2,500 scotch to one hell of a year.	举起这 2500 块的苏格兰威士忌 为这精彩的一年干杯吧
- Amazing. - That's unbelievable.	- 不可思议 - 难以置信啊
It's kind of smoky, with a hint of aged cedar and...	有点烟熏味 还有陈年雪松和... 的味道
Do you guys taste the difference and ten-dollar scotch?	你们觉得和 10 块钱的威士忌有区别吗?
- Not at all. - No difference.	- 一点也没 - 没有
I want to cut mine with Red Bull.	我还是喝红牛吧
Oh, Wendy, can you take a picture?	Wendy 能给我们拍张照吗?
A lot of things did change that year, but some things stayed the same.	很多事情在那年都改变了 但有些事永远不变
So, uh, what do you say we move this party upstairs to the apartment?	我们去楼上继续狂欢怎么样?
- Yeah. - Great idea.	- 好 - 好主意
What the...	搞啥...
Barney, this is an intervention.	Barney 我们要批斗你了
I'm sorry, I can't hear you.	不好意思 听不见
Enough with the "old man" bit.	别再扮"老鬼"了
What about the old sand pit?	什么 老沙坑?
Let it go.	算了吧
Let It Snow?	下雪吧?
I love that old ditty!	我爱死那段小曲了!
I'm getting my flail.	我拿流星锤去
You're setting sail?	你要启航了?

## So4E05

Hey.Guys*****	- 嗨 - 嘿 伙计们 最近怎么样?
*****	我来帮你喝光
We*****	我们刚与 <b>Stella</b> 的妹妹跟她的未婚夫吃饭
*****	他们要比我们先一步结婚
*****	你们知道一个女人从小的时候就 幻想着一个完美的婚礼吗?
- Yeah. - Totally	- 知道 - 完全理解
My*****detail	我妹妹完全把我的梦幻婚礼抢走了 每一个细节
*****	地点在 <b>Shelter</b> 岛 时间在黄昏
*****	就在沙滩上的旧屋里 跟我的家人一起度过
It's*****	是我梦寐以求的婚礼
*****	我来喝
*****	这里的羊肉挺不错的
*****	哦 我是个素食者 我一直认为 吃荤其实是一种谋杀行为
But*****	当然我可能没有你们那么健壮
*****	那是因为你缺乏蛋白质
*****	我要点羊肉
Ok,*****ass	好的 新目标 我要我们的婚礼 彻底把他们的比下去
*****	我要把他们的婚礼扔进马桶 然后冲够 <b>20</b> 次水
Ted*****	哦 <b>Ted</b> 在高中的时候 你恨死婚礼了 对吧?
You*****	要知道 她总是想要把我比下去 我爱她 但是在心里阴暗的一面还是希望她结不成婚
I*****good.	我恨他 我恨他 我恨死他 天 这牛排真好吃
*****	<b>4</b> 天前 他去营养师那边 咨询各种食物的维生素含量
I*****	我为他放弃了化妆品 放弃了淋浴 放弃了剃腋毛
*****	真难以想象到底哪里出了问题
*****	现在马上举行婚礼了 我真的很想要培根做餐点 我很喜欢 但是不能修改了 得花上好几千美元
Kids*****	孩子们 当你们恋爱的时候 两个人是有默契和感应的
What do you think? We could help her out.	你说呢? 我们可以帮帮她
No,Stella,weshould help her out.	不 <b>Stella</b> 我们应该帮帮她
Let's pay for dinner.	我们出钱吧
Nora. Don't worry.	<b>Nora</b> 别担心



We got this.	我们来搞定
That's right.	没错
We'll take over your wedding, pay you back for everything you spent.	我们会承包下你的婚礼 把你花费的钱都还给你
Ted and I will get married this Sunday.	Ted 和我这周日就结婚
How I Met Your Mother Season04 Episode05	
We're getting married this Sunday?	我们周日结婚?
Are we sure we're ready for this?	我们已经做好准备了吗?
Ted,I wasted years trying to get Lucy's dad to decide he was "ready" for this,	Ted 我浪费了几年的时间去 说服 Lucy 的爸爸认为他已经准备好
but he never got ready for this. That's why we never got married.	但他从来都没有准备好 所以我们就永远结不了
Come on,let's just be spontaneous.	来吧 我们要主动出击
I used to dream that Tony would be spontaneous like this.	我曾梦见过 Tony 也会那么主动
Okay,I'm in.	好吧 我加入
And I'm also... spontaneous.	我也... 非常主动
I wish I hadn't done that.	我真不该这么做
Kids,morals usually come at the end of stories, but this one is so important,	孩子们 通常故事的最后才会说出 它的意义所在 不过这次是特别的重要
I'm gonna tell you now: Don't ever,ever invite an ex to your wedding.	我要现在就告诉你们: 永远不要邀请旧情人参加你的婚礼
If someone had given me that advice, well,it would have changed everything.	如果之前就有人告诫过我 可能一切都将会不同
Come on,you've got to come, it's my wedding.	拜托 你一定得来 这是我的婚礼啊
I can't. I'm in Tokyo.	不行啊 我在东京
It's my first week on the job. I can't just take off.	这是我工作的第一个星期 我不能就这样离开
Plus,I'm finally doing serious news.	而且 我终于可以播报一些重要的新闻了
Robin was doing serious news.	Robin 的确是在播报重要的新闻
It was the number one English news network in Japan.	那里是日本第一家英文新闻广播台
Of course,the news was a little different over there.	不过 播报的方式有点不一样
*****	巨型风扇!
The Federal Reserve Board voted to leave interest... rates unchanged.	美国联邦储备委员会投票决定... 维持利率不变
It's my wedding. You have to be there.	那是我的婚礼啊 你一定要到
Okay. Okay. I'll be there.	好吧 好吧 我会参加的
Whoops,I gotta go.	噢 我得挂了
Good evening.	晚上好
And I'm Robin Scherbatsky.	我是 Robin Scherbatsky
Peace talks were stalled once again in the Middle East.	中东的和平谈判再次陷入僵局
Despite a promising start in the latest negotiations, talks foundered on security issues.	尽管谈判的开始是充满希望的 可是就安全问题方面谈判破裂
- She's in. - Yes!	- 她会来 - 太好了!

All right,Ted, your bachelor party,tonight.	好了 Ted 今晚是你的单身派对
I have got three of the most physically and morally flexible exotic dancers you've ever seen...	我请了三个你见过的身体跟精神上 都最棒的异国舞者...
Can't,there's no time.	不行 没时间了
Okay, I'll let you know how it goes.	好吧 我会告诉你以后的事情的
Marshall,we should really rent the cars for tomorrow,huh?	Marshall 我们得为明天租车 是吧?
Sure.	没错
What?	什么?
No "Don't get married,Ted"?	不 " 不要结婚啊 Ted"?
No "You're making a big mistake,Ted"?	不 " 你这样做大错特错 Ted"?
Barney Stinson... Barney Stinson...	
are you no longer committed to the war on marriage?	你不再在婚姻问题上做反抗了吗?
No,I just know a hopeless cause when I see it.	不是 我只知道当我看到它的时候 就知道已经毫无希望了
It's the same reason I don't recycle.	就跟我不会废物利用的道理一样
Plus,Ted getting married is in my best interest.	再说 Ted 要结婚是我最为关注的事情
You see...	要知道...
lately I've been working on a problem of the utmost importance.	最近我在致力于研究一个极为重要的问题
I confess I was stumped.	我不得不承认我一筹莫展
Until one night I decided to tackle it once and for all.	直到一个晚上我决定要把它彻底解决掉
HOW CAN I HAVE SEX WITH ROBIN AGAIN?	我怎样才能再次跟 ROBIN 上床?
VULNERABLE	心灵脆弱
NOSTALGIC	念旧之情
BOOZE	醉酒
Then,at last, I cracked the code.	最后 我破解了译码
GET HER DRUNK AT TED'S WEDDING	在 TED 的婚礼上灌醉她
So you're back on Robin.	这么说你又重新盯上了 Robin
Hopefully.	如果一切顺利的话
I mean,this weekend is the best chance ever to hook up with her again.	这周末是跟她重修旧好的最好时机
You'll never pull it off. There's too many distractions.	会出现许多障碍的 有太多的干扰了
The first drunk bridesmaid you see,	你要是见到第一个喝醉的伴娘
you'll have your head under her dress like an old-time photographer.	你会像个旧时的摄影师 把头钻进她的裙底里去的
Lily,don't cheapen this.	Lily 别说得那么下流
I don't want to sound all mushy-gushy and romantic,	我不想听起来觉得既淫荡又浪漫
but this weekend,Robin is the only woman I'm banging.	但这个周末 Robin 将会是我唯一会上的女人
And so,the day before our wedding, Stella and I made the trip up to Shelter Island.	于是 在婚礼的前一天 Stella 和我开车去 Shelter 岛
With everyone else not far behind.	其他人也很快就到了
Zitch dog	Zitch dog.

This isn't exactly where I pictured Ted getting married.	这里并非是我想象当中 Ted 要结婚的地方
"The Namaste Yoga and Meditation Collective."	"合十瑜伽班与坐禅兴趣团"
I don't know about you guys, but Nama-stay here any longer than I have to.	你们的想法我不清楚 但是我想尽早离开这里
Sweetie,go check in with that dirty hippie over there and we'll get some drinks.	亲爱的 去那个嬉皮女去打个招呼 我们去拿些饮料
So,what scotches you got?	你们这里有什么样的威士忌?
Oh,here at the center, we have a very strict no-alcohol policy.	哦 这个中心是严禁喝酒的
Great,and all the meals are included,right?	太好了 每顿饭全包了 对吧?
Yep,and they're all 100% vegan.	对 而且 100% 是素菜
No. I need alcohol.	不 我要喝酒
I'm not gonna get Robin with this stuff.	我怎么靠这个撂倒 Robin 呢
Look at this. Berry Blaster Brain Revitalizer.	看这个 果浆搅拌大脑革命汁
My God,some of these drinks could actually make a girl smarter.	天啊 这些饮料还可能会让人变得聪明
What sort of hell has Ted brought us to?	究竟 Ted 把我们带到什么鬼地方来?
- There's no meat. - There's no alcohol.	- 没肉吃 - 没酒喝
It gets worse: I'm 90% sure that guy you were talking with used to be lead singer of the Spin Doctors.	还有更糟的呢: 我肯定刚才跟你们 说话的人九成以前是 Spin Doctors 的主唱
Hey,guys, Stella and I have a little problem.	嘿 伙计们 Stella 和我有些小麻烦
Oh,the programs look great.	哦 这些节目都挺棒的
I mean,it's not our names on the front, but otherwise,really nice.	只是上面写的不是我们的名字 不然的话真的挺好的
Oh,hey,I talked to Robin.	哦 嘿 我刚跟 Robin 通了电话
She's running a little bit late, but she'll be here just under the wire.	她可能会晚一些到 不过她会来得及的
You invited Robin?	你邀请了 Robin?
Yeah,of course.	对 没错
You never told me that.	你之前都没告诉我
I'm not sure how I feel about that.	我不肯定我会乐意
Can I help?	允许我帮你一下?
You feel glad.	你感到愉快
You like Robin.	你也喜欢 Robin 啊
Yeah,but she's your ex-girlfriend.	没错 只是她是你的前女友
- It's weird. - It's not weird.	- 这样会怪怪的 - 不会的
It is weird.	会的
You don't get what it's like for a bride to see her groom's ex at their wedding.	你不会明白一个新娘在婚礼上 看到新郎前女友的感觉
Oh,Stella.	喔 Stella
Your new husband used to nail me,like, three times a day.	你丈夫以前一天会上我三次
Having exes around, I don't know, it brings up... unresolved things.	把旧情人请过来 我不知道 会带来... 一些未知的麻烦

How do you know that spark won't come back with your ex sitting out there?	你就能肯定你跟旧情人 坐在一起不会旧情复炽?
Come on, we're just friends.	得了吧 我们只是朋友
Plus,Robin and I already had our backslide— last Thanksgiving, not even that long ago.	在说 Robin 跟我早就已经复炽过了... 就上年的感恩节 也没多久的事情
Did you place a large bet against yourself in this argument?	你这不是自相矛盾吗?
She already got her ticket.	她已经买了机票了
Ted,it's important to me.	Ted 这对我来说很重要
I would never invite Lucy's dad.	我就不会邀请 Lucy 的爸爸
I wouldn't care if you did. Tony's great.	我才不管 Tony 棒极了
Let's invite him,too.	我们也邀请他吧
No,Tony is the last person I want at our wedding,okay?	不 Tony 是我在婚礼上最不想见到的人 明白?
And Robin is a close second.	Robin 是倒数第二个
Robin's probably about to get on the plane.	Robin 很可能已经上飞机了
Plus,she left a really important job for this.	再说她为了来而扔下了很重要的工作
Spurred by environmental concerns and high gasoline prices,	在环境问题和汽油价格居高不下的推动下
sales of hybrid vehicles have risen 11% over the previous year.	混合动力汽车的销售量 要比上一年提升 11%
What should I do?	我该怎么办?
I don't know.	不知道
I kinda get the no exes thing.	我也不大赞成邀请旧情人来
Why ask a failed romance to come and watch your successful one?	干嘛要一段失败的爱情 来见证一段成功的爱情?
It's like inviting the Seattle Mariners to a World Series game.	这就像邀请西雅图水手队去参加世界大赛
It's weird for everyone.	这样会很尴尬的
What? No. Robin has to come.	什么? 不 Robin 必须要来
Right,she's,like, my best friend.	没错 她是我最好的朋友
Female friend. My best female friend.	女性朋友 我最好的女性朋友
I don't care,why fake it.	我才不在乎 我装什么呢
Dude,Robin has to be here.	伙计 Robin 必须得来
- She shouldn't come. -What are you talk...	- 她不该来 - 你什么意思...
Justice Aldrin, tie-breaking vote.	Aldrin 法官 现在 1 票对 1 票
Okay,wouldn't feel right without Robin.	好吧 没有 Robin 会怪怪的
But you don't mess with the bride.	但是你也别把新娘给惹毛了
I'm gonna tell her not to come.	我告诉她不要来
- Oh,no,Ted. - It's the right decision,Ted.	- 哦 不 Ted - 这是正确的选择 Ted
This is gonna be,like, the worst phone conversation of all time.	这将会是有史以来最糟糕的通话
Ted,Ted,Ted. Co-best man— I'm on it.	Ted Ted Ted 作为你的伴郎 我来帮你搞定
Hello?	喂?

Robin,where are you?	Robin 你在哪?
Uh,just heading to the airport.	呃 刚准备去机场
Okay,we'll see you soon. Have a great flight.	好的 待会见 一路顺风
Bad news. I couldn't reach her.	坏消息 电话打不通
Robin's already on her way.	Robin 已经在来的路上了
Okay,Robin's on her way.	好吧 Robin 要来了
You know what, I'm glad.	说实在 我很高兴
Exes should be allowed to come to weddings.	旧情人是可以来参加婚礼的
I'll just tell Stella she's got to deal with it.	我只管这样告诉 Stella 得了 让她自己去面对
I think you need to be more delicate with Stella about this whole Robin thing.	我觉得你处理这件事要更慎重一些
What do you mean by delicate?	你指的慎重是什么意思?
Brides are under a lot of stress before a wedding.	在婚礼之前新娘面对的压力很大
I mean,of course, I held it together pretty well.	不过 当然我当时处理得很好
You don't remember?	你忘记了?
The florist just told me the roses are more light medium-pink than medium-pink.	花店老板说那些玫瑰花要比 中粉红还要浅一些
Light medium-pink! Everything's ruined.	浅粉红! 一切都完了
Our wedding site uses a gravity furnace instead of forced-air heating.	我们的婚礼场地用的是重力炉 而不是用热风采暖设备
That's the one thing I cared about.	这是我唯一在乎的了
Why are we even getting married?	我们干嘛还要结婚?
Blobbity-blah. Wickity-wah. Blobbity-blah. Wickity-wah.	
Eeky,eeky,eeky,eeky whee! Eeky,eeky,eeky,eeky whee!	
After a while,it's all noise.	之后就只听到一阵噪音了
Poor Stella's had to jam months of crazy into just three days.	可怜的 Stella 要把一个月的抓狂 都压缩到这 3 天里发泄
So what do I do?	那我该怎么办?
You wait for the next crisis, you solve it,you're a hero.	你等着下一个危机的到来 你把它解决掉 你就成英雄了
Then you bring up the Robin thing, but this time she'll say yes.	到时候再提 Robin 的事 那她就会答应的
Yeah,but what if there's no next crisis?	对 但是如果没有下一个危机那怎么办?
She's a bride. There will be a next crisis.	她要当新娘了 肯定会有下一个的
like four minutes later	约 4 分钟后
There's an next crisis.	另一个危机来了
Awesome! What is it?	太棒了! 什么危机?
My daughter,my own daughter isn't coming to our wedding.	我的女儿 我的亲生女儿 她将不能来参加我的婚礼
What?	什么?
Tony's supposed to drive her up tomorrow,	Tony 本该明天开车把她带回我这的

but now he's being all petty about me getting married, and he won't do it.	但是现在他对于我要结婚耿耿于怀 他反悔了
It's been five years. Why can't we just move on already?	已经都5年了 为什么我们不能开始新生活?
So first thing tomorrow I drive down, talk to him, get him to let me drive Lucy up, then, boom, crisis solved.	所以 明天我先开车过去 和他谈谈 让他同意我把 Lucy 带回来 然后 嘣 危机解决了
Stella's happy. Robin comes to the wedding.	Stella 也高兴了 Robin 也能来参加婚礼了
- You Barney? - Yes.	- 你就是 Barney? - 对
I hear you're a real man whore, so listen up.	我听说你就是做"鸭"的 给我听着
Tomorrow night I want to do things so dirty and so depraved	明晚我想干些既下流又堕落的事
that I forget that this was supposed to be my wedding.	以至于我都忘了这本来是我的婚礼
I... I'm kind of here with someone.	我... 我和别人一道来这儿的
Bring her.	带她一起来
You're never going to make it.	你绝不会这么做的
The morning of my wedding day I made the trip back to Tony's house to get Lucy.	结婚那天早上 我去 Tony 处去接 Lucy
Tony... Tony...	
Doing a little karate?	在练空手道啊?
Sorry, sorry, man.	抱歉 抱歉 伙计
You just set off my internal defense alarm.	你触发了我体内的防御警铃
You got to watch these things.	你得见识下
- Stay alert, stay alive. - Right.	- 保持警觉 保持清醒 - 没错
So what brings you here?	什么风把你吹来了?
I thought you'd be off in some honeymoon suite with my woman right now.	我还以为你早就滚得远远的 此刻正与我的女人在蜜月套房里呢
Not yet. Soon.	还没 不过快了
That's right, tonight's the night. Yeah!	没错 就是今晚了 耶!
Oh, man, you are going to be sticking it to the mother of my child.	哦 伙计 你就要和我孩子她妈缠绵了
Actually, I've already stuck it to her plenty of times.	事实上 我已经和她缠绵过很多次了
Why do I always have to correct people?	为什么每次我都得去纠正别人?
You and Stella.	你和 Stella
You lucky dog. I could just...	你们这对幸运的家伙 我本可以...
I'm so happy for you guys.	我真为你们感到高兴
Yeah, uh, hey, listen, here's the thing - uh, Lucy...	嗯 嗯 喂 听着 有一个事情 Lucy 她...
You can't take her.	你不能带她走
Tony, stop. Look, this is a big day for Lucy, too.	Tony 别这样 瞧 这一天对于 Lucy 来说也很重要
You're going to have to put aside your own issues and think about what's best for her here.	你最好抛开你的私心 想一想对她来说什么才是最好的
Whether you like it or not, she really should be at her mother's wedding.	不管你情不情愿 她真的应该参加她妈妈的婚礼

So,I'm taking Lucy with me.	那么 我带 Lucy 一道回去啦
You're right,man. You're right.	伙计 你是对的 你是对的
I'm sorry. I'm sorry. It's just... seeing you guys...	我很抱歉 我很抱歉 我只是看见你们俩...
has made me realize everything I had.	让我意识到了我曾经拥有的一切
let's stop hugging.	咱能别抱了吗
I'm sorry.	我很抱歉
Lucy means the world to me.	Lucy 就是我的一切
And I feel like I'm losing her to this new family– a family I'm not even a part of.	我感觉我就要失去她一样 她所在的新家庭里已经没有我了
Oh,come on,sure you are.	哦 别这样 当然有你啊
No,I'm not. I wasn't even invited to the wedding.	不 不是的 我都没被邀参加婚礼
Well,you are now.	好吧 你现在受邀了
Road trip. Right?	公路旅行 对吧?
Road Trip 2– Back in the Car.	公路旅行第二回– 重回车中
So,today's the day.	那么 就是今天了
You hydrating?	你准备好了吗?
Dear femal thank you for your interest in Barney Stinson...	亲爱的雌性动物 谢谢你对 Barney Stinson 感兴趣
Your back is going to look like a Jackson Pollack.	我会让你的背变成 Jackson Pollack 那样 (美国现代抽象表现艺术画家)
I regret to inform you that at this time...	我很遗憾的告诉你这次...
I was a vegan for two years.	我曾当了两年素食主义者
I need meat.	我需要尝尝荤的
there are currently no positions available.	最近已经没有席位空缺
I'm a yoga instructor.	我是个瑜伽教员
Every position is available.	任何姿势都可以
Your room,20 minutes. No foreplay.	去你的房间 20 分钟以后 不需前奏
I'm not going to make it,am I?	我不会这样做的 对不对?
Not a chance.	决不能
Okay,just rember, let me talk to Stella first,okay?	好 记着 让我先跟 Stella 说 好吗?
Mommy! Mommy!	妈妈! 妈妈!
Ted invited Daddy!	Ted 邀请了爸爸过来!
Hi,sweetie. I missed you.	嗨 宝贝 我想死你了
Give me just a sec,okay?	等妈妈一会儿 好吗?
Hey,Tony.	嗨 Tony
You invited Tony? To our wedding?	你邀请了 Tony 来参加我们的婚礼?
Ted,we talked about this. No exes at our wedding.	Ted 我们已经说好了的 我们的婚礼上不许有前任情人
Why would you do this?	你为什么要这样做?
Oh,boy. What did Ted do this time?	哦 Ted 这次又干了些什么?
Ted,what is Robin doing here? I thought I made myself clear.	Ted Robin 怎么在这? 我想我的意思你已经很清楚了
No exes at our wedding.	我们的婚礼不许出现前任情人
To be fair... your ex is here.	公平起见... 你前夫也在这呢

You invited him!	是你邀请的他!
Come on,it's not weird.	拜托 这一点也不别扭
It is weird.	太别扭了
It's like things are not finished between you two.	感觉好像你们之间还有些什么纠缠
And Tony...	还有 Tony...
I can't deal with Tony right now.	我现在无法应对 Tony
Can you please go out there and tell him to leave?	你能不能出去 叫他离开?
You can make me the bad guy.	你可以说是我要求的
I'll go talk to Robin,so she knows it's nothing personal.	我去和 Robin 谈 这样她就知道这无关私情了
Okay.	好吧
And,kids,if I had just let Stella talk to Robin, this whole story might have ended differently.	孩子们 如果当时我让 Stella 去找 Robin 谈 这个故事的结局也许就会不同了
- I understand. - I get it.	- 我明白 - 我理解
For the first time, Ted and Stella Mosby.	第一次 Ted 和 Stella Mosby
And that's how I met your mother.	这就是我和你们老妈的浪漫史
Blah,blah,blah. Is your dad finally done yakking?	吧啦 吧啦 吧啦 你们老爸的废话唠叨完了吗?
Now,come on, who wants ice cream?	去吧 谁想吃冰激凌?
But I didn't.	但我没这么做
Look,can you talk to Tony?	你能和 Tony 谈吗?
Robin flew all the way here from Tokyo.	Robin 从东京一路飞来
I should talk to her.	我得和她谈谈
Sure.	当然
Sorry about running off like that.	对不起 我就那样跑开了
Oh,it's okay. You would not believe the trip I just had.	哦 没事了 你绝不会相信这是个什么样的旅行
I was on a plane for almost a full day.	我几乎在飞机上待了一天
But it is worth it to see you get married.	但是来看你结婚 还是很值得的
- How could I not be here... - You can't come to the wedding.	- 我怎么能不来呢 - 你不能参加婚礼了
- Oh,thank God! - What?	- 哦 谢天谢地! - 什么?
Ted,it's weird.	Ted 这太别扭了
- It's not weird. - It is weird.	- 这不别扭 - 确实别扭
Do you know how it feels to be somebody's ex at their wedding?	你知道作为新人的前任情人来 参加婚礼是什么感觉吗?
- Robin. - Stella - Robin. - Stella.	
suck it, bitch! I win!	靠 婊子! 我赢了!
We broke up over a year ago.	我们分手都一年多了
Yeah,but that's not that long ago.	对 但是这时间还不够久
Watching your marry another woman isn't exactly something I was looking forward to.	看你娶别的女人 这并不是我期待看到的事
I don't know, I just thought if I ever changed my mind about marriage and kids, it was...	我不明白 我想如果我改变了对 婚姻和孩子的看法...



it was nice to know that you were there.	如果你还未婚 我会觉得也许我们还有可能
So,I was your safety school– how flattering.	我就是你的避风港–真够奉承的
That’s not it. It’s just that...	不是这样的 只是...
Why are you bringing any of this up?	你为什么还要提起这些事?
There’s nothing between us anymore.	我们之间已经没什么了
Well,maybe there is.	也许有呢
I mean,of course there is.	我的意思是 当然还有
That kind of stuff doesn’t just disappear without a trace.	还有那些不会消失得不留痕迹的事
Look,I’m not just another guest here,Ted.	嘿 我并不仅仅是一个客人 Ted
Right. We used to date, but we both moved on.	好吧 我们以前约会过 但是我们都有新生活了
And,look,we got what we wanted– I’m getting married, you got your dream job in Tokyo.	瞧 我们都得到了想要的东西 我要结婚了 而你在东京找到梦想的工作
- And they all lived happily ever... - I quit my job.	- 从此我们就过着幸福的生活... - 我辞掉了工作
You what?	什么?
I’m moving back to New York.	我要搬回纽约
I thought I wanted that job, but...	我以为我想要那份工作 但是...
I want to come back to my real life.	我想要回到现实生活
And I think you should go back to yours.	我想你也应该这样
What’s that supposed to mean?	什么意思?
Don’t get married.	不要结婚
Look,you’re rushing into this.	你看 你太仓促了
It’s like you’re trying to skip ahead to the end of the book.	就好像是你要提前跳到故事的 结尾一样
Ted,you’re the most romantic guy I know.	Ted 你是我见过的最浪漫的人
You stole a blue French horn for me.	你为我偷过一个蓝色的法国小号
You tried to make it rain.	你试着祈雨
- I did make it rain. - It was a coincidence.	- 我确实祈到了雨 - 那是巧合
But after all that, this is how your great romantic quest comes to an end?	那么多事情之后 你就这样终止了对浪漫的追寻?
You’re just disappearing into someone else’s wedding, someone else’s house,	你就消失了 和别人结婚 共组家庭
someone else’s life without a second thought.	和别人生活 别无他想
That’s not the amazing ending that you deserve.	这不是你渴望的美好结局
That’s not Ted Mosby.	这不是 Ted Mosby 的风格
I love Stella. She’s the one.	我爱 Stella 她就是我要的那个人
If you really feel that way...	如果你真的这么想...
I guess it’s a good thing you’re not coming to the wedding after all.	我想你不参加婚礼还真是件好事
Big fight?	大吵一架?
Yeah.	对
Here...	拿着...

- It's on the house. - Just keep 'em coming.	- 店里请客 - 再给我倒几杯
Oh,God,do not keep them coming.	哦 天啊 一杯足矣
Hey,Robin.	嘿 Robin
Barney Barney.	
I am having a horrible day.	今天我糟糕透了
I snuck some scotch in from the duty free store. You want to join me?	我从免税店顺了点苏格兰威士忌 要一起喝吗?
Yeah,yeah. Let's go to your room. Far away from this room.	好 好 去你的房里喝 离这远远的
And we can knock it back.	我们还能一口气喝完
They didn't get me a room.	他们没给我准备房间
I was actually hoping I could stay with you.	我只是想能和你待在一起
No problem.	没问题
I just have to straighten up a little bit.	我还得小小收拾一下
I've got some clothes on the floor,and...	我有些衣服散落在地板上 还有...
And a naked girl tied to your headboard.	还有一个绑在你床头板上的裸女
Towels all over the bathroom. It's a mess.	毛巾落在洗手间 确实很乱
So,anyway...	那么...
give me ten minutes to get the place in order...	给我十分钟来整理一下房间...
See ya,Barney.	再见 Barney
She...	她...
Okay,let's do this.	好 我们来干吧
Who the hell is that?	见鬼 这是谁?
Um,it's the girl from the front desk.	嗯 她是前台小姐
Kids,sometimes you think you're living out one story, but the truth turns out to be something else entirely.	孩子们 有时你们觉得你们活在一个故事里 但事实上 故事可能彻头彻尾的改变
At the time I thought the story was about whether Robin should be at the wedding.	那时 我想这事无非是关于 Robin 是否应该来参加婚礼
If only I'd understood what the real story was.	实际上我没搞明白真正的故事是什么
Having exes around...	前任情人出线在那场合...
I don't know,it brings up unresolved things.	我说不好 是有些未完待续的事吧
How do you know that that spark won't come back with your ex sitting out there?	你怎么知道如果前任情人就坐在身边 你们不会重新擦出火花
It's like things are not finished between you two.	就好像是你们之间还有纠缠
I wasted years trying to get Lucy's dad to decide if he was ready for this.	我浪费几年时间来让 Lucy 她爸决定 他是否已对此最好了准备
Seeing you guys...	看着你们这样...
it's made me realize everything I had.	它让我意识到我曾经拥有的一切
I used to dream that Tony would be spontaneous like this.	我曾经也梦想过 Tony 像你这么主动
Seriously,kids,never invite an ex to your wedding.	说真的 孩子们 绝对不要邀请前任情人来参加你们的婚礼

## So4Eo6

Kids, your wedding day is supposed to be the happiest day of your life,	孩子们 你们结婚的日子 一定会是一生中最幸福的日子
the perfect ending to a perfect love story.	美好爱情的美好结局
My wedding– at least my first wedding– didn't go so well.	我的婚礼–至少是我的第一个婚礼 –却不那么尽如人意了
It's funny looking back on it now.	回头想想 真是滑稽
I was so sure Stella was the one.	我确定 Stella 就是我要娶的女人
And when she left me, I was so devastated.	当她离开我 我崩溃了
But you guys got me through it.	但你们让我重振精神
And now the painful part's over.	现在最痛苦的时候已经过去了
I've come out the other side a little bit stronger.	我变得更加坚强
You know, I... I hardly even think about her anymore.	你们知道 我... 我现在几乎都已经不再想她了
That's what time does, I guess.	我想 这就是时间的力量
Ted, the wedding was yesterday.	Ted 昨天才举办的婚礼啊
It's been 24 hours.	才过了 24 小时
I know. And this is me, moving on.	我知道 只是我已经重新开始新的生活了
A great new chapter of my life began today, and we're gonna celebrate.	我生命中的新篇章今天开始书写 我们要庆祝一下
Right now, we need two things. We need Kool, and we need the Gang.	现在 我们需要库尔邦乐队 (美国 70 年代最有影响力的 Funk 乐队)
It's jukebox time, huh?	点唱时间到了 哈?
I look at that young man popping and locking his way over to the jukebox,	我看着那个年轻人扭着 一路跳向点唱机
and I think to myself, you know...	我这么想着 你们知道...
maybe Stella made the right call.	也许 Stella 做出了正确的选择
Ow, pain.	嗷 疼啊
How is he dancing right now?	他现在怎么能跳舞啊?
He should... he should be smashing up Stella's car with a sledgehammer.	他应该... 他应该用个大锤把 Stella 的车给砸了啊 (损友损招 □□)
Hypothetical.	假设一下哈
Ted isn't pretending to be happy.	Ted 并不是在假装开心
Ted really is happy.	Ted 是真的很开心
He never wanted to get married in the first place.	他根本不想结婚
Ted just pulled off the greatest train dodge since Stand by Me.	有我的支持 Ted 摆脱了最沉重的负担
Well, not the first kid, but the other kids.	那个拖油瓶还好说 后面要生一堆孩子够他受的
No, he is in bad shape.	不 他情况很糟糕
What's up?	怎么啦?
Really bad shape.	真的很惨啊

And we need to be there for him.	我们要安慰他
But as much as my friends wanted to be there for me,	虽然我的朋友们尽力安慰我
I was, by all appearances, fine.	但我 从任何方面来看 都好得不得了
Hey, buddy. Want to hang out?	嘿 伙计 出去玩不?
Guys, I'm fine.	老友们 我没事
Hey, pal, you want to have a catch?	嘿 伙计 来接手几招吗?
I'm fine.	我没事
Hey, kiddo.	嘿 小子
Barney, I'm fine.	Barney 我没事
This is not necessary, and it's actually kind of weird.	没必要这样 而且这太别扭啦
No offense, ladies.	没有冒犯的意思 女士们
I did not realize you'd be home.	我不知道你在家
Ladies, to the stairwell.	女士们 我们转战天井
How I Met Your Mother Season04 Episode06	
Finally, after two weeks, the inevitable emotions boiled over.	最后 两周后 这种无可避免的情绪发作了
Hey, you guys want to get some dinner?	嘿 你们想去吃晚饭吗?
Oh, shut up.	哦 闭嘴
I'm sorry, sweetie.	对不起 亲爱的
It's just, Ted, you've been through something traumatic,	只是 Ted 你正承受着精神痛苦
and we're trying to be there for you as friends,	作为朋友 我们想要安慰你
but you're not letting us, and it's pissing us off, you selfish bitch.	但你拒绝我们 让我们滚开 你个自私鬼
Sorry.	抱歉
Look, we're just worried that you're not dealing with this whole Stella thing.	听着 我们只是担心 你不能承受 Stella 这事的打击
Do you remember when Lily left me?	你还记得那时 Lily 离开我的情景吗?
You remember how I held in my feelings?	你还记得我那时怎么控制自己的情绪吗?
I... miss... her so much.	我... 非常... 想她
Yeah, dude, you were a rock.	耶 天啊 你可真是坚强啊
Well, I should have been even worse, okay?	嗯 我本该更落魄的 好吧?
I should have gotten mad.	我本该疯了的
I should have taken your advice and set all of Lily's stuff on fire.	我本该听你的把 Lily 的东西都给烧了的
Oh, nice— thanks, Ted.	哦 好极了 多谢了 Ted
But I didn't, and I think that that's why it took me so long to get better.	但我没有 我想这就是为什么我那么久才能恢复过来
So, now, Ted...	那么 现在 Ted...
I want you to explode.	我想让你把悲苦都爆发出来
Release the berserker. Okay, ready?	释放你的愤怒的狂暴武士吧 好吗 准备好了吗?
Now!	现在!
- I'm good. - No.	- 我很好 - 不

Guys, get off his back. He's happy.	伙计们 饶了他吧 他现在很开心
Listen, if Ted were married right now, he'd be married,	听着 如果 Ted 已经结婚了 那么他就是结婚了
he'd be living in New Jersey, and he'd be married.	他就要住在新泽西州 他就是婚姻的囚徒
He's fine. Now, let's eat. How about Flat Michael's?	他很好 那么 咱们开吃吧 去 Flat Michael's 吃怎么样?
No, that's 44th and Lex. Can't do it.	不 那在 44 大街和 Lex 大街交叉处 不能去那
Why not?	为什么?
It's too close to Stella's gym. Might run into her.	那儿太靠近 Stella 的健身馆了 可能会碰见她
Anywhere else, though.	还有别的地儿吗
Okay, um, how about Hurley's?	好吧 嗯 那么 Hurley's 餐馆呢?
Right between Stella's office and her dry cleaners. No, sir.	就位于 Stella 的办公室和她去的干洗店之间 不行
Well, what about Meatloaf Charlie's?	好吧 那 Meatloaf Charlie's 餐馆呢?
Two blocks from Stella's mother's hairdressers.	那离 Stella 老妈去的理发店只有两条街区
Well, geez, Ted, is there anywhere in Manhattan we can go to dinner?	好吧 Ted 在曼哈顿还有我们能去吃饭的地儿吗?
Of course. Check this out.	当然 我们来看看
What you got there, Ted?	你这哪来的 Ted?
A little reference map I made for myself.	我给自己做的"提醒"地图
A New York guide to places you might run into Stella Zinman.	这是一张能指导大家不遇见 Stella Zinman 的纽约城市指南
Red areas are places to avoid.	红色区域是禁区
White areas are safe.	白色区域是安全地带
Blue is water.	蓝色区域是水域
- That is just ridiculous. - Well, water is blue.	- 太荒唐了 - 但是 水域倒还真是蓝色的
You can't live that way.	你不能这样生活
She leaves you at the altar, and you're the one avoiding her?	是她在婚礼上撇下你走了 而你却要回避她?
Yes, I'm avoiding her. What's the big deal?	是的 我是在回避她 有什么关系吗?
That's how we do it.	我们就是这样做的
Who's we, gutless weenies?	"我们"是谁 胆小鬼吗?
Uh, no, "we" is people from the great state of Ohio.	才不是 "我们" 是指 从伟大的俄亥俄州来的人
When life gives us pain, we Buckeyes ta that pain and we push it down.	当生活的痛苦来临 我们七叶树州人(俄亥俄州人的别称)面对它 打压它
And if the pain starts to come up again, we push more pain down on top of it.	当痛苦再次来临 我们更多的打压它
Why confront something when you can avoid it, right?	能避则避 干嘛要去犯事 对吧?
All I have to do is never see Stella again, and I'll live a long, happy life.	我所能做的就是永不再见 Stella 这样我就能快乐幸福的生活了
Now, who wants to get something to eat?	现在 谁想吃点什么东西吗?

Oh, somebody just told me about a tapas place that's in the white zone.	哦 有人跟我推荐过一个好去处 就在白色区域里
Great. Let's go there.	不错 咱们就去那吧
You ready to order?	想好点什么了吗?
Uh, not quite yet.	嗯 还没呢
Oh, can we get some of those almonds for the table?	哦 我们能来点跟那桌一样的杏仁吗?
Certainly.	当然可以
Nice call, Lily. This place looks great.	干得不错 Lily 这地方看起来不错
Who told you about it?	谁推荐给你的?
You know, I don't remember.	我不记得了
What?	什么?
I just remembered.	我想起来了
Oh, my God, oh, my God.	哦 天啊 哦 天啊
Okay, okay, just be cool.	好吧 好吧 冷静点
We're just gonna have to deal with this.	我们需要面对这事
Everyone... follow my lead.	大伙... 跟着我做
- Oh, you're kidding. - Is he serious?	- 哦 你不是开玩笑吧 - 他当真吗?
I am not getting under this table.	我不要躲到这桌子底下
I'd maybe get under that table.	那桌还可以考虑一下
She's turning around.	她转过来了
Think, hink, think.	想想 想想
Everyone, just stay here. I'm gonna go take a look.	大伙待在这儿 我去探探情况
Marshall, go take a look.	Marshall 去探探情况
And will you need utensils?	你需要餐具吗?
No, I'm just going straight home.	不 我外带回家
She's placing an order to go.	她是要外卖带回家
Did she seem happy? Did she say anything about me?	她看着开心吗? 她提起我了吗?
I don't even care.	我才不关心呢
Where are those almonds?	我们的杏仁呢?
Gosh, where would Ted's nuts be?	啊呀 Ted 这个傻瓜哪儿去了?
Hey, why don't you check the vise in Stella's garage.	嘿 建议你去 Stella 家车库的钳子里找找
Go yell at her.	快去对她宣泄一下你的怒火
Ted, you may be from Ohio, but you live in New York now.	Ted 也许你是从俄亥俄州来的 但你现在住在纽约了呀
We don't push down our feelings in New York.	在纽约我们不会压制情感的
We take our feelings and we shove them in somebody else's face!	我们表现愤怒 一定给别人好看!
Oh, spare me, Lily.	哦 饶了我吧 Lily
You'd be doing the same thing if you were in this situation.	如果是你 你也会这样做的
That's outrageous.	不可能
There is not a person on Earth I would hide under a table from.	这世界上还无人能让我躲在这桌子底下的
Oh, really, not a single person?	哦 真的 没有人吗?

Not even... Gasser?	甚至... 毒气工也不行?
How dare you mention that name to me.	你竟敢跟我提他
Who's Gasser?	谁是毒气工?
He's the last person I'd want to see walk through that door.	他是最不想看见的人
Michael Sasser Michael Sasser.	
He's a guy I went to high school with.	他是我高中的同学
Michael sat next to me in freshman biology.	新生生物课时 Michael 坐在我旁边
He had been a bit of a loser all through middle school, but the summer before ninth grade, he grew 12 inches and joined the baseball team.	他的初中过得有点失败 但是在九年级 他一下子长高了 12 寸 还参加了棒球队
He was right on the precipice of becoming one of the cool kids.	他眼看就要变成风云人物了
Until one day...	直到有一天...
Oh, Lily, we've all been there.	哦 Lily 我们都经历过
When you've ripped one, it's not pretty.	你放屁的时候 那可不是一般的难忍
What did you do?	你干了什么?
Are you kidding? This was ninth grade.	这还用问吗? 那可是九年级啊
I only had one choice.	我只有一个选择
Oh, my God, Sasser. Fart much?	哦 我的天啊 Sasser 这屁够响的啊?
No, it wasn't me. It was her.	不 不是我 是她放的
Oh, as if, Sasser. More like Gasser.	哦 装什么啊 Sasser 你个毒气工
- Gasser! Gasser! Gasser! - No.	- 毒气工! 毒气工! 毒气工! - 不
- Gasser! Gasser! Gasser! Gasser! - I'm on the baseball team. I-I'm cool.	- 毒气工! 毒气工! 毒气工! 毒气工! - 我参加棒球队呢 我-我酷着呢
Gasser! Gasser!	毒气工! 毒气工!
The nickname Gasser stuck.	毒气工这外号就这么叫下来了
He got teased so much, eventually he had to change schools.	他总被嘲笑 最后不得不转学了
Kids are awesome.	这群孩子还真有一手
I've always felt awful about that.	我总为这事内疚
But if Gasser- Michael- walked in right now, as hard as it would be,	但如果毒气工 不对 是 Michael 从那走进来 不管怎么艰难
I would go up to Gasser- Michael- and I would resolve things between us.	我也会走向毒气工 不对 是 Michael 了结了这件事
Right, clear the air, as it were.	对 顿时神清气爽 宛如新生
Oh, man.	哦 伙计
Those don't come around often.	这种事罕有啊
Y'all are welcome.	不怪你的
Hey, are you guys okay?	嘿 你们还好吧?
Oh, yeah. We're just gonna be eating down here if that's okay.	挺好 如果可以 我们想在这下面吃呢
Well, here's your almonds.	好吧 这是你的杏仁
Oh, thanks... you guys have any specials today?	哦 谢谢... 你们今天有特价菜品推荐吗?

Ted, this is ludicrous.	Ted 这太可笑啦
Ted, I am a person who...	Ted 我是这样的人...
well, let's just face it.	好吧 让我们面对事实吧
There are a lot of people I don't want to see—	我不想遇上的人多着呢
people of the "chicks I banged" persuasion—	跟我睡过的那些妞儿们
but if any of them were to walk in here,	但是如果她们中的任何一个走进来的话
I would stand up, and I would look them right in the eye.	我会站起来 直盯着她们的眼睛
Some of them for the very first time.	其中一些我们上床的时候 我都没直视她眼睛呢
Really, you wouldn't hide from anyone?	真的 你真的谁都不躲吗?
Not even, say... Becca Delucci?	就连...Becca Delucci?
You son of a bitch.	你个狗娘养的
Who's Becca Delucci?	谁是 Becca Delucci?
Do you mind?	你介意回避一下吗?
So, who is Becca Delucci?	好了 谁是 Becca Delucci 呢?
Becca is just this girl who lives upstate.	Becca 是个住在北部的女孩
I used to visit her now and again.	我以前常去造访她
Mm-hmm, where exactly upstate, Barney?	呃 北部具体哪里啊 Barney?
Bedford Hills Federal Penitentiary.	贝德福德山联邦监狱
And yes, the visits were of a conjugal nature.	没错 我是以你丈夫的名义来看你的
- No way, really? - Really.	- 没门 真的? - 真的
And what I had with Becca was a perfect relationship.	我和 Becca 处得很好
She was only allowed, by law, to call me once a week.	根据法律 她每周只允许给我打一次电话
If she ever got clingy, the armed guards stopped her.	她要是想多说一句 武装守卫就会阻止她
And I never had to pay for dinner.	我从来都不为晚餐买单
Well, that's not true. I pay taxes.	也不能这么说 我交了税
Then again, I guess we all paid for dinner. Thanks a lot, guys.	所以我觉得我们都要为吃饭付钱 谢了 伙计们
Anyway, the last time I visited, I kind of screwed things up.	我最后一次去看她的时候 貌似把事情搞砸了
I know it's hard, baby, but I'm in a prison, too.	我知道很苦 宝贝儿 我也在坐牢啊
A prison of my own heart.	我心中的牢狱
Is that room ready yet or what? Can we... Tick-tock.	现在有空房间吗 我们能... 时间快到了?
Barney, you're the only thing that's keeping me going here.	Barney 你是唯一能让我坚持下去的原因
That's what I'm here for, baby. I'm your rock. I'm... oh, my God. Hello, strange.	所以我来了 宝贝儿 我是你坚强的依靠 是... 天啊 你好 美女
Barney Stinson, attorney at law.	嗨 我是 Barney Stinson 律师
Let's talk about getting you off.	我们来看看怎么让你出来吧
Oh, hell, no!	混蛋 不!
Now I get letters from Becca and she's all,	现在我收到 Becca 的来信 她完全疯了
"I'm coming to get you the day I get out of here.	我出来的那天会去找你



I'm gonna hang your eyes from my rearview mirror."	我要把你的眼睛挖出来 挂在我车子的后视镜上
Women, huh?	女人啊
See? You're scared of Becca. Lily's scared of Gasser.	看吧 你怕见到 Becca Lily 怕见到毒气工
We're staying under the table.	我们继续躲着
We don't have to. Stella's gone.	我们用不着躲了 Stella 走了
Oh, my gosh.	天啊
There, all done, and that's how we do it Ohio style.	终于没事了 这就是我们的俄亥俄风格
Problem showed up. We avoided it. It went away.	有情况出现 但我们避免了 没问题了
- Now we can enjoy our meal in peace and... - She's back.	- 现在我们可以好好的享受大餐... - 她又回来了
Ted, we all think that you need- wait, where's Barney?	Ted 我们都觉得你必须... 等等 Barney 哪去了?
Ted, we all think that you need to go talk to her.	Ted 我们都觉得你必须跟她谈谈
- I don't. - What?	- 我不觉得 - 什么?
Yeah, if the last person I wanted to see walked through the door, I wouldn't say a damn word.	要是我最不想见到的那个人进来了 我绝不会跟他说一个字
- Really? - And who's that?	- 是吗? - 是谁?
My father.	我爸爸
You guys, that other table is off the hook.	伙计们 那张桌子游戏结束
- What are we talking about? - Robin's dad.	- 你们在谈什么? - Robin 的爸爸
I haven't spoken to him in three years and I don't intend to start now.	我已经 3 年都没跟他说过话了 现在也不打算说
Why?	为什么?
It goes back to the day I was born.	那得从我出生那天说起
You give me my son now. Push.	把我儿子生出来 用力
Oh, no... oh, no.	哦 不... 不 不
He wanted a son and the fact that I was a girl didn't change his plan.	他想要个儿子 但是个女儿的事实 也没有改变他的计划
What do you mean?	什么意思?
My full legal name is Robin Charles Scherbatsky, Jr.	我的全名是 Robin Charles Scherbatsky Jr.
And it only gets worse from there.	但那只是灾难的开始
When I was eight, he took me hunting for the first time.	我八岁时 他第一次带我去打猎
I don't want to shoot a deer.	我不想去打小鹿
Nonsense, R.J. Shooting deer is the noblest of pursuits.	胡说 R.J 射鹿是很高贵的消遣
But they're cute.	但它们太可爱了
You said the same thing about our rabbits.	你也这样说我们的兔子
Remember how delicious they were?	还记得兔肉多好吃吧
Over the years, as my body developed...	我发育的那些年
Whoa, hold on a sec.	等会儿
Sorry, go on.	抱歉 继续说
It became harder and harder for him to pretend I was a boy.	他更是想方设法假装我是个男孩
The lowest moment came when I turned 14.	最糟糕的时候是我刚满 14 岁时

My peewee hockey team had just won the Squamish Invitational	我们青少年冰球队刚赢了 Squamish 邀请赛
and everyone came back to my house to celebrate.	每个队员都来我家庆祝
You lads availed yourself splendidly out there on the ice.	你们这些孩子在比赛中表现得太棒了
Splendidly.	太棒了
You go on outside.	你们先出去玩
I'll come back with an assortment of soft drinks and American pretzels.	我去拿些饮料 和椒盐脆饼来
I can't believe you missed that last empty-netter, you hoser.	我真不敢相信最后那个空门 你也没打进 你个小姑娘
You're the hoser.	你才是小姑娘
No, you're the hoser.	不 你才是小姑娘
What are you doing?	你们在干什么?
You're teammates, hockey players.	你们是队友 冰球手
Teammates don't kiss!	队友是不可以接吻的!
Hockey players don't kiss!	冰球手不可以接吻!
Oh, my God. I have no son.	天啊 我没有儿子
Oh, you poor thing.	你真可怜
To have to grow up in Canada with America right there.	旁边就是强大的美国 但却偏偏出生在加拿大
That... sucks about your dad, Robin, but congratulations on that game.	你爸真太过分了 Robin 但祝贺你们赢了比赛
And Kyle and I weren't even doing anything serious.	Kyle 和我并没有做什么
We only went to the blue line.	我们只是到了蓝线
The blue line?	蓝线?
Yeah, you know how when you're a kid, you put everything into hockey terms?	当你还是小孩子的时候 总是把什么事都用冰球术语表示
The blue line is kissing; the red line is getting naked; and I think "in the crease" speaks for itself.	蓝线代表接吻 红线就是脱光了 我想 在击球线 就不言而喻了
Anyway, after that, my relationship with my dad pretty much went north.	那之后 我和我爸就闹僵了
I moved in with my mom, grew my hair out, became a Canadian pop star.	我搬过去跟我妈妈住 留了长发 成了加拿大流行歌手
You know, normal teen stuff.	像普通的青年一样
Don't you think it would feel better to talk to him about all this?	你不觉得跟他说说这一切会舒服些吗
No, that's the point. It wouldn't solve anything.	不 这是关键 这解决不了任何问题
It's in the past. It's done.	都是过去的事了 已经发生了
I mean, what would I even say to him?	那我能跟他说什么呢
I wish you hadn't raised me as a boy?	我希望你没有把我当个男孩子养
"I wish you hadn't taught me how to hunt and fish and smoke cigars and drink Scotch"	我希望你没有教我打猎 钓鱼 抽烟 喝苏格兰威士忌
"because that's not what girls do.	因为那不是女孩子做的事

And you know the reason I throw like a girl, Dad,” is because I am a girl.”	而我打球像个女孩子 也是因为 我就是个女孩子
Wow, you held onto that for a long time, huh?	你都憋了很久了吧
Yeah.	是啊
It really messed you up.	让你很难受吧
- Yeah. - That sucks.	- 是啊 - 太糟糕了
- I’m sorry. - That’s hot.	- 真遗憾 - 挺热辣的
And then I realized...	然后我意识到...
all of my friends were haunted, but there was a difference between my ghost and theirs.	我所有的朋友都有心结 但我的情况和他们有点不同
It wasn’t too late for me.	对我来说还不算晚
I’m gonna go talk to her.	我要过去跟她谈谈
She’s gone. I’m going after her.	她走了 我去追她
Go, go.	走 走
There she goes!	她往那走了!
Taxi!	计程车!
Okay, I see her. She’s two cabs ahead on the right.	我看到她了 在我们前面 隔了两辆车 往右开了
Just stay with her, okay?	跟紧她 好吗?
Finally. Finally, you’re doing this.	终于 你终于这么做了
You’re going to confront her.	你要去面对她
- Yes, I am going to confront her. - Yeah.	- 是的 我要面对她 - 是的
- This is so exciting. - Totally.	- 太兴奋了 - 绝对是的
What are you going to say?	你要说什么?
I’m gonna say, ”Stella, I’m sorry things didn’t work out.”	我会说 Stella 很抱歉 我们没能结成婚
- Ay, caramba. - No!	- 天哪 不是吧 - 不!
Yes. We’re going to talk about this like adults.	我们要以成年人的方式交谈
She can tell me her side and...	她会说她的理由
I’m going to listen.	而我 会听
Probably should have done a little more of that before.	其实以前我们就应该更多的倾诉和倾听
Driver, can you run us into the nearest lamppost?	司机 拜托带我们往最近的灯柱上撞吧?
Everyone, buckle up. Not you, Ted.	大家系好安全带 除了你 Ted
Ted, Ted, you got to get mad right now.	Ted Ted 是你发泄愤怒的时候了
Come on. Dig deep.	拜托 挖掘内心的怒火
Dude, come on. This isn’t about me waving my arms, stamping my feet, and getting really mad.	伙计 拜托 关键不是我捶胸顿足 暴跳如雷
This is about Stella and I finally communicating.	关键是我和 Stella 终于要交流一下了
- I mean, clearly, that was... - Stella hated Star Wars.	- 很明显 那... - Stella 讨厌星战
She lied to you. Search your feelings, Ted.	她欺骗了你 跟着你的感觉走 Ted
You know it to be true.	你知道我说的是真的
Well, that’s her business.	那是她的事
Come on, Ted. She left you at the altar.	拜托 Ted 她在婚礼时离开了你

- I don't understand! - Ted, in the name of all that is sacred...	- 我真不明白! - Ted 你想想那多恶劣啊...
Wait, wait, wait! Where is she going?	等等 等等! 她往哪去了?
Her cab just missed the turn for the Lincoln Tunnel.	她的车在林肯隧道转弯了
Why would anybody buy takeout food and bring it all the way back to New Jersey anyway?	为什么有人买了外卖还带到新泽西?
Maybe she's going to her office.	也许是去她的办公室
No.	不是
The waiter asked her, "Will you need utensils?"	服务员问她 你要餐具吗
and then she said, "Nah, I'm just going straight home."	她回答说 不 我直接回家
But if she's going home, why are we still heading...	但要是她回家 为什么还来...
Oh, my God.	哦 天啊
Tony lives downtown.	Tony 住在市中心
Home is Tony's apartment.	她所说的家是指 Tony 公寓
She was going to make me move to New Jersey and then she moves into the city with Tony?	她要我搬到新泽西 而她自己却搬到市里跟 Tony 住?
Son of a bitch!	贱人!
Finally. Finally, buddy.	终于 终于明白了吧 老兄
- I am so angry right now! - I know, and I love it!	- 我现在非常生气! - 我就喜欢这样!
Yeah, that is awesome!	太棒了!
Sir, we'd be happy to cover the cost of that window crank.	先生 我们很乐意付车窗摇杆的钱
I love angry Ted!	我喜欢愤怒的 Ted!
So do I!	我也是!
Get it out, baby. Let it out.	说出来 喊出来 发泄出来
she's stopping.	她停车了
Oh, it is on. It is on!	就是现在了 我要爆发了!
Yes, Ted. Go get her, buddy!	Ted 上去和她说清楚 老兄!
Go get rid of your demons!	甩掉你的胆怯!
My leg is asleep!	我的腿都挤麻了!
Okay, wa-wa-wait. Wait, hold on.	等等 等等 别急
- Lily, what are you doing? - All right, hold on.	- Lily 你干嘛呢? - 等一下 别急
Look, Ted, it's great that you're angry right now.	Ted 你现在发怒了很好
- It sure is. - Yes.	- 当然 - 是的
And that you're finally dealing with this, but you only get one shot here.	你终于要面对了 但你只有一次机会
Let's just take a beat and, and think about what you're going to say.	我们得讨论一下 你该说些什么
Oh, I know exactly what I'm gonna say.	我很清楚我要说什么
You picked the wrong guy.	你选错人了
Ted Ted.	
You picked the wrong guy.	你选错人了
You made a really, really, really bad choice.	你做了一个非常 非常错误的选择
What were you thinking?	你在想什么?

That guy? Are you kidding me?	那男的? 你在耍我吧?
Have you learned nothing in the last eight years?	过去的八年里 你都没认识到什么吗?
You're just gonna regret this. You know that, right?	你一定会后悔 对吧
You are going to regret this, and now there is nothing you can do about it because it's too late.	你会后悔的 但你什么都做不了 一切都太迟了
All you can do now is go up there and start your crappy, disappointing life	你所能做的就是上去 开始你糟糕的 令人失望的生活
that will never be nearly as happy as the one you could have had with me.	一丁点都比不上和我在一起的幸福
Good-bye.	再见了
Ted, wait.	Ted 等等
Look, Stella, I am not here to win you back.	Stella 我来这不是要把你抢回来
I am here because I need to know that you know you made the biggest mistake of your life.	我来这是确认你意识到 你犯了人生中最大的错
I know.	我知道
Good.	很好
That's what I'm gonna say.	这就是我要说的
Ooh, dag! Cold-blooded.	真狠! 真冷血
Yeah, that's good. Go say that.	那很好 去 就这么说
Thanks.	谢谢
So I got out of the cab, ready to say all of that stuff, ready to explode, but then...	我下了车 准备说那些话 准备爆发 但是...
Mommy!	妈妈!
It all just went away.	却都泡汤了
And that was it.	事情就是那样
In that moment, I wasn't angry anymore.	那时候 我一点也不生气了
I could see Stella was meant to be with Tony.	我知道 Stella 注定要和 Tony 在一起
Kids, you may think your only choices are to swallow your anger or throw it in someone's face.	孩子们 也许你们以为只有两条路 忍气吞声 或者把气撒在别人身上
There's a third option: you can just let it go, and only when you do that is it really gone, and you can move forward.	其实还有第三种选择 让它过去 也只有你这样做了 它才真的消失 你才可以开始新的生活
And that, kids, was the perfect ending to a perfect love story.	孩子们 这才是最完美的爱情故事 最完美的结局
It just wasn't mine.	只是没找对人
Mine was still out there waiting for me.	我的爱还在某个地方等着我

## So4E07

I am not impressed with the talent in here tonight.	我对今晚这儿的美女没啥兴趣
And the more I drink, the less attractive they get.	我喝的越多 她们越没吸引力
I'm one scotch and soda away from the Cantina scene in Star Wars.	我是一杯远离了星战里的 Cantina 酒吧 的威士忌苏打
What about those girls over there? They're hot.	那边的女孩咋样? 她们很辣
They're not hot.	她们一点也不辣
Are you kidding?	你开玩笑吧?
I hated their guts the second I saw them.	看她们第一眼我就极度厌恶
Which means they're hot.	这就说明她们很辣
In fact, I hated them almost as much as I hated Robin when I first met her.	事实上 和我第一眼看到 Robin 时一样厌恶
- You hated me? - A lot.	- 你厌恶我? - 非常
Barney, they're hot.	Barney 她们很辣
Oh, there is so much to teach you all.	我要好好教教你们几个
You have just become victims of...	你们只是拉拉队效应的...
The Cheerleader Effect.	受害者
Glad you asked.	很高兴你问我
The Cheerleader Effect is when a group of women seems hot but only as a group.	拉拉队效应就是 一帮女人只有从整体看才辣
Just like with cheerleaders.	就像拉拉队一样
They seem hot, but take each one of them individually?	她们似乎很辣 但单独看她们中的一个
Sled dogs.	雪橇狗而已
That's insane.	太荒谬了
Take a good, hard look at each one of those girls. Individually.	好好看看她们中的每一个 单独地
I don't know. The one on the end is kind of cute.	说不好 最后一个还有点可爱
Yeah, she really is.	恩 确实是
And that, my friends, is "The Cheerleader Effect."	所以 伙计们 这就是拉拉队效应
Also known as the Bridesmaid Paradox, Sorority Girl Syndrome,	也称为伴娘悖论 或者联谊会女生综合症
and for a brief window in the mid -'90s,	还有 90 年代中期很红的
the Spice Girls Conspiracy.	辣妹组合效应
Scary Spice indeed.	她们可辣的我受不了啊
Barney Stinson Barney Stinson.	
Okay. Got it.	好 知道了
Great, we'll be in touch.	太好了 我们再联系
What?	什么?
Apparently, I'm gonna be a dad.	看样子我要做爸爸了
How I Met Your Mother Season04 Episode07	
What do you mean you're gonna be a dad?	你要做爸爸了是什么意思?
How did, how did this happen?	怎么 怎么会?

It was just some girl I hooked up with a few weeks back.	是我前几个星期上过的妞
She's not sure. She's gonna go to the doctor in the morning.	她不确定 早上要去看了医生才知道
Maybe it's a false alarm. Maybe she's not pregnant.	可能搞错了 可能她没怀孕
Lily, no part of Barney Stinson does anything less than 110% .	Lily 无论是 Barney Stinson 哪个部分 他的成功率都不会少于 110%
If one of my little Michael Phelps got loose, he's swimming for the gold.	如果我的一个极速小精子杀出了重围 他就会游向黄金之地
Oh, this is a nightmare. I don't want kids.	这是噩梦 我不想要小孩
Who in their right mind would ever want kids?	哪个精神正常的人会要孩子?
Now, when you turn 30 and you're in a couple, a strange thing happens.	当你 30 岁了 结了婚 奇怪的事就发生了
You start to see babies everywhere.	你开始注意到到处都是孩子
Oh, come on.	饶了我吧
Yes, Marshall and Lily were coming down with baby fever.	是的 Marshall 和 Lily 对孩子着了魔
And their new neighbors weren't helping.	他们的新邻居更是助长了他们
Did you lose a sock there, little dude?	你把袜子丢这儿了吗 小伙计?
That is without a doubt the cutest little thing I've ever seen.	毫无疑问这是我看到过的最可爱的东西了
There's my little peanut.	我的小宝贝
That night they sat down to have a serious practical discussion about having kids.	那天晚上 他们认真讨论了要孩子的事
So, if we have a baby,	所以 如果我们要孩子
do you think you could work fewer hours?	你认为你的工作时间能短点吗?
Doesn't matter- he's gonna be so cute,	没关系 他肯定可爱的不行了
I'm gonna eat him up on the first day.	第一天我就想把他吞下去
Okay. But, but what about money? We're still in a ton of debt.	好 但是钱怎么办? 我们还有一屁股债
Oh, well, we'll count our overdue bills on his teenie tiny fingers.	我们用他的小手指数我们逾期未付的帐单
Let's have a baby.	让我们生个娃吧
Oh, oh, right now? Oh, okay.	现在? 好吧
There was just one thing in their way.	但有个家伙妨碍了他们
Scooch over. I TiVo'd The View.	Scooch 演完了 我把它录下来了
And that thing happened to be unemployed and sleeping on their couch.	这家伙没工作还睡在他们沙发上
So, Robin, um, how's the job and apartment search going?	Robin 你工作和房子找的咋样了?
Oh, you didn't hear?	你没听说吗?
I'm the lead anchor on CNN.	我是 CNN 的主播
And I got a penthouse overlooking Central Park made of gold.	我有一套金子做的豪华公寓鸟瞰中央公园
Get your head out of your ass, Marshall.	你搞搞清楚 Marshall

They realized if they were going to start a family they had to plan ahead.	他们意识到如果他們要开始家庭生活他们不得不事先计划
So, Robin, would you mind crashing at Ted's tomorrow night?	Robin 你介意明晚睡在 Ted 那儿吗?
I'm, uh, cooking Marshall a special dinner.	我要给 Marshall 做一顿特别的晚餐
Just dinner. That's it. Nothing else.	就仅仅是晚餐 没别的了
Fine. But you'd better not be as uptight as these idiots about me shooting beer cans on the roof.	好吧 但你最好别急躁到 逼我往屋顶上扔啤酒罐
"Oh, it hurts my ears."	弄痛我耳朵了
	邻居叫警察了 你几乎砸中我了
Enjoy her, Ted. She's in a real good place right now.	忍忍她吧 Ted 她现在是非常时期
God? It's me. Barney. What up?	上帝? 是我 Barney 什么事?
I know we don't talk much,	我知道我们不咋地说话
though a lot of girls call out your name because of me.	虽然因为我的关系 许多女孩呼唤你的名字
Awesome.	棒极了
But, God...	但 上帝
if you could get me out of this,	如果你能使我摆脱这困境
I swear I will never ever, ever, ever, ever, ever, ever...	我发誓我将永远永远永远永远永远不...
Ooh, hang on, bro. Go for Barney.	等下哥们 我是 Barney
Really?	真的?
Marshall, great news! I'm not a father!	Marshall 好消息! 我不是爸爸!
Congratulations, buddy.	恭喜你 哥们
This is the happiest moment of my life, Marshall.	这是我一生中最快乐的时刻 Marshall
The way I feel about not having kids?	没有孩子的感觉?
I never knew I could love something this much.	我从不知道我会那么喜欢一样东西
That's why I'm creating a holiday.	所以我要发明一个节日
From now on, today will be known as "Not a Father's Day."	从现在开始 今天将成为不是爸爸节
You're creating a holiday?	你发明了一个节日?
Yeah, why not? Everyone else gets a day:	恩 为啥不呢? 别人都有节日
Mothers, Fathers, Bastilles.	母亲节 父亲节 巴士底狱解放日
Why can't there be a day for people who are single and like it that way?	为啥不能有 喜欢单生生活的单身汉节日呢?
Well, now you just sound like the chubby girl on Valentine's Day.	现在你就像情人节里的花痴肥妞
Hello, Stinson.	你好 Stinson
Hey, Nolan. How are the kids?	你好 Nolan 孩子们咋样?
You ready for tonight, Eriksen? Big merger.	你今晚作好准备 Eriksen 大动作的合并啊
Well, that's between me and my wife, sir.	那是我和我老婆的"合并"
No. The meeting with Mr. Li. Tonight.	不 我说的是今晚和李先生开会
I thought, I thought that was a breakfast meeting.	我想 我想那应该是早餐会议
It is. Breakfast in China. We're teleconferencing with the Chinese. I'm counting on you, kid.	是 中国的早餐 我们和中国人开电视会议 我就指望你了 孩子
Marshall? Marshall?	



Hey, babe. It's breakfast time in China.	嘿 亲爱的 是中国的早餐时间了
Yeah, it is.	是的
Not a euphemism. Look, I... Wait, what would that even mean?	一点也不委婉 听着 我 等下 那是啥意思?
I don't know, hot buns, spicy pork? There's something there. You're not coming home tonight, are you?	我不知道 热辣臀部 香辣的猪肉? 反正有好东西 你今晚不回来了 是吧?
Are you shaking your head "no?"	你在摇头说不吗?
I thought so.	我想是的
Oh, thank you, guys, for coming over so fast.	谢谢你们来的那么快
Are you all right? You sounded upset on the phone.	你还好吧? 电话里你听上去很不安
Marshall and I made this big decision to have... dinner.	Marshall 和我 做了吃 "晚餐" 的重大决定
And I thought I was ready to-to have... dinner.	我想我准备好吃 "晚餐" 了
But then he called and canceled, and it got me thinking.	但是他打电话给我说取消了 于是我就开始想
Is it too early for us to have... dinner?	我们是不是太早吃 "晚餐" 了?
Well, I had an early lunch, so I'm ready for dinner.	我午餐吃得蛮早 反正我是准备好吃晚餐了
Dinner is a baby!	晚餐是指孩子!
Lily, that's horrible!	Lily 太恐怖了!
No, no, I, I need you guys to figure something out for me.	不不 我要你们帮我解决件事
What?	什么事?
Are Marshall and I ready to have a baby?	Marshall 和我做好要孩子的准备好了吗?
Marshall and I ready to have a baby or not?	Marshall 和我是不是做好要孩子的准备了?
Lily, we can't make this decision for you. It's huge.	Lily 我们不能帮你做这个决定 它太重大了
You know what else is huge? Marshall's head.	你知道还有什么东西大吗? Marshall 的脑袋
That thing's the size of a late August watermelon.	足有八月底西瓜那么大
Marshall's baby coming through there?	Marshall 的孩子从那里出来吗?
Yowza!	真牛!
What does Marshall think?	Marshall 咋想?
Probably a lot in that 1950s space helmet of a head he's walking around with.	他那颗好像顶着上世纪 50 年代 宇航员头盔的脑袋里想的肯定不少
Marshall's really excited.	Marshall 很兴奋
But I think he only sees what's cute about having a baby, not what's hard about it.	但是我想他只看见了拥有孩子后 美好的一面 而没看见艰难的一面
Like the other day, while Marshall was playing with baby Jeremy,	前几天 Marshall 和宝宝 Jeremy 玩的时候
I was talking to Jeremy's mom.	我和 Jeremy 的妈妈在聊天
Thanks so much for inviting us over.	谢谢请我们过来
I have not talked to another adult in, like, weeks.	我已经好象几个礼拜 没和别的成年人说过话了
Well, besides my husband. But "It's your turn to change him"	包括我那口子 除了 "轮到你换尿布了"

and "Make him shut up" really doesn't count as conversation.	和 "让他别哭了" 这些算不上谈话
Sorry, I'm rambling. I haven't gotten laid in seven months. Oh, I just did it again!	不好意思 我话多了点 我已经 7 个月 没和他上过床了 我刚刚又说过头了
Sleep deprivation!	睡眠被剥夺!
Oh, wait, I'm not crying, am I? I usually am. I don't mean to complain.	等下 我不是在哭 是吧? 通常我是... 我不是故意抱怨
Oh, now I feel bad! Oh, there's my little peanut! Oh, I love you so much!	我感觉很差! 我可爱的小花生 我太爱你了
I'm going to be as strung out as Charlotte. Worse actually.	我得像 Charlotte 那样坚强 也许得更坚强一些
At least her husband works from home.	至少她那口子是在家工作
I mean, he's a pot dealer, but he's a very involved parent.	我的意思是 他是个卖锅的 但他是个非常负责的家长
Marshall will be a great dad.	Marshall 会是个好爸爸的
Marshall's always at the office,	Marshall 总是在办公室
and, and I'm afraid that if we have a baby now,	我怕如果我们现在有了孩子
all the work will fall on me.	那所有事情都要我来干
You're just panicking and focusing on the downside.	你只是有点慌乱 只看到消极的一面
I think Lily's just being realistic.	我觉得 Lily 很现实
See, this is good. This is why I called you guys both over here.	看吧 很好 所以我叫你们两个都过来
Ted, you're pro kids. Robin, you're against.	Ted 你是正方 Robin 你是反方
Counselors, opening statements.	顾问们 开始陈述
Okay, I know you're afraid that you're not ready.	我知道你怕你没准备好
But no one ever thinks they're ready. You-you just have to take the leap.	但是人们总觉得还准备不足 你放手去做就好了
Parenthood will come naturally.	自然而然的就变成了父母
Well, of course you think it comes naturally.	当然 你觉得是自然而然的
You're basically a dad already.	你基本上就是个老爸了
You're a total dad.	绝对的爸爸
What are you talking about?	你们在说啥?
Ted, think about it.	Ted 想想吧
You tell super corny dad jokes.	你说的那些超级庸俗的爸爸笑话
Shredded tweet!	碎掉的吱吱声!
Oh, man! Shredded tweet.	伙计们! 碎掉的吱吱声
You lecture us. Like when we broke your stupid ship in a bottle.	你教育我们 当我们打破你一个瓶子里烂船
I'm not angry. I'm just disappointed.	我没有生气 我只是对你们很失望
- She did it! - Shut up!	- 她干的! - 闭嘴!
And you do that thing all dads do with waitresses.	你干了所有爸爸都会对服务生做的事
Hi, I'm Lori. I'll be your waitress this evening.	你们好 我是 Lori 我是你们今晚的服务生
Hi, Lori, I'm Ted. I'll be your customer this evening.	你好 Lori 我是 Ted 我是你今晚的顾客

Hey, Lori, before you go, tell me, what do you get when you cross a canary with a lawn mower?	嘿 Lori 你走之前 告诉我 拿除草机从金丝雀身上碾过去会怎样?
No hints.No hints.	不准提示 不准提示
She's right. Ted, you maybe single and childless, but you're totally a dorky dad.	她是对的 Ted 你单身没有孩子 但你已经完全是个傻瓜爸爸了
I don't think I like your tone, young lady.	我不喜欢你的语气 小姑娘
Marshall, Not a Father's Day is a hit!	Marshall 不是爸爸节
Laraby and Finklestein are helping me celebrate. Check it.	Laraby 和 Finklestein 在帮我庆祝 看看
World's Greatest Not A Dad mugs.	世界第一不是爸爸马克杯
There's, uh... ha! Who's Not Your Daddy? T-shirts.	这是 哈!" 谁不是你爸爸"T 恤
Both available at Not A Father's Day.Com.	都在不是爸爸节.com 上买得到
Oh, check out the greeting cards.	看看这贺卡
"For everything you do for yourself,For all the scotch upon your shelf,"	为了每件你为自己做的事 为了所有你酒柜上的威士忌
"Your Porsche Carrera rules the freeway,Here's wishing you an all night three-way."	你的保时捷 Carrera 主宰着高速公路 祝愿你拥有美好的"三人行"之夜
Happy Not a Father's Day."	不是爸爸节快乐
Check out the illustration. No, no.	看看插图 不不
It appears to be some sort of Asian hooker.	看起来跟个亚裔妓女一样
Yes. Because on Not a Father's Day, you get a Thai you'd actually wear.	没错 为了庆祝不是爸爸节 泰国舞女如影随形啦
Wordplay five!	俏皮话大闯关!
She's really kicking your ass here, Mosby.	她可是一拳击中你要害咯 Mosby
Your only hope is to go negative.	我看你得采用驳倒对方的方式反击了
Okay.	好吧
I'll tell you why my opponent is saying all this.	我来告诉你为什么我的对手会有如此论断
Three words: scared of babies.	三个字: 恐娃症
What? That is crazy.I am not.	什么? 太荒谬了 我才没有呢
Oh, yeah?	哦 真的?
Remember that time you met my cousin and her kid?	记得你遇到我表姐和她的宝宝的那次吗?
Oh, she is so cute!	哦 她真可爱啊!
Oh, do you want to hold her?	哦 你想抱抱吗?
Or the baby shower Lily threw for her friend Erika?	还有 Lily 给她朋友 Erika 办的新生儿派对?
Are you leing that baby sniff you?	你在让宝宝闻你的手吗?
I don't want to get bitten.	我可不想她咬我
And don't forget about...	还有别忘了...
- Talking baby commercial? - Talking baby commercial.	- 宝宝脱口秀广告? - 宝宝脱口秀广告
But you're not like that, Lily.	但你不同 Lily
You love kids and they love you.	你爱孩子 孩子也爱你
Yes, I'm loveable, pretty and wise, but is it enough?	没错 我确实讨人喜欢 既漂亮又聪明 光这些有什么用啊?
Look, it all comes down to one word: you.	瞧 实际上这只关于一个人: 你

Are you ready to put your own dreams on the back burner?	你打算放弃自己的梦想了?
Grad school, teaching art at the college level?	去美术研究院 或者教大学生级别的美术?
Look, you need to focus on Project Lily before you can start Project Baby.	瞧 Lily 在你开始宝贝计划之前 首先得有自己 Lily 计划
If you don't, you'll always regret it.	如果不是这样的话 你会经常反悔的
And that wouldn't be fair to you or the baby.	那样对你和孩子都是不公平的
What's that?	这是啥啊?
It's Jeremy's sock.	这是 Jeremy 的小袜子
I'm having a baby.	我要生宝宝
But what about all the things I just said?	但我刚才说的那些话你听进去了吗?
But, but sock.	但是 但是 小袜子耶
But what about Marshall working all the time?	那么 Marshall 整天工作的事呢?
But sock.	但是 小袜子耶
But, but Project Lily!	但是 Lily 你自己的计划呢!
Little fishies on it.	上面还有小鱼耶
We made all of these arguments,	我们做这番争论
and a sock is what makes your decision for you?	还抵不过一只袜子 它让你做出决定?
I guess that was the sock-out punch, huh, Robin?	我想这就是袜子冲击波的威力吧 对吧 Robin?
Shut up, Dad.	闭嘴 老爹
You shut up, baby hater.	你才闭嘴 恐娃症的
Babies are scary, okay?	宝宝很恐怖的 好吧?
They have giant eyes.	他们老睁着大眼睛
And then, come on, the soft spot?	还有 拜托 脑袋后面所谓不能碰的”软点”?
If there's gonna be a self-destruct button,	如果这是自毁按钮
at least hide it somewhere it won't accidentally get pressed.	至少也长点什么盖着 不那么容易被碰到嘛
Where's Lily?	Lily 哪去了?
Hey, did you drink any of this?	嘿 你喝了这个吗?
- Not a drop. - Me, neither.	- 一滴未喝 - 我也没喝
Eriksen, meeting in five minutes.	Eriksen 五分钟会开会
And you'd better bring your A-game for Mr. Li.	你最好把你 A 策划拿给李先生看看
That guy haunts my nightmares.	那家伙就是我的噩梦啊
Anyway, have fun out there, kid.	不管怎么说 去倒腾吧 小子
Put a baby in me, Marshall. I'm ready.	给我播种吧 Marshall 我准备好了
Lily... Lily, what are you doing here?	Lily... Lily 你在这干嘛啊?
I'm ready, Marshall. Tonight's the night.	我准备好了 Marshall 就是今晚了
Put your melon-headed spawn in my belly.	把你那西瓜头的种子 产到我肚子里去吧
What?	什么?
Yeah! Come on, right now. Baby me. I'm ready. Oh, hey, look.	耶! 来嘛 趁现在啊 让我生孩子吧 我准备好了 嘿 看啊
The guys in the next building are waving at me.	隔壁楼的那些家伙们向我挥手呢
Hello, gentlemen!	先生们 大家好!

We're going to make a baby!	我们要开始造人啦!
I can't believe we lost her.	我真不敢相信 竟然跟丢她了
See, this is exactly why I'm never having kids.	瞧 这就是为什么我决不生小孩
You can't let them out of your sight for even a second.	你一秒钟不盯着他们都不行
I can't find my file.	我找不到我的文件了
I pulled out "A" through "G."	我把 A 到 G 都找出来了
They just sit there with their stupid bottles.	他们只会坐在那里抱着奶瓶
They cry.	他们还哭闹
They spit up.	他们还呕吐
And that's why kids suck.	这就是孩子让人讨厌的原因
Wow, it is a good thing we broke up.	哇 看来我们分手了还真是好事啊
I forgot how totally psycho you are on the kids thing.	我都忘了一谈起孩子你就神经质了
I'm psycho?	我神经质?
Any time you even hear the word "kids,"	每次你听到"孩子"这个词啊
you get two little lactation stains on your shirt.	你好像都时刻准备着要做奶爸一样
Thank God you're not a mom.	老天爷啊 多亏你没有孩子
You are such an ice queen.	你就是个冷血师太啊
Any baby nursing from you would get brain freeze.	被你养大的孩子啊 估计也都是脑残
Look, don't paint me as some sort of a freak for wanting to remain independent.	瞧 别想把我损成特立独行怪胎
There are plenty of normal people out there who don't want to have kids.	石阶上有许多不想要孩子的正常人
Brother, lay your hand on this box of condoms and repeat after me.	伙计 把你的手放在这避孕套盒子上 跟着我起誓
I, state the fake name you give to women.	我 然后说你给娘们介绍自己时用的化名
I, Johnny Banana.	我 Johnny Banana
Vow to always choose wet T-shirts over wet diapers.	发誓 将永远选择湿的 T-恤胜于湿的尿布 发誓 永远...
Yeah, you're in great company there.	对哇 你们阵容强大啊
I'm gonna look for Lily in the bathroom.	我去洗手间看看 Lily 在不在
While I'm in there, I'll grab you a tampon.	到时给你带个内置棉条回来吧
Great.Great, and when you're done shaking off at the urinal,	不错 不错 那么你在小便池上抖擻完了后
maybe you could ask the wizard to give you a heart.	也许你可以叫巫师给你安个心脏
You know what? Maybe I should find somewhere else to stay this weekend.	你知道吗? 我看我这周得找别的地方住了
- No argument here. - Fine.	- 我没异议 - 很好
Great.	很好
Welcome to our fraternity of non-paternity.	欢迎加入我们不為人父兄弟会
He is one of us.	他也是我们的一员了
Gentlemen, Mr. Li,	先生们 李先生
if you would all please open to page five of your merger documents. I think the...	请你们打开手头文件的第五页 我想说...
What is it, Eriksen?	怎么啦 Eriksen?

Nothing. I just think that you look... very nice today.	没事 我只是觉得你今天看起来... 很不错
What are you looking at?	你瞧什么呢?
I am looking at the future...	我瞧见我们的未来宏图...
of our two companies, and it looks very... naked.	我们两家公司的未来 看起来非常... 显露无”衣”
Would you excuse me just for a brief second?	抱歉 我出去小会 好吗?
Did anyone else see the drunk chick?	你们都没瞧见那个醉酒小姐吗?
Hey, you guys didn't have to...	嘿 你们不需这么客气...
It's a picture of me with no kids.	是我的照片 无孩子版的
And there's macaroni glued on the frame.	相框边上还贴着通心粉哎
Guys, I love it.	伙计们 我爱死它了
Well, Lily's not in there.	嗯 Lily 不在那
Your phone rang. I answered it. I hope you don't mind.	刚你电话响了 我接了 希望你别介意
Marshall's got Lily. She's fine.	Marshall 找到 Lily 了 她没事
Oh, thank God.	哦 谢天谢地
What?	什么?
When I was putting your phone back, and, uh, I found something in your bag.	当我把你手机放回的时候 在你的包里找到了些东东
I have a permit for that.	我保证 那可不违法
And the other thing was a gift.	另外那个... 只是个礼物
No. This.	不是的 是这个
You stole Jeremy's sock.	你偷偷拿走了 Jeremy 小袜子
No, I didn't.	不 我才没有
I don't know how that got in there. It must've fallen in. Weird!	我也不知道这怎么来的 可能刚好掉进包里的吧 白痴!
Fallen in?	掉进包里的?
Or Lily put it in there as a joke. That bitch be drunk.	或者是 Lily 跟我开玩笑放进去的吧 那婊子喝醉了
Okay, I took it. It's just... so cute.	好吧 是我拿的 它真的是... 很可爱
Sock.	小袜子耶
Robin Scherbatsky	你那不生孩子的铁心开始溶化啦? Robin Scherbatsky, are you warming to the idea of having children?
No. I don't know. Maybe someday.	没有 我不知道 以后也许吧
When I'm, like, 70. Science will catch up.	当我 70 岁那年 科技会让我无所不能
Look, I'm just... I'm confused lately. I'm unemployed. I'm living on a couch.	瞧 我只是... 我最近很迷茫啊 我失业了 我寄居沙发一角
Yeah. It's been a rough couple of months for both of us.	没错 我们这几个月都不好过呢
Hey, I have a spare bedroom.	嘿 我还有间空房
Why don't you stay with me while you look for a place?	既然找房 为什么不搬来跟我住?
- Really? - Yeah.	- 真的? - 没错

Thanks, Ted. I already have some leads, so it'll be one week, two weeks tops.	谢谢你 Ted 我已经在着手找了 可能打扰你一周 最多两周
And that's how your Aunt Robin moved in with me.	这就是你们的 Robin 阿姨 搬来和我住的全过程啦
I'm bored. Let's go dancing.	好无聊哦 我们来跳舞吧
Oh, let's rob a liquor store!	哦 咱去打劫烟酒店吧!
Lily, we're not going anywhere, okay?	Lily 我们哪儿也不去 好吗?
Whenever we go somewhere when you're drunk, you always fall asleep as soon as we get in the...	每次你酒醉时 无论我们想去哪 只要我们一坐进... 你立马倒头大睡
We're going dancing!	我们去跳舞啦!
We're gonna party all night long!	我们整晚都在晚会上疯
Hey, can you circle the block a couple times just to make sure she's really down?	嘿 你能不能就绕着街道转几圈 让我确定她睡过去了?
Sure thing.	没问题
Latest Not A Father's Day brainstorm: a pregnancy test, but instead of a little, blue line, there's a little, blue Barney going like this.	最新的不是爸爸节快乐的头脑风暴来啦: 早孕测试棒 不用蓝线表示的 而是做成小小的蓝色的 Barney 头像 就像这样
Barney, Not A Father's Day is lame.	Barney 不是爸爸节是个狗 P 节日
It's a holiday for losers.	专为失败者准备的节日
What are you...? What're you talking about?	你这是...? 你这是什么意思?
That's a great group of bros.	我们那快活的弟兄们多着呢
Barney, it's the Cheerleader Effect.	Barney 这就是拉拉队效应
Uh, no, Ted.	□□ 不是的 Ted
That only works for chicks.	那只对小姐们管用
Take a good look at each one of those guys individually.	你好好的观察下他们每一个人 单独的
These geniuses are not childless by choice, my friend.	那些家伙并不是甘愿不要孩子的 伙计
- Good night, Barney. - Good night.	- 晚安 Barney - 晚安
Sock.	袜子
Do I smell chocolate chip pancakes?	有巧克力片薄饼的味道?
No, you smell "Chocolate chip I'm sorry I was such a drunk idiot" pancakes.	不是 你该闻到"巧克力片我很抱歉 我是个白痴酒鬼"薄饼的味道
Oh, is there any "Wish I hadn't puked on your shirt" bacon?	哦 是否还有一丝"希望我没吐到你衣服上"的培根味道啊?
There sure is.	当然有啊
Baby...	宝贝...
I'm so sorry about last night. I know I was a mess.	昨晚的事 我很抱歉 我知道我惹事了
I... I just started freaking out about whether we're ready to be parents.	我... 我只是不知道我们是否准备好了为人父母而抓狂
But you took such good care of me.	但是你那么照顾我
I know you're gonna be a great dad.	我知道你肯定会是个好爸爸
- I don't want to be a dad right now. - What?	- 我现在不想当爸爸 - 什么?
Last night, it was just... Between balancing work and drunk Baby Lily,	昨天晚上 在兼顾工作与照顾酒醉 Lily 婴儿之间

it was too much.	就够我受得了
I'm just getting started at this job,	我才刚工作
and I'm working such long hours, I mean...	我工作时间那么长 我的意思是...
Look, I love you.	瞧 我爱你
And I absolutely want to have kids someday.	我也很想哪天能有孩子
I just... I want to be ready for it.	我只是... 我想为这天做好准备
Me, too.	我也是
And whenever we are ready,	到我们都准备好的时候
I know you're going to be amazing.	我知道你一定会很棒的
You, too.	你也是
Hey, do you want to go have completely protected sex right now?	嘿 想不想来场安全措施做足的性爱啊?
I do.	当然
Do you want to finish your bacon first?	你想先吃完培根吗?
You are the perfect woman.	你真是个完美太太
And the cat's in the cradle and the silver spoon	* 摇篮里的猫咪和银汤匙啊 *
Little Boy Blue and the Man on the Moon	* 小男孩好伤心 爸爸去得那么远 *
When you comin' home, Dad? "I don't know when"	* 爸爸 你何时归哦? "不知归期"*
We'll get together then, son	* 我们定会重逢 儿子 *
I'll know we'll have a good time then.	* 从此幸福快乐的生活 *



## So4Eo8

Kids, in the fall of 2008,your Aunt Robin was unemployed and a little bit adrift,	孩子们 2008 年秋 你们的 Robin 阿姨失业了还有点小落魄
so she valued her friendship with Lily more than ever.	所以她无比重视与 Lily 的友情
Hey,so I hear Marshall has to work late on Friday. You know what that means– ladies' night.	嘿 我听说 Marshall 这周五又要加班了 你知道这意味着–女士之夜
Oh,actually one of the teachers at my school,Jillian, is having a birthday party.	哦 实际上 那天我们学校一个 叫 Jillian 的老师要举办生日派对
- OK. - What?	- 好吧 - 怎么了?
It's just I've never even heard of this Jillian person before	只是我以前从未听说过有 Jillian 这个人
and suddenly she's,like,your best friend.You can't shut up about her.	她突然间冒出来 成为你的好友 让你谈得滔滔不绝的
Don't be jealous.You and I hang out all the time.	别吃醋嘛 咱俩从来都一起玩的
Yeah, but Marshall's always there.We don't get a lot of quality time to talk,just the two of us.	没错 但是 Marshall 总横在中间 我们都没时间聊天 私下聊天
That's not true.	才不是这样子呢
So that's when the story gets really good.	那么精彩片段开始咯
So,we go to the,uh...	那么 我们去到 嗯...
place. And then that...	那个地方 然后..
guy asks about that thing with the stuff that I told you about at that place that time.	那时那地那人问我关于那件事 我跟你提过的
Long story short– events transpired.	长话短说–惊天动地的事情发生了
Oh,my God.	哦 天啊
You and the guy from the mayor's office did it in the UN building	你和市长厅的那家伙做了 就在联合国大厦
under the desk of the Ambassador from Zaire? Nice.	在扎伊尔大使的办公桌底下? 妙极
I just wish we could have some girl time.	我只是希望我们有些单独的女士谈心时间
I love Marshall,but he's always talk-blocking me.	我也爱 Marshall 但是他总是打断我说话
So come out with me and Jillian then.	那么和我一起去 Jillian 派对吧
Okay,but I don't want to stay out too late because...	好吧 但我不想玩的太晚 因为...
Remember that,um,thing last month after I went to the place?	记得上月我去那儿以后发生的事吗?
Well,you know who said it's fine,but she gave me some stuff.	嗯 你知道是谁跟我说没事 但实际上却让我难受的很
You still got that yeast infection,huh?	你那妇科病还没好?
How I Met Your Mother Season04 Episode08	
Marshall,I want you to enjoy this moment.	Marshall 我想要你好好享受这一刻
What moment?	什么一刻?
The last moment of you and I being even slightly in competition for the title of Ted's best friend.	你我之间争夺 Ted 的最佳好友名号的最后一刻

- Marshall'sy best friend. - Exactly. It's a tie.	- Marshall 是我的最佳好友 - 没错 这是个定势
But all of that is about to change.	但是这一切都将会改变
Ted,am I correct that you are an architect?	Ted 你是个建筑师 我说得没错吧?
My best friend would really know that,but go on.	是我的最佳好友就肯定知道的 你接着说
And what are you currently designing?	你最近在做什么设计?
Actually,we're renovating the new York Public Library.	实际上 我们正在翻修约克的新公共图书馆
Wow,Ted,that's huge!	哇 Ted 大工程啊!
No,not the New York Public Library.	不 不是纽约公共图书馆
It's the new public library in York,North Dakota.	是北达科他州约克镇的新公共图书馆
Their books are in two sections: fishin' and non-fishin'.	他们的书归为两类: 与钓鱼有关的和无关的
Then I think you are going to really like what happened at work today.	那么我想你一定会 为我今天上班所发生的事而高兴的
And so,while those bribes did destabilize the regime and caused the death of most of the royal family,	那么 当贿赂削弱了政权势力 使多数的王室覆灭
it did lead to looser banking regulations in Rangoon.	它确实也使得仰光的银行规则松动
So yay us.	我们的机会来了
Okay,last order of business.	好的 会议最后一项
It's been decided we're going to move forward with plans	已经决定了 我们要开展新项目
for Goliath National Bank's new downtown headquarters.	在市中心建造戈里亚国际银行的新大厦
Who's gonna design it?	由谁来设计?
Was my first question.	这也是我的第一个问题
Who's gonna design it?	由谁来设计?
We've already approached one firm about it.	我们已经和一家公司在谈了
This Swedish architecture collective called Sven.	是个瑞典的建筑设计团队 叫 Sven
Sven? Sven? Sven? Sven?	
Sven was this Swedish architecture collective revered for their bold,innovative designs.	Sven 就是这个瑞典的建筑设计团队 以其大胆 创新的设计而饱受好评
I hated those guys.	我恨那帮家伙
I hate those guys.	我恨那帮家伙
Swedish architecture collective.	瑞典的建筑设计团队
- Lame. - Pretentious.	- 不靠谱 - 自命不凡
"We're not a company. We're a collective."	"我们不是一家公司 我们是一个团队"
I know.	我知道
"We are Swedish.	"我们是瑞典人"
"We are so cool with our baguettes and our Eiffel Tower."	"我们的长棍面包和埃菲尔铁塔都酷毙了"
Dude,Sweden's not France. You know that,right?	伙计 那是瑞典不是法国 你知道的吧 对吧?
Oh,it's France.	哦 是法国没错
So anyway,I say to Bilson...	不管怎样 我跟 Bilson 说...
Bilson,with all due respect...	Bilson 怀着十万分的敬意...

No,I stand up,and I say to Bilson...	不是 我站起来 我跟 Bilson 说...
Bilson,with all due respect...	Bilson 怀着十万分的敬意...
Music. Imagine patriotic music playing.	来点音乐 想象着正在播放爱国音乐
Bilson,with all due respect,it would be terrible if a job	Bilson 怀着十万分的敬意 这事很荒唐 如果
that could go to a hard-workingAmerican architecture	这份工作...,
firm	它本该交给一家勤奋有为的美国建筑公司
went to a bunch of French guys.	却最终给了一帮法国佬来做
Where is our patriotism?	我们的爱国精神哪儿去了?
Our sense of country?	我们的民族意识呢?
Our love of all that is...	我们的爱 也就是...
Look,Stinson,no one hates every other country in the	听着 Stinson 这世上没人比我更仇视别国了
world as much as I do,	
but you better have a point.	但你最好有话直说
I do.	好的
I know a fantastic American architect who would be	我认识个很棒的美国建筑设计师 他非常适
perfect for the job.	合这个工作
Ted Mosby Ted Mosby.	
So,all you gotta do is come in,pitch your design,	那么 你所需要做的 就是走进去 把你的设计
	丢给他们看
I get the board to approve it,and the job is yours.	我负责说服董事会通过你的设计 那么这份
	活就归你们了
Do you realize what a hero I would be if I brought this	你知道吗 如果我能给公司揽到这个活 我都
project to my firm?	变成公司功臣啦?
And that's not even the best part.	还有更棒的呢
All three of us are gonna be working together.	我们三个将并肩齐战
Ted can be on the conference call.	Ted 也能加入电话会议了
He can totally be on the conference call.	他当然能加入电话会议啊
What's the conference call?	什么是电话会议啊?
The way it works is,one of us will duck into the other's	它是这么回事 我们其中一个 偷偷潜进另一
office and say...	个人的办公室 说...
Marshall,the conference call's about to start.	Marshall 电话会议马上开始了
I'm sorry,guys,I gotta go.	抱歉 伙计们 我得走了
And then we go up to the roof of the building...	然后我们上到楼顶去...
and drink beer.	喝啤酒
This is awesome.	太爽了
Drinking at work.	在工作时间喝啤酒
We're basically Mad Men.	我们是十足的疯子
We are! We're such Mad Men!	确实! 我们就是疯子!
I'm gonna go smack a secretary on the ass.	我要去摸一把秘书小姐的屁屁
That's totally what they would do on that show.	电影里他们就是这么演的
What show?	什么电影?
And then,we throw crumpled up beer cans at pigeons.	然后 我们拿揉成一团的啤酒罐去扔鸽子
I don't do that.	我可没做

I totally want to do that.	我很想加入
Well,I am gonna make that happen.	好吧 我来安排
Seriously,Barney,after everything I went through with Stella,getting me this opportunity...	说真的 Barney 在我从 Stella 的旧伤中复原后 能得到这个机会...
it really means a lot.	真的是太重要
It really did.	确实如此
You see,kids,when I became an architect,I had one dream—	孩子们 当我成为建筑师的时候 一直有个梦想
to contribute a building to the skyline of New York City.	在纽约的摩天大厦风景线上也有自己的一笔
I wanted to be able to point to one of those buildings and say,see that one?	我想要指出其中某座楼问别人 看到那座楼了嘛?
That one right there?	就是那边的那座?
That's mine.	那是我设计的
This job was my opportunity to do just that.	这工作将是我实现梦想的机会
Your friend's having her birthday here?	你的朋友在这办生日派对?
What's she turning,19?	她过几岁生日啊 19?
No. Believe me,this isn't her scene.	不是的 相信我 这不是她的风格
She probably just didn't know what kind of place this was.	她可能只是不知道这地方会是这样的
Lily! Over here,you sexy bitch! We've got bottle service!	Lily! 过来 你个性感的小贱人! 我们买了酒哦!
Oh,my God. At school,she's so quiet and normal.	哦 天啊 在学校的时候 她可是很文静很正常的啊
I had no idea she's...	我也不晓得她怎么...
she's a Woo Girl.	她是个”尖叫女”
What's a Woo Girl? Let me explain.	什么是”尖叫女”? 容我解释一下
A Woo Girl is a type of young woman,who,like the cuckoo bird or the whip-poor-will,	尖叫女是年轻的女人 她们尖笑起来像布谷鸟或北美夜鹰一样
gets her name from the signature sound she makes.	从她那典型的叫声中可知此名由来
Now,a woo can be elicited in many different ways.	那么 有几种事情可以触发尖叫女
From a certain song coming on the jukebox...	听到点唱机的某首歌...
Oh,my God,this song is totally about me.	哦 天啊 这首歌就是为我写的啊
to half-priced shots.	打了折的酒
From a ride on a mechanical bull...	骑电子公牛...
to,well,pretty much anything.	实际上 也许什么事情都能让她们尖叫
Oh,my God,I was worried that I didn't feed the cat,but then I rembered that I did.	哦 天啊 我担心还没喂猫呢 后来发现我喂了
I swear,at school Jillian seems so un-woo-y.	我发誓 在学校的时候 Jillian 看起来可没有半点尖叫的样子
Yeah,she doesn't look wooish.	没错 她看着不像会尖叫样子
Maybe she only observes the high holidays,like Mardi Gras and Spring Break.	也许她只是在狂欢节啊 春假之类的时候 才上演这种保留曲目
Maybe she's just a cultural Woo.	也许她只是文艺尖叫女

Now,uh,go easy on me.	那么 嗯 别抱太大期望啊
It's a work in progress.	还只是个草稿
Ted,this is amazing.	Ted 这太棒了
The detail. The shading. The playfulness of the lines.	这些细节 这些形状 这些调皮的线条
This is exactly what Princess Leia would look like topless.	这就像莱亚公主没戴帽子的样子（星球大战公主）
My way of saying thanks.	当我说了谢谢吧
So,uh,you want to see my designs for the building?	那么 嗯 你想要看看我的设计么？
Nah,I'm good.	不用了
So get this. Lily just texted me.	听着 刚刚 Lily 发短信给我
She's at that bar Giddyups with a bunch of Woo Girls.	她在 Giddyups 酒吧里 和一群尖叫女在一起
Oh,my God,you guys,my boob just fell out of my top at the bar.	哦 天啊 姐儿们 刚在吧台那我的咪咪露点了
Trick! I pulled it out for a free drink!	骗你们的! 我自己扯露出来的 为了免费啤酒!
So,Jillian,I hear when you're not flashing bartenders,you teach the second grade.	那么 Jillian 我听说当你 不与调酒师调情的时候 你教中班啊
What's that like?	感觉怎么样?
So rewarding.	感到不胜荣耀
I don't know if you're familiar with the RIE technique, but it derives from the progressive educational philosophy of Rudolf Steiner,	我不知道你是否了解 RIE 教学法 但是它是基于 Rudolf Steiner 的 循序渐进教学理论产生的
who founded the Waldorf School,which...	他建立了 Waldorf 学校 它...
Oh,my God. I love this song!	哦 天啊 我爱死这首歌了!
Come on,you lazy skanks,let's dance!	来吧 你们这些懒婊子 咱去跳舞吧!
You,too,you dumb whores.	还有你 你个死贱人
No,thank you...	不了 多谢...
ya ignorant hussy.	我们是纯情少女呢
Why,Lily Aldrin,you sly minx.	为什么 Lily Aldrin 你个狡猾的女人
I've been saying for years that our gang need a Woo Girl,	我早就说过我们的小团体 需要这么一个尖叫女
and here you've been hiding a whole batch of them from me.	你却把一个尖叫团都给我藏起来了啊
We do not need a Woo Girl. No one needs a Woo Girl.	我们不需要尖叫女 没人需要尖叫女
Be careful,Lily.	你要注意咯 Lily
The world absolutely needs Woo Girls.	世界绝对需要尖叫女
If there were no Woo Girls,there'd be no Girls Gone Wild,	如果没有尖叫女 就不会有狂野女
no bachelorette parties,no Las Vegas poolside bars...	没有告别单身节 没有拉斯维加斯池畔酒吧的狂欢...
all the things that you hold dearest,Lily,would be gone.	你所拥有的一切美好事物 Lily 都会消失
Those are none of the things...	那都是些破事儿...
The souvenir shot glass industry would collapse.	工艺礼品产业将会倒闭

So would the body glitter industry and the stretch Hummer rental industry.	还有涂体闪粉化妆行业 和悍马车出租业都会倒闭
Tiny cowboy hats would be worn only by tiny cowboys.	小牛仔帽就真的只有小牛仔才会戴
And when "Brown Eyed Girl" would come up on the jukebox,all you would hear...	当点唱机播放棕眼女孩组合的歌 你们能听到的...
would be silence.	只是一片寂静
And "Brown Eyed Girl."	还有棕眼女孩的演唱而已
But who would woo,Lily?	但是谁会尖叫呢 Lily?
Who would woo? Would you?	但是谁会尖叫呢? 你会吗?
Would you...	你会吗...
Who wants to name my boobs?	谁想给我咪咪取个名啊?
Now if you'll excuse me,I have a date with Hannity and Colmes.	那么抱歉了 我和 Hannity 以及 Colmes 有约了
Over the next couple of weeks,I dove into work.	接下来几周 我埋头工作
It felt great to be working on something that I really cared about.	从事真正在乎的工作 我感到很开心
Finally,the morning of the presentation arrived.	最后 展示我设计的那个早上到来了
And we believe this timeless design will radiate the strength	我们深信这个永恒的设计能够反应出
and stability that is Goliath National Bank.	戈里亚国际银行的力量和不朽
Thank you,gentlemen.	谢谢 先生们
I left there feeling pretty good about my chances.	我满怀着机遇的欣喜离开了公司
Later that night,we ran into Barney.	晚上 我们碰见了 Barney
Hey,Barney!	嘿 Barney!
Give me the good news.	告诉我好消息
You didn't get it.	你没中标
What?	什么?
The board decided to go with Sven.	董事会决定与 Sven 合作
I can't believe I didn't get it.	真难以置信 我没中标
I really thought I nailed the pitch.	我真的以为自己已经十拿九稳了
Why would they go with Sven?	他们怎么会选择 Sven 的?
I did everything I could to change their minds.	我尽了全力来改变他们的主意
But they wouldn't budge.	但他们就是不让步
I'm sorry.	我很抱歉
Wow,this really sucks.	哦 这太糟糕了
After the way these last couple of months have gone...	经过这几个月时间
I guess I need this more than I thought I did.	我觉得我比我预计的更需要这个工作
You want to go down to the current GNB building and just,like...	你是不是想去现在的戈里亚国际银行大厦 然后比方说
I don't know,just pee on it a little bit?	我也不知道 在上面撒泡尿?
Yeah. Yeah,I think I need that.	嗯 是 我想我是需要
Finish your beer.	把酒喝完
What happened?	怎么了?
Oh,Ted didn't get that job.	哦 Ted 没得到那个工作

But that's not the biggest disappointment of the day.	但那不是今天最令人失望的事
What?	什么?
We saw you woo.	我们看见你尖叫了
Saw who woo?	看谁尖叫了?
Sawyouwoo.	你尖叫了啊
I didn't woo.	我不可能啊
- You did,too. - That's not true.	- 就是你没错 - 这不是真的
Your nose just grew.	你的鼻子都长了
You're,like,best friends with Jillian now?	你好像现在成了 Jillian 的密友了?
No. It's just...	不是 只不过...
You're married,Lily,but I'm still single.	你结婚了 Lily 可我仍然是单身
Whenever I hang out with you,I'm usually the third wheel to you and Marshall.	无论什么时候我跟你在一起 我总觉得我是你跟 Marshall 之间的电灯泡
Sometimes,it's fun to go out with other single women and do stuff that you don't want to.	有时跟其他单身女人一起出去 做一些 你不喜欢做的事情 是很有意思的
Like what?	比如什么?
Like woo,Lily. Like woo.	比如尖叫 Lily 就比如尖叫
- I can woo. - That's not true.	- 我可以尖叫的 - 这不是真的
- I can,too. - It's just not you.	- 我也可以的 - 那就不是你了
- Bilson	- 怎么了? - Bilson. - Yeah?
Look,I just...I just want to say,I know you guys went with Sven,	听着 我只是 我只是想说 我知道你们支持 Sven
but Ted Mosby is tremendously talented,	但是 Ted Mosby 非常有天赋
and I think he would have done a hell of a job.	我觉得他可以把这个工作做得非常不错
I agree. That's why I voted for him.	我同意 这就是为什么我投他的票了
So,then,it's agreed.	这么说你们同意了
From now on,all ATM fees are now called Freedom Charges.	从今以后所有 ATM 机收费现在 叫做为自由而付费
Conference call. Now.	电话会议 现在
You got something you want to tell me?	你有什么想跟我说的?
Oh,damn it.	哦 该死的
I told Heather to put everything back on your desk the way it was.	我告诉过 Heather 把所有东西 都按原样放回你桌子上
Bilson told me he wanted to give the job to Ted. So what happened?	Bilson 告诉我他想把那个工作给 Ted 那么发生了什么?
Okay,fine.	哦 好吧
will radiate the strength and stability that is Goliath National Bank.	将反映出戈里亚国际银行的力量和不朽
Thank you,gentlemen.	谢谢 先生们
So?	怎么样?
That was great. I love it.	很好啊 我喜欢它
Yes! Looks like we got our guy.	对! 看起来我们找对了人
I don't think we even need to meet with,uh...	我看根本用不着再见那个 呃...
I am Sven Jorgensen.	我是 Sven Jorgensen

With me are Sven Pilsen and Sven Johanssen,and we are...	我旁边的是 Sven Pilsen 和 Sven Johanssen 我们是...
Sven! Sven!	
You are Goliath National Bank.	你是戈里亚国际银行
You are cutting edge. You are new. You are fresh.	你是前沿 你是新的 是崭新的
Women want to be with you,men wish to harm you, but the fool who dares challenge you shall be crushed!	女人想跟你在一起 男人想伤害你 但是想挑战你的傻子会被击败!
Your headquarters will tell the world of these facts.	你的总部要告诉世界这些事实
Oh,and one more thing... Don't look now!	哦 还有一件事... 现在别看!
Which of you is Barney Stinson,head of the search committee?	哪位是 Barney Stinson 遴选委员会主席?
Oh,my God. That's me!	哦 天啊 说我呢!
You,Barney Stinson,are a man of power and virility.	你 Barney Stinson 是个有力量和男子气概的人
Your office shall be here,in the head of a Tyrannosaurus rex.	你的办公室应该在这里 在暴龙 Rex 的头部
I never knew it till now,but I've always dreamed of that.	我刚刚才知道这就是我一直以来的梦想
On your large desk of Honduran rosewood shall be this button.	在你洪都拉斯红木的大桌子上面 会有这个按钮
What does the button do?	这个按钮是干什么的?
Press it! Press it for glory!	按一下! 为了荣誉按一下!
Yes!	好极了!
This is the most awesome building in the universe.	这是宇宙间最帅的建筑
There is no way this building could be more awesome.	这个建筑再不可能更帅了
There is a strip club in the letter "N."	字母 N 里面还设计了个脱衣舞俱乐部
What the hell is the matter with you?	你到底有什么毛病啊?
This is Ted's big break!	这是 Ted 的重大突破!
And then you sold him out because you wanted to work in the brain of a Tyrannosaurus rex,	然后你把他出卖了 只因为你想工作在暴龙 Rex 的脑袋里
which,incidentally,if you knew anything about dinosaurs,is really,really small.	顺便提一句 如果你稍微了解恐龙的话 它们的头是非常非常小的
Marshall,this isn't about my office.	Marshall 这跟我的办公室没有关系
Ted's building was good.	Ted 的方案是不错
Sven's was better.	Sven 的更好
And I am not going to let the fact that I am Ted's best friend be a factor in business.	我不能让我是 Ted 最好的朋友 这一个原因影响我的工作
You didn't pick Sven's building because it was better.	你挑了 Sven 的方案不是因为那个更好
You picked it because you wanted to work in a cool dinosaur office.	你挑了那个是因为你想工作 在一个很酷的恐龙办公室里
That's a lie!	这是撒谎!
I picked it because it-it...	我选它是因为 因为...
It breathes fire,Marshall.	它会喷火 Marshall
"Fire Marshall."	"开除了 Marshall"



I didn't even notice.	我都没注意到
How could you do this to Ted after everything he's been through with Stella?	你怎么能这样对 Ted 呢 尤其在 Stella 事件发生之后?
You're just being selfish.	你真是太自私了
Marshall,I would never make a business decision for selfish reasons.	Marshall 我绝对不会出于个人目的 做商业决策
I am a professional.	我很专业
Now,come on.	现在 来吧
Let's get a nice daytime drunk going,and throw empties at pigeons.	我们白天喝醉了吧 然后用空酒罐砸鸽子
No. No. For two reasons.	不 不 因为两个原因
One,pigeons are smarter than you think. They hold grudges.	一是因为鸽子可比你想象中聪明的多 它们记仇的
And,two,this is our last conference call,Mr. Stinson.	二是因为这是咱们最后一次电话会议 Stinson 先生
There are repercussions to screwing over a friend.	这就是算计朋友的后果
- Like what? - Like this.	- 比如什么? - 比如这样
Oh,my God,you guys.	哦 天啊 姐们儿
Last night,we raised \$ 10,000 for my charity to help combat childhood illiteracy.	昨天晚上我们为我的慈善晚会募捐了 1 万块 帮助那些读写困难症的孩子
It's a really serious issue.	这是个很重大的问题
Someone just earned herself an ass-first ride down the dance floor spank canyon!	有人刚刚赢得了第一个走进舞池的机会
Lily,what are you doing here?	Lily 你来干什么?
Oh,just doing the fun things you single girls do.	哦 只不过做些你们单身女孩 才做的有趣的事情
What's with the plastic fireman's hat?	那个救火队塑料帽子是干什么的?
Oh,I didn't have a cowboy hat,and today was fire safety day at school,so...	哦 我没有牛仔帽 今天是学校消防安全日 所以...
Oh,my God,bitch. This is our anthem.	哦 天啊 贱人 这是我们的颂歌
Really? Who sings this?	真的吗? 谁唱的?
Is LL Cool J still doing things?	LL Cool J 还唱吗? (美国东海岸著名 Hip-Hop 老歌手)
This is great,Svens.	这很好 Svens
You guys are so much cooler than Marshall.	你们这些家伙比 Marshall 酷多了
He doesn't even own a unitard.	他连个紧身衣都没有
Who wants a brew?	谁想要喝点酒?
I don't understand.	我不明白
Where is the conference call?	电话会议在哪里?
This is the conference call. Get it?	这就是电话会议 明白吗?
In America,when we work late,we lie about a conference call,	在美国如果我们工作到很晚 我们就撒谎说要开会
and we come up here and we drink a few beers.	然后我们来这里喝点啤酒
It's awesome.	真是棒极了

This is a waste of time.	这是浪费时间
Push-ups!	俯卧撑!
Misty,you are such a slut.	Misty 你真是个荡妇
Let's do another shot.	我们再喝一杯
You're the slut,you skank. Shots are on you.	你这个小贱人 这一杯你买单
No,bitch,shots are on you.	不 贱人 你买单差不多
You're such a whore.	你个婊子
You're all a bunch of prostitutes. You probably have STDs.	你们真是一群妓女 你们也许有性病
Let's go dance.	我们去跳舞吧
Lily,this isn't working. You shouldn't be here.	Lily 这不适合你 你不该在这里
Oh,I get it.	哦 我明白了
Because I'm happily married,I'm some kind of loser?	因为我幸福的结婚了 我就是个失败者?
Exactly the opposite.	恰恰相反
Lily,why do you think the Woo Girls have to woo when they win a game of beer pong,	Lily 你觉得那些尖叫女孩为什么 因为一杯酒或者一个游戏
or when a hot guy takes his shirt off?	再或者勾搭上一个帅哥 就不得不尖叫?
It's because that is as good as life gets for them.	那是因为生活的精彩也不过如此
They're really sad people.	她们是真正悲伤的人
And,when they hang out with someone who's got it all figured out—	当她们跟一个什么都有了的人出来玩时
someone like you— it bums them out.	比如你 他们会很沮丧的
It takes away their woo.	所以在你面前她们尖叫不起来
You're just saying that so I don't feel like an old married lady.	你这样说只不过为了不让我觉得 自己是已婚的老女人
Look at those girls,Lily.	看看那些女孩 Lily
Look at them and listen to what their woo's are really saying.	看看她们 听听她们的尖叫实际上是在说什么
*****	我洗澡的时候会哭!
*****	我从来没有过第二次约会!
*****	如果我永远做不了母亲怎么办?!
*****	我暗恋 Jillian!
*****	我的事业和爱情都虚无缥缈
Oh,those poor girls... a-and Ted.	哦 那些可怜的女孩 还有 Ted
I-I just want to go give them all a hug.	我 我只想过去给她们个拥抱
Lily,right now I'm like them.	Lily 现在我跟她们差不多
I'm unemployed,I'm single,I'm a little lost.	我失业了 单身 我有些迷茫
So every once in a while,I need to woo,	所以时不时的我也要尖叫放纵一下
but when I need to talk about something real,	但是如果我真的想谈心
you're the one I turn to.	我会去找你的
You're my best friend.	你是我最好的朋友
And you're mine.	你也是我的最好的朋友
And I promise I'll make more time for just us.	我保证我会多腾出些时间给我们俩
Marshall doesn't have to tag along to everything we do.	Marshall 不必我们做什么都掺合进来

Hey,have you guys tried these purple hooter test tube shots?	嘿 你们试过这紫色试管酒吗?
I've had,like,five of 'em. I don't even think there's alcohol in here.	我喝了五六杯 我觉得这玩意儿都没度数的
- Where'd you get that hat? - What hat?	- 你从哪搞来的那个帽子? - 什么帽子?
- We fired Sven. - What?	- 我们不用 Sven 了 - 什么?
Yeah,those guys were idiots.	嗯 那些家伙是白痴
I mean,sure,they had some cool ideas- some really cool ideas.	我的意思是 当然 他们想法很酷 有些真的非常酷
Actually,I wonder if it's not too late to...	事实上我怀疑现在是不是太晚...
No!	不!
The point is: you got the job.	关键问题是 你得到了这个工作
- Really? - Yeah.	- 真的吗? - 对
The search committee realized they made the wrong decision.	遴选委员会意识到他们犯了个错误
Plus,you really mean a lot to them and they want you to be happy.	另外 你对他们真的很重要 他们希望你能开心
That's weird.	好奇怪呀
Look,Ted,your design was the best,and you deserve it.	听着 Ted 你的设计是最好的 你受之无愧
There's also something that you should know about why you didn't get the job in the first place.	还有为什么你一开始没被选中 我得跟你说点实话
- You see,Ted... - It was Bilson.	- 你听着 Ted... - 是因为 Bilson
Yeah,yeah.	对 对
Bilson just wanted to have an office in a dinosaur head, but Barney convinced him that it was really,really stupid.	Bilson 就想要个恐龙脑袋里的办公室 不过 Barney 说服他那很傻
Well,you know.	是啊 你知道的
Thank you,Barney.	谢谢你 Barney
I can't believe this. I-I just got our firm the biggest account we've ever had.	我不敢相信 我... 我刚刚得到了 我们公司创建以来最大的客户
*****	现在只有我的爱情还在飘渺了!
Next round's on me.	下一轮我请
Why'd you let me off the hook?	为什么你没告发我?
You did the right thing.	你做了件正确的事
Seemed like you deserved a bye.	看起来你不该被告发
Plus,it would have really bummed Ted out,and he's-he's finally...	另外 那件事真的让 Ted 很失望 他现在 现在终于...
- happy right now. - Yeah.	- 高兴起来了 - 是啊
You really are Ted's best friend.	你真是 Ted 最好的朋友
And so am I. It's a tie.	我也是 这是不言而喻的
Thanks,Marshall.	谢谢你 Marshall
Marshall wound up caving and telling me the truth about Barney,like,ten minutes later,	Marshall 不服输 大概十分钟后告诉我关于 Barney 的事

at which point we tied Uncle Barney to the mechanical bull,	于是我们把 Barney 叔叔捆在机械公牛上
cranked it up to a setting called "Paint Mixer" and went home.	把手柄转到"七荤八素"档 然后回家了
- I love you,man. - Love you,too,buddy.	- 我爱你 伙计 - 我也爱你 伙计
Hey,you going to ride the bull tonight?	嘿 你今天晚上想骑公牛吗?
No,not if you paid me.	不 即使你请客我也不骑
I have an inner ear thing.	我内耳有问题
It was a pretty great night.	这是个愉快的晚上
Three hours. That's a bar record.	三小时 破了酒吧的纪录
That's right,ladies.	没错 女士们
Jillian,you know what'd be really crazy and funny and stupid to do tonight?	Jillian 你知道今天晚上有什么 疯狂有趣愚蠢的事可做吗?
If you and me find a guy and have a three-way.	如果我们找到一个男人玩 3p
Maybe... if we found the right guy.	也许... 如果我们找的到合适的人
Yeah,and...	嗯 不过...
if we don't find the right guy,maybe you and I could just...	如果我们找不到合适的人 也许咱们俩可以...
You know who was pretty cute?	你知道我发现谁很可爱吗?
That guy Ted.	那个叫 Ted 的家伙
Let's go find him.	我们去找他吧

## So4E09

Kids,everyone has an opinion on how long it takes to recover from a breakup.	孩子们 对于从情伤中复原需要多长时间 每个人都有自己的看法
Half the length of the relationship.	这段关系持续时间的一半那么长
One week for every month you were together.	每在一起一个月就需要一周恢复
Exactly 10,000 drinks.	只需喝一万杯酒
However long that takes.	爱喝多久就多久
You can't measure something likehis in time.	这事无法用时间计算
There's a series of steps.	它分为几个步骤
From her bed to the front door. Bam! Out of there. Next!	从她床上爬起 走向房门 □□! 甩门而出 向下一位出发!
But I think you start to recover the moment you meet that person who gets you back in the game.	但我想直到你遇到让你重陷爱河的人 你才能复原
This is the story of how I met that person.	这就是关于我怎么遇到这个人的故事
Now,kids,if you want to go swimming,you don't just dive in.	那么 孩子们 如果你们想要游泳 你们不能一头猛扎进水里
First,you dip your toe in the water.	首先 你们要拿脚尖蘸蘸水
You check the temperature. See how it feels.	你们得先试试水温 看看是否合适
I'm Ted.	我叫 Ted
Vicky Vicky.	
And then you slowly wade in.	然后你们慢慢将自己沉下去
I got left at the altar a month ago.	我一个月前在婚礼上被甩了
Or,you know,cannonball.	或者 这么说吧 血雨情疯
It was a complete disaster and ever since then,I haven't been able to even look at another woman.	那真是场灾难 自那以后 我再也无法正视别的女人一眼了
Except for the old lady on the subway who break-dances for nickels.	除了在地铁碰到的跳舞讨钱的老婆子
I don't look at her that way. I just look at her.	我并不是有什么想法的看着她 就是瞟一眼而已
I mean,it's an old lady break-dancing.	我的意思是 就是一胡乱跳舞的老太太
And she is good.	不过 她跳得还不错
I'm going to give her a dollar next time.	下回我会给她一美元的
Hey,let's pretend I just said this:	嘿 让我们假设一下 我刚才其实是这样说的:
These elevator rides have been the highlight of my week,	最近的电梯偶遇就是我这一周的希望之光
and I'd love to see you again Friday night. Not in the elevator.	我周五晚上很想再见你一面 不是在电梯里
At a restaurant,a nice one.	而是在餐厅 高级餐厅
What do you say?	你觉得呢?
Yes.	好的
How I Met Your Mother Season04 Episode09	

Kids,I walked in on a lot of crazy stuff at the old apartment over the years.	孩子们 这几年 我踏进这老房子总会碰见些乌龙的事
Sorry,guys. I'm just going to go with a bowl of fruit.	抱歉 伙计们 我看我还是画些水果静物画好了
It's been 12 minutes!	已经过了 12 分钟了!
- Drop it! - You first!	- 放下枪! - 你先放下!
Ike,why are you pointing your gun at me?	Ike 你为啥要把枪指着人啊?
Don't use my name!	不许叫我的名字!
Put the guns down,now!	把枪放下 马上!
But one of the craziest things I ever walked in on happened when I was roommates with your Aunt Robin.	但是最让人哭笑不得的事发生在 我和你们 Robin 阿姨同住的期间
Who are you?	你是哪位?
I'm Mitch.	我是 Mitch
What you doing,Mitch?	你在干嘛 Mitch?
Oh,you must be the roommate.	哦 你一定就是她的室友
I'm on a date with Robin.	我和 Robin 约会呢
She had to step outside to take a call.	她出去接个电话
I guess her cell phone doesn't work in here.	我想她的电话在这里面没有信号
Oh,Robin,uh,didn't use the super secret signal.	哦 Robin □□ 忘了使用顶级秘密的信号
We-we put this old takeout menu on the doorknob.	我们-我们一般会把这个以前的我外卖菜单套在门把手上
Place went out of business.	这饭店已经倒闭了
Mr. Wang's... Guess I don't have to explain why that's funny.	老王家的馆... 我想我都不用解释原因了 太搞笑了
I'm going to go.	我得走了
Um,when you leave,take the seat cushion with you. That's trash now.	□□ 你走的时候 把沙发坐垫也拿走吧 那已经是垃圾了
I think that I am more than qualified for the job.	我想我非常适合这份工作
My weaknesses?	我的缺点?
I would say caring too much,working too hard,and putting my career in front of my love life.	我想是我太苛求完美 工作过于认真 总把工作置于爱情之上
Whoops,that last one was real. What?	喔 最后一条绝对是真的 什么?
Well,it appears our sweet,innocent,little Robin has taken a lover.	嗯 似乎我们很傻很天真的 Robin 开始与情人约会了
A young blade by the name of Mitch.	一个叫 Mitch 的年轻小哥
No,her blind date? Total bust.	不会吧 她的快速约会? 一团糟
She's been sending me text messages all night.	她整晚都在给我发短信
She just let him go upstairs to use the bathroom a second ago.	她刚只是让他到楼上用下洗浴室
Excuse me a minute.	抱歉 我出去一会
Buddy,you are killing me.	伙计 你饶了我吧
I'm kind of in the middle of something here.	我正等着好戏上演呢
Middle of what?	什么好戏?
This is my move.	这是我的策略

It's called,"The Naked Man."	它叫做 "裸男计划"
The Naked Man?	裸男计划?
Goes like this: You're on a first date,you've had a few drinks,	它是这样的: 你和女生第一次约会 你们喝了点小酒
You make an excuse to go up to the girl's apartment.	你找个借口去到女生的房间
So,the bathroom's right there.	那么 洗浴室就在那边
- You know what,I'm going to grab this. - Okay.	- 你看 我得去接一下 - 好的
Hello?	你好?
Then,once she leaves the room,you strip down naked and wait.	然后 当她离开房间 你脱光衣服 等她回来
When she comes back,she laughs.	当她回来时 她会心一笑
She's so charmed by your confidence and bravado,she sleeps with you.	她将被你的自信与勇气迷倒 和你上床
Boom!	
There is no way that works!	这决不可能!
Two out of three times.	十试九爽
Two out of three times?	十试九爽?
Two out of three times.	十试九爽
You just have to pick your spot.	你只需看清楚形势
The Naked Man is best used as a last resort,	裸男计划最好用作下下之策
kind of a Hail Mary on a first date when you know there's not going to be a second one.	一般是第一次约会的救命稻草 如果你判定你们不会有下次约会的话
How do you know there's not going to be a second date?	你怎么知道你们不会有下一次约会了?
- Ted,look at me. - I'd rather not,Mitch.	- Ted 你看看我 - 我可不想看 Mitch
Robiis way out of my league.	Robin 不爱我这一型的
I'm not smart,funny or handsome.	我不聪明 不幽默也不帅 (还挺明白的嘛)
And as you can plainly see,there's nothing impressive going on anywhere around here.	就如你所见 我浑身上下没有哪处让你印象深刻的
My only shot with a girl like Robin is the element of surprise.	我能和 Robin 这样的女孩约会 唯一的机会就是出其不意
And,let's be honest,a little pity.	而且 老实说 是有点悲哀
It's shock and "aw."	一般她们是很吃惊的 但是不是赞叹 而是叹气的"噢"
This doesn't really work.	这绝不可能
Two out of three times. Guaranteed.	十试九爽 我保证
No way.	不会吧
Two out of three times.	十试九爽
He guaranteed it.	他保证的
Oh,come on.	哦 得了吧
There is no way that's going to work on Robin.	这招绝不可能对 Robin 管用的
She's going to walk in there,take one look at that idiot and send him packing.	她只会走过去 瞧那个白痴一眼 给他扫地出门
Yeah,she might kick his ass first.	没错 她可能会先给他屁屁来一脚

Yeah,she might get her gun and shoot him.	没错 没准还给他一枪
Go,go!	走 走!
My God! It worked.	天啊! 管用
Mr. Wang's is back in business?	老王家的馆重新开张了?
The Naked Man works!	裸男计划成功了!
This is going to revolutionize the one-night stand!	这将彻底改变一夜情的理论依据!
This is like the forward pass in football.	这就像橄榄球里的带球前冲
The slam dunk in basketball.	篮球里的大灌篮
The haircutting technique where they hold it between their fingers and cut right above it.	就像理发师挑起几缕头发 在上面嚯嚯开剪的功夫
It's a total game changer!	这是游戏规则的创新!
Barney,this guy slept with Robin,who you claim to be in love with.	Barney 那家伙和 Robin 上床 你不是声称爱着她吗
How can you be excited about this?	你怎能如此兴奋?
Lily,"The Naked Man" is bigger than me and Robin.	Lily "裸男计划" 比我和 Robin 的事还要重要
All these years,I have been busting my hump, with my secret identities and my tricks and my gadgets.	这些年来 我使劲浑身解数 使用我的秘密身份 我的技巧和我的小道具
I mean,I'm like Batman.	我的意思是 我就像蝙蝠侠
But this Mitch fellow,he's Superman.	但这个叫 Mitch 的家伙 他是超人
He just rips off his clothes and he's good to go.	他只是把衣服一脱 然后就成了
What kind of gadgets are we talking about?	你刚才说什么道具?
So,this is what it's going to be like,us living together?	那么 我们住在一起 就像这样 发生这种事?
I come home,and guys you're dating are just going to be sitting on the couch,naked.	我回到家 看到和你约会的家伙光着身子坐在沙发上
Well,I wish I could say no.	嗯 我也不想那样的
I still cannot believe the "Naked Man" worked on you.	我真不敢相信 "裸男计划" 竟然对你管用
Well,what can I say?	那么 我说什么好呢?
Okay,I went in there,and he was naked.	好吧 我进屋 看到他裸着身
It was funny.	这很滑稽
I laughed,he laughed.	我笑了 他也笑了
And then it just kind of happened. I don't know.	然后就这样发生了 我也不知道怎么回事
I call "slut!"	我要说 "贱人!"
Excuse me?	什么?
I'm sorry,Robin,but you hooking up with this guy makes it seem like the only thing standing between you and sex is clothes.	我很抱歉 Robin 但是你和那家伙上床就好像是证明了 你和上床之间的间隔就是衣服
I didn't just sleep with Mitch because he was naked.	我和 Mitch 上床不仅仅是因为 他那时光着身子
Then why did you sleep with him?	那你为什么和他上床?
Because... he,um... He,uh...	因为... 他 □□ ... 他 □□...
uh,because I care about Mitch. A lot.	□□ 因为我很在乎 Mitch 非常在乎
There was a,uh,connection of specialness.	这跟 □□ 一种特殊的感受有关



Of,uh,specialness and feelings.	一种 □□ 特殊的感觉
It was because he was naked.	就是因为他光着身子
And I'm sorry,but I don't approve.	我很抱歉 但我不敢苟同
There is only one reason to sleep with somebody,and that is "love."	和别人上床只有一个原因 那就是"爱情"
Yeah,Marshall's a big girl because he believes in true love	没错 Marshall 是个傻妞 因为他相信真爱
and just finished reading The Notebook because the secretaries bullied him into joining Oprah's Book Club.	而且刚刚读完小说 因为秘书们逼他加入奥普拉图书俱乐部
Fine! But you know I'm right.	好吧! 但你们知道我是对的
Marshall,I love you,but there's lots of reasons to have sex.	Marshall 我爱你 但还有很多其他原因可以上床的
Name one.	举个例子
- I can name 50. - No,you can't.	- 我可以举 50 个 - 不 你不能
Number one: last Thursday.	例子一: 上周四
- Hey,Marshall,want to do it? - I'm up.	- 嘿 Marshall 想做吗? - 我这就来了
You befouled our marital bed because you couldn't get to sleep?	你因为失眠就亵渎我们的婚床?
You're the one who said,"That shadow on the ceilin looks like a scary toothless clown."	是你说"天花板上的那个黑影 真像个恐怖的无牙小丑"
Good night,Lily."	"晚安 Lily"
Fine! That's one.	好吧! 算是吧
- But I defy you to name... - I'm going to name 50.	- 但是我敢说 你举不到... - 我就举 50 个例子给你看看
There's "makeup" sex...	还有 "化妆" 性爱...
breakup sex,Hmm...	分手性爱 □□ ...
and "your friend just told you about a new-position" sex.	还有 "你老友刚告诉你一个新姿势" 性爱
You're welcome.	这是我份内事
There's also "revenge",rebound, paratrooping.	还有 报复 复合 天降奇兵式性爱
You know,when you go out of town but instead of getting a hotel room,	你们知道 当你们出城去 没住宾馆
you go straight to a bar with the sole intention of hooking up with a girl so you have a place to stay.	你们去到酒吧 只有一个目的 就是泡上一个有房的妞儿 这样你就有地方住了
Oh,you mean "banging for roof."	哦 你是说 "寄宿式"
Slut!	贱人!
I don't do it. My college roommate did it.	我可没做过 是我的大学室友
Oh,no,no,Robin,I just have a bad cough.	哦 不 不 Robin 我刚咳嗽了
I don't really have a bad cough.	我并没有咳嗽
We all know college roommate means you,slut!	我们都知道那个所谓大学室友 就是你自己贱人!
Does anyone have a lozenge?	你们有喉片吗?
Ooh,ooh,ooh,I've got one.	噢 噢 噢 我想到了
Nothing good on television sex.	没什么电视可看的时候

Hotel room sex.	宾馆性爱
Curiosity,as in...	好奇性爱 例如 ...
"I've always wondered what it's like to have sex with a really tall girl.	我常在想和一个高个子女生做爱是什么感觉
Not a big girl,just a tall girl.	不是五大三粗的 只是高个子
Like...	就像...
if a normal girl were seven,seven-and-a-half-feet tall	如果女生普通身高就有 7-7.5 英尺高 (相当于 2.13 米到 2.28 米)
and wore a denim miniskirt.	还穿着穿着牛仔超短裙
I would have to know what that is like.	我就想知道这是什么感觉
Okay.	好吧
32 reasons later...	说了 32 种理由以后...
"He said he loved you,...."	"他说他爱你 但你不能同样的话回应..."
Forty-three.	四十三种
Wingman diving on the friend grenade.	被泡妞拍档抛弃
Forty-four.	四十四种
The condoms are about to expire.	避孕套即将过期
Forty-five.	四十五种
Wow,this is getting a little hard.	哇 越来越难了(硬了)
Forty-six!	四十六种!
Okay,four more to go.	好吧 还有四条
"You dropped a Cheeto on his lap "and when you reached for it,he thought you were making a move,"	"你的奇多掉他膝盖上了 你过去捡的时候 他以为你开始前戏了"
so you just went with it.	所以你就趁势而"上"
Well,thank you for ruining the memory of our six-month anniversary.	好吧 多谢你毁了 我们结婚六个月纪念日的回忆
You got me Cheetos.	但你确实用过"奇多"那招
Look,can we just stop with this stupid list?	听着 我们能不能不再想这份愚蠢的列表?
Okay,you guys are making me sad.	好了 你们让我觉得郁闷了
No,I'm having fun.	不要嘛 我只是找点乐子
Man,this whole "one-partner" thing sucks sometimes.	伙计 从一而终有时候也有点糟糕的
I'm always talking about you.	我总是在谈论你
I can't play "I never" because then everyone would know all the weird stuff I let you do to me.	我不能玩"我从没..."的游戏 因为这样 大家就会知道我让你对我做过的怪事
The only weird thing I ever did to you was open up my heart and soul	我对你做过最奇怪的事就是 对你敞开心扉
when all I had to do was strip naked while you were out of the room.	而其实只要你离开房间的时候我脱光光 就万事大吉了
I di't sleep with Mitch because he was naked!	我不是因为 Mitch 脱光了而跟他上床!
Mitch and I have something special.	Mitch 和我是有感觉的
I mean,fingers crossed,guys. He maye the one.	祝我好运吧 他可能就是我的真命天子
The one? Mitch? The Naked Man?	真命天子? Mitch? 那个裸男?
You mean the naked genius.	你是说那个天才裸男

All these years I've been suiting up when I should have been suiting down.	这些年来 我该脱的时候都没脱
That's it. I am doing "The Naked Man" tonight.	就这么办 我今晚要做"裸男"
- Ted,so are you. - What?	- Ted 你也是 - 什么?
With the elevator girl. You're going out with her tonight,right?	和电梯女孩 你今晚是不是要和她约会?
- "Naked Man!" - No.	- 裸男计划! - 不
Barney,come on,this is the first girl I've had the courage to ask out since Stella.	Barney 拜托 这是自从 Stella 之后 我第一次鼓起勇气约女孩出来
Naked Man!	裸男计划!
No,Barney,this is the eighth outfit I tried on tonight!	不行 Barney 我今晚试了八套衣服!
I got my hair cut three times! I'm a nervous wreck!	我剪了三次头发! 我非常紧张!
Are you wearing makeup?	你抹化妆品了?
It's not makeup!	不是化妆品!
Okay,it's a sunscreen with a subtle tint of...	好吧 这是一种细腻的浅色乳霜...
It's made for men.	是男士专用
Sue me,I want my eyes to pop.	有本事告我去 我只是想突出我的眼睛
Naked Man!	裸男!
No,Barney,I like Vicky.	不 Barney 我喜欢 Vicky
This could actually go somewhere.	这可能是段恋爱的开始
I don't want to do anything stupid to jeopardize it.	我不想搞砸了
Well,I really like... that girl,but...	我真喜欢... 那个女孩 但是...
Oh,I didn't see her from the back.	背怎么长的那么恐怖
I really like... that girl.	我很喜欢那个女孩
And I'm willing to jeopardize our future together for one night of glory.	而且我要为了一夜豪情 放弃我们的未来
Naked Man!	裸男计划!
So,that night we all set out to prove something.	所以 那晚我们都开始证实一些事
Robin wanted to defend her honor.	Robin 要捍卫自己的尊严
Mih,hey,baby,it's me. Robin.	Mitch 嗨 亲爱的 是我 Robin
Do you want to grab some dinner tonight?	你今晚想不想一起出去吃饭?
Because you're basically my boyfriend!	因为你基本算是我的男朋友了!
Lily needed to prove that she could finish her list.	Lily 要证明她能完成自己的清单
I'm stuck. I can't think of the last two.	我卡住了 我想不出来最后两个
Reason number 48: To reinforce good behaviors such as shaving and dental hygiene."	第 48 个原因 为了更好的形象 比如修面和口腔卫生
Oh,now you're conditioning me? Great!	现在你开始干预我了? 太好了!
That explains why I always get an erection when I floss.	这就解释了 为什么当我每次用牙线时都会勃起
I had to prove that as scary as it was to be dating again,	我要证明其实约会也没什么可怕
I was over Stella and ready to get back out there.	我已经忘记 Stella 开始新生活
And Barney needed to prove that he,too,could pull off "The Naked Man."	而 Barney 也需要证实他能实施"裸男计划"

Hey,thank you for letting me look at your aquarium. You're a real life saver.	谢谢你让我看你的鱼缸 你真是个善良”救命”的人啊
Sure,no problem.	别这么客气
I just need to use the bathroom and I'll be on my way.	我得用一下你的洗手间 然后我就离开
Ted,I'm doing it. I'm doing the "Naked Man"!	Ted 我准备好了 我要做裸男!
Me,too!	我也是!
I'm doing it! I'm doing The Naked Man!	我也是! 我也要做裸男!
That's great!	太棒了!
What made you change your mind?	你怎么改变主意了?
Well,uhte with Vicky started off okay,but it didn't go as well as I hoped.	开始和 Vicky 一切都还好 可是之后的事情就不在我预想之中了
Oh,my God! Ted,you are so funny!	上帝呀! Ted 你真幽默!
And can I just say,you have amazing eyes.	而且 你有一双迷人的眼睛
What,these old things?	什么 就这俩老东西?
Nice job,hot shot.	干得好 想烫死我啊
- I'm sorry... - Save it!	- 对不起... - 省省吧!
Go tell the manager he owes us an appetizer.	去告诉你们经理 他欠我们一道开胃菜
One of the ones with shrimp!	有虾的那种!
You're welcome. You were saying?	不客气 你刚才想说什么?
And then his cane missed the top step,and he was falling,for,I swear,like two minutes.	他的拐杖漏掉最后一级台阶 然后他就摔倒了 我发誓 在那两分钟里...
Oh,God,I love old people.	我爱老人
Once I realized there was no possible future in this relationship,I just decided to go for it.	我意识到我们之间没有发展的可能 所以我要放手一搏
Awesome!	太棒了!
Okay,big question: What pose will you display your "Naked Man" in?	重中之重 你打算摆个什么裸男造型?
Wow,that is a big question. I hadn't really thought about it.	哇 真是个棘手的问题 我还没想过呢
I was thinking the "Superman."	我想做”超人”的姿势
Uh,what about the "Captain Morgan"?	”船长 Morgan” 怎么样?
How about the "Oops,I didn't see you there"?	”不好意思 没想到你在这里” 这个姿势行不行?
The Thinker?	”思想者” 呢?
What about the Heisman?	橄榄球 Heisman 奖杯造型如何?
Mr. Clean?	洁净先生 (一种清洁剂品牌)?
Burt Reynolds The Burt Reynolds.	(美国演员 曾经在杂志上刊登过全裸照片)
It's so great to see you again.	真高兴能再次见到你
I-I really had a great time last night.	我昨晚非常开心
So,what is it like managing a C.P.K.?	开加州披萨店是什么感觉啊?
I mean,who's idea was it to put a pineapple in the...	是谁的主意要把菠萝放在...
Okay,stop right there. I know what this is.	行了 别说了 我知道你是怎么回事
I've been on this date before.	我以前有过这种约会
This is the "I'm not a slut" date.	这是”我不是荡妇”的约会

What? That's crazy.	什么? 你怎么会这么想
Usually u read me so well,but this time you're wrong.	你通常很了解我 但这次你错了
Come on,Rob.	拜托 Robin
One of us had a good time last night,and we both know it was me.	咱们都心知肚明 昨晚走运的是我
Oh,Mitchell Something,that is,that is just not true!	Mitchell 姓什么忘了 不是这样的!
Really? How was the sex?	真的吗? 那场性爱怎么样?
I didn't hate it.	我并不讨厌
Robin,you've seen my move. That's it.	Robin 你中了我的招 仅此而已
I have nothing else to offer you.	我没什么别的本事了
I'm broke,I sweat when I eat,and I'm in,like,five different fantasy football leagues.	我破产了 我吃饭的时候出汗 而且我参加了5个想象中的橄榄球队联盟
It's all I talk about.	这就是我的生活
Trust me,you don't want to be around that.	相信我 你不会想和我在一起的
What? Yes,I do!	什么? 我当然愿意!
Look,I didn't just sleep with you because you were naked.	听着 我跟你上床并不是因为你脱光了
Yeah,you did.	你确实这么做了
And now you're trying to pretend it was something more to make yourself feel better.	现在你想安慰自己 就假装咱们之间有未来
Say what you will,at least "The Naked Man" is honest.	坦率点吧 至少裸男是诚实的
What about the ol' "Coppertone Baby"?	"水宝宝" 怎么样 (一种护肤品牌)?
The Olympic gymnast who stuck the landing.	奥运会体操运动员稳稳落地
Hup!	耶!
- Yeah,I got to go. - Naked Man!	- 我要挂电话了 - 裸男!
You have a really nice place!	你家真漂亮!
Oh,thanks! Coming from you,that's a real compliment.	谢谢! 从你口中说出来 真是由衷的赞美
I just love that you're an architect,it's so fascinating.	我非常喜欢你的职业 建筑师实在太迷人了
I could listen to you talk about structural design all night.	我可以整晚都听你谈建筑设计
And then I noticed,lying on her end table,a book of love poems by Pablo Neruda.	后来我发现在她的茶几上 有一本 Pablo Neruda 的爱情诗集
The same edition I'd d nce college.	和我从大学时就开始看的是同一版本
And it was bookmarked to my favorite poem.	而且夹书签的那页 是我最爱的一首诗
Maybe I was all wrong about this girl.	或许我完全看错这个女孩了
Maybe there was a future for us.	或许我们有未来
Crap!	糟了!
Here we go.	来了
Pablo Neruda Pablo Neruda.	
Oh,yeah,that book's a turd.	这本书真烂
Some douchey guy I hooked up with left it here.	是一个和我交往过的衰人留下的
It's all in Mexican.	都是墨西哥语
You know who writes good poems? Jewel.	你知道谁能写好诗吗? Jewel

Her teeth are crooked and she lived in a car.	她长着歪牙 住在车里
- So,she has stuff to write about. - Ta-dah!	- 她才有素材可写 - 啱啱!
Okay.	好吧
The Naked Man works!	裸男计划成功!
I just had decent sex with an awful human being.	我刚和一个烂人有一场相当不错的性爱
I am back!	我浴火重生啦!
Congratulations,buddy.	恭喜你 兄弟
You're not the only one who rocked "The ked Man" tonight.	你不是今晚唯一用"裸"这招的人
You just want to do it to change the subject.	你这么做只是想换个话题
Yeah.	对
Hey,that's number 49!	这是第 49 个理由!
Did it work?	有效吗?
It's like I just flossed.	就像我刚剔了牙
I love you.	我爱你
That's 50.	只是第 50 个原因
Oh,yeah...	对呀...
Nice! What pose did you go with?	太好了! 你摆的什么造型?
I went with "I've got boobs."	我用的是"我有胸部"的造型
And she nailed it.	而且她简直棒极了
Oh,my God! Guys,guys,guys! This is him!	上帝啊! 同志们! 就是他!
This is "The Naked Man"!	这就是"裸男"!
Um,Ted,his name is Mitch.	Ted 他叫 Mitch
And,um,he's my boyfriend. So...	而且 他是我的男朋友 所以...
It's okay,Robin. I no longer ll "slut."	没关系 Robin 我不会再说你是荡妇了
- Oh,okay. u can go. We're done. - Thanks.	- 好吧 你可以走了 这儿没你的事了 - 谢谢
Hold on,Mitch,Mitch,I have to thank you.	等一下 Mitch Mitch 我得谢谢你
We all tried "The Naked Man" tonight.	我们今晚都试了"裸男"这招
Ooh,we should see how Barney did.	咱们得问问 Barney 怎么样了
Hello?	你好?
Hi,is,uh,is Barney there?	嗨 Barney 在吗?
No.	不在
Oh,my God! What's the matter with you? Get out!	我的上帝! 你有什么毛病啊? 滚出去!
I just have to grab my suit. It's very expensive.	我得拿走我的衣服 很贵的
- The tie alone... - Get out of here right now!	- 就那个领带也值... - 马上滚出去!
Get out,you sick son of a bitch!	滚 你这个狗娘养的变态!
Call me.	记得给我打电话
And if I see him again,I'm calling the cops.	如果再让我碰见他 我就报警
Two out of three times.	总有一两个点背的
Mitch,I want you to know,this night,crazy as it was,it got me out of my shell.	Mitch 我想告诉你 今晚很疯狂 同时也让我走出阴影
That's the beauty of "The Naked Man."	这就是"裸男"的魅力之处
It gives you exactly what you need.	它能满足你的需要...
No more,no less.	不多不少

Now,if you'll excuse me,I need to replace one of my fantasy football quarterbacks.	请原谅 我得去换下我幻想中的四分卫了
He separated his shoulder!	他肩膀脱臼了!
A toast... to Mitch.	为 Mitch 干杯
By the sum of his parts,he is just a man.	从某方面来看 他只是个男人而已
But by what he does with those parts,he becomes so much more.	但从他的所作所为看 他太伟大了
He may not fit society's definition of a hero,but he is the hero I needed.	或许他不符合公众对英雄的定义 但他就是 我所需的英雄
The hero who helped me recover from the disaster of my failed almost-marriage and get back into thgame.	他是帮我从即将成功但最终 功亏一篑的婚 姻中重生... 并且重出江湖的英雄
He lives in the shadows.	他活在阴影中
Is he a dream? Truth? Fiction? Damnation? Salva- tion?	他是个梦境? 是真实 虚幻 诅咒 还是救世?
He is all these things and none of them.	他好像就是这一切 但是又虚无缥缈...
For he is... The Naked Man.	他... 他就是裸男!
Oh,my God!	上帝啊!
Oh,thank God.	感谢上苍

## So4E10

*****	我们为什么打架?
**thing deep within each of us,that compels us to settle disagreements with our fists?	我们内心深处有股怎样的力量 迫使我们用拳头摆平异见?
Whatever it is,it's there right from the beginning.	不管它是何物 总伴随拳架始终
Okay,okay,okay. Stop fighting!	够了 够了 够了 别打了!
Why?	为什么?
Because it's stupid and juvenile.	因为打架很很蠢很天真
We're six. We are stid and juvenile.	我们才六岁 我们就是很蠢很天真的
Okay,okay!	别打了 别打了!
Kids,I've only been in one fight in my life.	孩子们 我这辈子只打过一回架
And this is the story of how it happened.	这个故事讲的就是打架缘由
Now,as you know,I recently had been left at the altar.	你们知道 额最近在婚礼上被人甩了
And the worst thing about getting left at the altar?	在婚礼上被人甩了最可悲的是什么?
I mean,aside from actually getting left at the altar,was what came next.	除了在婚礼上被人甩了这事以外 还有其他的更悲的事
A steady unrelenting unbearable stream of pity.	就是那一股滔滔不绝的无休无止的 令人无法忍受的同情洪流
Vodka cranberry. Gin and tonic.	伏特加红加伦 汤利水
Scotch and soda.	威士忌和苏打水
Um,thank you.	多谢
Could I see a menu?	我可以点菜了吗?
Ted,Im going to go get you a menu...	Ted 我这就去给你拿一份菜单...
but I promise you I will come back.	而且我保证我一定会回来的
Okay,we have to start going someplace else.	好了 我们要换个地方吃饭了
At this bar,I'm always going to be the guy who got left at the altar.	在这个酒吧 我总是被看做 一个在婚礼上被甩了的可怜虫
That sucks!	太讨厌了!
Good times.	美好的时光啊
- We lost Barney. - What do you mean?	- 我们就当 Barney 不存在好了 - 你什么意思?
There's a girl over there in a tight red sweater.	那边有个穿着紧身红毛衣的妞儿
So he's not listening to a word anyone's saying.	他听不下我们说的任何一个字的
Right,Barney?	对吧 Barney?
Give me a break!	别理我!
See,he figured out a while back he could fake an entire conversation	瞧 等他回过神来 就能编出一长串的鬼话
just by saying titles of black sitcoms from the 70's and 80's.	只需说说七八十年代 那些讽刺喜剧的片名就行了
What's happening?	怎么了?
Hey,Barney,want to go upstairs and do stuff to me that I won't even let Marshall do?	嘿 Barney 想到楼上对我做些 我都甚至不会让 Marshall 做的事吗?



different strokes.	我俩不是一水准的
What the hell is this?	这到底怎么回事？
I've told you kids about Doug,right?	孩子们 我跟你们提过 Doug 的 对吧？
I haven't? Oh,well...	没有嘛？哦 那好吧...
Doug Martin was a bartender at MacLaren's.	Doug Martin 是 MacLaren's 酒吧的酒保
He was always kind of around.	他总是会在人周围晃悠
- Have... you met Ted? - What? No,no,no.	- 你... 有没有见过 Ted? - 什么？别 别 别
We're not playing "Have you met Ted?"	我们今天不用这招
Am I dead? Am I dead?	我死了没？我死了没？
Tonight... I pick up a lesbian.	今晚 ... 我要钓一个拉拉
Anyway,three things you need to know about Doug.	你们必须知道关于 Doug 的三件事
The first thing is that Doug had a bi ...	第一件是 Doug 有点暴力倾向...
just crumbled,so he's on the ground,right?	脑袋破了 他倒在地上 知道吧？
And we're just kicking him! He's making that face,all shaking.	我们死命踢他！他的整张脸啊 都在抽搐
So,anyway,what we did was we left him there.	然后 我们最后做的 就是把他扔在那里
Top you off?	给你满上？
The second thing is that he was weird about his hair.	第二件就是他对自己的发型神经过敏
- What? - What?	- 怎么？- 怎么？
Are you looking at my hair?	你盯着我的发型看吗？
Uh,no,sir. I-I was not.	没有 老兄 我没有
It's a toupee.	假发又怎么了
Is that funny? You want to laugh it up? Is it funny,guy?	好玩嘛？你们想取笑一番吧 伙计们？对吧？
Is it?	
I'll tell you what,why don't you,why don't you grab it?	我想说 你干嘛不来抓一把？
- Excuse me? - Go ahead,grab it.	- 什么？- 来吧 来抓一把
Grab it right off my head. Go ahead.	把它从我头上抓下来 来吧
Huh,you don't want to grab it?	你不想抓吗？
Come on. Come on,go ahead and grab it,huh?	来吧 来吧 来抓一把？
Want to grab it off my head?	想把它从我头上抓下吗？
Grab my toupee right off my head.	把我的假发从头上抓下吧
I like you guys!	我喜欢你们！
But the third thing is that he was very loyal to his regulars.	第三件就是他对常客非常忠心
There they are!	你们来啦！
- Hey,you guys want your booth? - Oh,no.	- 嘿 你们想要做平常的那桌吗？- 哦 不必了
- We're fine over here. - Yeah? Yeah? Yeah.	- 我们坐这儿挺好的 - 真的？真的？好吧
Maybe a little too loyal.	可能忠心的过头了
Oh,no,it's fine,it's fine.	哦 不必了 这样挺好的
Okay,you two lovebirds!	好了 你们老两口！
Les take this somewhere else— booth's reserved.	去别处慢用吧— 此桌已被预定了
Let's go! Now! Come on!	走吧！马上！快点！
Let's see some htle,Father. Up you get.	动作快点 神父 快走吧
Okay,guys,here we are!	好了 伙计们 搞掂了！

So,that's Doug.	这就是 Doug 其人
What the hell is this?	这 TM 怎么回事?
Oh,um,well,some guys are sitting in our booth.	哦 有人坐着我们的桌子呢
But you know what? This is fine.	但你瞧 没事的
Let's go,I'll take care of it.	行了 我来搞掂它
Oh,boy,there he goes.	哦 天啊 他过去了
Ladies,if you'll please adjourn to your usual booth.	女士们 敬请回到你们老位子去
Gentlemen,I will require your assistance outside.	先生们 我需要你们到外边给我帮个手
Our assistance with what?	帮个手干嘛啊?
We're going to go out in the alley and fight those guys.	我们要出到走廊去 和那群家伙干上一架
What's happening now?	现在是怎么回事?
How I Met Your Mother Season04 Episode10	
I'm sorry,did you just say we were gonna...	抱歉 你刚才说我们要...
Look,those guys are being inconsiderate,okay?	瞧 那些家伙目中无人 对吧?
So we're going to go outside and cave in their skulls,okay?	所以我们要出去 打得他们满地找牙 好吧?
This will be fun!	真会很爽的!
He wants us to fight?	他要我们去打架?
Like,with our hands and stuff?	赤手空拳的?
And feet maybe? I don't know what the rules are.	脚也许也用上吧? 我还真不知道其中规则
Wow,a fight. Should we go out there?	哇 打架耶 我们要出去吗?
Come on,Ted. There's only three this you'll ever see me fight:	得了吧 Ted 要想看我打架只有这三种情况:
the stubborn clasp of a bra,Sexual harassment charges— nine for nine—	难缠的胸罩扣子 指控我性骚扰—没一次告成功的
And the urge to vomit when I see someone wearing brown shoes with a black suit.	还有当我看到有人穿着黑色西服 搭配棕色皮鞋让我作呕时
Marshall? Marshall?	
Dude,fighting is for losers. We're civilized guys.	伙计 打架是丧家犬的事 我们是文明人
Civilized guys don't fight.	文明人是不打架的
Unless it's with lightsabers. But that's like three to five years away,so...	除非武器是绝地武士的激光剑 但这至少也是三五年以后的事了 所以...
Well,that's not true.	嗯 那可不见得
Robin,I'm on the forums every day.	Robin 我天天逛论坛的
Three to five Thanksgivings from now,I'm going to be carving e turkey with Old Green.	至少要再过 3-5 个感恩节 我才能拿着绿色激光剑切割火鸡
No,I'm saying there are plenty of legitimate reasons to get in a fight—	不是的 我说的是打架有很多正当理由—
it might not be pretty,but in certain situations,you gotta do what you gotta do.	可能不是很多 但是特殊情况 你只能这么办了
Right,I forgot. She thinks fighting's sexy.	好吧 我差点忘了 她觉得打架很性感
No,I do not! A lot...	不 我才没有! 是非常性感...
Look,I come from a culture of hockey players.	瞧 我受曲棍球队员精神影响很深
If a guy can throw down,it's somewhat way hot.	如果有人把对方撂倒 这还真蛮性感的

And scars,hello!	还有伤疤 天啊!
If a guy's got a scar,he's got a Robin.	身上如有疤 Robin 心随他
And if he's missing teeth? I'm missing my pants.	嘴里缺颗牙 我裤子都脱下
I'm missing my wisdom teeth.	我拔了几颗智齿的
Outpatient procedure.	一般的门诊手术
Local anesthesia. Whatever. It ain't a thing.	局部麻醉 管他呢 不值一提
Look,maybe we should go out there.	瞧 也许我们真该出去
I can't believe we're even having this discussion.	真难以置信我们还讨论这种话题
Ted,you're 30; you're too old to act like this.	Ted 你都 30 岁了 要打架你忒老了点
I was 30 and in those 30 years I'd been punched once.	我 30 岁了 在这 30 年里我被揍过一回
There's a very simple explana...	我简单解释一下...
There was that thing at camp.	还有夏令营那一次
Today,we're going to braid friendship bracelets.	今天 我们来编织友谊手镯
In college,I studied some Kung Fu.	大学时 我学了点功夫
And well,there was some other stuff.	还有一些其他玩意
The thing with the goat wasn't for another few months.	关于这只羊的事 过了几个月就解决了
The point is,I had never been in a fight.	问题是 我从没打过架
- I'm going out there. - No!	- 我要出去 - 不!
Dude,listen to me,please,trust me,I've been in plenty of fights.	伙计 请听我讲 相信我 我打架无数
It's really nothing to be proud of.	这没什么值得骄傲的
Who did you get in a fight with?	你和谁打架?
My brothers.	我亲兄弟
Yes,I'm sure that was quite a rumble in the Eriksen rumpus room.	没错 我敢肯定 Eriksen 那混乱的房间里 可展开过一场混战啊
I love brotherly horseplay!	我爱兄弟胡闹!
Here comes the tickle monster!	挠痒怪物来啦!
Noogie patrol!	揉死你!
Wait,wait,wait! Timesies! Timesies!	慢着 慢着 慢着! 暂停! 暂停!
Cocoa break.	热可可时间到了
Oh,cocoa break.	哦 热可可时间
Okay,it's clobbering time.	好吧 打架时间到了
Ted,don't do this; you're a nice guy.	Ted 别这样 你是个好人
That's your best quality.	这是你最好的品德
Is it?	真的吗?
'Cause I seem to remember this nice guy getting dumped by his fianc e for a Tae Kwon Do instructor.	因为我看到这个老好人被未婚妻甩了 投奔到跆拳道教练那儿去了
Look,this may sound crazy,but I think I need to do this.	瞧 这很疯狂 但我想我必须这么做
I-I think this is an experience I need to have.	我... 我想我需要有这样的经历
I'm going.	吾往矣
Me,too!	我也去!
Guys...	伙计们...
take a good look at this face,because the next time you see it,	好好看看这张脸 因为下次你们再看到它时

it will be disfigured in the hottest possible way.	它已经被毁成最性感的样子了
Because that's who I am- I'm a man.	因为我就是这样的- 我是一个男子汉
I like to fight and mix it up and get all dirty.	我喜欢打架 摆平对方 清理一切
Can you find a wood hanger for this?	你能帮我找个木钩挂起来吗?
Whoa,what happened here?	哇 怎么回事?
I know,right?	我就知道 对吧?
Who's not looking at my toupee now,huh?	现在谁还敢不看我的假发 哈?
- Look what we did to these guys! - We?	- 瞧瞧咱们给他们好看! - 咱们?
Yeah,"we." Come on,man,we're a good team.	没错 "咱们" 来吧 伙计 我们合作得不错
Nice work boys! We did it!	干得好 小子! 我们赢了!
No,no,no,you did it. We didn't do anything.	不 不 不是你干的 我们啥也没做
Okay,yeah,yeah,sure,I just beat up three guys by myself.	好吧 没错 当然了 我一个人把他们三打趴了
You guys. That's good.	伙计们 太棒了
You and you- free drinks for life.	你 还有你-终身免费喝酒
He thinks we were in this fight with him.	他认为我们帮他打架了
We were in this fight with him.	我们确实帮他打架了
And now we are going to go in there and tell everyone the legendary tale of how we beat up some guys.	现在 我们回到屋里 告诉大家 我们把这些家伙撂倒的传奇过程
And everyone is going to think it's great and everyone is going to sleep with me again.	大家都会觉得这真太帅了 排着队来和我上床
Dude,come on,no one is gonna believe we were in a fight- look at us.	伙计 得了 没人会相信我们打架了的 -瞧瞧我们身上
Oh,that's a good...	哦 打得好...
What are you doing?	你干嘛啊?
What I should've done a long time ago.	干我早该干的事
- What? - I don't know,I just hit myself in the eye!	- 什么? - 我也不知道 我刚打了自己的眼睛!
I don't even know what I'm saying-	我甚至都不知自己在说什么了
I throw an awesome right hook,by the way.	我使出了完美的右勾拳 顺带一提
- Okay,are you ready? - To go back in?	- 好了 你准备好了没? - 回屋去吗?
No,for this.	不 接我一拳
God! You just punched me in the nose!	天啊! 你刚打了我的鼻子!
Are you crying?	你哭啦?
Yes,I'm crying!	没错 我哭了!
You just punched me in the nose!	你刚打了我的鼻子!
Oh,that's going to swell up real good.	哦 这肿的形状真可爱
You're going to look like Owen Wilson.	你看着像 Owen Wilson (大鼻子演员)
Okay,let's get back in there.	好了 咱回屋里去吧
Okay,but just,let's just play this down,okay?	好的 但是低调一点 好吧?
I don't want this to turn into a big thing.	我不想搞得轰轰烈烈的
and takes his shoe off! Hits him in the mouth...	然后把鞋子脱了! 打他的嘴... 嘿 他们回来了!
Hey,there they are!	
The guys that got my back!	帮了我一把的战友!
You two got in a fight. Really?	你俩打架啦 真的?

Uh,no,Barney punched me and himself in the face to make it look like we got in a fight.	没有 Barney 给我和他自己各一拳 看着像是我们打架了
Come on,Marshall!	够了 Marshall!
Wow,look at your eye.	哇 瞧瞧你的眼睛
You look like a badass.	你看起来像个坏家伙
I'm surprised to see you had it in me.	我真惊讶从我心底看到了坏坏你
You. Had it in you.	呃... 是从你心底 看到了你自己
Do you... want to touch it?	你... 想摸摸吗?
Oh,my God,it's warm!	哦 天啊 还是暖的!
Victory drinks!	庆功之酒!
Free! Free! Free! Free!	免费! 免费! 免费! 免费!
7.50	盛惠 7.5 美元
Why do I have to pay?	为啥我要给钱?
'Cause you don't got my back. These guys got my back.	因为你没有陪我打架 他们可是跟我并肩作战的
You know what,Doug? I will gladly pay. And you know why?	好吧 Doug 我给得心甘情愿 知道为啥不?
Because that's what grownups do.	因为这才是成年人做的事
They pay for their drinks,and they don't get into fights.	喝酒给钱 而且不打架
You know what I was doing,while you guys were out there being immature?	当你们在外面打架的时候 知道我在干嘛吗?
- I'll tell you what I was doing. - Your nails?	- 让我告诉你们吧 - 修指甲?
No.I was doing-	不是 我在-
The relationship quiz in this month's Cosmo?	做 Cosmo 杂志上的情感测试?
No.I was doing-	当然不是 我在-
Your best not to cry when Big came back for Carrie at the end of the Sex and the City movie?	看欲望都市看到 Big 重回 Carrie 身边时强忍住不哭?
- No. - Spoilers much?	- 不是 - 别那么损好不好?
No. I'll tell you what I was doing-	才不是呢 让我告诉你们吧 我在-
The captain of the football team because he gave you his promise ring	穿着露背晚装在返校节上 美美的向橄榄球队队长献身
and you look so pretty in your open back Homecoming dress?	因为他拿着戒指跟你求婚?
Sorry.	对不起
I hate those guys!	那些家伙太讨厌了!
Acting like they're the manliest guys in the universe, like they're Crocodile Dundee and David Hasselhoff.	装作好像宇宙间 最有男子气概的人那样 装什么鳄鱼邓迪 海岸救护队的 David Hasselhoff
Those are the manliest guys in the universe?	他们很有男子气概吗?
I don't understand why they're getting all this attention.	真的不知道他们怎么会这么受欢迎?
I mean,I'm the real hero here.	我是说 我才是真英雄呢
Mm,yeah,you are.	没错 你真是个英雄
I'm serious,woman. Put it back in your pants.	我是说真的 婆娘 把腿挪开

Marshall,you're the man every boy should grow up to become and every girl should marry.	Marshall 你才是男孩子的学习榜样 女孩子的梦中情人
You know what?	你知道吗?
I have two kids in my class who won't stop fighting.	我班里有两个整天打架的孩子
If you come to school tomorrow and tell them your story of choosing the path of nonviolence,	如果你明天能来我们班 跟他们讲一下今晚你反对暴力的故事
it might really set them strait.	或许会让他们醒悟过来
And save me having to get up early to make a lesson plan.	我还不用早起备课了呢
All right. Okay. I'll set them straight.	好吧 就这么定了 我要让他们醒悟
- You're a wuss. - What? No!	- 你真是个软脚虾 - 啥? 才不呢!
Mahatma Panda and Martin Luther Koala are telling you kids this story to illustrate-	熊猫 Mahatma 跟考拉 Martin Luther 的故事告诉你们-
To illustrate that you're a wuss?	告诉我们说你是一个软脚虾?
Why didn't you just fight those guys?	你怎么不直接揍翻那些家伙呢?
Were you scared?	你害怕了吗?
What? Pssht! No! I wasn't scared!	啥玩意儿? 没可能 我才不会害怕呢!
I've been in plenty of fights,okay?	我可是个打架王 知道不?
You're huge!	你身型很巨大啊
You must weigh like a thousand pounds.	肯定有一千磅重吧
Okay,first of all,I'm wearing a baggy sweater,and it has horizontal stripes.	第一 我今天穿的衣服比较肥大 还是横纹的
And I also- and I had a salty lunch...	我还-我今天的午饭吃得比较咸
And so I'm retain- You know what? Shut up!	而且我还没- 算了 闭嘴!
Wuss!	软脚虾!
Wow,so,you just beat those guys up?	你们就这么揍了他们?
Just?	就这么?
Oh,Amanda,were it so simple.	Amanda 可没这么简单的
You see,hand to hand combat is about so much more than	知道吗 徒手格斗不单单是
just administering brute force on your opponent,right B?	把拳头狠狠地 挥到你对手脸上就行的了 是不? B
You know it!	可不是
It's a science.	这可是一种拳术
The sweet science,as it were.	考究的艺术哦
Wait,I'm confused,what did those guys do to deserve it?	等等 我想问一下 那些家伙干了什么?
- Well,this may sound petty,but they sat in our booth. - They sat in our booth.	- 都是些小事情 他们坐了我们的专座 - 他们坐了我们的专座
- And nobody... - Nobody.	- 没人可以... - 没有任何人
sits in our booth.	可以坐我们的专座
Are you going to beat those guys up?	你们要揍翻他们吗?
yes,we are going to beat those guys up. Ted,come on.	当然 揍翻那些家伙 Ted 上
You two. Our booth. Get out. Now!	你们两个 这是我们的专座 滚 立刻滚!

What are you doing?	你在干嘛?
Relax,we got Doug. Big Doug's got our backs.	放宽心吧 有 Doug 在 他会帮我们撑场的
Yeah,Doug's not here tonight.	想得美 今晚 Doug 不在
Can I get you guys anything? Drinks? Cash?	有什么可以效劳的吗? 要喝的? 要钱?
Those two girls over there?	还是那边俩女孩?
Are you Ted Mosby?	你就是 Ted Mosby?
Um,uh,yeah,I am.	没错 我就是
And you're Barney Stinson?	而你就是 Barney Stinson?
They've heard of us.	他们听过我们的威名
It's cool,guys.	没事儿 伙计
We'll,uh,let you leave with your asses unkicked.	呃... 乖乖滚出去 我们不会为难你们的
This time.	下不为例了!
A'ight?	知道不?
What's,uh,what's this?	这-这是啥?
- You've been served. - You're being sued for assault.	- 你们有的受了 - 告你们伤人
Enjoy your booth.	好好享受你们的专座吧
That was close.	九死一生啊
Assault! They're suing us for assault!	伤人! 他们要告我们伤人!
Okay,well,what's the penalty for assault?	伤人罚什么的?
What,do I have to pay a fine?	怎么了 要罚款吗?
Pick up trash on the highway?	还是罚在高速公路捡垃圾?
'Cause I've done that before,know what I me?	我以前高速公路上可捡过不少好东西呢 知道什么意思吧?
I don't know.	我不知道
Actually,he did know that the worst we were looking at was a small civil settlement,	实际上 他知道这事最多是个民事纠纷
and probably no criminal charges.	没什么可能构成刑事罪
But he was really pissed at us.	可他对我们真的很生气
I mean,you guys could be looking at some serious prison time.	我是说 你们很可能 要在监狱度过一段时间了
- Prison? - I can't go to prison!	- 监狱? - 我不想去监狱!
I mean,I could get a lot of reading done,finally write some short stories.	我还有那么多书要读呢 我没准还能写点短篇小说呢
Work out all the time.	要不就健身也行
Seriously,if I don't come out there completely ripped-	说真的 如果我还能活着从里面出来的话
Ted,we can't go to prison!	Ted 我们不能进监狱!
People get shivved in the joint!	不死也要掉层皮的!
Plus the meals are really starchy.	而且那里的伙食很烂
Well,you guys should have thought of that before you bt up those guys.	你们跟人打架时应该好好想想后果
What if we didn't?	如果我们没有呢?
- Didn't what,Ted? - Didn't beat up those guys.	- 没有什么? Ted - 没有打他们
What if Doug beat up tho guys all by himself and we didn't do anything?	如果是 Doug 一个人揍翻那些家伙的 我们完全没动过手呢?

I knew it!	我就知道!
I knew it! I knew it! I knew it!	我就知道! 我就知道! 我就知道!
You guys didn't throw a single punch.	你们俩一拳都没出过
Well,I hit Ted and myself,so...	事实上 我给了 Ted 跟我自己一拳 所以...
Well,who's the wuss now?	看看现在谁才是软脚虾?
Answer: You guys.	答案是: 你们俩
Look,can you just help us get out of this?	听着 你就不可以先帮帮我们吗?
You know the old expression:	有句老话说得好:
If you're not prepared to do the time don't pretend to do the crime	没有金刚钻 别揽瓷器活儿
and laugh and get free drinks and not stand up for your friend who,	你们还要又唱又笑喝着免费啤酒 还阴阳怪气的嘲笑
incidentally,has been in plenty of fights with his brothers.	你们事实上以前整天跟他兄弟练手的朋友
Look,you've got to help us out,Marshall.	听着 你可要帮帮我们 Marshall
We're the Three Musketeers!	我们可是三剑客啊!
If I give up Ted,how much time am I looking at?	如果我出卖 Ted 的话 我要坐多久?
Hey,guys!	嘿 伙计们!
Barney,I've been looking for you.	Barney 我正找你呢
I got,uh,tickets to this hockey game tonight. It's stupid.	我有 呃-今晚的曲棍球赛的票 我有点傻哈
You want to go?	有兴趣吗?
It might go kind of late,so,maybe,after the game we can grab a drink.	估计会挺晚的 所以... 看完比赛后我们可以去喝点东西
Oh,hey,Robin,get this. You know that fight?	嘿 Robin 听着 记得那场打斗不?
These guys faked the whole thing.	他们骗人的
Oh,I forgot! Tonight is no good.	我忘了! 今晚不方便啊
I uh,I can't go to that hockey game tonight,I got that,uh...	我-我今晚去不了曲棍球赛了 我要 呃...
That,uh...	我要 呃...
that,uh...	我要 呃...
That,uh...	我要 呃...
That,uh... That,uh...	我要 呃... 我要 呃...
Good news- I talked to the guys.	好消息-我跟那些家伙谈好了
What guys?	什么人?
The guys you didn't beat up.	没有被你们揍翻的家伙
They agreed to drop the lawsuit. Boom! Lawyered.	他们决定撤诉了 砰! 律师的威力
What? They agreed to drop it?	啥? 他们同意撤诉了?
Yeah,I just explained that you two are wusses.	没错 我只不过 跟他们说你们俩是软脚虾而已
We had a good laugh about that. A good long laugh,actually.	我们大笑了一通 久久不能停止啊 说真的
I explained how you get a mani/pedi once a month.	我跟他们说你们每个月都要去美甲



Weekly,Wolverine– some of us care.	每个星期都去的 密歇根土包子 我可是很注重小节的
And how you played the hammer dulcimer in the Pre-Reformation Dance Society at Wesleyan.	还有你在卫斯理大学舞蹈社团 是玩榔头扬琴的
Did you at least tell them we were one of the premier Medieval chamber groups in the Little Ivies?	那你有跟他们说我们是 ” 小长春藤盟校” 的创始学校的一员吗?
Oh,I did.	我说了
And we all agreed it was much more likely that one guy beat up the three of them	我们都认为 一个人放倒了他们三个
than that you two had anything to do with it,so...	比你们参与了这次殴斗更有可能 所以...
Wait,so... so now they're only suing Doug.	等等 这-这么说他们现在只告 Doug 咯?
Affirmative.	毫无疑问
Angry,irrational,violent Doug,	亢奋的 野蛮的 暴力的 Doug
who now knows we were the ones who threw him under the bus.	现在估计已经知道是我们出卖了他
They what?	他们要怎么我?
- Look,Doug,we can explain– - Explain what?	- 听着 Doug 我们可以解释 - 解释个啥?
Explain how you stabbed me in the back right to my face?	解释你们怎么在我面前背后捅我一刀? (够有难度的... 当面背后捅...)
- Robin,I'm scared. - Yeah,is Doug seeing anyone?	- Robin 我好害怕 - 我也是 Doug 有跟什么人约会吗?
Are you seeing anyone? You really should.	你有跟人约会吗? 你真该找个人好好约会去了
Doug,look,you don't understand,you beat up those guys all by yourself.	Doug 你不理解 是你自个儿把那些人打倒的
It's true,all right? They had nothing to do with it.	这是事实 知道不? 他们与此无关
I mean... look at these two.	我的意思是... 看看他们两个
It was all Ted!	都是 Ted 干的!
- Look at this guy. - Yeah,look at me!	- 看看这家伙 - 没错 看看我!
He wouldn't last five minutes in a fight.	要他打架的话 五分钟就趴倒了
Well,I think I could last at least five–	我想我至少能坚持五分钟的–
He's got the muscle definition of linguini.	他那些肌肉好像拉面一样
Yeah,linguini with meatballs maybe– check it.	没错 肉丸拉面– 看着
- Ted,Ted,don't. - Look!	- Ted Ted 别这样 - 瞧瞧!
Okay,you know what,maybe it was just me.	好吧 就算在我头上吧
Actually,you know what,that makes a lot of sense.	实际上 还真是那么回事
I tend to black out a lot.	我是有点晕晕乎乎的
Anyway,look,I always got your back.	无论如何 听着 我每次都支持你们的
All I ask in return is that you got mine.	我只想要你们都支持回我而已
But you know what? You don't. You can't be counted on.	可知道不? 你们没有 你们太不可靠了
No wonder your fianc e left you.	怪不得你未婚妻抛弃你了
And here it is,kids,the only fight I've ever been in.	孩子们 这就是我一生中唯一的一次打架
So what can I share about the experience?	从中能得到什么教训呢?

Well,for starters,when you punch someone in the face,	这么说吧 你终于动手狠狠一拳打向某人的脸
it hurts your hand...a lot.	你的手会很痛... 非常痛
But what hurts even more than that?	可有什么事是更加痛的呢?
This.	那就是...
And the next thing I remember was waking up.	接着我就晕倒了 醒来之后...
Okay,I'm all warmed up. Let's do this thing.	好吧 我热身完了 大干一场吧
Turns out getting in a fight was a terrible idea.	由此看来打架这主意太差了
And that's my story.	这就是我的故事
And what did you learn?	而你从中学到了什么呢?
Well,I learned that fighting is bad	我懂得了打架是不好的
and you shouldn't do it ever.	以后都不能再这么干了
Any questions?	有没有问题?
Yeah,where do you find these people?	我 你在哪儿找到这些人的?
I know!	我知道!
Was there a big sale at the wuss market?	是不是软脚虾超市大减价呢?
Wuss! Wuss! Wuss!	软脚虾! 软脚虾! 软脚虾!
Of course,I didn't tell those kids what really happened.	当然 我没有告诉 这些孩子事情的真相
Okay,I'm all warmed up. Let's do this thing.	好吧 我热身完了 大干一场吧
- What happened? - This happened.	- 发生啥事了? - 就这么回事
Holy crap!	我的天!
Yeah,turns out Uncle Marshall and his brothers did a littleore than just roughhouse.	看来 Marshall 叔叔和他的兄弟们 不仅仅是打打闹闹这么简单
Cocoa break!	热可可时间
Marshall looks good. Has he lost weight?	Marshall 看起来不错 他减肥了?
Bitch,don't even.	婊子 别想了
Kids,I'd love to leave you with the message that fighting is bad and you shouldn't do it,	孩子们 我想告诉你们打架是不好的 你们不应该打架
but I knowthat's pointless.	但我知道这么说很空泛
So,I'll leave you with this:	所以我这么说吧
don't ever get in a fight with Uncle Marshall.	永远不要跟你 Marshall 叔叔打架
That guy's freaking crazy.	这家伙是个疯子
	回家的感觉真好
thanksgiving..... It is so good to be home.	感恩节...
Mom,Lily,fantastic job.	老妈 Lily 这餐饭太棒了
Good food,good meat,good God,let's eat. Right?	吃好喝好 上帝好 是不?
Okay,here we go.	好 来吧
Goggles on.	戴上护目镜
Alright,so,you guys pass the plates.	好 你们都把盘子拿过来
Lily,you want white or dark meat?	Lily 你要胸肉还是腿肉?
Dark! Honey,please be careful.	腿肉! 亲爱的 小心呐

## So4E11

Hey, guys.	嘿 伙计们
It's freezing out there. Where's your coat?	外面冷的要死 你的外套呢?
Ted, I'm Canadian. I don't need a coat.	Ted 我是加拿大人 用不着穿外套
This kind of weather is nothing for me.	这天气对我来说简直是小儿科
Yeah. This is like a spring day back in Minnesota,	是啊 要不是大街上的出租和 满眼的摩天大楼以及黄棕黑非白色人种
if it weren't for all the taxis and the skyscrapers and non-white people.	这简直就像明尼苏达州 春暖花开的日子
There aren't any black people in Minnesota?	明尼苏达没黑人的么?
Not if Prince is on tour.	Prince 巡演去了就没了 (Prince-美国黑人音乐家)
How I Met Your Mother Season04 Episode11	
Well, my sister's plane got in an hour ago, or as a meteorologist might say,	我妹妹的飞机一小时前已经降落了 用气象学家的话来说
Hurricane Heather has just made landfall.	Heather 飓风刚刚登陆
Come on. She's not that bad.	别这样 她也没那么差劲吧
Here's the back of Heather's baseball card.	咱来看看她都有哪些”案底”
It took her six years to graduate from three different colleges,	她花了 6 年时间从 3 所不同的大学里毕业
during which time she wrecked two cars, got married for five days,	在此期间 撞坏了 2 辆车 做了 5 天人家的老婆
and lived in a tree for nine weeks, only to realize that no one had any intention of cutting it down.	在树上住了 9 个礼拜 最后才弄明白 其实没人想砍那棵树
And now, Heather says she's moving to New York.	而现在 Heather 说她要搬到纽约来
Wow, that's big news.	哇 大新闻诶
She's never gonna go through with it.	她不会撑多久的
Remember a few years back when she talked about transferring to NYU?	记得几年前她说要 转到纽约大学那事吗?
And then, on the day of the admissions interview...	就在入学面试当天...
Heather? Where's my couch and my TV?	Heather? 我沙发跟电视上哪儿去了?
I sold them for Nine Inch Nails tickets.	我卖了 买了 Nine Inch Nails 演唱会门票 (Nine Inch Nails-重金属乐队)
The TV alone is worth two grand.	光电视就值 2000 块诶
Well, a last-minute plane ticket is expensive.	最后一分钟才买的机票很贵的嘛
Wait. Where are you?	等等 你在哪儿?
Somewhere in Spain.	西班牙的某个圪 口口
Gotta go. Slow song.	我挂了 到慢歌了
Oh, crap. It's Barney.	哦 见鬼 是 Barney
So?	那又怎么了?
For all the years Heather's been visiting New York, Ted's never let Barney meet her.	这些年来 Heather 来过纽约好多次 Ted 都绝不让 Barney 见她

And I never will.	以后也不会
Every year when the Mosby family Christmas card shows up...	每年圣诞节 只要看到 Mosby 家的贺卡...
Pulling down her pants	拽下她的小热裤
Yanking off my own	扯掉我的短裤头
Underneath the mistletoe	相约圣诞树下
I'll make your sister moan	让你妹妹爽歪歪
Heather's hot, Heather's hot	Heather 真性感 Heather 真热辣
And we'll go all the way...	我们一起来全套...
I wish I could see her naked	我想看她脱光光
I wish I could see her naked	我想看她脱光光
I wish I could see her naked	我想看她脱光光
And down on all fours.	我就为你俯首称臣
Ted has a little sister	Ted 有个小妹妹
Gets hotter every day	一天比一天熟
And if I ever meet her	如我有幸能够见到她
With her boobies I will play! Everybody!	要玩够她的小酥胸! 大家一起来!
Sister, sister, sister!	妹妹 妹妹 妹妹!
What? I can celebrate Hanukkah, too.	干嘛? 光明节我还能接着来
Oh, it's him again. I should probably get it.	哦 还是他 我看还是接好了
Hey, Barney.	嘿 Barney
What's on tap for tonight?	今晚干嘛?
Oh, we're heading over to Marshall and Lily's for a Kathy Bates movie marathon, but not Misery.	哦 我们打算到 Marshall 他们家 看一晚上的 Kathy Bates 电影 但不看“危情十日”
You wanna join us...	你跟我们一起...
He hung up.	他挂了
Oh, it's great to see you.	哦 见到你太好了
Hey, kiddo. You look great.	嘿 小家伙 你看上去好极了
How are things back home?	家里一切都好吧?
Well, I moved into your old room.	嗯 我搬到你以前的房间去了
Did you know that you can see strange Mrs. Gottwald's bedroom across the street?	你知不知道从那能够看到对街 Gottwald 太太的卧室呀?
Oh, yes. I am aware of that.	哦 是啊 我知道
How's she looking?	她怎么样?
Ted, she's 62.	Ted 她都 62 了
Answer the question.	回答问题
Surprisingly perky.	异常精神
Man, it is cold out there.	伙计 外面还真冷
Why, hello.	为啥 你好啊
I've been waiting for you.	我在等你们呢
Wait a second. That's not our chair.	等等 那不是我们的椅子
Did you bring that chair yourself?	你自己搬过来的?
I needed one that swivels.	我想要把会转的
Heather Mosby... Heather Mosby...	

Barney Stinson Barney. Stinson.	
How did you even know Heather was coming into town?	你怎么知道 Heather 会来?
Never tell me anything!	以后再别跟我说事!
You know I can't keep secrets around Christmas!	你知道我在圣诞前后保守不了秘密的!
Robin's giving you an iPod!	Robin 打算送你个 iPod!
Ted, can I chat with you for a sec in the kitchen?	Ted 能到厨房借一步说话么?
No one touch the chair. It's a rental.	谁都不准碰椅子 是我租的
I can't believe you've been hiding your sister from me all these years.	真不敢相信这么些年来 你一直把你妹妹藏着不让我见
Do you blame me?	你怪我?
You're like Weird Al Yankovic if he only wrote Christmas songs about banging my sister.	你就像个只会编圣诞歌 占我妹妹便宜的怪蜀黍
Okay. First of all, I'm flattered.	好吧 首先 过奖了
Secondly, they're just jokes.	其次 那些只是玩笑而已
A bro can joke about another bro's sister.	兄弟间开开兄弟妹妹的玩笑而已
It doesn't mean I'm ever gonna act on it.	又不表明我会付诸行动
Look, I love my sister, and as her older brother, it's my job to protect her from guys like you.	听着 我爱我妹妹 作为她哥哥 保护她不被你这种人骗是我的职责
You don't trust me, do you?	你信不过我 是么?
No. And I don't trust her either.	是 虽然我也信不过她
Fine. Great.	那好吧 好极了
I guess I'll just... take my chair and go.	那我还是拿椅子走人好了
Wait... Stop... Come back...	等等... 别... 回来...
Lily and I are taking Heather out for dinner on Sunday.	Lily 跟我打算周日带 Heather 出去吃晚饭
Do you wanna come?	你想去吗?
I already called Hurley's and added a fourth.	我已经打去餐厅加一个座了
You really can't tell Lily anything.	还真不能跟 Lily 说事
- No, you can't tell her... - Jeez.	- 是啊 你不该告诉她的... - 老天
That year, the holidays were really making Aunt Robin miss Canada,	那一年过节 Robin 阿姨真的想家了
so Marshall brought her to the spot he went whenever he got homesick for Minnesota:	所以 Marshall 就把她带去了 他想明尼苏达时会去的老地方:
The Walleye Saloon.	斜眼沙龙
Evening, everybody.	晚上好 各位
Marshall! Marshall!	
Meet Robin.	这是 Robin
Robin! Robin!	
Go back to drinking.	接着喝酒吧
Drinking!	喝!
What's up, Marshall?	还好吗 Marshall?
Hey, what's u... Bud!	嘿 你好吗 伙计!
What's with the hitch in your giddyap?	怎么一瘸一拐的?
Oh, I was playing some hockey today.	哦 我今天玩了会儿曲棍球

Tore up something in my knee.	膝盖上磨掉了块皮
Did you go to the hospital?	去过医院了吗?
Nah. I just poured some beer on it.	没 我就拿啤酒擦了擦
Can't miss the Vikes game.	怎么能错过维京队的比赛
Twin Cities! Oh, yeah!	双子城嘞! 噢耶!
I love the guys here. They're real men.	我喜欢这里的伙计们 他们是真爷们
No hair products or manicures.	不弄稀奇古怪的发型 也不美甲
All New York guys are like 10% girl.	纽约的男人全部都有些娘娘腔
Come on. That seems a little unfair.	不是吧 这么说可就不公道了
I'll have the vichyssoise with just a soupçon of crème fraîche.	我要一份奶油浓汤 只加一勺花蜜
Too much dairy and I tend to bloat.	奶酪之类的吃多了 我容易水肿
So...	呃...
I found an apartment today.	我今天找到了一套公寓
- Really? - Yeah.	- 是吗 - 嗯
And I was hoping you'd have a little more wine in you before I asked you this, but...	我本来想等你喝高了 再跟你说这事的 不过...
I need you to co-sign the lease.	我想让你跟我联名签署租约
Let me think about it.	让我想想
That means he's not going to do it.	意思是他不会答应的
I could really use your help on this.	我真的很需要你帮忙
Let's talk about this later, okay?	我们晚些再谈 好吗
Don't hold your breath.	别妥协
What is it? You don't trust me?	什么意思? 你信不过我吗?
You're my sister.	你是我妹妹
Now he's just stating a fact.	他只是在陈述事实 不带任何感情色彩
Look, Ted, I am serious about a career in finance, but...	听着 Ted 我很认真地考虑 在金融界施展一番拳脚 可...
you just keep looking at me like I'm a four-year-old who says she wants to be an astronaut.	你却一直把我看做 想当宇航员的四岁小孩来看
I just don't think you have any idea how tough it is to make it in New York.	我觉得你还没有意识到 在纽约生存有多难
Exactly. You need connections.	正是 你需要人脉
If only Ted knew someone who worked at, say...	要是 Ted 认识一个在...
Goliath National Bank, then...	比如歌利亚国际银行工作的人 那么...
wait. What?	等等 什么?
I work at Goliath National Bank.	我刚好在歌利亚国际银行做事诶
How 'bout that?	真是巧哦
All right.	好了
We got two Bemidji Pale Ales and...	两瓶 Bemidji 生啤 还有...
who ordered the mini-burgers?	谁点的迷你汉堡?
Oh, my God! Is that Fisherman's Quest?	偶卖疙瘩! 那是老渔钓鱼么?
I used to play FQ all the time back home!	我在家的时候老玩那个!
Oh, yeah? I kinda have high score.	哦 是吗? 我的分可高哦

Not to brag, but I caught...	不是吹牛 我捉到了...
a 35-inch northern pike.	一条 35 英寸长的白斑狗鱼
The biggest video fish anyone's ever reeled in.	有史以来上钩的最大的鱼
I mean... freshwater.	不过是在内河里
A tip of the angler's cap, my friend.	旁门左道的小把戏吧 朋友
Thank you for bringing me here.	谢谢你带我来这儿
Those are mine.	那些是我的
This is not a good idea.	这样不行
Heather and Barney alone in his office?	让 Heather 跟 Barney 单独在他的办公室?
And I certainly don't want to be on the hook for her lease.	当然我也不想跟她的租约扯上关系
She is growing up. You just can't see it yet.	她长大了 你不能这么武断
We're talking about a girl who was busted for shoplifting eight months ago.	我们说的是一个 8 个月前 还因为在商店里偷东西被捕的丫头
Ted, a lot of women go through a shoplifting phase.	Ted 很多女人都经过 从商店里偷东西的阶段
And sure, maybe to this day, they swipe the occasional smaller item	没错 也许今天 偶尔她们顺手拿了点便宜货
because it turns them on in a weird way that they can't quite explain.	那是因为这种小成就会让她们 感到性致盎然 都说不清楚什么的
But...	不过...
if it'll make you feel better, I-I'll tag along to GNB tomorrow.	如果能让你好受些的话 我明天就跟到歌利亚国际去吧
I'll say I'm having lunch with Marshall, but actually, I'll be spying on her and Barney.	我就说要跟 Marshall 一起吃午饭 不过实际上 我是监视她跟 Barney
Okay. Okay, I'm good with that.	好吧 就那么办吧
Heather! Heather...	祝你明天在歌利亚国际好运 Heather! Heather... Good luck tomorrow at GNB.
I'm sure you'll knock 'em dead.	我肯定你能让他们死翘翘的
And I'll be spying on you guys.	我明天会监视你们俩
Damn it!	见鬼!
I'm drinking till I forget the 1999 NFC Championship?	我要喝到忘记 1999 年全美橄榄球 冠军争夺赛为止?
That game.	那场比赛
The Vikings were two minutes away from going to the Super Bowl, when our kicker,	维京队离超级碗还差 2 分钟之远了 可我们的队员
who hadn't missed all year shanked a field goal, and we lost in overtime.	全季比赛一场没落 竟然把球给踢丢了 使得我们在加时赛里输掉了比赛
Damn!	妈的!
'99 NFC Championship game?	在说 99 年的冠军争夺赛?
- Yeah. - Damn!	- 是啊 - 妈的!
My dad, who I'd never seen cry my whole life, wiped away a tear.	我爸爸 我一辈子没见过他掉一滴眼泪 那天却哭了
He said... A little part of me just died, son.	他说... 我心某处已死 儿子

I love how intense you guys are about your Vikings.	我喜欢你们对维京队的那股激情
It's like when we watch hockey night in Canada...	就好像我在加拿大看曲棍球比赛时...
What?	干嘛?
Don't let anyone in here know that you're not from Minnesota.	别让这里的人知道 你不是从明尼苏达来的
Why? What are they gonna do if they find out I'm from...	为什么? 如果他们知道了会怎么样?
Does this look like a Dallas bar to you, pal?	你觉得这儿像是达拉斯酒吧吗 伙计
It's weird, but there's something comforting about being carried like this.	真奇怪 不过被这样抱着还是蛮舒服的
Yay!	耶!
Man, can you believe that guy?	伙计 那家伙简直是
So, Robin, where are you from?	呃...Robin 你从哪儿来的?
Bemidji Bemidji.	
Bemidji, Minnesota.	Bemidji 明尼苏达
Go, Vikes!	维京队 加油!
Kids, for what happened next, I'm gonna jump ahead a couple days.	孩子们 接下来 我先说说几天以后的事
That is a pretty sweet briefcase.	那公文包真好看
That's a pretty sweet security camera, too.	那个摄像头也不错
And there's another one. And a guard.	那边又一个 还有保安呢
I'm planning on paying for it, Ted.	我想花钱买的 Ted
Yeah. Well, you don't have the job yet.	是吗 你还没有找到工作呢
That door's a push, not a pull.	那门是推 不是拉的
There you go.	对了
Hey, thanks again for keeping an eye on her yesterday.	谢谢你昨天帮忙盯着她
Look, maybe I was wrong.	听着 也许我错了
She sounds like she handled Barney just fine.	听上去她处理同 Barney 的关系很得体
Maybe she'll be able to handle New York.	也许她能适应纽约的生活
No thanks necessary!	其实没有谢谢的必要
Why not?	为什么?
I have a secret. No, I don't! Nothing happened. Something happened.	我有个秘密 不 我没有! 什么事都没发生 发生了点事!
What happened?	出了什么事?
Nothing. After Heather's interview,	没什么 在 Heather 面试之后
I went to say hi to Marshall for a few minutes, and when I came back...	我跑去和 Marshall 打了下招呼 然后等我回去...
Oh, my God!	天啊
Lily, Lily, before you say or do anything, I beg you one favor.	Lily Lily 在你说什么或做什么之前 我想求你件事
What?	什么?
Get off that. It's Prada.	别踩了 那可是 Prada 的
I am so sorry.	我真的很抱歉
I knew it. I knew it all along.	我早就知道 从开始就知道



She is still the same, irresponsible train wreck that she always was, and when I see Barney...	她还是过去那个不负责任的家伙 等我见到 Barney...
You won't say a word.	你什么也不会说
Ted, Heather begged me not to tell you.	Ted Heather 求我不要告诉你
She will hate my guts if she knows that I blabbed.	如果知道我乱说 肯定会恨我入骨
Oh, I love that briefcase, but I can't afford it.	我真喜欢那个包包 但我买不起
You were right, Ted.	你是对的 Ted
I certainly was.	我一直是对的
See? She didn't get the briefcase! That's responsible!	瞧见了没 她没有拿那个包包 这就是负责任的表现
And there's almost no way she had sex with anyone in there.	而且她也没有和里面任何人胡搞
Turning over a new leaf.	改过自新了吧
Evening, everybody!	晚上好 各位!
So my dad and I are at the '99 NFC Championship game.	所以我爸爸和我去了 99 年 NFC 冠军杯现场
I say evening, everybody!	我说晚上好 各位!
And when we missed that field goal and lost...	当我们错过了触底得分的机会 而输掉比赛...
- Damn! - Damn! Damn.	- 妈的! - 妈的! 妈的
my dad, who I had never seen cry in my entire life, wiped away a tear and said,	我爸爸 这辈子我从未见过他流泪
A little part of me just died, son.	擦去一滴眼泪 然后说
Son?	我心某处已死 儿子
I told it the way I'm gonna tell my son.	儿子?
If I'm ever lucky enough to have a son, and name him	我准备这样告诉我的儿子
Rashad Tarkenton Rashad Tarkenton.	如果我够幸运能有个儿子 然后取名为
Robin, great story. Great story!	Rashad Tarkenton
But it does sound a little bit familiar.	Robin 故事真赞 故事真赞!
I know!	但听起来有点耳熟
They totally ate it up.	我知道!
I see what you're doing here.	他们居然完全相信
What?	我知道你来这里干嘛了
I brought you here as a favor because...	什么?
because I felt sorry for you, okay?	我带你来是好意...
And now it's like you're trying to steal my bar.	因为我对你感到抱歉 明白吗
You think I'm trying to steal your bar?	现在你却想偷走我的酒吧
Oh, get oot.	你觉得我想偷走你的酒吧?
Get oot? What, are you Canadian?	少来了你
No, I...	少来了? 怎么 你是加拿大人吗
You want to impersonate a Canadian, just turn of the lights and get all scared!	不 我...
What was that?	如果你想模仿加拿大人 只要关掉灯大声喊就行了!
Oh, well, with Canada right across the border,	什么意思?
	对边境那边的加拿大人

we Minnesotans sometimes like to make jokes at your guys' expense	我们明尼苏达州人有时候喜欢嘲笑他们
and they're all sort of along the same theme.	而且差不多是同样的主题
That we're afraid of the dark?	说我们怕黑吗?
Yeah.	对
For example: Uh, hey, everyone, how many Canadians does it take to change a lightbulb?	比如说 嘿 大家 换个灯泡 需要多少个加拿大人呢
What? Oh, no, the lightbulb's out? I'm scared!	啥? 哦不 灯泡不亮了? 我好怕
That is insane.	这也太白痴了
Why do you think the Canadians are afraid of the dark?	你凭什么认为我们加拿大人就怕黑呢
Well, where does any prejudice come from, Robin?	一切偏见从何而来 Robin?
A stereotype starts, and all of a sudden it spreads like wildfire.	一旦古板老套形成 忽然间就一传十 十传百
Like Asians can't drive, Scotsmen are cheap, Brazilians always put on way too much postage.	比如亚洲人不会开车 苏格兰人卑鄙 巴西人邮票总是贴的过多
I just don't think this is gonna work out, Robin.	我想这个问题是没法解决的 Robin
You can't be hanging out with people who belittle your beloved homeland, so I'll walk you out.	你不能和那些轻视你伟大祖国的人 一起来 我送你出去
No, wait, I have something to say.	不 等下 我还有话说
Hey, everybody.	嘿 各位
Let me tell you something about people from Canada.	让我告诉你们一些关于加拿大的事
Hey, Robin, please don't make a scene.	嘿 Robin 别闹笑话了
Do you know why Canadians never get a birthday wish?	你们知道为什么加拿大人 过生日从来都不许愿的吗
Because they're too afraid to blow out the candles.	因为他们怕吹熄蜡烛
Oh, God, I love it here. God.	天啊 我真喜欢这里
I think your prospects at GNB are good.	我想你在歌利亚国家银行 前途一片光明
You certainly made it clear you're will to take any position.	你明确的表明你愿意去任何职位 (愿意采用任何体位)
Are these new coasters?	这是新的杯垫吗?
Well, I hope you get the job.	我希望能得到这份工作
Nothing gives me more pleasure than filling an opening.	我最爱的就是填补空职位了 (我最爱 OOX 了)
I swear to God these coasters are thicker.	我发誓这杯垫比原来的厚了
Well, I am willing to bend over backwards.	我愿意尽自己最大的力量 (我愿意弯下腰从后面...□□)
Okay, that's it!	好了 够了!
I cannot believe you had sex with my sister!	真不敢相信你上了我妹妹
You blabbed?	你居然泄密!
Do you know what? This is a new batch of the old coasters.	知道吗 这还是旧杯垫
I'm just gonna confirm that with the bartender.	我去找酒保确认下
And you, you're mature and responsible now?	还有你 你觉得自己现在成熟了 能负责任了?

Is it mature and responsible to go to your first big job interview in New York City and nail a total stranger?	你来到纽约应征的第一份工作就上了个陌生人 这样做是成熟 负责任的表现吗
You've always been immature and irresponsible.	你一直以来都是不成熟 不负责任的
You will always be immature and irresponsible.	而且你也会继续不成熟 不负责任下去
And I wouldn't cosign a library card for you, let alone a lease.	我连图书馆借阅证都不会签 就更别提租约了
Barney and I didn't have sex.	Barney 和我没有上床
Save it. Lily saw you.	省省吧 Lily 都看到了
Or did she?	或者说 她真的看到了吗?
You see, Ted, you had so little faith in Heather and me... we decided to give you exactly what you expected of us.	听着 Ted 你对 Heather 和我太没有信心... 因此我们决定呈现给你想要的一切
And I knew we could count on Lily to blab.	而且我知道凭着 Lily 的一张嘴 就会宣扬出去
Oh, my God!	天啊
What? Why would you do that?	什么? 你们为什么要那么做?
Because you deserved it.	因为你活该
Ted, you know I'm no saint.	Ted 你知道我不是圣人
And yes, it's true that time I drove your mother to the airport, well, let's just say there was a very confusing, sexually charged moment in short-term parking, but I said I would never go near your sister, and I meant it.	是的 我开车送你妈妈 去机场的时候的确... 我们暂且称其为混乱 又充满性诱惑的短短的停车时刻 但我说过不会碰你妹妹 我是认真的
You should have trusted me.	你应该相信我
You're so convinced I'm still some out-of-control teenager, you missed the fact I grew up.	你如此坚信我还是那个无法无天的 小女孩 却忽略了我长大了的事实
I'm gonna find a hotel.	我去住酒店
I'll get my things later.	晚点回去收拾东西
Merry Christmas.	圣诞快乐
Your mom and I kissed.	你妈妈和我打啵了
Better get a move on. You got five seconds to catch two more sturgeon.	最好快点 你还有五秒钟时间钓两条鲟鱼
Hey, we got a possible gill screen.	嘿 抓鱼大场面
Forget it. You can't catch two fish with one hook.	得了 你不可能用一个钩钓两条鱼的
No, but I can catch one fish and use that fish to catch the other one.	对 但我可以先钓上一条 然后用它再做饵去钓另一条
High score! You beat Marshall!	最高分! 你击败了 Marshall!
She's Canadian!	她是加拿大人! (发飙了!)
Robin's Canadian!	Robin 是加拿大人!
She's Canadian.	她是加拿大人

She's not from Bemidji and she doesn't know a darn thing about the Vikings.	她不是从 Bemidji 来的 而且对维京队一无所知
You're just mad 'cause she got high score.	你只是气她得了最高分
Robin, in the '99 NFC Championship game when the Vikings lost...	Robin 在 99 年 NFC 冠军杯比赛上 当维京队输了比赛...
- Damn! - Oh, damn!	- 妈的! - 哦 妈的!
who was the kicker who missed the field goal?	错失触底得分机会的是谁?
Rashad Tarkenton Rashad Tarkenton.	
Gary Anderson.	是 Gary Anderson
He's now retired.	他现在退役了
Owns a fly-fishing business... in Canada.	在加拿大开了飞钓的买卖
Good-bye, Robin.	再见 Robin
No. You know what?	不 你们知道吗
I'm glad you found out because I'm proud to be Canadian.	很高兴你们发现我说” 少来” 因为我很高兴是加拿大人
We may not have a fancy NFL team or Prince, but we invented Trivial Pursuit.	我们也许没有梦幻橄榄球队 也没有 Prince 但我们发明了棋盘游戏
You're welcome, Earth!	不客气 地球人!
Plus in Canada, you can go to an all-nude strip club and order alcohol.	另外在加拿大 你可以去全裸 脱衣舞俱乐部 还可以要酒喝
That's right.	没错
From Moosejaw to the Bay of Fundy, you can suck down a 20-ounce pilsner	从 Moosejaw 到 Fundy 湾 你可以喝 20 盎司 比尔森啤酒
while watching some coal miner's daughter strip down to her pelt.	还可以欣赏某个煤矿工人女儿的 脱衣舞表演
Jealous?	嫉妒了吧?
In Canada people don't care where you're from, as long as you're friendly	在加拿大 人们不在意你从哪里来 只要你很友善
and maybe loan them a smoke or hand over a donut.	或者借他们一根烟 递个甜甜圈之类的
I'm proud to be from the Great White North...	我很骄傲自己从白色的北国而来...
and I wish I was there right now.	我希望现在就能在那里
And we're not afraid of the dark.	还有 我们不怕黑
I mean, we don't love it, but who does?	我们是不喜欢 但又有谁喜欢黑呢
Merry Christmas.	圣诞快乐
- Ted...	- 看看里面 - Ted... - Look inside.
You just, if you push it towards the...	如果你往中间按...
Not down, towards the middle.	不是往下 往中间
- Don't need your help. - Got it.	- 不用你帮忙 - 好吧
You signed the lease.	你签了租约
Yeah. You know why?	是的 知道原因吗
Because you trust me and think it's a great idea?	因为你相信我 认为这是个好主意吗
Because I want to get to know you.	因为我想要了解你
The new you.	了解这个全新的你
Thanks.	谢谢

By the way, in your new neighborhood,	再说一句 搬了新地方
you really should get a good solid deadbolt for the door.	你真的得弄一个结实的锁
If you want... to live.	如果你想... 活命的话
I'm so sorry for what happened back there.	很抱歉刚才的事
I-I acted like a total jerk.	我简直像十足的混蛋
I, I shouldn't have said anything.	我 我不该说那些
No, look, I'm sorry.	不 听着 我很抱歉
That was your place.	那里是你的地方
I shouldn't have tried to make it mine.	我不该想把它变成我的地方
Just every year at the holidays, I get homesick.	只是每年这个时候 我都很想家
And so far, every year I've had a reason to stay: a boyfriend, a job, or something.	至今为止 每年我都有理由留下: 男友 工作 或者别的什么
But this year for the first time, I don't.	但今年是第一次 我找不到理由
Yes, you do.	不 你有的
What?	是什么?
We all love you, okay?	因为我们都爱你
If you ever moved back to Canada, we would hop on a plane, we would track you down,	如果你搬回加拿大 我们会跳上飞机 抓到你
and after Barney dragged us to a few of those strip clubs you talked about,	在 Barney 拉着我们去参观你说的 那些脱衣舞俱乐部之后
we would bring you back right here where you're supposed to be.	我们会把你带回来这里 你本该在的地方
It's...	没有...
it's not New York without Robin Scherbatsky.	没有 Robin Scherbatsky 这里就不是纽约了
- Thanks. - Yeah.	- 谢谢 - 没事
I just miss it there sometimes.	只是有时候我真的想家
I wish I could blink my eyes and be back in Canada for an hour, you know?	我真希望能眨眨眼回去一个小时
I was hoping you would say that.	我还真希望你这么说
* Once, there was this girl * * Once, there was this girl *	
* Who wouldn't go and change * * Who wouldn't go and change *	
* With the girls in the change room... * * With the girls in the change room... *	
How did you find this place?	觉得这地方咋样
Feels like home, right?	像回到家了 对吗
There's one way to find out.	有个办法可以证明
Well, sorry there. Didn't see ya. Are you okay?	不好意思 没看到你 你还好吗
I'm fine.	我没事
Okay, sorry about that.	好吧 万分抱歉
Have a donut on the hoose.	来个甜甜圈吧 免费的
- Thanks. - Okay.	- 谢谢 - 不用谢

Okay, you bumped into him, and he apologized and gave you a donut on the hoose?	好吧 你撞到他 他反而向你道歉 还请你免费吃甜甜圈?
Oh, it's just like home.	真是家的感觉啊
Sorry! It's gonna be fine! Sorry.	抱歉! 没事没事! 抱歉
No one likes the dark.	没有人喜欢黑暗
Marshall Erickson Next up from Ontario: Marshall Erickson.	下面登场的是来自安大略的
I didn't know you signed up. What are you gonna sing?	都不知道你要上去呢 准备唱什么?
Oh, I think you'll recognize it.	我想你会听出来的
* But that's okay, I'm gonna rock your body anyway *	(Robin 做青少年偶像唱的歌 hahaha) * But that's okay, I'm gonna rock your body anyway *
* I'm gonna rock your body to Canada Day!* * I'm gonna rock your body to Canada Day!*	
* Buddy, you can turn off the screen. We know the lyrics.* * Buddy, you can turn off the screen. We know the lyrics.*	
* Everybody come and play * * Everybody come and play *	
* Throw every last care away * * Throw every last care away *	
* Let's go to the mall today!* * Let's go to the mall today!*	

## So4E12

Kids, in the winter of 2009, Aunt Robin and I had just become roommates.	孩子们 2009 年的冬天 我和你们 Robin 阿姨成为了室友
And to be honest, it wasn't going very smoothly.	坦白说 我们处得不是很好
Ooh, that looks good. I'm gonna get some.	好好吃的样子 我也来点
There's no more milk.	没有牛奶了
No, I just saw some in tin the fridge.	不对啊 我刚在冰箱见到一罐
- Empty. - So throw it out.	- 那是空的 - 那就扔了它啊
The trash can's full.	垃圾桶满了
So take the trash out.	那就把垃圾拿出去啊
I'm eating cereal.	我在吃麦片呢
You know, when I asked you to be my roommate,	知道不 当我让你跟我一起住时
I figured, She's a girl, she'll be neat.	我在想 她是个女孩 应该会很整洁吧
But no, you're Ogre from Revenge of the Nerds.	可是恰恰相反 你简直像里的食尸鬼
You know what, Ted?	听着 Ted
Instead of coming up with hot off the press topical references like that,	先抛下刚刚发生的这件 不具代表性的事不谈
maybe you should spend a little time, I don't know, uh, washing a dish ever.	或许你可以花一丁点时间去... 怎么说呢 洗一下盘子 就一次也好
Oh, darn, I can't.	不好意思 我不能
I'm too busy leaving a plate of cookies for the magical elf who changes the toilet paper roll.	我忙到忘了 给换厕纸的魔法小精灵留一盘饼干了
Oh, wait, there's no elf. It's always me!	等等 那不是小精灵 从来都是我换的!
I always change it. You never do!	从来都是我换的 你没换过!
- That is ridiculous! I changed it, like, the last five times. - No, I went in there yesterday...	- 没可能! 最后这五次都是我换的 - 才不是呢 我昨天进去过...
Stop! Stop! God, what is going on?	停! 停下来! 老天 发生什么事了?
When we were dating each other,	我们还在拍拖的时候
we were practically living together and we didn't drive each other this crazy.	基本上住在一起了 都没发生过这种事
I know. What happened?	我知道啊 怎么回事了?
You know what it is? We were having sex.	知道为什么不? 我们那时有做爱
Men and women need sex to live together.	男人和女人住在一起就必须要做爱
It solves all disputes.	做爱能解决所有争论
Oh, like Barney's theory about world peace?	就像 Barney 说的那个世界和平理论?
So I explained to her. I said, Madeline,	所以我就跟她解释咯 我说 Madeline
every single international conflict essentially boils down to sexual tension.	每一个国际冲突 从根上来说都是性关系紧张引起的
Every international conflict?	每个国际冲突?
Every single one, dude.	每一个 兄弟
So the crisis in the Middle East could be solved by...	所以说可以解决中东危机的是...
Gaza Strippers. Next.	加沙地带的脱衣舞娘 下一个

Apartheid?	南非种族隔离呢?
Apart thighs. What else you got?	岔开的大腿啊 (种族隔离谐音) 还能是什么?
Cold War?	冷战呢?
Mrs. Gorbachev, take down those pants.	戈尔巴乔夫夫人 脱下 裤子
Well, guess we should just start having sex, then.	看来我们只能谈谈情 说说性了
Yeah, right.	没错
I know.	我明白
It's like riding a bike, huh, buddy?	就像骑自行车一样 是吧? 伙计
Riding a bike upside down, maybe.	或者说骑着部颠簸的自行车
Okay, listen. If this is gonna happen on occasion, we can't tell anyone about this. Deal?	听着 这只是偶然事件 我们谁也不能告诉
- Deal. - Deal.	- 一言为定 - 一言为定
How I Met Your Mother Season04 Episode12	
- Marshall Marshall... - Marshall, Marshall... - What the hell are you guys doing?	- 你们两个到底在干什么?
What, are you guys, like, back together?	你们两个要 复合了?
No. We're just having sex don't fight anymore.	不 我们只是随便搞搞 为了不再吵架而已
Oh, that's a great idea. No, really. Two thumbs up, guys.	太好了 不 真的要对你们竖起大拇指了
Hey, I just looked into the future and that works out really great for eve for everyone.	嘿 我刚刚看见未来了 你们这样真的对大家都好
What are you even doing here?	那你又在这里干什么?
I was on my way to work and I just had to drop by here to...	我正准备上班 然后要经过这里来...
read this magazine.	看杂志
In... that room over there.	在... 那头的房间看
Oh, I get it.	我懂了
No problem, buddy.	没问题 哥们儿
Uh, yes, a problem, buddy.	呃 有问题 哥们儿
You came all the way over here to read a magazine?	你走这么一大段路来这里看杂志?
I'm willing to bet that there is a place to read a magazine at work.	我敢说你上班那儿肯定能有地方看杂志
You know, a room with a little man on the door?	你知道 门上贴着个小男人的房间? (厕所)
Okay, Robin. Come on.	行了 Robin 你就别这样了
Nobody likes to read a magazine at work.	没人喜欢上班时看杂志的
I mean, you walk out of your office holding a magazine and that magazine is saying one thing and one thing only.	我是说 如果你拿着本杂志走出办公室 那本杂志就只说明一件事
Hey everyone, look at what Marshall's about to do!	嘿 大家看呐 看看 Marshall 要干啥!
Marshall's about to read a big ol' magazine in the bathroom that you all share with him.	Marshall 正准备在 大家都用的厕所里看旧杂志呢
Well, have you thought about maybe not reading a magazine when you read a magazine?	那你有没想过只是草草的看了一眼了事?
You gotta read a magazine.	看杂志怎么可以略过内容



I mean, that's why there's magazines.	杂志就是让人好好读的嘛
Otherwise, it's just time you're not getting back.	不然的话 过去的时间不会再回来啊
Exactly.	没错
And the worst part is this: That stretch of hallway from my door to that restroom	更糟糕的是 从我办公室到厕所的那段路
is a gauntlet of judging eyes.	充满了鄙视的目光
You got my boss.	我老板的鄙视
We all know exactly what you're about to do.	你要去做什么我们全知道了
Her boss.	她老板
Hey, Eriksen, why don't you just move your desk in there?	嘿 Eriksen 你怎么不直接把办公桌搬进去呢?
I-Can't-Believe-He-Has-A-Wife Donald.	还有 Donald 那种 "不敢相信他这样还能找到老婆" 的眼神
Oh, sweetie, so obvious.	小甜心 你太明显了啦
Anyways, I just would rather do that here.	不管怎么说 我还是喜欢在这里看
No, I'm sorry. This is our apartment now.	不 很不好意思 这是我们的房子
Marshall, you have to read a magazine someplace else.	Marshall 你要看杂志就去其他地方
- Give me your key. - Yeah, I'm not gonna do that.	- 把钥匙给我 - 好... 难了 没门儿
Marshall Marshall.	
I seem to recall a deal being struck between three parties	我刚刚好记起件事 是某三人间的秘密
wherein none would discuss a certain event that transpired.	没人希望泄露出去的秘密
An event of the... persuasion.	是关于... 的秘密
That key, madam, buys my silence.	那把钥匙 女士 算是封口费了
Good day to you both.	祝你们俩继续愉快
You two hooked up?	你们俩搞上了?
*****	多谢你了 Lily
So, wow. You two... slept together.	这么说 你们俩... 睡在一起了
That is awf... some. Awfsome.	真是衰... 帅啊 太帅了
Nice work, Ted. Tap that.	干得好 Ted 上了她
It sounds like a bigger deal than it is.	你们太小题大做了
Yeah, we talked it over and we both realized we've had a rough couple of months.	我们好好商量了一下 发现大家这几个月来都过的不太好
We deserve a little fun.	大家应该乐一乐
No. This could wind up ruining your friendship.	不对 这样会毁掉你们的友情的
When two exes try to "just be casual," someone always winds up getting hurt.	当前任之间想 "随便乐一乐" 最后肯定会有人受伤
Turned out, Lily was right.	后来发现 Lily 说对了
But more on that later.	不过好戏在后头
Look, guys, we've got this covered, okay?	伙计们 这些我们都谈过了
No one's gonna get hurt.	没人会受伤的
We set up ground rules.	我们还定下了规矩

Okay, rule number one: This is strictly a physical relationship.	好吧 第一 这绝对只是肉体关系
There are no feelings involved, okay?	不带任何感情的 行不?
Oh, please, that's like telling the Fonz to be cool.	废话 那不等于叫 Fonz 酷一点吗? (Fonz 的男主角 被认为该剧中最酷的角色)
And since it's just physical, we don't have to worry about romance, right?	还有因为这只是肉体关系 我们不用浪漫啥的 对不?
Hell, no. Ooh, we can do it while we watch TV!	那当然 我们可以边做边看电视啊!
Totally! And we can multi-task.	太对了! 我们可以一心二用
You know, use the sex to spice up otherwise dull activities.	就像用做爱来调剂其他无聊的活动
- Like folding laundry. - Paying bills.	- 例如叠衣服 - 算账单时
Cooking dinner.	做饭时
- That doesn't seem hygienic. - Yeah, not that one.	- 好像不太卫生的样子 - 是啊 不要那个
And now that we're hooking up, we're not fighting anymore.	现在我们一搞上 就不再吵架了
Problem solved.	问题解决了
Actually, the credit belongs to Barney.	事实上 这还是 Barney 的功劳
This whole idea came out of your thing about world peace.	这事儿是拜你的世界和平理论所赐啊
Yeah. Thanks, Barney. You were right. Peace was achieved. Repeatedly.	没错 谢谢你啊 Barney 你说对了 和平理论是有效的 再次验证了
So I'm-I'm responsible for...	这么说是我 我让你们...
Excellent. Excellent. Excellent.	好极了 好极了 好极了
next round's on me!	下一轮算我的!
- Hey, are you okay? - Yeah. Why do you ask?	- 嘿 你没事吧 - 没事 怎么这么问?
Well, for one thing, you're openly weeping.	因为你流泪了
With joy.	开心的眼泪
So happy for those two.	我太为他们两个高兴了
Barney, admit it.	Barney 承认吧
You still have feelings for Robin and this is killing you.	你对 Robin 依然有感觉 这事让你伤心透了
I am totally fine.	我完全没事
Now, excuse me for just a minute.	好了 我失陪一下
I'm totally fine.	我完全没事
Barney, you have to learn how to express these feelings.	Barney 你要学会释放你的感情
Maybe you should talk to a psychiatrist.	去跟心理医生谈谈吧
Please.	拜托
If I'm gonna pay some woman \$ 200 an hour to make me feel better,	如果我要给个女人 每小时 200 美元让我感觉好点
we aren't going to be talking.	那不可能只谈话
And we're both going to be on that couch.	我们都会在那个沙发上
The woman in this scenario is a prostitute.	在这个故事里那女人是个妓女

A dirty, skanky, surgically enhanced, Eastern European...	一个淫乱的 衣冠不整的 隆过胸的东欧...
I got it.	我明白
And there's something kind of liberating about not taking it all too seriously.	这种不用当真的关系 还给了我们释放自我的机会
Yeah. Last night, we actually did it while I was returning a bunch of phone calls.	昨晚 我边回电话边做了呢
I knew you didn't get a rowing machine!	我就知道你没有在用什么划船练习器
Awesome, we're still talking about this!	太棒了 这个话题还没完!
Look, guys, this is a private thing between me and Ted.	听着 这是我和 Ted 之间的私事
Private Thing.	私事
We wouldn't even be talking about this if Marshall could read a magazine at work.	如果不是 Marshall 不能上班时看杂志 我们都不会谈这件事
Oh, he's always been this way. Remember law school?	他就这样 还记得在法学院那时不?
Sure do.	当然
Baby? Baby, what is it?	宝贝? 宝贝 你怎么了?
The credit card bill came today.	信用卡账单今天寄来了
You checked into a hotel two blocks from school on a Tuesday.	你星期二时在 隔学校两条街的酒店开了间房
It's not what you think.	事情不是你想象那样的
Who is she, Marshall? What's her name?	她是谁? Marshall 她叫什么名字?
Burrito. Carnitas Burrito.	Burrito Carnitas Burrito(杂志名?)
So, you checked into a hotel room just so you could read a magazine there?	这么说你在酒店开房 只是为了可以在那里看杂志?
Hey, Robin, do you want me to see if the waitress has any giant sugar cubes for that high horse of yours?	嘿 Robin 不如我帮你看看女侍应那里 有没有大方糖喂给你的大马 (傲慢的态度)?
Nobody likes to read a magazine at work and if they say that they do, then they're not human.	没人喜欢上班时看杂志的 如果有人说喜欢 那他就不是人类了
Dude, I read a magazine at work every day.	兄弟 我每天都在上班时看杂志的
I can't tell you how many meetings I've been late to because I was busy "reading a magazine."	我因为"看杂志"而迟到的会议不计其数
But I don't feel bad about it. That's my time.	可是我从来不内疚 那是我的时间
Sure, "reading a magazine" ain't pretty, but, you know, it's something I gotta do.	当然 "看杂志" 不怎么光彩 可那是我必须要做的事
So why be ashamed about it?	有什么可羞于启齿的
Wait, "reading a magazine" means masturbating, right?	等等 "看杂志" 的意思就是打飞机 对不?
I can't believe it. You drank all my milk again!	太恶劣了 你又喝光我的牛奶
- We can have sex. - Okay.	- 来做爱吧 - 没问题
It's the perfect set up.	这决定真是太棒了
Anytime we start getting into an argument, we just have sex instead.	每次我们要吵架了 就用做爱代替
One minute we're just laying into each other, and then the next minute...	一分钟前我们还在干架 而下一分钟后...

Well, same thing.	还是在”干架”哦
Awesome.	帅啊
So, this morning, she's yelling at me through the door,	今天早晨 她在门外吼我
You're taking too long in the shower!	你冲凉冲太久啦!
Next thing I know, she hops in.	接着 她就自个儿跳进来了
Now baby don't mind I took my time.	现在她都不介意我占她时间了
So awesome.	太帅了
Sorry I'm late.	不好意思我迟到了
I was just jammin' on Scherbatsky.	刚刚在 Scherbatsky 那儿”堵塞”了一下
She used up all my stamps, so long story short, the postman rang twice.	她用光了我的邮票 然后长话短说 邮递员都”敲”两次门了
You must bump this!	一定要贺一下吧!
That's just so...	真是太...
Excuse me for a second.	失陪一会
So, you're saying plasmas are better for low light, but LCDs are better for games?	你是说等离子适合于低光环境 而液晶就适合打游戏咯?
Right, but the CRTs have the truest blacks.	没错 不过彩显黑色还原性好
So, if I want a really crisp contrast ratio...	如果说我追求明晰的对比率的话...
The CRT's deep-pixel cell structure produces a resolution you just can't match with an LCD.	彩显的单元像素结构 表现出来的分辨率绝对比不上液晶
I'll take the CRT.	那我要彩显
Barney, this is nuts.	Barney 真是太疯狂了
I'm doing just fine, thank you.	我没事儿 谢谢
No, you're not.	不 你的问题很严重
You need to learn to let this stuff out.	你要学会放手
Like we do in my kindergarten class Feelings Hour every Tuesday morning.	就像我幼稚园班里 每星期二早上的”释放感情时间”一样
Look, Lily, maybe your kindergartners are upset that their friends are sleeping with each other, but not me.	听着 Lily 你幼稚园的小朋友 也许会因为他们的朋友 互相搞上了而心烦 但我不会
I have never been better.	我好得不得了
Meanwhile, Marshall was still struggling at work.	与此同时 Marshall 依然在工作岗位上挣扎着
Coming through.	都过来看看呐
Big breakfast this morning.	今早加餐咯
You know what that means.	你们知道这是什么意思
But then came the best news he'd heard in a long time.	然后传来了他听说已久的好消息
And did you hear?	你听说了吗?
They laid off everybody on the eighth floor.	他们八楼办公室的人全被炒了
I know. It's a ghost town down there.	我知道 现在那儿就是一座空城了
- Morning. - Morning.	- 早 - 早
Hey, that was fun last night.	嘿 昨晚真刺激
Word, that was a good one.	没错 昨晚确实很享受
Mental note: don't throw out the pizza box more often.	牢记在心: 别总将披萨盒乱扔

All right, see you later.	好了 再见
So, last night, Robin left a pizza box out on the floor, so we had sex three times.	昨晚 Robin 把披萨盒扔在地上 所以我们就做了 3 回
Sure.	嗯哈
And then, this morning before I left for we kissed.	然后 今早我走的时候 我们亲吻了
Ooh, that's weird.	哦 太奇怪了
That is weird.	太奇怪了
Right? That kiss violated the spirit of our whole arrangement.	是吧? 这个吻毁了我们的约法三章
I mean I mean, she probably thinks I'm getting feelings for her.	我是说 她可能会觉得我开始对她有感觉了
Well, are you?	那么 你是不是真这样呢?
Yes, I'm in love with her.	没错 我爱上她了
Is what you— That's you, dude.	这不是你要说的— 是说你啦 伙计
No. It didn't mean anything.	不 这不能代表什么
It was just some leftover reflex from when we were a couple.	这只是我们作为恋人时余留下来的 条件反射罢了
But I think I probably blew it.	但我还以为我早就忘得干净了
Definitely. It is so over.	当然咯 一切都 结束了
Hold the phone. Maybe Robin didn't think it was weird.	等等 也许 Robin 觉得这不奇怪呢
It was weird. Weird, weird, weird, weird, weird.	这太奇怪了 很奇怪 奇怪 奇怪
C-i G-u-a-i W-I-E-R-D. Weird.	奇怪
That's not how you spell "weird."	'奇怪' 可不是这么拼的 T
Come on, Lily. Nobody likes a Ted.	好啦 Lily 你可别学 Ted 啥都这么计较
I tried to warn you.	我提醒过你的
When exes relapse, someone always gets hurt.	一旦"旧情复燃" 就会有人被烧到的
But no one listened. Story of my life.	但没人听我的 总是这样的遭遇
My cuteness interferes with people hearing my message.	我可爱的外表让大家不相信我的忠谏
Well, what should I do?	那么 我该怎么办呢?
There's only one thing to do.	只有一个办法
You have to stop sleeping together, please.	你俩不能再上床了 求你们了
I think we have to stop sleeping together.	我觉得我们不能上床了
With me and Ted, it's like cigarettes.	我和 Ted 就像吸烟一样
You have one when you're drunk and you think it's fine.	你酒醉了 吸一只 觉得没事
But before you know it, you're buying a carton a week.	但到你发现时 你一周都要买一箱的烟了
I think I have to end it.	我觉得我要结束这种状况了
Yup. I have to end it.	没错 我要结束这种状况了
So... We're ending it, huh?	那么... 我们以后不这样了 对吧?
I think so, yeah.	对的 没错
It's probably for the best.	这样对彼此都好

- It was fun, but I don't want things to get weird. - Me neither.	- 那样很好 但我不想觉得别扭 - 我也是
- Roomies? - Roomies.	- 只当室友? - 只当室友
Robin! Robin!	
But we tell no one. Deal?	咱别跟别人说 好吗?
- Deal. - Deal.	- 一言为定 - 一言为定
- Dude! - Come on!	- 伙计! - 够了!
What is the matter with you?	你俩怎么回事啊?
That one.	买那个
So, that didn't last long.	但是 这次是草草了事的
By the way, Marshall, what were you doing back in our apartment?	顺便一问 Marshall 你在我们的公寓里干嘛啊?
I thought you had the perfect situation.	我还以为你找到完美的地方了
I did.	确实是
Everything was going great.	一切都进展得很顺利
I was feeling more comfortable, more confident.	我觉得很舒服 自信满满
I felt I could take on the world.	我觉得自己可以掌握世界
One morning, I took my magazine down to the eighth floor.	一天早晨 我拿了本杂志下到 8 楼去
We gotta gut this whole place.	我们要把这屋都整修一番
I need these walls taken out here and here.	我们要把这面墙的这处和那处砸开
- You got it. - All right.	- 你说得对 - 好了
Celebrities pick up their dry cleaning?	名人都热衷自己拿干洗的衣服?
I pick up my dry cleaning. Don't come in!	我也是哦 别砸进来!
So that didn't last long.	所以那种飘飘然感觉没持续多久
- Oh, thanks. - What are you doing?	- 哦 多谢 - 你在干嘛?
Oh, well, since all these roomie squabbles are still causing friction between you and Robin,	哦 既然这些室友间鸡毛蒜皮的琐事 让你和 Robin 之间起摩擦
I thought I'd help out.	我想我能帮下忙
Oh, BTW, I went by the post office today.	哦 顺便说一下 我今天去了趟邮局
I picked you up some stamps.	我给你买了些邮票
Here's ten thousand. That oughta do ya.	1 万枚 这应该够你用了
Um, okay. Thanks, I guess.	□□ 好吧 多谢 我想够了
- Hey, uh, you want a beer? - Okay.	- 嘿 你要喝啤酒吗? - 好的
Yeah, I picked those up on the way over. It was nothing.	没错 我顺路买的 别客气
Did you buy us a dishwasher?	你给我们买了个洗碗机?
No. That dishwasher's always been there. How long have you lived here?	没有 这个洗碗机本来就有的 你在这儿住了多久了?
So, you're doing all this to keep me and Robin from fighting, huh?	那么 你做这些 就是为了阻止我跟 Robin 吵架啊?
Exactly. I worry about you two.	事实上 我很担心你们
It bothers you that Robin and I are hooking up, doesn't it?	我和 Robin 上床让你不爽了 对吧?

No. Not at all. That's crazy.	没有 没有的事 你真扯
What?	干嘛?
Are you in love with Robin?	你爱上 Robin 了?
You're in love with Robin.	你竟然爱上 Robin 了
That's why you don't want us hooking up.	这就是你为啥不愿我俩搞在一起
What? That is crazy talk.	什么? 这真是荒谬的问话
Can't a bro clean another bro's apartment like bros do?	我作为你兄弟就不能像其他兄弟们一样 给你收拾房间吗?
Name me one bro in the history of bros who has ever done that.	给我说出一个这样干过的兄弟名字
I'll name two: Misters Clean and Belvedere.	我能说出 2 个: 清洁工先生和 Belvedere 清洁剂
Look, this thing with me and Robin, it's totally casual.	听着 我和 Robin 的事 都是闹着玩儿的
I'm not gonna freak out if you tell me you have feelings for her.	如果你告诉我你对她有感觉 我也不会怎么样的
So, do you?	那么 你对她有感觉吗?
No. No, I don't. I don't, no. I don't. I don't. No.	不 不 我没有 我没有 不 我没有 我没有 不
Robin is all yours, dude. Have fun with her.	Robin 一直都是你的 伙计 祝你俩愉快
Now, if you'll excuse me, I'm gonna go sleep with other girls.	现在 如果你不介意的话 我要去睡别的女孩儿了
Are you sure?	你确定吗?
- Yes! - Positive?	- 对! - 肯定?
Absolutely.	当然
And then I stormed out.	然后我冲出去了
Why did I do that?	我为啥要那么做?
I mean, maybe it goes back to my father issues, but...	我的意思是 也许这得追溯到我老爸 但是...
I basically gave my best friend license to have sex with the girl of my dreams.	我给最好的哥们许可证 让他跟我心爱的女孩上床
I totally sabotaged myself.	我毁了自己
And now I'm smoking. Now I'm smoking.	现在我还抽烟了 我抽烟了
Get out.	滚出去
But it's feelings hour and I'm holding Feely the Share Bear.	但是这是我的分享时间哎 我还拿着分享感受小熊呢
And whoever's holding Feely the Share Bear gets to sit in the share chair.	谁拿到了" 分享感受小熊" 谁就得坐到椅子上说故事
Barney	这可不是你的私人医生的办公室啊 Barney, this is not your private therapist's office.
These kids have issues to talk about, too, you know.	这些孩子也有故事要说呢 你该晓得的
Ben's parents are getting divorced.	Ben 的父母要离婚了
They are?	真的?
Who wants to do some coloring?	谁想画蜡笔画啊?
Oh, great, did Lily send you?	哦 很好 是 Lily 派你来的?
I don't have the bear, okay?	我没拿那只小熊 好吧?
I'm not giving it back!	我不会还回去的!

Why are you smiling?	你是在笑吗?
Oh, I just... read a magazine.	哦 我只是... 读了一本杂志
Here at work.	上班的时候
- What? - Yeah. It's the funniest thing.	- 什么? - 没错 这真是最棒的事了
I was online, looking up rates for hotels when I realized something.	当时我在上网 查酒店的价钱 突然我意识到一个问题
This is stupid.	这样太蠢了
I decided it was time to let go of my hang-ups and do the thing I gotta do	我决定抛开手头的活儿 去做我想做的事
and once I made that decision, everything changed.	在我做了这个决定后 一切都变了
There's a young man who's comfortable with who he is.	这年轻人敢于承担他的所作所为
I know what you're about to do and I respect you for it.	我知道你要做什么 我尊敬你的行为
Hey, Eriksen. Go the distance.	嘿 Eriksen 去远点的地儿看去
Marshall, you made a brave step today.	Marshall 今天你跨出了勇敢的一步
Remember what Shakespeare wrote: Virtue is bold, and goodness never fearful.	记住莎士比亚说的: 美德是勇敢的 为善则无所畏惧
You're right, Super Hot Lady Who My Wife Keeps Telling Me Why You're Famous But I Keep Forgetting.	你说的没错 你这个我老婆跟我提过千回
	但我还是忘了你为何出名的超级性感小姐 (封面是金·卡戴珊 当今美国最红的性感宝贝 是帕丽斯·希尔顿的闺蜜)
- Let's do this. - Lead the way.	- 咱就干吧 - 请带路吧
Wow, Marshall. Congratulations.	哇 Marshall 恭喜你啊
Thanks. I was gonna have to do it eventually.	多谢 我最后不得不这么做
You know, sometimes you just gotta... you gotta man up and...	你知道 有时你必须... 你必须要有男人一点...
and just go for it.	勇敢地去试试
Marshall, I have to go.	Marshall 我要走了
Oh, by the way, I have a bathroom here if you ever want to use it.	哦 顺便一提 我这儿有个洗手间 你爱用就用
Son of a...	你个够娘养...
Ted, I have to tell you the truth.	Ted 我要告诉你真相
I'm in love with... tacos.	我爱上了... 墨西哥夹饼
- What are you doing? - I'm, uh, taking out the trash.	- 你要干嘛? - 我 □□ 倒点垃圾啊
If you're, uh, looking for Ted, he left.	如果你啊 要找 Ted 的话 他出去了
And, uh... our little arrangement is, uh, over, by the way.	还有 □□... 我们之间的约定也结束了 顺带一说
Really? That's awesome... full.	真的? 那真是太帅... 衰了
- Awesome? - Yeah, it's just awesome.	- 太帅衰了? - 没错 就是太帅衰了
What happened?	怎么回事?
Ah, he just insisted.	啊 是他坚持的



He said he couldn't do it anymore because someone's gonna get hurt.	他说他不能这样做 因为有人会伤心的
I think we all know who he meant by that.	我想我们都知道他说的谁吧
Do we?	是吗?
Isn't it obvious?	这不是很明显了吗?
- Is it? - Yeah.	- 是吗? - 没错
It's Ted. You know what a romantic he is.	就是 Ted 他自己啊 你也知道他是个浪漫主义者
He can't separate the physical from the emotional.	他根本没法区分肉欲与精神之爱
- He's all like... - I love you.	- 他就像是... - 我爱你
Exactly. He's not like you, you know?	实际上 他跟你不一样 你知道吧?
Besides, we're friends.	而且 我们是朋友啊
I don't want to screw that up by getting involved.	我可不想陷进去 把事情搞砸了
Dating friends never works out.	跟朋友约会会不会有好结果的
So, uh, you want to get a taco?	那么 你想去吃墨西哥夹饼?
A taco?	墨西哥夹饼?
You love them, remember?	你爱吃啊 忘啦?
Right.	没错
Come on, I'm hungry.	来吧 我饿了
So Robin and I went back to just being roommates and things went back to normal.	所以我和 Robin 又恢复到单纯室友的身份 一切回归正常
Your Aunt Lily was right.	你们的 Lily 阿姨说的没错
When two exes decide to just be casual, someone always gets hurt.	当两位旧情人旧情复燃时 有人会受伤了
It just wasn't one of us.	虽然说的并不是我们俩

## So4E13

	孩儿们 大二那年 当 Lily 阿姨放完春假回来时
Uncle Marshall surprised her at the airport.	Marshall 叔叔在机场给了她一份惊喜
And she surprised him with a six-pack of locally brewed beer.	她也回赠给他一份惊喜 带回了 6 罐当地酿造的啤酒
Fort Lauger Dale! Fort Lau-ger-Dale! Get it?	听说过吧?
And with that, a ritual was born.	随之一个新的惯例形成了
For the next 11 years, whenever either of them would fly anywhere...	接下来的 11 年里 他俩不管飞去哪里...
Minne-Cider! Get it?	Minne-Cider! 听说过吧?
the reunion was always commemorated with a chauffeur sign and a six-pack from wherever they'd been.	重聚老是以专职司机的帽子和 6 罐啤酒来庆祝
Aspen Yards Ale! Get it?	Aspen Yards Ale! 听说过吧?
Actually,no.	事实上 没
Me,neither. I was hoping you would.	我也是 还指望你知道呢
But then,one night in January of 2009, the unthinkable happened.	但 2009 年一月的一个晚上 意想不到的事发生了
- I'm not picking her up. - What?	- 我不去接她了 - 什么?
Lily doesn't want me taking a cab all the way to the airport just to take a cab all the way back,you know?	Lily 不会想我坐着出租翻山越岭地去机场 只是为了跋山涉水地坐着回来
- Ted... - But the six-pack thing. - Ted...	- 那 6 罐啤酒咋办?
that stuff was fun when we were younger, but we've grown past that.	那只是我们年轻时玩玩的 现在我们过了那年龄了
As we mature,the relationship matures with us.	随着我们成熟 我们的爱情也成熟了
But... I mean, you guys are such an inspiration to the rest of us,how you're so devoted and connected.	但... 我是说 在我们看来你们是 那么有情趣的一对 那么如胶似漆
I look at you guys, and that's all I want in the whole world.	看到你们俩 我才知道 这才是真正的人生呀
Ted,there's two college girls outside,and they look easy!	Ted 外面有两个女大学生 看上去很好把哦!
So,Arizona- you know, I- I've always wanted to see what an Arizona driver's license looks like.	亚利桑那啊 我老是想看看 亚利桑那的驾驶执照长啥样
- I already ran that play, bro. They're 21. We're good. - Thank God.	- 我已经用过这招了 老兄 她们年满 21 了 没事的 - 太好啦
So,um, what brings you guys to town?	啥风把你们吹到镇上的?
Our band's got a gig.	我们的乐队来这演出
Oh,you're in a band? Hey,maybe we'll come see you play.	你们是乐队里的? 嘿 或许我们能来看你们表演
Excuse us for a sec.	失陪一下
Ted,what the hell is the matter with you? We're not gonna go see them play.	Ted 你到底哪根筋不对? 我们不去看她们表演

Why not?	为啥不?
If we see them play, we're no better than the bleach-blonde bimbos	如果去看她们表演
who flash their boobs at a Van Halen concert.	我们比那些在 Van Halen 音乐会上 露着胸部招摇过市的金发女人好不到哪去
Yeah, but don't those girls get to have sex with Van Halen after the show?	嗯 但事后那些女孩没和 Van Halen 做爱吗?
If you want to have sex with Van Halen, do it on your own time, Ted.	如果你想和 Van Halen 做爱 Ted 你一个人去吧
We are not the maybe-we-can-come- see-you-play guys.	我们不能说"或许能来看你们表演"
We're the other guys, the older guys who never showed up and whose approval they now crave.	我们与众不同 是她们所向往的彬彬有礼的老男人
So we're their dads?	那么我们是她们老爸?
- Exactly. - Okay.	- 就是这样 - 好吧
It's a big meeting, so I don't think we're gonna make it.	我们有重要会议要开 所以恐怕来不了
Maybe next time, kiddos.	或许下次吧 孩子们
But if you guys want to meet up after your show, maybe we could exchange numbers...	但如果你们想在演出完后见面 或许我们能交换下电话号码
Excuse us for a minute.	失陪一下
Ted, have you gone completely insane?	Ted 你脑抽了吗?
We don't want their phone numbers.	我们不能要她们的号码
Yeah. I don't know what I was doing. I guess I panicked out there.	是 我不知道我在干嘛 我想我紧张得昏头了
When you exchange numbers with a chick you give them the ability to call and cancel.	一旦和小姐交换了号码 她们就可能打电话取消约会
If you set a date without a number, they have to show up.	如果没电话号码 她们就得来赴约
Check and mate!	没有后路和我们上床!
The only digits I need are these.	只需把手指这样
Honka.	爽
Are you still their dad?	你还是她们老爸吗?
So, why don't we just meet here tomorrow night around 10:00.	明晚 10:00 这儿碰面咋样?
I think it's supposed to snow.	我觉得应该会下雪
What do we do if there's a blizzard?	要是暴雪咋办?
Either way, we'll be here.	无所谓 我们会在这儿
"Snow" problem.	没问题 (snow 中有 no 的音)
Excuse us just one last second.	失陪最后一下
What is the problem now?	又咋了?
Nice one.	这个说得好
All right, we'll see you tomorrow night.	好吧 我们明晚见啦
- Totally. - Awesome!	- 好的 - 太棒了!

"Totally. Awesome!"	" 好的 太棒了!"
Man,these college chicks sound stupid.	伙计 这些大学小姐好蠢啊
- Totally. - Awesome.	- 蠢透了 - 真棒
So,here's the thing: tomorrow night, dress to move; it's gonna be a mess!	明晚 整装待发 会非常带劲的!
I still think we should've gotten their numbers.	我还是觉得我们应该问她们号码
You always assume something is gonna go wrong.	你老是杞人忧天
Ted,I promise you, nothing is gonna go wrong.	Ted 我向你保证 不会出什么问题的
Hey,it's starting to snow.	嘿 开始下雪啦
How I Met Your Mother Season04 Episode13	
Kids,the blizzard of '09 was a monster.	孩儿们 09 年第一场雪来的特别猛
It snowed for three days straight, which led to three amazing stories.	整整下了 3 天 随之发生了 3 段小插曲
I'll start with me and Barney.	先说我和 Barney
It's pretty nasty out there.	外面暴雪肆虐啊
I don't think they're coming.	我觉得她们不会来
Of course they're coming. They have to.	她们肯定会来 必须来
If I can land just one of these girls, I'll have party school bingo.	如果我能搞到其中一个妞 我就能赢泡学生妞比赛
Come on,Ted. You're the only one here.	得了吧 Ted 这儿就你一个
Sorry. What's party school bingo?	不好意思 那啥是泡学生妞比赛啊?
Every year, Playboyreleases a list of the top party schools in the country.	每年花花公子杂志都会公布一份美女大学排行榜
I take the top 25, and I make up... a bingo card.	我取了前 25 位 我还做了张 宾戈游戏卡
All I need is Arizona Tech, which is crazy.	钓上亚利桑那工学院的就行了 真疯狂啊
In league play, that would normally be designated a free space.	游戏规则就是填充格子
So,uh,how many people are in on this party school bingo thing?	有多少人参加泡学生妞比赛啊?
Oh,it's just me.	就我一个
So what's the point,then?	那到底是啥意思?
The point is to get five in a row.	就是说要一排上填满 5 个格子
And what do you get when you get five in a row?	当你一排填满 5 格时 你会得到啥?
I get bingo.	我就赢了
Thanks for coming by.	谢谢你过来
I monkeyed around with the thermostat for about an hour before I realized it was the intercom.	我把恒温器捣鼓了一小时才发现那是对讲机
Yeah,I heard you swearing downstairs.	嗯 我听到你在楼下骂脏话
Hey,so,uh, Lily's flight's coming in tonight- you're really not gonna go pick her up?	嘿 Lily 的航班今晚就到 你真的不去接她了?
Robin,Robin,like I said, as we mature, our relationship matures with us.	Robin Robin 就像我说的 随着我们成熟 我们的爱情也成熟了

Yeah,well,if I know your wife, she's gonna get you that six-pack anyway.	嗯 我了解你老婆 无论如何 她都会带 6 罐啤酒回来
Marshall? Marshall? Marshall? Marshall?	
Puget Stout. A most exquisite Seattle microbrew.	Puget Stout 最精湛的西雅图酿酒工艺
And speaking of six-packs...	说起 6 块... (6 块腹肌)
- What are you doing? - I'm going to the airport.	- 你去干吗? - 我去机场
How could I be so stupid?	我咋会这么蠢?
Of course she's bringing me a six-pack!	她肯定带给我 6 罐啤酒的!
But this time,I didn't bring him a six-pack.	这次 我没带给他 6 罐啤酒
Because... as we mature,the relationship matures with us.	因为 随着我们成熟 爱情也成熟了
Well,he sounds like a nice young man.	貌似他是个不错的年轻人呢
I'll bet he surprises you and picks you up anyway.	我敢打赌 无论如何 他会给你个惊喜 接你回家的
Oh,baby!	宝贝!
Where's my beer?	我的啤酒呢?
We said we weren't gonna.	我们说好不再这么做的
Someone with beer	带啤酒的人
I have beer.	我有啤酒
A six-packandyou're an appropriate height for me.	6 罐啤酒 而且你的高度对我来说刚刚好
Let's go,New Lily.	我们走吧 新 Lily
Oh,man,I got to get some beer.	我得弄些啤酒来
Folks,this is your captain speaking.	乘客们 我是机长
Looks like we're going to be arriving an hour early.	看样子我们会提早一小时到达目的地
Yes!	太棒了!
Drink up,boys. I'm closing the bar.	喝光就走 伙计们 我要打烊了
Whoa,no! It's only 9:00.	不! 才 9:00 呀
And this place is ragin',yo!	这儿很热闹啊 嗨!
Guys,I'm really sorry, but I got to go set up cots in the church basement.	伙计们 真抱歉 我得去教堂地窖里盖帆布了
It doubles as a shelter on snowy nights like this.	像这种雪天里得盖两层
You selfish bastard!	你个自私鬼!
There are two very hot girls coming here to meet us.	有两个辣妹要来这和我们碰面
Can't you just leave the place open a little while longer?	你就不能晚点在关门吗?
We'll keep an eye on everything.	我们会帮你照看的
You two? No way.	你俩? 没门
You wouldn't know the first thing about running a bar.	你们连开家酒吧最基本的东西都不知道
Serve the hotties first?	辣妹优先?
Here's the keys.	给你钥匙
Here's the keys.	给你钥匙
As soon as your girls show up, you turn off the lights and you lock up.	你们的姑娘一旦出现 就帮我关灯锁门
I don't want to come back here and find this place trashed.	我回来时不想看到这儿乱作一团

Wow,seriously?	哇 真的吗?
I can trust you guys.	我相信你们
To understand what it meant to us to get the keys to MacLaren's,	想知道拿到 MacLaren 酒吧的钥匙 对我们意味着什么吗?
I have to take you back a few years	我就得从几年前说起
to the night that I uttered five little words that	那晚 我说出了每个男人一生中
every man at some point in his life will say.	都会说的那 8 个字
We should buy a bar.	我们应该买家酒吧
Of course,we should buy a bar!	就是 我们应该买家酒吧
- We should totally buy a bar. - We should totally buy a bar.	- 我们的确应该买家酒吧 - 我们的确应该买家酒吧
Our bar would be awesome.	我们的酒吧肯定会棒极了
And dude,dude, dude,dude...	老兄 老兄 老兄...
the name of our bar... Puzzles.	酒吧的名字... 谜题
People will be like, "Why is it called Puzzles?"	人总是会奇怪 为啥会叫谜题
That's the puzzle.	这就是我们的谜题
That is... a great name for a bar!	这... 真是个好名字!
And also, at Puzzles: no last call.	当然 在 Puzzles 酒吧 没打烊铃
No last call!	没打烊铃!
Only when every single person is finished having the greatest night of his or her life	每个人都会在那度过人生中最美好的夜晚
do we stack the chairs on the table and power down the three-story margarita waterfall.	我们把椅子堆在桌上 然后做 3 层楼的鸡尾酒瀑布
- We should buy a bar. - We should buy a bar.	- 我们应该买家酒吧 - 我们应该买家酒吧
And like the other ill-advised five-word sentences every man eventually says in his life...	就像每个男人都会说的豪言壮语
I can jump that far.	我能跳那么远
I'm gonna win her back.	我要把她赢回来
I can trust you guys.	我能相信你们
we would come to regret it.	我们最终会后悔
We just didn't know it yet.	我们只是还不知道
You have it? Awesome- I'll be right there.	你到了? 好极了 我马上到
- Ranjit! - Hello.	- Ranjit! (那个常常出现的司机) - 你好
Uh,I'm Rachel Sondheimer.	我就是 Rachel Sondheimer
Wait a minute,Lily.	等下 Lily
If you are getting off the plane,where is Marshall?	你刚下飞机吗? Marshall 呢?
And where is your six-pack?	你的 6 罐啤酒呢?
That's the problem. I have to get to Brewniverse in East Meadow in an hour.	这就是问题所在 我得在一小时后到东牧场的 Brewniverse
- To the Town Car! - Oh,thank you.	- 车在那边! - 谢谢
Oh,barkeep. Triple Sec.	酒保 3 份香槟
Coming right up, tap-minder.	马上来 调酒师
Hup,hup,oh,hey!	吼 吼 嘿!
We'll get one.	再拿一瓶

- Order up. - Order up.	- 上酒 - 上酒
We'll get one.	再调一杯
Oh,thank God you're still here.	谢天谢地 你们还在这儿
I don't know if you guys have ever seenStar Wars, but it's like Hoth out there.	我不知道你们有没有看过星球大战 外面就像霍斯星球雪地战景一样
Dibs.	小儿科
It reminds me of when I used to go sledding with my dad...	让我想起过去常和爸爸一起滑雪橇
before he left.	在他离开前
And dibs.	太小儿科了
So,uh,can we warm you up with a drink?	呃 要来杯暖身不?
Sure... oh,uh,by the way,I invited the rest of the band to come and meet us.	当然... 还有 我把乐队其他人叫过来这里见面了
We were hoping to get drunk.	我们要不醉无归
I meanreallydrunk. Like my dad used to.	要大醉一场 就像我爸以前那样
Dibsity,dibsity, dibsity.	太幼稚了 太幼稚了 太幼稚了
Well,I guess we could keep the place open a little bit longer.	那好 我想我们可以迟点关门的
As long as it's just you and the band.	不过只能是你们和乐队哦
Um,Melissa, what kind of band is this?	嗯 Melissa 你们这是啥乐队啊?
Oh,we're the Arizona Tech Fighting Hens Marching Band.	我们是亚利桑那州工学院战斗鸡军乐队
Go,Hens!	加油 鸡 (hen 也有姑娘和禽兽的意思)
And then, your Uncle Barney and I had one of our telepathic conversations.	然后 你们 Barney 叔叔 和我进行了一次心灵交流
Dude,Carl's gonna kill us if we don't kick everyone out of here right now.	哥们儿 立刻把这群家伙赶出去 不然 Carl 会杀了我们的
Barney,I'm serious.	Barney 我说真的
We promised we wouldn't mess the place up.	我们保证过不搞砸这里的
All right, I guess you have a point.	好吧 你说得有道理
The bar is open!	开始营业了!
I still say this is stupid.	我还是觉得很傻
What happened to,"As we mature, the relationship matures with us"?	"两人间的感情会随着两人的成熟而成熟" 突然间就不算数了?
That's just something Lily read inPsychology Today.	Lily 在"现代心理" 看回来的而已
All right, she read it inCosmo.	好啦 她在"时尚 Cosmo" 看回来的
All right,I read it inCosmo.	好啦 是我在"时尚 Cosmo" 看回来的
All right,it was Cosmo Girl. Just drive,okay.	好啦 我看的是"时尚 Cosmo" 少女版 开你的车吧
I just don't get why it's such a big deal that one little ritual goes by the wayside.	我就是不明白 不过是抛弃个小惯例而已 有什么大不了的
It's not just this,okay?	没那么简单的 好不?
It's all our little rituals.	这关乎我们所有的传统

Do you know what we used to do every day the second I got home?	你知道以前我一回家会做什么吗?
Man,I don't want to hear about your crazy monkey sex.	老兄 我可不想听你讲什么疯猴子性爱
We would tell each other what we had to eat that day.	我们跟彼此述说那天吃了什么
Two eggs,a slice of cheese pizza and some steamed veg-gies.	两只蛋 一块芝士比萨和素菜
Everything bagel, chicken breast, some celery sticks and a spoon of peanut butter.	什锦百吉饼 鸡胸肉 芹菜杆儿还有一勺花生酱
Crazy monkey sex?	要来疯猴子性爱吗?
Crazy monkey sex.	疯猴子性爱
(too many informations) Oh,Lily,TMI- too many in-formations.	Lily TMI-你说太多啦
You know what else I miss?	知道我还想念什么吗?
Our lunchtime phone call.	我们的午饭电话
Hey,baby,it's lunchtime, and I love you.	嘿 宝贝儿 到了午饭时间了 我爱你
I reciprocate in principle.	原则上我也是这样的
Although with the caveat that there seems to be a bit of a surplus here on my end.	不过要提醒你的是 我这边有点过剩
No,I love you more.	才不呢 我爱你多点
Do we need to get in a room together and bang this thing out?	那要不我们今晚开个房”搞”定这事?
Those sound like agreeable terms, although I may need adjust my briefs.	这条款听起来不错 不过我要调整下我的大纲 (内裤)
Love you,too.	我也爱你
But today when she called, I let it go to voice mail. Voice mail!	可是她今天打来时 我把它转去了语音邮箱 语音邮箱!
How could you?	你怎么能这样?
The thing I miss most is kissing at midnight on New Year's Eve.	我最想念的是除夕夜的吻
It was a New Year's tradition.	那是新年的传统习俗
But you know what we did this year?	可你知道我们今年做了什么吗?
- Crazy monkey sex? - No.	- 疯猴子性爱? - 不是啦
Okay,all these cute,adorable little rituals- they're stupid.	这些可爱的 讨人喜欢的传统-很弱智啊
Telling each other what you had to eat? You're like children playing house.	告诉彼此吃了什么? 就像小孩子玩过家家那样
Well...maybe you just think they're stupid	或者 你觉得很弱智
because you've never been in a relationship long enough to develop them.	只是因为你从未试过爱到那个层次而已
What?	啥?
You don't understand love.	你根本不懂爱
Okay,you're like some robot who sees a person crying and says...	你就像个机器人 见到有人流泪就会说...
"Why is that human leaking?"	"为什么那人类在漏油?"



- Is that right? - Yeah.	- 是这样吗? - 没错
Well,then...Robot initiating pull-over-to-the- side-of-the-road-	那好... 机器人执行”把车停到路边”
until-jackass-apologizes- to-me sequence.	”直到那混蛋道歉”指令
My robot was like, a million times better.	我的机器人... 好一百万倍
Oh,hey,just so you know, the trough in the bathroom is overflowing.	嘿 厕所的水槽满了
There's no trough in the bathroom.	厕所没有水槽
And you just came out of the kitchen.	你刚刚走出来的是厨房
Ted,what's in a gin and tonic?	Ted 金汤利用什么调的?
What's in a gin and tonic?	金汤利用什么调的?
Okay,running a bar sucks. Let's just close up.	开酒吧真的糟透了 我们还是关门大吉吧
No! No! There's no last call.	不! 不! 不能有打烊铃
Puzzles,go for Barney.	谜题酒吧 Barney
Good. You're still there. I'll be there in five.	好极了 你还在那儿 我五分钟内到
Last call.	打烊铃
Robin,there's a snowplow coming. We have to get back on the road.	Robin 有部扫雪车开过来了 快上路
You think the only way to be in love is to have pet names.	你认为相爱的唯一方法是为对方起爱称
Or leave each other stupid,little notes or go charging off into a blizzard for no good reason.	给对方留些弱智小纸条 又或者是无端端地在暴风雪天气里接人
Seriously,do you understand what's going to happen if that plow comes by?	说真的 你知道那部扫雪车 经过会发生什么事吗?
You know what you are? You're a love snob.	你知道吗? 你是个装内行的爱情专家
There's lots of ways to be in a relationship,	拍拖有很多方式的
and you would know that if you ever left your little love snob country club.	如果你肯退出 装内行爱情专家俱乐部就会知道
We're going to get buried by snow. That's going to happen.	我们会被雪埋住 快了
No,screw this. I'm not going to sit here and be insulted.	不去你的 我才不会坐在这里被人侮辱
We're not going to the airport. We're going home.	不去飞机场了 我们回家
What just happened?	发生啥事了?
We called earlier about the Seattle microbrew.	我们之前打电话订了西雅图自酿啤酒的
Oh,yeah,good thing you called when you did.	好在你打电话了
I was getting ready to close up.	我就快关门了
Storm of the century out there.	外面可是世纪风暴
Of course,it's only '09, so storm of the century might be a little bit premature.	当然 现在才 09 年 要说世纪风暴还太早了
Let's say storm of the year.	还是叫它年度风暴吧
Although,it is only January.	虽然现在才一月
We're in kind of a hurry, so,we'll take the beer now.	我们有点急事 所以 现在就要拿啤酒
You are a cute couple.	你们这对夫妻挺配的

- Thank you. - We're not a couple.	- 谢谢啊 - 我们不是夫妻
Thank God. That would be weird.	上帝保佑 要是真的夫妻就奇怪了
Well...	好吧...
here she is. "Supersonic Tonic."	来了 " 超音波酒"
No. This is a keg. I need a six-pack.	不对 这是一桶 我要的是六瓶装
- A keg's all I got. - We'll take the keg.	- 我只有这桶了 - 那就这桶吧
What? Oh,no. Last time I had one of these in the car, I wound up chipping dried vomit off the seat with a putty knife.	啥? 不要 上次有个家伙喝了这桶坐我的车 我最后要用油灰刀才把那些呕渍切下来
I'm sorry,Ranjit, but this is a ritual and I am bringing him this beer.	对不起了 Ranjit 可这是个传统 我一定要带 这桶啤酒给他
If you could just put it in the car.	前提是你能帮我把它弄到车上
I'll give you 50 bucks.	我给你 50 美元
To the Town Car.	马上上车
Robin,I'm sorry. You're not a robot.	Robin 我很抱歉 你不是个机器人
If you are,you're, like,an incredibly advanced model, and the human race doesn't stand a chance.	就算是 你也是个超级先进的型号 人类在你面前一点机会都没有
You just don't choose to show your love through corny rituals, and that's fine.	你只是不肯把爱表现在 平时的小习惯上 没 事儿
But maybe the reason Lily and I do is because we al- ways have, and we don't know any other way.	可我和 Lily 整天这样可能是因为习惯了 而 且我们不知道其他方式去表达
One thing I do know is that if she's there sitting at the airport alone,	可我唯一知道的是 如果她独自一人坐在飞 机场的话
I have to go get her.	我一定要去接她
Those are the rules.	这是规矩
Marshall,close your eyes.	Marshall 闭上眼睛
I don't know how you heard any of that as me hitting on you,but...	我不知道你听谁说我喜欢你的 可...
Just do it.	闭上就好
Now let's go get your woman.	去接你女人吧
All right,come on.	来吧来吧
You don't have to go home, but you can't stay here.	你不必回家 可是不能留在这里
I've always wanted to say that. I mean,in a bar.	我总想这么说 我是说 在酒吧里
I say it all the time at home.	我整天在家里这么说
Dude,someday we should buy a bar.	老兄 总有一天我们会买下酒吧
And when we do, we arenevergoing to have last call.	那时 绝不能有打烊铃
Come on,Barney. We said no last call. We've got to mean it.	Barney 我们说过没有打烊铃的 不能言而无 信啊
Well,what are we supposed to do? Carl's going to be here any minute.	那 那该怎么办呐? Carl 随时会杀回来的
Only one thing we can do.	就这么办
Dude,running a bar is a pain in the ass.	兄弟 开酒吧真是有苦自知啊
We should just stick with what we know.	我们只需做自己喜欢的就可以了
We should start a band.	我们该组个乐队

Of course we should start a band!	就该组个乐队!
How have we not started a band yet?	怎么会一直都没想到呢?
Kids,sometimes in life the planets align, everything links up, and your timing is perfect.	孩子们 漫漫人生中有些事是命中注定的 所有事情都安排好 时机也很完美
- Marshall? - Lily? - Marshall? - Lily?	
- Marshall? - Lily? - Marshall? - Lily?	
This wasn't one of those times.	可却不是此时
Where is she?	她在那儿呢?
- Seattle. - What?	- 西雅图 - 啥?
Her flight's canceled. It never took off.	她的航班取消了 飞机没有起飞
No,no,she would've called me and...	不 不会的 她会打给我的...
Hey,baby,it's me.	嘿 宝贝儿 是我
My flight's been canceled because of some snowstorm and they couldn't rebook me till Thursday, so I'm stuck here for another two days.	因为现在暴风雪啊 我的班机取消了 他们说 只能订到周四的票 所以我要在这里留两天了
But it's lunchtime, and I love you.	不过现在是午饭时间了 我爱你
Like I said, this was a three-day storm.	正如我所说 这场暴风雪持续了三天
****I still say this is stupid.	”周二” 我还是觉得这样很傻
*****	”周三”
- ***** - Called earlier about the Seattle micro- brew.	- ”周四” - 之前打电话订了西雅图自酿啤酒的
So on Tuesday when Marshall heard that message...	所以当周二 Marshall 听到这消息时...
She's not coming in till Thursday.	她周四才回来
I mean,we came all the way down here, and she's not coming in till Thursday.	我们折腾了这么久 而她周四才回来
I feel so stupid.	我真的太傻了
Look,let's just, let's not tell Ly about any of this,okay?	这样吧 不要告诉 Lily 今天的事 好吗?
Especially the part about you hitting on me.	特别是你喜欢我那段
I didn't hit on you.	我才没有喜欢你呢
Exactly.	就这么说
Then on Wednesday...	然后周三
Oh,man. I can't believe you drove all the way out there.	伙计 真是难以置信 你开了老大一段路去接人
Now you're just going to turn around and drive all the way out there again tomorrow.	明天你又要开老大一段路回去了
Yeah,no.	没错 不对
Um,this whole thing was a sign,you know?	嗯 整件事对我来说是个启示
It's time to put that old ritual to bed.	是时候抛弃这些旧习惯了
I'm not going to pick her up.	我不去接她了
Robin really hit on you?	Robin 真的喜欢你?
Dude,it was weird.	兄弟 真的很奇怪
Bros,this party isawesome!	哥们儿 这派对真的是太棒了!
You are true friends of the Fighting Hens.	你们是战斗鸡的好哥们儿
If you ever need anything, don't hesitate to ask.	以后有啥事儿 吼一嗓子哈

Is the flute section seeing anyone?	那吹笛子的有在约会吗?
So,wait,you're really not going to pick her up?	等等 你真的不打算接她了?
Yeah,really.	真的
So the New Year's kiss, the lunchtime phone calls,	那新年之吻 午饭电话
the whole "this is what I ate today" thing, you're,you're really letting it all go?	还有"今天吃了啥"那档事 你... 你就让它这么完了?
I really am.	认真的
Which brings us to Thursday.	然后到了周四
A muffin,a pastrami sandwich, and a bag of chips.	一块松饼 牛肉三明治 还有一袋薯条
And I know it's way past lunchtime,but I love you.	我明白午饭时间已经过去很久了 不过我爱你
More and more each day, I love you,Lily.	与日俱增 我爱你 Lily
Happy New Year.	新年快乐
Um,wait, does this mean that I have to bring a marching band to the airport from now on?	嗯 等等 那是不是说以后来接你 都要带支军乐队?
Absolutely,it does.	当然
Crap.	糟糕
Go,Hens!	加油 鸡!
Puzzles.	谜题
That is a great band name.	这乐队名太棒了
Hey,have you seen Amanda?	嘿 有见过 Amanda 吗?
Bingo!	我赢了!

## So4E14

I can't believe Metro News One is just forwarding you all this fan mail now.	我真不敢相信都市新闻一台 现在还转发给你这些粉丝的来信
I know. I quit like four months ago.	是啊 我大概 4 个月前辞职的
Wow, you had more fans than I thought.	哇 你的粉丝比我想象的要多
And only about 60% of them are prison inmates.	并且只有 60% 来自监狱的囚犯哦
What are these guy thinking?	他们都怎么想的?
I am way past my "dating prisoners" phase.	我已经度过"约会囚徒"的阶段了
It's like, hello, I'm not 19 anymore.	就像是 嗨 我已不再是 19 岁了
Uh, uh, Lottery Girl's on.	呃 Lottery Girl 开始了(抽奖节目)
I just feel sorry for these women.	我对这些女人感到遗憾
This is where broadcast careers go to die.	这就是为什么电视节目每况愈下
Check it out. I make it fun. I invented a little game.	看看 我来弄点乐子 我研究了新的娱乐方式
Tonight's Lotto numbers are...	今晚的幸运数字是...
19... nineteen...	
Age you moved to New York after a photographer "discovered" you at a food court	你来到纽约在美食街被一个星探"发现"的年龄
and said he'd get you in Vogue magazine.	他说他能让你上"世界时尚"杂志
53... fifty-three...	
Number of semi-nude pictures he took you before you realized he had no connection to Vogue magazine.	在你发现被骗前已 为所谓"时尚"杂志拍下的半裸照片的数量
22... twenty-two...	
Age you claim you are.	你对外声称自己的年龄
31... thirty-one...	
Age you actually are.	你实际的年龄
45... forty-five...	
Number of minutes it would take me to get you into a cab, out of your dress, and into my Jacuzzi.	这是我把你拽进出租车 脱掉你的衣服 带到我的浴缸里所需的分钟数
And tonight's Super Big Ball is...	今晚的大奖数字是...
What happens after we get out of the Jacuzzi.	我们从浴缸出来后发生的(指的是大奖)
What up?	如何啊?
How I Met Your Mother Season04 Episode14	
Kids, by the winter of 2009, Robin had been unemployed for months.	孩子们 2009 年的冬天来了 Robin 已经失业几个月了
But there was a glimmer of hope.	但仍有一丝希望
How'd the audition go?	试镜怎么样?
Well, I went in there feeling really good.	我进去时感觉很好
I heard it was just me up against two other girls.	听说只有两个竞争者
Listening.	我们在听呢
Robin Scherbatsky.	我是 Robin Scherbatsky
And you are?	你呢?
You've obviously never spent any time in Denver.	很明显你从没在丹佛待过

Rochelle Harper, News Center 12.	Rochelle Harper 新闻中心 12 台
We were only the number-one station in the Rockies for five straight years.	我们是洛杉矶唯一在连续 5 年内 位居第一的电视台
I was an anchor here in town at Metro News One.	我曾是这里都市新闻台的主持人
Ooh, an anchor.	哦 主持人
You must have a killer signoff phrase.	你肯定有杀手铜吧
I'm sorry?	什么?
You gotta have a killer signoff phrase.	你要有个绝活
Like Walter Cronkite: "And that's the way it is."	像 Walter Cronkite "事情就是这样"
So what's yours?	那么你的呢?
Well, I would just always end with a simple From all of us here at Metro News One, have a good evening.	我只是简单说句 感谢收看都市新闻频道 祝您晚安
Mine is: "From all of us here at Barney's apartment, get out."	我的是 "所有在 Barney 家里的人 出去"
You didn't let those reporter bitches psych you out, did you?	你没让这些家伙打败你 是吧?
and the President's economic team is hoping to have a proposal before Congress by the end of the month.	总统的经济咨询小组希望 在月底递交给国会前 得到提案
From all of us here at News Ten, have a good evening.	感谢收看新闻 10 频道 祝您晚安
So, good night, New York.	晚安 纽约
And may the road ahead be lit with dreams and tomorrow.	愿梦想和未来点亮前方的路
Which are lit with dreams... also.	未来也被梦想点亮... 同样的
That's terrible.	那太糟了
And bad... also.	很不好... 同样的
I wasn't done.	我还没说完
Stand tall, New York.	挺起身来 纽约
Trustworthy. Recycling.	诚信 环保
Wear a condom.	带避孕套
Wear a condom?	带避孕套?
I'm not gonna be the new Channel Ten anchor, am I?	我不会成为 10 频道的主持人的 对么?
This just in. No.	有个声音说 不会
Maybe the problem is your r sum .	也许是你简历的问题
See how mine is lean and mean?	看我的多清晰明了?
Yours is too cluttered.	你的太乱了
Oh, like everything on your r sum is so relevant?	难道你的简历上的信息都是有用的?
"Program Director, 88.1 Wesleyan University Radio?"	" 节目主播 88.1 兆赫 Wesleyan 大学广播电台?"
Oh, God.	哦 天
Dr. X? You're still bragging about Dr. X?	X 博士? 你还在自吹自擂这个?
Who was Dr. X?	谁是 X 博士?
Nobody knows.	没有人知道
- He was this genius mystery D.J. - It was Ted.	- 他是神秘的天才 D.J - 是 Ted

His identity remains a secret to this day.	他的身份直到今天仍是个迷
It was Ted.	是 Ted
But this phantom of the airwaves changed the very face of college radio.	但是这个电波中的幽灵 使大学广播焕然一新
- It was Ted. - And your show sucked.	- 是 Ted - 而且你的节目很傻
Dr. X here, shooting truth bullets at you from an undisclosed location.	X 博士在此 在隐蔽的角落里来告诉你真相
Because if they knew where I was, they'd shut me down.	因为若被人发现 我将被封口
You're on the third floor of the Student Center next to the game room, you tool.	你在学生活动中心三楼游戏室旁边的屋里 你这笨蛋
I've been getting a lot of letters about myegment on how racist the school's meal plan is.	我收到了很多给我意见的来信 关于学校的饮食计划有种族歧视的含义
How are you getting letters if no one knows where you are, douche?	没人知道你在哪怎么给你寄信 傻子?
That's why I'm organizing a happening outside the dining hall, Monday at midnight.	这就是为什么我预备周一的半夜 在食堂外面组织抗议的原因
It's high time the Food Service puppet masters took ignorance and injustice off the menu.	是时候该教训这些后勤傀儡头子们的玩忽职守了
Hey, Ted, we need a fourth for foosball.	Ted 我们四号位缺人
What are you doing in here, anyway?	另外 你在这干吗呢?
Dude, get out of here! I'll be there in a second.	伙计 先出去! 我马上就来
So remember,dining hall, Monday, midnight.	记着 食堂 周一 半夜见
Another Dr. X happening.	又一个 X 博士事件发生了
I'll be there, because X marks the spot-ot-ot-ot-ot...	我会在那儿 因为 X 标志着现-现-现-现场...
If you think people liked your show, they did not-ot-ot-ot...	如果你认为别人会稀罕你的节目 他们不-不-不-不会...
This is weird. Look what got mixed in with your fan mail.	这个好奇怪 看你的粉丝来信中有这个
What?	什么?
It's from the U.S.Department of Immigration.	来自美国移民局的
It's postmarked two months ago.	邮戳是两个月前
Oh, boy.	不是吧
What iit?	是什么?
It's about my work visa.	是说我的工作签证
Unless I can find a job in the next...	除非我找到工作在接下来的...
seven days, they're gonna send me back to Canada.	七天内 否则我将被遣送回加拿大
u might be kicked out of the country.	我不相信你可能会被赶出美国
I know. My whole life is here.	我知道 我的生活都在这
No. We won't let this happen.	不 我们不能让它发生
I mean, one of us will help you find a job.	我们会帮你找个工作
Yeah, I bet I can get you something at my school.	是的 我猜我会在学校给你找点事干
No, guys... It doesn't work that way.	不 大家... 那样行不通的

Robin only gets her work visa if she gets a job in her field.	Robin 只有从事她自己专业的工作 才能得到工作签证
I mean, you know what, I guess you could stay if you married a U.S.citizen.	我猜如果你嫁给个美国人的话就会留下
Yeah, that could work.	是的 那样可以
Oh, no, no. They could never process that and make it official in time. That won't work.	哦 不 不 他们不会按程序处理 并及时得到官方认可的 那样不行
I'm screwed. I've been sending out my reel for three months, and nothing.	我完了 我三个月来一直寄出我的带子 没有任何结果
Well, maybe there's something in your reel that people aren't responding to.	也许你带子里有些东西人们无法理解
Let's take a look at it, right?	我们来看看 好吗?
Robin Scherbastsky *****	新闻记者
*****	Robin Scherbastsky 现场直播 亚大巴斯卡河
That's a good question, Norm.	问的好 Norm
Okay, the first thing is from when I was a cub reporter for Channel 22 in Red Deer.	好 第一个是我年轻时 曾是 Red Deer 22 频道的记者
In Alberta. In Canada.	在艾伯塔 在加拿大
- Oh, right. - Oh, Canada.	- 哦 对 - 哦 加拿大
Well, the snow's coming down pretty hard,	雪现在下的很大
but these intrepid fishermen are still happy to be out competing	但那些勇敢的渔人仍快乐的竞争于
in Lake Athabasca's Bass Fishing Jamboree, an August 1st tradition.	亚大巴斯卡河的贝斯钓鱼活动中 这是每年的 8 月 1 日的一个传统
Back to you, Norm.	该你了 Norm
What? That was my first job.	怎么了? 那是我第一份工作
It shows where I came from.	它说明我来自哪里
Unless a bear attacks you in the next three seconds and you snap its neck with your legs,	除非三秒内你被一只熊袭击了 并且你用腿夹住它的脖子
that has no business being on your reel.	那就和你的带子没关了
No, no, I get it, I get it.	不 不 我明白了 明白了
Where you're from is part of who you're selling.	你来自于哪里也是你介绍自己的一种方式
For instance, under "special skills" on my r sum ,	比如说 在我的简历" 特殊技能" 那一栏
I mention that back in Minnesota,	我提到了明尼苏达州
I was the 1995 Nicollet County Slam Dunk Champion.	我是尼科奈县 1995 年扣篮比赛的冠军
You put dunk champion on your r sum ?	你把扣篮冠军写在简历里?
Yeah, why wouldn't you?	是啊 为什么不呢?
A lot of companies have basketball teams.	很多公司有篮球队的
It's good for them to know that Vanilla Thunder can still take the rock to the hole.	让他们知道霹雳香草 仍能将石头扔进洞内是件好事
They called you Vanilla Thunder?	他们叫你霹雳香草?
Yeah, Vanilla Thunder.	是啊 霹雳香草
The Ghost in the Post. The Human Turnstile.	无名的英雄 魔术之手



I didn't... I didn't play that much D.	我当然... 没有扣过这么多篮咯
You can't still dunk.	你现在不能扣篮了
Of course I can.	当然能
Well, I mean I could... until... until recently.	我意思是以前能... 直到... 直到现在
Until the injury.	直到你负伤
It's called iliopsoas tendonitis.	这叫做髂腰肌腱炎
Oh, Yikes. That sounds bad.	哦 天哪 听起来太糟了
It's more commonly known as dancer's hip.	通常被称作舞者的臀部
Dr. Goodman...	Goodman 医生...
Oh, come on! Iliopsoas tendonitis.	拜托! 髂腰肌腱炎
That's what it's called. That's all it's called.	这是它的叫法 它只能这么叫
Iliopsoas tendonitis.	髂腰肌腱炎
It's a basketball injury. You know, it's no big whoop.	这是一种篮球运动的损伤 没什么好惊讶的
Dancer's hip, Marshall has something called dancer's hip.	舞者的臀部 Marshall 得了一种叫舞者臀部的病
Okay, no, no, okay.	好了 不 不 别这样
They only call it that, look, because it's very common with ballet dancers.	他们这么叫 是因为芭蕾舞演员经常有这种损伤
So, tell me, do any of the other little girls in your class have dancer's hip?	告诉我 你班级内的其他女孩有舞者的臀部么?
Yeah, sure.	是当然了
- I have more of a technical question. - Yes?	- 我有个技术性问题 - 什么?
Is it easier to dance when you don't have external genitalia?	你下面没有那东西时跳起来是不是更容易?
Good, don't build to that— just go right for it.	不要说这个问题 说点正常的
Guys, come on. Marshall didn't get this injury from dancing.	拜托 大家 Marshall 不是因为跳舞受的这个伤
Thank you, Lily.	谢谢你 Lily
Clearly, the stirrups were set a little too wide during his last trip to the gyno.	很明显 他上次骑马去 Gyno 时 马镫有些宽了
Guys, I hate to cut you off before Marshall bursts into tears,	伙计们 在 Marshall 哭之前 我不得不打断你们
but, Robin, check this out. What you need is an awesome video r sum .	但是 Robin 看看这个 你需要的是一个牛逼的视频简历
Like mine.	像我的这个
I present: Barneysvideoresume.com.	我隆重呈献为 Barneysvideoresume.com (Barney 帅呆了视频.com)
Oh, hello.	你好
Barney Stinson, you've achieved great success in business,	Barney Stinson 你在商业方面取得了巨大成功
athletics and personal relationships and have been an inspiration to many people.	还有体育方面 人际关系方面 给很多人以启示
Is that you?	这声音是你吗?
Are you interviewing yourself?	你在采访自己吗?

How can it be me? That guy's British.	怎么能是我呢? 那家伙是英国人
What would you recommend to yr numerous admirers who want to reach their highest potential?	你会对那些想激发自己潜能的 仰慕者推荐些什么呢?
And a wee bit Scottish.	还有点苏格兰味儿
The first thing you need to know about success is that it doesn't just come to you.	首先你要知道的是 成功不会自己向你走来
Most people associate success with money and power, but really it's a state of mind.	大多数人把成功与金钱和名利联系在一起 但实际上 它是一种心态
You had to be on a motorcycle to say that?	你说这话时需要骑在摩托车上?
And when it comes to success the only limit is that there are no limits.	提到成功时 它唯一的局限就是 它是无极限的
Hey, I didn't know you knew how to stand near a horse; that's impressive.	我不知道你居然知道如何站在马的旁边 太了不起了
Barney, I don't get it. You don't do a damn thing in any of these clips.	Barney 我不太明白 你在这些片段里什么都没做啊
Exactly. Because that's who corporate American wants—	很正确 因为这就是企业美国人所需要的
people who seem like bold risk takers, but never actually do anything.	看起来像勇敢的冒险者 但事实上什么都不做
Actually doing things gets you fired.	事实上做事才会让你失业
In fact, I'm writing a book on this very phenomenon.	实际上 我正在写有关这个现象的书
Really, you're writing a book?	你真的正在写书?
No, that would be doing some... Are you even listening?	不是 那会是... 你到底听我说没?
All my life, I have dared to go past what is possible.	我一生 都怕错过可能的事情
To the impossible?	为了做到不可能的?
Actually, past that— to the place where the possible and the impossible meet to become...	正是 到达那个可能
the possimpible.	与不可能相会而成的...
The possimpible? Really?	可能的不可能
Inventing your own word shows creativity and vision...	可能的不可能? 你说真的吗?
Vizha-tivity.	用你自己的语言展现你的创造性和远见...
If I can leave you with one thought, it's this:	创造性远见
Nothing— and everything— is possimpible.	如果让我给你一个建议的话 它是:
Barney Stinson Barney Stinson Barney Stinson, Barney Stinson	没有任何事 一切事 都是有可能的不可能
That guy's awesome	Barney Stinson Barney Stinson Barney Stinson, Barney Stinson
Is that you again...	一个了不起的人
Are you singing a song about yourself?	你是不是又...
Absolutely not. That would be lame.	是你在唱这首关于你自己的歌?
Stinson Barney Stinson singing this song Stinson, Barney Stinson singing this song	当然不是 那样也太烂了
That would be really lame	Stinson Barney Stinson singing this song Stinson, Barney Stinson singing this song
	那就会真的很烂

One of the many admirers who think that guy's awesome	认为这个家伙很了不起的崇拜者之一
Perfect and available	完美!
Awesome awesome awesome, awesome awesome awesome... Awesome, awesome, awesome, awesome, awesome, awesome...	
Awesome awesome Awesome awesome, awesome awesome awesome awesome... Awesome, awesome Awesome, awesome, awesome, awesome, awesome, awesome...	
HIRED	被雇用了
That baby got me 11 job offers.	这给我带来了十一份儿工作
No. No way.	不 不可能
Barney, that was ridiculous and insane.	Barney 你那个很荒谬可笑
Insane-ulous.	神经又荒谬
- Make me one. - What?	- 给我做一个 - 什么?
- Yes, now you're talking. - What?	- 恩 你终于说出来了 - 什么?
I'm about to be deported. I'll try anything.	我都快被驱逐出境了 任何方法我都会试
Okay, we better get started.	好吧 我们该开始了
There's a lot to shoot, and I don't think I can use any of the footage I already have of you.	还有很多要拍摄 而且我那儿你的那些镜头不能用
What footage do you already have of me?	你那儿有我的什么镜头?
Let's just get started.	我们该开始了
Oh, sweetie.	哦 亲爱的
Are yostill upset about the dancer's hip jokes?	你还在为舞者髋关节的玩笑郁闷吗?
No.	没有
We were just kidding. We all know it's a basketball injury.	我们只是开玩笑而已 我们都知道那是因为打篮球受的伤
Yeah, totally.	恩 当然是
Lily, I have something I need to tell you.	Lily 有些事我得告诉你
What is it?	什么事?
I dance more than you know.	我跳过很多舞
What?	什么?
I dance...	我跳的舞...
more than you know.	比你想象的多
I don't know how to respond to that.	我不知道该怎么回答了
So, Robin, what does being a reporter mean to you?	那么 Robin 成为记者对你意味着什么?
- Well, ever since I was a little kid, I always... - Cut!	- 恩 当我还是一个孩子的时候 我总是... - 停!
Robin, you're getting bogged down in specifics.	Robin 你在说具体的细节
I need you to just say vague, confident-sounding buzzwords,	我要你说些含糊的听起来自信的流行词
like "synergy" and "dynamism."	就像"协作作用"和"物力论"
You can make up a word, like... "linkativity."	你可以自己造个词 像..."联系活动"

How will sounding like an idiot get me hired anywhere?	让我听起来像白痴一样怎么会让我被雇用?
Okay, fine. Don't do it.	好吧 那不要那么做
Anyway, I'm sure there are plenty of exciting stories to cover back in Canada.	不管怎样 我相信你可以回顾很多发生在加拿大的趣事
I just read that the mayor of Winnipeg's nephew went ice fishing and caught himself a 16-pound walleye.	我刚读了 温尼伯市长的侄子在冰下捉了条 16 磅的鼓眼鱼
Reporting live from the worst place in the world, I'm Robin Scherbatsky.	来自世界上最糟地方的现场报道 我是 Robin Scherbatsky
Okay, fine. Roll camera.	好 可以 开始吧
Connectitude.	相连的态度
Love it.	很好
Transformatation.	变质
Earn it!	就这样
Linkativity.	关联活动
Yeah, linkativity's mine.	恩 关联活动是我的词
So, how much dancing are we talking about?	那么 你跳了多少舞?
I don't... I guess I'd say... medium.	我不知道... 我想应该说... 差不多多吧
Why are you dancing so much, and why don't I know about it?	你怎么跳那么多舞 为什么我不知道?
It's-It's something I do when I'm alone.	我一个人的时候才会那么做
You know, like if something good happens, I get excited and I need to move, and I just...	你知道 就像如果有什么好事发生 我就会很兴奋需要活动下 然后就...
I don't know. I don't want to even talk about this anymore.	我不知道 我不想谈这个了
So that's how you injured your hip?	那么你是因为跳舞才受伤的?
Hey, did you hear? They're giving us a half day today. We can leave at 2:00.	嘿 你听见没? 今天只上半天班 我们两点就可以走了
Great! Thanks, Herm.	太好了! 谢谢 Herm
Barney, these costumes are ridiculous.	Barney 这些服装太奇怪了
Plus, the Amazon Warrior Princess armor gave me a rash.	而且 这套亚马逊女战士公主服 让我得了皮疹
Cards on the table— you weren't the first lady to wear that in here.	卡片在桌上 你不是第一个穿这衣服的
But it conveyed power. And so will this. What I need you to do now...	但是它能给你力量 接下来是这个 现在你要做的是...
is break these 15 bricks with your forehead.	用前额把这 15 块砖打破
What? But you didn't do a damn thing in your video.	什么? 但是你在你的视频里面什么也没做
You just stood near a horse and sat on a motorcycle.	你只是站在马的旁边 坐在摩托车上
That's because I'm a man. You're a woman.	那是因为我是男人 而你是女人
The assumption is that you can't do anything.	人们认定你什么都做不了
But you have to prove society wrong.	但是你要向社会证明假设是错的
I can't break 15 bricks with my forehead.	我没办法用前额打破 15 块砖
Robin, it's not 1950 anymore. Yes, you can.	Robin 现在不是 1950 年了 你可以的

I'm out of here.	我要走了
What? Why?	什么? 为什么?
None of this is going to help me get a job.	这根本不能帮我找到工作
I'm about to get kicked out of the country.	我就要被赶出这个国家了
I know what I have to do.	我知道我该做什么
Is this where the Lottery Girl auditions are?	Lottery Girl 是在这儿面试吗?
Yeah, right here.	对 是这儿
So, your Aunt Robin had reached her low point.	那 你姑姑 Robin 到达了人生最低潮
She was auditioning to be the Lottery Girl.	她去 Lottery Girl 面试了
- And tonight's Lotto numbers are... - Hold it.	- 今晚的号码是... - 停
Say the line before you press the button.	按按钮之前说台词
- It builds the suspense. - It builds the suspense.	- 这样能设置悬念 - 这样能设置悬念
Okay.	好的
And tonight's Lotto numbers are...	今晚的号码是...
- 17... - seventeen... - Stop her.	- 让她停下
Hold it.	停
Why did she say it like that?	她为什么那样说?
It's like she's not even happy about the 17 coming up.	就好象看到 17 号她不开心
She seems mean.	她看起来很小气
Yeah, she seems super-mean.	是 她看起来非常小气
Can you take another run at "17" for us?	你可以再说一边"17" 吗?
Seventeen.	
Okay, I don't even understand what she's doing.	好吧 我都不明白她在干什么
Let me try something.	让我再试试
Try being a little more wry.	试着幽默一点
Wry? About the number 17?	幽默? 关于 17?
- Wry, with a little bit of a... - Twinkle.	- 幽默 再加一点... - 闪耀
twinkle.	闪耀
Seventeen.	
That was great!	很好!
Hey, Marsh, I got you a light beer.	嘿 Marsh 我给你拿了点淡啤
I know how you dancers are always counting calories.	我知道你们舞者都很注意卡路里的
It's not funny, all right?	一点都不好笑 好不好?
The doctor says if it gets any worse, I might need surgery.	医生说如果病情加重 我就得做手术
Vaginal rejuvenation surgery?	阴道重建手术?
You know who didn't do a lot of operating on vaginas in college?	你知道大学期谁没有在阴道手术?
- Who? - Dr. X.	- 谁? - X 博士
He did just fine!	他做的很好!
You know what? Both of you geniuses need to take that weak-ass crap off your r sum s.	你们知道吗? 你们应该把这些不好的从你们简历上去掉
I mean, you are not Dr. X anymore, and you cannot dunk anymore.	我是说 你已不是 X 医生 你也不再灌篮了

Let it go.	让这些过去吧
So Marshall and I are the only people at this table with "weak-ass crap" on their r sum s?	那 Marshall 和我是在坐唯一简历有缺点的?
What are you implying?	你在暗示什么?
I don't know!	我不知道!
Does the date July 4, 1995 mean anything to you?	1995 年 7 月 4 号还有印象吗?
You son of a bitch.	你个贱人
Time! And the new champion, with 29 hot dogs, Lily "The Belly" Aldrin.	时间到! 新的冠军是 29 个热狗 Lily "大肚" Aldrin
How is that relevant to teaching kindergarten?	这跟教育孩子有什么关系?
It teaches kids that...	这可以教孩子们...
I can eat a lot of hot dogs very quickly.	我可以很快吃完很多热狗
Yeah, but you can't do it anymore!	是 但你再也吃不了了!
You can't dunk anymore, Ladyhips!	你再也无法投篮 女士的大腿!
How dare you! These hips can...	你竟敢这么说! 这腿可以...
Guys, guys!	伙计们, 伙计们!
I didn't even get the Lotto Girl gig.	我没有通过 Lotto Girl 面试
I have to move back to Canada.	我得回加拿大了
I can't believe this.	我不敢相信
I remember the night before I moved down here.	我还记得搬到这儿的前一晚
They threw a going-away party for me.	他们为我开了送别派对
They gave me a camera so I could take pictures and send them home.	他们给了我一个照相机 这样我就可以把我的照片寄给他们
And everyone was so sure I was gonna be such a big success.	大家都肯定我会成功
I'm really gonna miss you guys.	我会想念你们大家的
What happened?	怎么了?
Robin has to move back to Canada.	Robin 要回加拿大了
Oh, my God. How awful.	哦 天啊 太糟了
I mean, for one thing it's gonna be a really long commute.	我是说 你回去又回来路好长啊
What do you mean?	你什么意思?
I finished your video r sum on my own.	我完成了你的视频简历
Messengered it to every station in the city.	寄给了这儿所有电视台
A guy from Channel Eight called.	八频道的一个人打来了电话
He loved you.	他喜欢你
He wanted you to come in and audition.	他想让你去试镜
Oh, my God!	哦 天啊!
I told him no. Robin Scherbatsky doesn't audition.	我告诉他不行 Robin Scherbatsky 不会去试镜
He gives you the job or nothing.	他要么就给你这份工作否则免谈
So I got the job?	我得到那份工作了?
No. He cursed me out and hung up.	没 他骂了我然后把电话挂了
But then Channel 12 called. They also loved you.	但是 12 频道又来了电话 他们也想让你

They offered you a job hosting their new morning talk show.	他们让你主持新的早间谈话节目
Barney, that's amazing!	Barney 太棒了!
- I told them to shove it. - Dude!	- 我告诉他们不行 - 伙计!
Which only made them want you more.	这样会让他们更想要你
So, they jacked up their offer by ten percent.	所以 他们又多给了百分之十的薪水
Congratulations, Miss Scherbatsky.	恭喜你 Scherbatsky 小姐
It looks like you're gonna have to stay.	看来你要留下了
You're not about to dance, are you?	你不会想要跳舞的 是吧?
Oh, no, I'm good. I'll do it later.	哦 不 我很好 我 会晚一点再跳
How did you pull this off?	你是怎么做到的?
I am the master of the possimpible.	我是可能的不可能的主人
You really are. Thank you.	你的确是 谢谢你
So, thanks to your Uncle Barney, we got to keep your Aunt Robin.	所以 由于 Barney 叔叔 我们得让 Robin 姑姑留下了
And the rest of us decided it was time to let some things go.	而我们其他人 决定让一些事情成为历史
Well, except for Lily.	恩 除了 Lily
And... time!	时间到!
What's the count?	多少?
Thirty-three!	33 个!
	<i 三更半夜
MEAL PLAN=RACISM	午餐食谱 = 种族歧视
Why is no one coming to my Happenings?	为什么没人来我的抗议呢?

## So4E15

Check it:	Barney 快看 八点方向 有 3 个金发靓妞在喝闷酒
Three blonde babies drinking bad decision juice at 8:00.	
Nice rack radar.	雷达真灵敏 这是我老婆（得瑟吧）
- That's my wife. - No, I got to get going.	
	不 我得走了
Seriously? But they're blonde and drunk.	真的? 她们可是喝醉的金发靓妞哦 这不是你喜欢的型吗?
Isn't that your type?	
Maybe I don't have a type, Lily.	或许我没有固定的型呢 Lily
God, do you think the male mind is really that simplistic,	天哪 你认为男人的脑子真有那么单纯
that we all have one favorite type?	只喜欢一种类型? 天哪
Geez.	
Asian with some boob.	大胸的亚洲妞（Barney 喜欢的型）
I'm gonna hit the bathroom, then bail.	我去上个洗手间 然后闪了
Okay, have you guys noticed Barney's been acting weird lately?	好吧 你们有没有发现 Barney 最近有点奇怪?
Actually, yes.	当然发现了
You know how he always says never buy a girl flowers, 'cause giving her a living thing reminds her babies?	Barney 老是声称决不会为姑娘买花 因为花有生命 会让她有想生娃的冲动 你知道不?
- Sure. - Well, the other day,	当然
	前几天 我看见他在 82 街的花店里买玫瑰
I saw him at that flower shop on 82nd buying roses.	
- What? - Now that you mention it,	啥?
	等等 经你这么一讲 昨天 Barney 在办公室确实举止怪异
Barney did do something kind of odd at the office yesterday.	
Okay, see you Saturday.	好的 周六见
I'm thinking brunch, farmer's market, maybe a hike.	早午餐后去农贸市场溜一圈
I love you, too.	我也爱你 拜拜
Bye.	
I figured he was just talking to some girl he was trying to nail.	我以为他正在钓妞
Or Ted, but now I don't know.	或者在和 Ted 聊 现在我吃不准了
Wait, do you think it's possible that Barney Stinson has a girlfriend?	等等 Barney Stinson 有女朋友了 你们觉得可能不?



Later.	回见
Wait, Barney, hold on. Where are you going?	等等 Barney 等下 你去哪?
Nowhere.	没上哪儿 就海滩 冬天晒晒太阳 还有玩镭射枪 回家
The beach. It's winter. Lazer Tag.	
Home. Shut up. You're going somewhere.	闭嘴 你才上别处混呢
Oh, my God.	我的天 他马上要和她幽会了
He's meeting her right now.	
- Where is Barney going? - Yeah.	Barney 去哪?
	嗯 我们都出曼哈顿了
We're not even in Manhattan anymore.	
Where's this girl live?	那妞住哪?
We're talking about a woman who's gotten Barney Stinson to commit.	我们说的是 让 Barney Stinson 就范的女人
I'm guessing Narnia.	我猜是 Narnia (纳尼亚传奇)
	哎呀 他停下来了
He's stopping.	
- What are you guys doing here? - Where is she?	- 你们来这搞什么? - 她在哪?
- Who? - Your girlfriend.	- 谁? - 你的女朋友
	你们好
You really don't have a type, do you?	哇哦 你的确是涉猎广泛啊?
	这些是我朋友 Ted Marshall Lily Robin
These are my friends.	
Guys,	伙计们 这是 Loretta 我老妈
this is Loretta.	
- My mom. - It's so nice to meet you.	
	真高兴见到你们
I feel like I already know you all.	感觉你们似曾相识啊
Barney goes on and on about you every day when we talk.	Barney 每天提到你们 都会有如黄河之水连绵不绝
You call your mom every day?	你每天给你妈打电话?
	才不是 妈妈!
Mom!	
	你偷偷摸摸就为这?
So that's what you were being all secretive about?	
You didn't want us to know you're a big old mama's boy.	你不想我们知道 你老是个粘着妈妈的乖宝宝
Yep, you got me. Well, guess you guys can leave.	对 你们知道了 现在可以撤了吧
	你们好
	Barney 这些是谁?
Who are all these people?	
Ted Marshall Lily Robin	我向你们介绍 Betty...
I'd like you to meet Betty...	
my wife.	我妻子

And my son Tyler.	还有我儿子 Tyler
Synchro: ShalimarFox, Arrow	
Betty and I are gonna get dinner ready. There'll be plenty for everyone.	我和 Betty 准备好晚饭了
	大家吃都绰绰有余了
But remember you,	但你 记着 只能吃一份肉饼哦
only one helping of meatloaf after what Dr. Grossbard	Grossbard 医生说你的胆固醇偏高
- said about your cholesterol. - This one wants me to live forever.	
	这人要我长生不老
Guilty.	罪过吧
- I love you. - I love you, too.	- 我爱你 - 我也爱你
	我也爱你们
- I love you three! - Get out of here, you little scamp!	
	快走 小捣蛋!
- So, I'll see you guys back at the bar? - What the hell, Barney?	那我们回酒吧见?
	到底咋回事 Barney?
OK, it's a long story.	好吧 说来话长
As you know, my father had to leave my mom when I was a baby because he got hired as the host of The Price is Right.	我很小的时候 我爸就离开了我妈
	因为他当上了"价格猜猜猜"节目的主持人
- It was a very good show. - Bob Barker is your father.	- 那节目确实不错 - 嗯 Bob Barker 是你爸
She had to raise my brother and me by herself.	她一人把我和我哥拉扯大
And her only wish was for her sons not to wind up alone, like she was.	她就盼望着儿子早日成家 别像她一样
Then about seven years ago, she got really sick.	7 年前 她病入膏肓
It looked like she wasn't going to make it.	貌似她快撑不过去了
So, I decided to make her wish come true.	所以 我决定实现她的愿望
Mom.	妈妈 这是 Betty 我们订婚了
This is Betty. We're engaged.	
I hired an actress	我雇了个演员来演我的未婚妻 Betty
Her real name's Margaret.	她的真名叫 Margaret
She mostly does off-Broadway theater. Wonderful actress.	大多在外百老汇剧院演出 很棒的演员
This close to a Tony. It's all who you know.	差点就获得托尼奖(美国戏剧奖) 你们知道那人的 很官方的奖
It's very political. I shouldn't get into it.	我不该提到这 但问题是
But there's one problem.	
Betty has a slight tendency to go off-book.	Betty 不怎么喜欢背台词
You see, Mom? I found someone who makes me happy.	看到了吧 妈妈? 我找到了给我幸福的人

Just like you wanted.	正如你所希望的
That's wonderful.	太好了
I just wish I could've stuck around long enough for grandchildren.	我只希望能活到抱孙子的那天
I'm pregnant!	我怀孕了!
And then my mom got better.	然后我妈妈康复了
	简直不可思议
Which was miraculous. But it meant that I had to keep "Betty"	
	这就意味着我得留下"Betty" 还得挑个娃演我儿子 Tyler
around and cast a kid to play my son Tyler.	
This is crazy. You actually cast your own son?	真荒唐 你真去挑选儿子了?
For a while,	开始我借用邻居的小孩
I got by borrowing/babysitting my neighbor's baby.	
And this one Christmas, when my mom was plowed on eggnog,	有年圣诞节 我妈在调蛋酒时
I got away with a bag of flour and a Chuckie mask.	我靠一袋面粉和一个查克面具过关了 (装成宝宝的样子)
But eventually, I had to hold auditions.	但最后 我还得搞个试镜
Four,	4 号 8 号...
eight...	
13, you can stay. The rest of you may go.	13 号 你们留下 还有的可以走了
You said that if I slept with you, my son would get the part.	你说过要是我和你上床 就让我儿子演
Apparently, I'm a better actor than your kid.	显然 我比你儿子演得好
Bring in the 11:00's!	11 点复试!
And that's how the role of Tyler eventually went to... Grant.	然后 Tyler 的角色最后由...Grant 演
- Come on, Grant seems pretty good. - You think so?	还好啦 Grant 貌似还不错
	你这么觉得? 看着
Watch this. Hey, Tyler.	
	嘿 Tyler
Tyler	
Tyler	
- Grant	- 嗯? - Grant. - Yeah?
See? It's like amateur hour over here.	看见了吧? 完全不在行
	我荒唐吧 但比 80 年代的小孩演得好多了
Call me crazy, but child actors were way better back in the '80s.	
It looks like your mom kept	哇哦 Barney 看来你妈 保留着你小时候的卧室
your childhood bedroom just the way you left it.	
	嗯 床上还贴着龙威小子的大海报

That sure is a big poster of The Karate Kid above your bed.	
Karate Kid's a great movie.	嘿 龙威小子是部很棒的影片
It's the story of a hopeful young karate enthusiast whose dreams and moxie	关于一个满怀希望的小空手道迷梦想着
take him all the way to the All Valley Karate Championship.	打遍空手道锦标赛无敌手的故事
Of course, sadly, he loses in the final round to that nerd kid.	当然 悲哀的是 在最后一轮输给了一傻帽
But he learns an important lesson about gracefully accepting defeat.	但他学会了心平气和地接受失败
Wait. When you watch The Karate Kid,	等等
you actually root for that mean blond boy?	看龙威小子时 你喜欢欺凌弱小的黄毛?
No, I root for the scrawny loser from New Jersey who barely even knows karate.	如果不是 难道我喜欢从新泽西来的 不懂空手道的瘦竹竿 (其实他才是主角)
When I watch The Karate Kid, I root for the karate kid: Johnny Lawrence from the Cobra Kai dojo.	我看龙威小子时 我喜欢的是真正的空手道小子
Get your head out of your ass, Lily.	柯布拉·凯道场的约翰尼·劳伦斯
Okay, I just figured out where I know you from.	清醒清醒吧 Lily
I saw you perform at the Disorientation Theater in Bertolt Brecht's Die Heilige Johanna der Schlachthofelast fall.	好吧 我刚记起我在哪见过你
You were a revelation!	我在迷失剧院看过你演出
- Really? - Yeah.	去年秋天布莱希特之死
	我受益匪浅!
	- 真的? - 嗯
	谢谢 我不确定
Thanks.	
I wasn't sure. I mean, the point of Brecht's work, of course, is to...	
	我是说 布莱希特 (德国戏剧家) 的理论核心当然 是用来...
Alienate the audience. Sure.	转移观众注意力 的确 抱歉
Sorry. Brecht-o-phile right here!	
	布莱希特演剧理论!
You really know your theater.	你对剧院了解甚多啊
Lady Theater grabbed my heart early on and she never let go.	早年钟情于女性剧场后 难以割舍
Every year at Christmas,	每年圣诞节 我都会组织小孩为家长演出
I'd put on a little play for the parents with all the other kids.	

Gee whiz, Santa, do you think we can take off in this kind of snow?	哎呀 圣诞老人 你觉得在 这种暴雪中我们能着陆吗?
Cut! Cut!	停! 停! 停! Ricky!
Cut! Ricky!	
Grandma and Grandpa are gonna be here in half an hour,	爷爷奶奶过半小时就来了 你台词还说不清楚
and you're still butchering my words.	
Looks like I'm gonna have to write, direct and star in this thing.	看来我还得写明方向和星象
Give me your elf hat. Go sit.	把你的精灵帽给我 去坐下
I always secretly wanted to be an actor.	我老是暗想着当名演员
It's one of those life dreams that just slipped away, I guess.	我想这只是我的春秋大梦罢了
Listen, if you want, I could give you some tips on acting.	听着 要是你想 在表演方面 我可以给你支支招
- Really? - I'd love to.	- 真的? - 我很乐意
	好的
Acting rule number one...	表演规则第一条 不胆怯...
At least someone's still excited about acting.	至少还有人对演戏感兴趣
I miss that.	真怀念
So, you don't like playing Barney's son?	你不喜欢演 Barney 的儿子?
I hate it. But what can I do?	恨死了 但我又能咋样?
- The phone just ain't ringing. - I know what you mean.	也没别的好干
	嗯 我懂你意思 我是新闻播报员
I'm a newscaster.	
But I just had to take a job hosting a local morning show	我得早上四点半播报早新闻
that airs at 4:30 in the morning.	
I just thought I'd be so much further along by this point, you know?	我只是觉得这样碌碌无为不是我想要的
I'm almost 30.	我都快 30 岁了
Come on, you still look great.	别这样 你看上去还很不错
I love your nose job.	你鼻子整的不错
I never had a nose job.	我鼻子没整过
Right.	好吧 我也是
Me neither.	
I can't believe we haven't met you before.	难以置信我们以前没见过你
Who knew Barney had such a great mom?	谁知道 Barney 有这么好的妈妈?
Thanks, dear.	谢谢 亲爱的
Truth is, I wasn't always the best mother when I was younger.	事实是 我年轻时不是个好妈妈
Don't say that. I'm sure you were great.	别这么说 我确信您一直这么棒
Yeah, I was a bit of a whore.	嗯 我过去是妓女
Excuse me?	啥?

A whore, dear. A dirty whore.	妓女 亲爱的 淫荡的妓女
I'm not proud of it.	我觉得没啥光彩的
But...	但... 我还是过得很愉快
still, I had some fun.	
There is no thrill equal to...	没什么激情能等同于...
looking into some guy's eyes and thinking,	正视你的眼睛 想着” 我不知你名 你不晓我姓
”I don't know your name, you don't know mine, but...	
	只为那一刻销魂”
”for the next eight minutes,	
”we are gonna rock this gas station bathroom	” 我们要把加油站的厕所掀翻”
”right off its foundation.”	
And then just drive off in opposite directions.	然后分道扬镳
Just keep driving.	各自开车飞驰
Barney's mom?	Barney 的妈妈?
- Loretta - Loretta? Loretta.	
Anyway, that's, that's all in the past now.	不管咋样 那些 那些都是过去式了
I did the best I could, but...	我竭尽所能 但有时 我会想 Barney 何以这么完美
sometimes I wonder how Barney turned out to be so perfect.	
You have to tell your mom the truth, okay?	你得跟你妈说实话 好不?
Listen, she is a sweet,	听着 她对你那么悉心照顾 关爱有加 她该知道真相
caring, slightly too graphic woman who deserves better.	
No way. The truth would kill her.	不 不行 真相会要了她的命
I don't feel right	我觉得欺骗这么 善良的母亲真不道德 是不?
about lying to such a kindhearted woman, okay?	
	她 她让我想起了自己的母亲
She reminds me of my own mother.	
- What? - Kindhearted?	- 啥? - 善良?
Remember in our wedding vows when I said we'd be together forever?	记得我们结婚宣誓时 我说我们会永不分开吗?
On our way back up the aisle, your mother leaned in and she said,	我们从过道往回走时 你妈凑过来说
”Not forever, sweetie. Marshall's going to heaven.”	” 不会永远的 亲爱的 Marshall 以后会去天堂”
- She was making a joke. - She hates me, Marshall.	她只是开玩笑
	她恨我 Marshall
But that's okay because...	不过也无所谓了 因为... 没什么
Never mind.	
	不对 呃 怎么了? 你想说什么?
What were you gonna say?	

Nothing. Do you want to go do it in Barney's childhood bedroom again?	没啥 嘿 想去 Barney 小时候 那间房再做一次吗?
- On the race car bed? - Handles great, buddy.	在我的赛车床上? 那支把手巨爽 兄弟
Look, Lily, if today has taught us nothing else, it's that honesty is important when it comes to family.	听着 Lily 今天的事教给我们的 就是在家庭中坦诚是很重要的
Now, whatever you're feeling towards my mother, we've been together for 12 years, baby.	所以了 无论你对我妈的感觉如何 我们... 我们在一起 12 年了啊 宝贝
- I think that I can handle it. - Really?	我想我都能承受得了
	- 真的? - 当然 好吧
I hate your mom.	我恨你妈
Guess what?	好吧 你猜怎么着? 我恨你!
I hate you!	
Two minute warning for meatloaf!	两分钟后烤肉卷就好咯!
Meatloaf?	烤肉卷? Tyler 不稀饭!
Tyler no likey!	Grant 我说过一百万次了!
We have been over this a million times!	
- You are not getting a catchphrase! - But it's funny.	你不是在做广告! 可很好玩呐
	Grant 你再这样我不介意换角的
I am not afraid to recast.	
Now go memorize your lines for the big dinner scene.	现在 边边去背晚餐场景的台词
Wait. So you wrote the dinner we're about to have?	等等 你都写好了晚餐的剧本了?
Just a short script.	嗯嗯 没错 只是个短篇剧本而已
Just things that will make my mom happy to hear.	不过是些让我妈开心的对白
What kind of things?	什么对白?
And I really thought	我还真的以为 Barney 忘了咱们的周年纪念日呢
Barney had forgotten our anniversary.	
So I storm out to the backyard, and there's smoke coming out of my ears.	那时我冲出后院 气的耳朵都冒烟呐
Nostrils flaring. Her nostrils flare when she gets mad. I love it.	鼻翼会开屏 她激动时鼻翼会开屏的 我喜欢
Doing it right now. Doing it right now!	又来了 开屏了!
You better stop, mister!	放尊重点哦 先生!
Sorry, sorry, boo bear. Continue.	好好好 小熊熊 你继续
This is what you're actually like in a relationship.	这就是你喜欢的拍拖方式
So I storm out to the backyard and...	然后呢 我冲出后院 看到...

candles everywhere...	到处都是烛光 还有弦乐四重奏
and a string quartet.	
- Can you believe that? - No, not even slightly.	- 你能相信吗? - 不 一点都不信
What about my little Ty-Ty. What have you been up to?	那我的小 Ty-Ty 怎么了 最近有什么趣事吗?
Funny story:	刚刚好 就那天晚上嘛 这小淘气做了个噩梦
just the other night, this little rascal had a nightmare.	
When he came in to tell us what it was about,	那时他过来跟我们讲 还记得那时说了什么吗? 小帅哥
do you remember what you said, champ?	
Page four.	第四页
	呃 博物馆里面的恐龙化石活过来在追杀我?
The dinosaur bones in the museum came to life and started chasing me?	
Thanks a lot, buddy. I didn't need to sleep tonight.	多亏你了 兄弟 俺今晚别想睡了
	不对 Tyler 说”我做了个噩梦 梦见你和妈咪不清楚我有多爱你们
Tyler said, "My nightmare was	
"that you and Mommy didn't know how much I loved you.	
"So I wanted to come in and tell you it was this much."	所以我要来告诉你们 我是这 么的爱你们
That's so sweet.	好甜蜜哦
We're a sweet happy family.	咱们是个甜蜜欢乐的家庭呢
'm gonna grab some ice cream from the freezer downstairs	好吧 我现在去冰箱下格拿些冰淇淋出来
and then we'll all hit the sundae bar in the kitchen.	接着大家一起去厨房吃圣代咯
	哇 这场景没出一点差错哦 精彩
Not a weak link in that scene.	
Bravo.	
Back off, Barney. You have no idea how hard it is	算了吧 Barney 你都不知道跟着你做这码事有多难
to do a job that's beneath you.	
	Grant 我喜欢你说的恐龙骨头故事
I really enjoyed your thing about the dinosaur bones.	
Can we please stop talking about the dinosaur bones?	能别再说恐龙骨头了吗?
	去吃你的圣代吧
Just go eat your sundae.	
I can't. I'm lactose-intolerant.	吃不了 我有乳糖过敏
Guess who's not lactose-intolerant? Tyler.	知道谁没有乳糖过敏的吗? Tyler
Tyler is gonna go in there	Tyler 要乖乖地去厨房一口一口吃完它
and enjoy every last bite.	
Ice cream time, gang.	雪糕时间咯 大伙儿
Yummers!	好吃耶!
My God!	我的天!



Tyler no likey.	Tyler 不稀饭
You're not getting a catchphrase.	都说不是在做广告啦
I don't understand.	我不懂
I do.	我完全懂
Follow my lead.	配合我做
I've... been betrayed by my best friend.	我被我最好的朋友背叛了
How could you do this, Ted?	你怎么敢这么做? Ted
Think about poor Tyler bravely trying to hold back tears.	看看可怜的 Tyler 拼命不让眼泪流出来
It's okay, son, you can cry.	没事儿的 儿子 哭出来吧
Cry!	哭呀!
I don't want my mommy and daddy to get divorced!	我不想爹地妈咪离婚!
What could you possibly have to say for yourself?	你要怎么解释?
Acting rule number one: "Don't be afraid to improvise."	表演注意事项第一则: 别害怕临场发挥
Was it me who betrayed you, or you who betrayed me?	是我背叛了你吗? 是你背叛了我吧
I'm sorry. What?	不好意思 啥?
Acting rule number five: "Invent a rich back story for your character."	表演注意事项第五则: 给你的角色创造个精彩的背景故事
November 14th, 1998.	1998 年 10 月 14 日
The overnight train to Monte Carlo.	那天半夜 驶向蒙特卡洛的火车上
I was in the billiards car hustling some Algerians out of few thousand dinar,	我在桌球包厢里赢了 几个阿尔及利亚佬几千第纳尔 (阿尔及利亚货币单位)
	而你却在那时勾引了我未婚妻! when you seduced my fiancée!
Who is blind and thought you were me.	她是盲的 还以为你是我
	说得好
What in God's name are you talking about?	你到底在说什么?
Acting rule number eight: Don't be afraid to get physical.	表演注意事项第八则: 不要害怕动作戏
You know damn well what I'm talking about!	你个混蛋完全懂我在说什么!
No, I don't!	不 我不懂!
	你懂的!
Yes, you do! And by God,	
	上帝啊 我听到你说话了 无赖!
I'll hear you say it, scoundrel!	
Mom, can you give us a sec?	妈 能让我们谈谈吗?
	好吧
There's chocolate and butterscotch.	- 那儿有巧克力和奶油糖果 - 知道了 好...

There's various kinds of sprinkles and marshmallows.	上面还撒了好多不同的蜜钱
Have you lost your mind?!	你脑残啊?
You were amazing!	你太棒了!
You completely just became that character.	简直把那角色演活了
Honestly, I wasn't so much playing Ted	坦白说 我没怎么本色演出 反而努力摆脱了 Ted 的风格呢
as I was just trying to get out of Ted's way.	
What is wrong with you people?	你们两个搞什么飞机?
How am I ever gonna explain this to my mother?	Ted 你要我怎么跟我妈解释?
Maybe it's time to tell her the truth.	或者 是时候说出真相了 Barney
I don't know, Lily. Sometimes, honesty leads people	我不清楚哦 Lily 真相会让人说出刻薄的话
to say mean things about a woman who always took	
special care of me	
	那个妇女可是从小对我特别好的
because I was the runt of the family.	因为我是家里发育不良的一个
For crying out loud, I'm only six-four!	不怕你们笑话 我才 1 米 93 而已!
How good was my crying?	我哭得不错吧?
You nailed it. See?	你成功了 看见了吧?
Even at a gig you hate, you still managed to love what	就算你不喜欢 你也能让自己做好的
you do.	
Maybe that's how it will be for you at your new job.	或者你在新工作岗位上也能这样
- You think so? - I know so.	你真的这么觉得?
	- 我确信 - 谢谢你 Grant.
Thanks, Grant.	
You're pretty smart, you know that?	你很聪明呢 知道吗?
Sorry! Sorry!	对不起! 对不起! 演过头了
Thought I was picking up on something.	
Honey, are you okay?	亲爱的 你没事吧?
Look, Mom, there's something I have to tell you.	妈 有些事我要跟你说
Something I should have told you a long time ago.	早就该跟你说的了
Tyler is dying.	Tyler 快要死了
And Betty said that when he goes,	Betty 说如果他死了 她要跟他一起去
she's gonna off herself.	
So that's probably all gonna go down pretty soon.	所以呢 这件事很快就会摆平了
Oh, my God!	老天啊!
	好吧 不不! 所有都不是真的!
None of that is true!	
The truth is, I...	真相是 我...
The truth is Betty and Tyler are actors	真相是 Betty 跟 Tyler 都是演员
that I hired to pretend to be my family.	是我雇他们假扮我家人的
What?	什么?
I just wanted you to think I had the life	我只是想让你觉得我跟你期望的一样
you wanted for me. I wanted you to be proud of me.	
	我想让你为我而骄傲

I know it sounds crazy, and I am so sorry, Mom.	确实很疯狂 对不起了 妈
So Betty is not your wife?	这么说 Betty 不是你妻子咯?
	不是
Thank God!	太好了! 我讨厌那女人
I do not like that woman.	
- Really? - Yes.	- 真的 - 没错
And Tyler...	还有 Tyler...
I know I'm his grandma and I'm supposed to love him,	我是他奶奶 我应该喜欢他的 可我就是讨厌
but I hate that kid.	那倒霉孩子
"Tyler no likey!"	- "Tyler 不稀饭!" 啥玩意儿啊这是? - 谁说不是啊?
- What the hell is that? - Right?	
	还有你那五个假朋友 我真想一枪射死我自己
Those fake friends of yours out there, I just wanted to shoot myself.	
I know! Aren't they horrible?	我知道! 太糟糕了是吧?
So really, really, you're not mad?	这么说 你真的不生气?
I'm just confused. I don't know why you thought you had to do this.	我只是不明白
	不明白为什么你要这么做
Barney, I love you, perfect family or no perfect family.	Barney 我爱你 有家庭也好没家庭也好
I love you no matter what.	无论如何我都是爱你的
- Really? - Really.	- 真的? - 真的
I am so relieved	真的是轻松下来了 因为...
because the truth is I am as far from married	
	我是个在人类中离婚姻最远的人
as a human being can possibly be.	
My history with women would shock and appall you.	我的情爱史会吓坏你的
Doesn't matter. I still love you.	无所谓 我还是爱你的
Seriously, you can't imagine the things I have done.	说真的 你真的想象不了我的荒唐事
Barney, when you were three, I left you with a babysitter	Barney 你三岁时我把你留给保姆照顾
and spent three weeks with Grand Funk Railroad	像个锣一样被 Grand Funk Railroad "敲打"了整整三个星期(七十年代重金属乐队)
being passed around like a bong.	
Mommy!	妈咪?
Just do me a favor.	帮我个忙
If you ever do meet someone special,	如果遇见了哪个特殊的人 不要放过她 不要像我那样
don't run away from it. Don't be me.	
Take a shot at it, will you?	试着走出那一步 好吗?
	嘿 Barney 计程车来了

Cab's here.	
I'll try.	我会的
And so ended one of the strangest afternoons of our lives.	这就是我们渡过的最奇怪的一个下午
And I just wanted to say to you, if I ever seemed cold	我只是想跟你说 如果我表现得很冷漠或者不愉快的话 对不起
or unwelcoming, I'm sorry.	
Who's she talking to?	- 她在跟谁说话呢? - 我妈
My mom.	
	如果咱们俩可以再亲近点就太好了
It would mean a lot to me if you and I could be closer.	
Now take a deep breath like this next thing is gonna be hard to say.	深呼吸一口装作难以开口的样子
I love you.	- 我爱你 - 我爱你...
I love you...	
Mom.	- 妈妈 - 没错
... Mom.	妈
Now pretend I said something nice.	现在装作我说了什么亲切的话
Now pretend I said something nice.	现在装作我说了什么亲切的话
I mean,	我是说 你这么说真好 Judy
that's very nice of you to say, Judy.	
	好吧 你也是哦 再见
You, too. Speak soon.	
Let me get this straight. You're really telling me	我直说吧
	你看龙威小子时候 不是站在 Daniel-san 这边的?
that when you watch The Karate Kid, you don't root for Daniel-san?	
	不
- Who do you root for in Die Hard? - Hans Gruber,	虎胆龙威里你支持谁?
	Hans Gruber 性感的国际大盗
charming international bandit.	
At the end, he died hard.	电影最后 他死定了 (die hard)
He's the title character.	他才是主演呢
Okay, The Breakfast Club?	好吧 早餐俱乐部呢?
The teacher running detention.	罚人留堂的那个老师
He's the only guy in the whole movie wearing a suit.	他可是全电影里唯一穿西装的
I got one. Terminator.	我想到了一个 终结者
What's the name of the movie, Robin?	这电影叫什么名字? Robin
Who among us didn't shed a tear	最后他的小红眼就算 掉出来了都没掉过一滴眼泪
when his little red eye went out at the end and he didn't get to kill those people?	而且追杀那些人还失败了

I'm sorry. That movie...	对不起我失态了 那电影真是...
I am never watching a movie with you ever again.	我再也不跟你看电影了
They didn't even try to help him!	他们甚至没想过要帮他!

## So4E16

Back 2009, your aunt Robin got a job hosting a morning show.	2009 年 你们的 Robin 阿姨得到一份 主持早间节目的工作
Which meant she had to get up kind of early.	这意味着她要早起
How early?	有多早呢?
Morning,everybody.	大家早
Hey,Robin.	嘿 Robin
So you're actually doing it,huh?	你真的这么干了 啊?
You're actually going to work at 2:00 a.m.	你真是凌晨 2 点就去上班啊
I'm not doing it for me. I'm doing it for the fans.	我做这些可不是为了自己 是为了我的粉丝
Who exactly are the fans of a show that airs at 4:00 in the morning?	谁会是凌晨 4 点播出的节目的粉丝啊?
People getting up to host a show at 5:00 in the morning?	凌晨 5 点的节目主持人吧?
Meth addicts who haven't sold their TVs yet?	还没电视卖了的瘾君子?
Strippers in that messy gray area between getting off work and getting their kids up for school?	刚刚下班 还没叫醒孩子上学的脱衣舞女?
Them's my peeps.	反正他们支持我
All right, catch me up. What's been going on?	好啦 告诉我 最近有啥好玩的吗?
You know,the yoozh.	你知道的 平平淡淡而已
Really,the yoozh? Yes.	- 真的吗 平平淡淡? - 没错
Robin,think of the funniest thing that has ever happened.	Robin 想着你见过的最滑稽的事
Got it.	明白了
Now double that.	想象比这双倍的滑稽
So a chimpanzee wearing two tuxedos?	一头黑猩猩穿了两件晚礼服?
Something even funnier than that happens to Marshall today.	Marshall 今天发生了比这还搞笑的事
Okay,first of all,there's nothing funnier than that.	好的 首先 没有比这更搞笑的了
Second of all,look, it's not that good a story.	然后 瞧 这并不是什么好故事
Oh,come on,you guys.	哦 好啦 大伙
You're four young active people living in the most exciting city on earth.	你们这四个住在地球上最棒的城市里 年轻活泼的家伙们
You telling me you have no stories for me?	你们竟没啥好玩的事要跟我说?
What can I say? Some weeks are just like that.	我能说啥呢? 这几周就是这么过的
It's the same thing over and over.	每天重复一样的事
A kid in my class ate some paste.	我班里的一个小孩喝了一些胶水
I used deceitful means to hook up with a less-than-intelligent girl.	我要伎俩骗一个傻妞跟我约会
My ex-girlfriend Karen moved to town.	我的前女友 Karen 搬到城里来了
It's just, it's all the same,Robin.	就是 就是没啥新鲜的 Robin
Karen's in town?	Karen 搬来城里了?

- You have got to be kidding me! - No!	- 你不是开玩笑的吧! - 不!
Kids,I think I've told you about Karen.	孩子们 我想我跟你们提过 Karen 了
She was my girlfriend in high school, and intermit- tently through college.	她是我高中的女友 我们分分合合
She was beautiful,smart.	她很漂亮 人又聪明
I was madly in love with her.	我非常爱她
The only problem was, Marshall and Lily were not.	但问题是 Marshall 和 Lily 不喜欢她
I think it had something to do with every time Karen opened her mouth.	我想这跟 Karen 的这张嘴有关系
I love that you guys live in a dorm. It's so American.	我喜欢你们住在这种集体宿舍里 这真是美国特色的啊
It's like,let's all eat baloney sandwiches and be racist.	感觉就像我们都吃着三明治 搞起种族歧视来 (美国特色)
Oh,my God,she was such a douche.	哦 天啊 她简直就是个垃圾
Dude,she was the heiress to the Massengill fortune.	伙计 她简直是 Massengill 的继承人 (暗喻 Karen 嘴贱)
She really wasn't that bad.	她没那么坏
Of course you think that.	你当然这么想啦
She turned you into one of her douche zombies.	她把你也给带坏了
I want to eat your brain, but only if it's organic and grass-fed.	我要吃掉你的脑袋 只吃有机和喂草长成的
What?	什么啊?
Will you pass the salt?	给我递一下盐好吗?
Salt?	盐?
So bourgeois.	真小资
Totally.	没错
What's that thing?	那是什么?
That's a TV,Karen.	那是电视机 Karen
I don't watch TV.	我不看电视的
Totally.	没错
You thought I actually bought tickets to WrestleMa- nia?	你真以为我买了票去看摔角狂热赛?
I was being ironic.	我说的反话而已
Totally.	没错
I know that you were being ironic.	我知道你说的是反话
I too am being ironic.	我这样也不过是为了嘲讽一下而已
Let's do this!	咱们冲吧!
What?	什么?
That makeup didn't come off for a month.	那身装扮我花了一个月才洗下来
I had to meet Lily's parents that way.	我那时还要去见 Lily 的父母
I've never looked like a bigger jackass.	我从没那么白痴过
Until today.	直到今天为止
Tell the story. Tell the story. Tell the story...	讲你的故事 讲你的故事 讲你的故事...
Just let it go!	就放过我吧!

Well,hold on. Is it really funny?	哦 够了 这很好玩吗?
Robin,I am not kidding you.	Robin 我可不是唬你啊
I almost don't want you to hear it, because seriously, for the rest of your life,	我都不想让你听它 因为真的 你这一生中
nothing else will ever be as funny and you will curse yourself	都不会再遇到比这更搞笑的事了 你会诅咒自己的
for agreeing to ever hear it in the first place.	咒骂自己为啥一开始要听这个事
But seriously,you got to hear it. It's so funny.	但说真的 你一定要听 真的很搞笑
Fine.	好吧
I was at the company gym this morning playing basketball.	今早我在公司的球馆打篮球
The guys I work with can be pretty brutal with their ridicule.	我的同事挖苦人可是一点不留情的
Hey,look at Wisniewski.	嘿 瞧 Wisniewski 那蠢样
He's gonna cry. Look at him.	他要哭鼻子了 瞧他
Yeah,look at him.	瞧他那样
I don't know. I don't think knees aren't supposed to bend that way.	我不明白 我觉得膝盖也许真扭伤了
I think he might have tore his ACL.	我想他可能伤到前交叉韧带了
Bro,the only thing that guy tore was his cervix or maybe his hymen.	伙计 他伤到的只能是子宫颈和处女膜吧
Or his Fallopian tube. Boom!	或者是输卵管吧 嘣!
I may have cleaned up the dialogue a little bit.	我已经对对话进行过过滤处理
Anyways...	然后...
I go to my duffle bag to get out my work clothes...	我拿起储物袋子取出工作服...
Wait,wait,wait,wait. I want to say it. I want to say it. I want to say it.	等等等等 让我来说 让我来说 让我来说
Fine. You say it.	好吧 你说吧
Marshall goes to his duffle bag to get out his work clothes, and...	Marshall 拿起储物袋子取出他的工作服 然后...
No,no,no, you say it. It's funnier if you say it.	不不不不 你来说吧 你说起来更搞笑
No,let me say it. No,no,you say it. You say it. Say it.	不 让我来说 不不不 你来说吧 你说 你说吧
Same time.	从刚才那里说起
No,no,no,you go. You go.	不不不不 你说 你说
- I forgot... - Marshall forgot his pants!	- 我忘了... - Marshall 忘了拿裤子!
He forgot his pants.	他忘了拿裤子
How I Met Your Mother Season04 Episode16	
Okay,Marshall forgot his pants. That's pretty funny.	好吧 Marshall 没穿裤子 真好笑啊
It's no chimpanzee wearing two tuxedos.	不如黑猩猩穿两件礼服搞笑
I mean,what did he... he forgot he put the first one on?	我是说 它怎么能... 怎么能忘了它已经穿了一件了呢?
Stupid monkey.	傻猴子(汗 是猩猩啊)
So Karen in New York. Weird,right?	Karen 回到纽约来了 很奇怪 对吧?
Ted,you cannot get back together with Karen.	Ted 你不能再吃 Karen 这棵回头草了啊



I never said I was going to get back together with her.	我可没说要跟她旧情复燃啊
But I was thinking, she's new in town.	我只是在想 她对城里不熟
Would it be the worst thing in the world if I gave her a call?	我给她打个电话也不是什么恐怖的事嘛?
No,no,Ted,it wouldn't be the worst thing in the world.	不不 Ted 这不是什么最恐怖的事
It would be the fourth worst thing.	这是世上第四大最恐怖的事
**Super volcano. **An asteroid hits the Earth.	第一是火山大爆发 第二是行星撞地球
**All footage of Evel Knievel is lost. **Ted calls Karen.	第三是电影飞车人生就此失传了 第四是 Ted 给 Karen 打电话
**Lily gets eaten by a shark.	第五是 Lily 被鲨鱼吃了
I'm Lily and I approve the order of that list.	我就是 Lily 我敢保证这个排序的公正性
You don't know the whole story.	你们可是不知道内情哇
Ted and Karen were off and on all through college, and it always went the same way.	Ted 和 Karen 整日在校园里出双入对 天天如此
They'd be having fun, douching it up, and then one day...	他们一起玩 恶心来恶心去的 直到有一天...
I know you think pepperoni is fascist and you're totally right,so I...	我知道你认为烤胡椒香肠口味是最棒的 你说得完全没错 所以我...
Oh,my God! Karen!	哦 天啊! Karen!
Sorry,bro.	对不起啦 老兄
Before you say anything, I think that you should read Baudelaire's Les Fleurs du Mal.	在你发飙之前 我想你该去读一读波德莱尔的"恶之花"
Okay.	好吧
So then they break up.	然后他们分手了
Ted would be all depressed and we would wait the appropriate amount of time	Ted 很消沉 我们俩在等待时机
and then we'd would tell him how we really felt.	然后告诉他我们的看法
Karen and I broke up.	我和 Karen 分手了
- We hated her! - Bitch had to go!	- 我们恨死她! - 贱人快滚!
And then Ted would build up a head of steam and finally take the bus to Providence	然后他痛下决心 还搭了巴士去普罗维登斯
to give Karen a piece of his mind.	去跟 Karen 摊牌
- How'd it go? - Great.	- 怎么样了? - 好极了
Look who's back.	看看谁回来了
- Karen - Karen - Karen. - Karen.	
And then,sure enough, the whole thing would start all over again.	然后 毫无悬念 故事重演
Make that 10,002 Maniacs, because I got us Natalie Merchant tick...	发出比"一万个疯子乐队"还疯 2 回的叫声吧 因为我买到了 Natalie Merchant 演唱会的门票... (一个著名的摇滚乐队以及主唱)
Sorry,bro.	对不起啦 老兄
So she would come visit you at school and the second you turned your back	她来学校找你 这次你又不在于
she would bring guys back to your dorm room?	她就带男人去你宿舍?

Respect.	真牛
Okay,I was an idiot.	好啦 我是个白痴
She was my first real girlfriend. I was madly in love with her.	她是我的第一个女朋友 我那时很爱很爱她
We all did stuff we regret in college.	我们在大学里都干过些后悔的事
Junior year Marshall grew a soul patch, wore a rasta hat, and asked everyone to call him M.J.Smooth.	大三时 Marshall 交了一个哥们 总戴着一顶棉线帽 让大家管他叫 M.J.Smooth (模仿迈克尔·杰克逊的'smooth criminal 犯罪高手')
I don't regret that for one second.	我可从没为此后悔过
So you guys absolutely don't think I should call her?	你们真的觉得我不该打给她?
- Ted,no. - Get it through your thick skull.	- Ted 不要 - 你就断了这念头吧
Okay,okay,fine, I won't.	好啦 好啦 我不会的
Interesting piece of trivia: I called her.	搞笑的是 我已经打过了
- You idiot! - What are you doing?	- 你个白痴! - 你搞什么鬼啊?
The pants story.	裤子的事
I can't believe you called her.	我真不敢相信你打给她了
Why don't you just ask her to lunch while you're at it?	你为啥不干脆在电话里 约她出来吃午饭算了?
Because,Lily, I'm not going to ask her out to lunch... again.	因为 Lily 我不会叫她出来吃午饭了... 下一次就不会了
You asked her to lunch?	你约她吃午饭了?
Why would anyone want to have lunch with their ex?	有谁会跟旧情人吃午饭啊?
Glad you asked,Marshall.	你这个问题问得好 Marshall
There are four possible motives behind an "ex lunch."	有四种原因促使"与旧情人吃午餐"的发生
They want to get back together.	第一 他们想复合
Oh,like my high school boyfriend Scooter.	哦 跟我的高中男友 Scooter 一个德行
Lilies,clever.	百合啊 真有心 (和 Lily 名字一样的花)
I'm sorry I don't have a scooter for you.	抱歉 我可没有踏板车送给你 (和 Scooter 一样的名字)
My God,that's funny! Forgot how funny you are.	天啊 真搞笑! 都忘了你这么幽默了
- Where is that waiter? - Why? You like waiters?	- 服务员在哪儿呢? - 为什么? 你喜欢服务员?
I can be a waiter.	我可以去做服务员
I'm going to be the greatest waiter on this earth, and then you'll love me.	我要做世上最好的服务员 这样你就会爱我了
They want to kill you.	第二 他们想灭了你
Like when I had lunch with Wendy.	跟我和 Wendy 吃午饭一样
I'm glad we could finally do this.	我很高兴我们终于可以一起吃饭了
You know,after the ninth time you rescheduled on me, I almost gave up on you.	你知道么 当你第九次把我们的约会推后 我都要放弃了
But you didn't. You just kept on trying.	但你没有 你坚持不懈
By the way,there's something I've been meaning to give you.	另外 我有样东西一直想给你
Gun! She's got a gun!	枪! 她有枪!
It-it's a tie.	是... 是条领带

They actually do want to give you your stuff back.	第三 他们想归还你的东西
Like when I had lunch with Curt.	像我和 Curt 吃午餐一样
By the way,there's something I've been meaning to give you.	另外 我有样东西要给你
My snub-nosed. 38 police special!	我的点 38 短管左轮手枪!
I knew I left that somewhere.	我知道我给弄丢了
Every time I watch the news, I'm like, "Oops,hope that wasn't my gun."	每次我看新闻 我都在想 " 哦 希望这不是用的我的枪"
Breaking up was the right choice.	跟你分手是对的
Or # 4: to rub your face in how great they're doing.	或者是第四是炫耀他们的近况
Like my lunch with Nicole Barsamian.	像我和 Nicole Barsamian 吃午餐一样
- Who's Nicole Barsamian? - My ex.	- Nicole Barsamian 是谁? - 我的前女友
Hello,Nicole.	你好 Nicole (□□ 真有历史)
You look well,Marshall.	你看着不错 Marshall (小 Marshall 好可爱)
You look okay,I guess.	你也是 我觉得
- I'm seeing someone. - Already? Who?	- 我跟别人约会了 - 这么快? 谁啊?
Lee Roberts	他能读懂 5 年級的課本了 Lee Roberts. He reads at a fifth grade level.
You have to cancel the lunch.	你一定要取消这个午餐约会
I would definitely do that, definitely... except I already had it.	我一定会这么做的 绝对... 可我们已经吃过了
Robin,I'm going to need to borrow the butt of your gun.	Robin 我要借你的枪托用用
I actually lost it again. Can you believe that?	可我又把弄它丢了 简直难以置信
How could break bread with that woman?	咋能和那女人一起用餐呢?
It was just lunch,and you know she doesn't eat wheat.	只是午餐 况且她也没吃小麦
We had a great time catching up.	我们谈笑风生
We even laughed about what jerks we were back then.	甚至还拿以前的幼稚行为开涮
I can't believe I had a beret for each day of the week.	真不敢相信我每天都顶着个贝雷帽
I can't believe I had an iron-on image of Moli? re on my backpack.	真不敢相信我在背包上 印了个莫里哀 (法国喜剧作家 演员)
Man,we were pretentious.	哥们 我们那时都自命不凡
So pretentious.	太自命不凡了
What can I get you?	请问点什么?
Um, I don't want to cause a scene, but your wine list has a Chteau-neuf-du-Pape	我不想太张扬 但是你们把" 教皇新堡" 葡萄酒
listed under the "Ctes du Provence."	排在了" 普罗旺斯山谷" 葡萄酒下面
You might want to alert your sommelier.	你该提醒下你们的侍酒师
And for you?	你呢?
I hate to go off-menu, but can you bring us somebruschett with freshmozzarell?	我讨厌看菜单 就来些 意式芝士烤面包?
Grazie.	谢谢 (意大利语)
It was great. It was great.	真不错 真不错
I mean,there was one weird moment towards the end.	我是说 其间只有一会儿不自在

Yeah,how do you say good-bye in those situations?	嗯 那你当时咋和她告别?
A kiss on the cheek is too familiar.	亲下脸蛋太没创意
A handshake is too formal.	而握手言别又太正式
And a hug is just like a public dry hump.	拥抱就像没快感没创意的性交
I think you're hugging wrong.	我觉得你理解错了
So what happened?	那咋告别的?
Well...	好吧...
Schopenhauer made a saucy little argument in which he posited...	叔本华自认为...
Ted,honey,I want you to go outside and bite the curb. I'll be out in a minute.	Ted 亲爱的 我要你出去啃路沿 我马上就出来检查
Hey,Karen was the first girl I ever loved. Okay?	嘿 Karen 是我的初恋 好不?
And after the year I've had, I - I don't know,	时隔境迁 我-我不明白
I guess having lunch with her just reminded me of what it was like to be 18	也许与她共进午餐 让我回忆起过往的青葱岁月
and have my whole life figured out.	并且认清人生的真谛
And I would like to remind everyone that at least I was wearing pants,Marshall.	还有我要提醒大家 至少我是穿着裤子 Marshall
No! No,no,no! You can't just go changing the subject like that.	不! 不! 你不能这样转变话题
Oh,yeah,the pants story.	对呀 裤子糗事
Pants story bomaye! Pants story bomaye!	裤子糗事干掉他! 裤子糗事干掉他! (bomaye 拳击比赛用语)
There's no story!	没啥糗事!
I had a little situation, so I called Lily.	我碰到了点状况 所以打 Lily 电话
And just refresh us; what was that situation?	再说遍 啥状况啊?
I forgot my pants.	我忘带裤子了
What do you mean you forgot your pants?	忘带裤子是啥意思?
I forgot them.	我忘记拿了
Now,I need you to bring me some.	我要你给我送过来
What about your spare pants?	你的备用裤子呢?
Last Thursday, the mustard incident.	上周四的芥末事件
Jeez,woman,you have the memory of a goldfish.	天哪 你真是个金鱼脑袋 (金鱼的记忆只有 3 秒)
No,Ted,you're not getting off that easy.	不 Ted 你那事绝不会那么简单
Marshall's pants story, while amusing...	Marshall 的裤子糗事 还有点笑料...
Amusing? Try very amusing.	才有点笑料? 是笑爆掉吧
Is nothing compared to this Karen madness. Finish your story.	比起 Karen 的事 这根本不值一提 先把你的故事讲完
What? That's it. It was just one kiss in the restaurant.	咋了? 就这些 只是在餐馆里啵了下而已
Why did you say "in the restaurant?"	为啥特地指明"在餐馆里"
Did you kiss somewhere else?	你们还在哪里啵了?
Like where,in a tree?	譬如说 在树上?
No,Lily,we did not make out in a tree.	没 Lily 我们可没在树上干

What's with this one?	这家伙咋了?
Oh,Ted. What did you do?	Ted 你做啥了?
Ted,how could you?	Ted 你咋能这样?
Ted,Marshall forgot to bring his pants to work today, and you're still the stupidest person at this table.	Ted 即使 Marshall 今天忘带裤子上班 在我们几个里 你仍旧最傻帽
Okay,Lily,let's be honest.	好吧 Lily 老实说
We both know your real motivation here.	我们都知道你的真正动机
You hate Karen because she lingered.	你很 Karen 是因为她流连忘返
You son of a bitch.	你这狗娘养的
What do you mean she lingered?	流连忘返是啥意思?
February 5,1998. I was painting...	1998 年 2 月 5 日 我正在画画...
Oh,sorry. I... Sorry. I...	抱歉 我... 抱歉 我...
You know,that color palette is a bit derivative of early Van Gogh, don't you think?	你的调色板有梵高早期的风范 你不觉得吗?
Cheat on Ted, criticize my painting, whatever,that's your business.	背着 Ted 乱搞 批评我的画 随她咋样都不关我鸟事
But I catch you peeping on my man's junk and youlinger?	但我看见你偷窥我男人的下三寸 还流连忘返?
You gots to get got.	真是活腻了
The game is the game.	别太较真
In Karen's defense, I had just worked out.	容我为 Karen 找个理由 那时候我刚锻炼完身体
Why'd you have to paint Marshall nude anyway?	那你为啥要画 Marshall 的裸体?
Because he ate my bowl of fruit.	因为他吃光了我的水果
Look,the point is, Karen is a dirty linger, and you cannot bring her back into our lives.	听着 重点是 Karen 色迷迷地流连忘返 你不能再把她带到我们的生活中来了
Relax,it was just that one night!	放心吧 就那晚而已!
And the next three after that. And one morning.	还有之后三晚外加一个早晨
But at least I had pants on,Marshall.	但至少我穿着裤子 Marshall
Although,actually,I didn't.	事实上 我没穿
Wait,this happened in our apartment?	等下 你把她带到我们公寓了?
Where was I?	当时我在哪?
You know those sleeping pills you're taking to keep on your crazy new schedule?	那些帮你调整新生物钟的安眠药?
I think they're stronger than you realize.	我想它们的药劲比你想象的强多了
LaFontaine gets the puck to Turgeon.	拉方丹把球传给特金
Turgeon shoots. Glove save.	特金射门 被守门员接住了
Hey,Ted. Hey,Lily.	嘿 Ted 嘿 Lily
Don't worry. I won't tell Marshall.	别担心 我不会告诉 Marshall 的
I'm gonna grab a beer. You want one?	我要拿罐啤酒 你要不?
Beer. I'll start decanting the Bordeaux.	啤酒 我刚想倒葡萄酒来着
Ted,sure it's fun to look back at a time when you were a fresh-faced farm girl with a virgin's glow.	Ted 回想过去确实很有趣 那时你是个散发 处女味稚嫩农场妞

But all that stuff– Ohio,Karen,college– all that was BS.	但那些东西–俄亥俄州 Karen 大学 发生在 BS
”Before Stinson.”	”Stinson 出现前”
Now your life is awesome!	但现在你生活得丰富多彩!
I mean,yeah,you still live with your ex-girlfriend, which is ridiculous.	我是说 你还和 前女友住在一起 真荒唐
Your laser tag chops are almost nonexistent.	你的光剑 (星球大战中的武器) 虚无缥缈
And your wardrobe, it’s like,what, are you allergic to quality fabrics?	看看你的衣橱 难道你还对优质面料过敏?
Seriously,Ted,shape up.	说真的 Ted 好自为之
What were we talking about?	我们说啥来着?
So what’s next with this broad?	这女人接下来咋了?
Oh,please, the story’s already written.	拜托 故事已经完了
Ted is Charlie Brown trying to kick the football and Karen’s Lucy,	Ted 是想方设法踢球的 Charlie Brown 而 Karen 是 Lucy
who pulls it away at the last second and has sex with it.	在最后关头抢走了球 和它做爱
You guys know what I mean.	你们知道我的意思
Ted’s gonna fall in love, and then Karen’s gonna cheat on him with some meathead, who’s like...	Ted 将会陷入爱河 而 Karen 会背着他和那些只会说
”Sorry,bro.”	”抱歉 伙计” 的傻帽乱搞
Wrong,wrong,wrong!	错 错 错!
You must have left the right answer in your pants, Marshall,	你把正确答案忘在你裤子里了吧 Marshall
because that’s exactly what didn’t happen.	因为事情绝非如此
Because here’s what happened.	事情是这样的
One afternoon, we were at Karen’s place...	一天下午 我们在 Karen 的住所...
Karen? Oh,my God.	Karen? 我的天
How could you?	你咋能这样?
Sorry,bro.	抱歉 伙计
So this time, the meathead Karen was cheating with was me,Ted. Me, Ted.	所以这次 和 Karen 乱搞的傻帽是我 Ted 我 Ted
Remember that time Marshall forgot his pants?	记得 Marshall 忘带裤子吗?
Damn it,Ted!	妈的 Ted!
You quit trying to change the subject. You crossed the line.	别再转变话题 你太过分了
You are complicit in breaking some poor guy’s heart.	你们合伙伤害了那可怜人的心
And you, you of all people know exactly how that feels.	而你 是所有人里最明白其中滋味的
- You really don’t want to tell the pants story,do you?	- 你真的不想说裤子糗事 对不? - 啥?
- What?	
Pants,pants,pants,pants,pants, pants,pants, pants,pants,p-p...	裤子 裤子 裤子 裤...
Fine! Okay?	好吧! 好
So,Lily came down to the office to bring me my pants...	然后 Lily 来办公室帮我送裤子..

And why did she have to do that?	那她为啥要这么做?
Because I forgot my pants.	因为我忘带裤子了
Lily, what are you doing here?	Lily 你在这干吗?
Oh, I'm here to give Marshall something.	我来给 Marshall 送点东西
Here to give him something. Gotcha. Nice.	来这给他送点东西 明白 很好
Yeah, but I-I'm in a hurry. Can I just give it to you?	嗯 但我赶时间 给你成吗?
Sure, okay.	成啊 好吧
A - And then you'll give it to him?	然后你转交给给他?
Wait, oh, hey. I don't know about all that.	等下 嘿 我不太明白
I mean, yours would have to be really good.	我是说 你得很厉害才行
- What are you talking about? - What are you talking about?	- 你在说啥呢? - 你在说啥?
M - Marshall forgot his pants, so I'm bringing him a new pair.	Marshall 忘带裤子了 我给他送来一条
Marshall forgot his pants.	Marshall 忘带裤子了
Well, it's a good thing that you came by because he has a really important meeting today,	你过来得真是时候 他今天有个重要会议要开
and it would be pretty embarrassing and not at all funny	要是他不穿裤子开会
if he were to show up not wearing pants.	就不是闹笑话的问题了 简直会颜面扫地
- So I'll make sure he gets these. - Great. Thanks, Barney.	- 我保证送到他手里 - 太好了 谢谢 Barney
And you didn't give him his pants.	但你没给他裤子
Theodore Evelyn Mosby Theodore Evelyn Mosby.	
Of course I gave him his pants. I gave Lily my word. My word is oak.	我当然给他裤子啦 我向 Lily 保证过的 一诺千金
Though I did make some alterations.	只是我把裤子做了些改进
Now, as you'll see on page 44 of the contract...	现在 看合同第 44 页...
Uh, hey, Eriksen, when did you join AC/DC?	嘿 Eriksen 你加入 AC/DC 了? (澳大利亚最著名的摇滚乐队)
Now, can we please just turn to page 44 of the contract.	现在 翻到合同第 44 页
Hey, Eriksen, I think the Oliver Twist auditions are down the hall!	嘿 Eriksen 我想雾都孤儿的面试是在楼下吧!
Hey, Eriksen, please, sir, may I have some more... pants?	嘿 Eriksen 先生 能给我些裤子吗?
More pants...	再来点裤子...
That's it? That's the whole story?	就这些? 整个故事就这些?
So what happened with Karen?	Karen 后来咋样了?
I'll finish it for you.	我来为你继续
Ted left without saying anything and Karen got exactly what she wanted.	Ted 无言地离去 而 Karen 再次得到自己想要的
Not this time.	这次不是
So you have a boyfriend?	你有男友了?
We've been drifting apart for a long time.	我们分居一段时间了

I've been meaning to break up with him.	我正想和他分手
God,Karen, you are unbelievable.	天哪 Karen 你太难以置信了
You don't have the guts to break up with someone like a decent human being,	你没勇气和这种正点的家伙分手的
so instead you pull this crap.	所以别废话了
Okay,you're right.	好吧 你说对了
I'm great with books. I'm great with art.	我饱览群书 深究艺术
I'm great with identifying French wines from within a mile of where the grapes are grown. But...	我能鉴别法国红酒的葡萄生产地 并且差距小于一英里 但...
I'm really bad when it comes to looking someone in the eye and telling them the truth about how I feel.	但我并不擅长直视 别人的眼睛 说出真实想法
Well,we're both bad at that. But...	我们都不擅长这个 但...
I think we both need to change. So,um,why don't I go first? Karen...	我想我们得做些改变 我先来吧 Karen
you're a really hurtful and reckless person, and I never want to see you or speak to you again.	你真是个狠心的人 我再也不要看见你 再也不要和你说话了
Au revoir.	再见
Ted,wait.	Ted 等等
Actually,"au revoir"means "until we see each other again."	其实 "再见"的意思是"再次相见"
So,I'm assuming that you mean we will in fact see each other again?	我想你是说我们还会再见面?
Sorry,bro.	抱歉 伙计
- Yes. - Thank you. Thank you.	- 真好 - 谢谢 谢谢
- Bravo. - Ted,I am impressed with you.	- 好极了 - Ted 你真牛
You,too,Marshall. Have you been wearing those all day?	你也是 Marshall 你整天都穿着这个?
They show off my calves.	炫耀我的小腿呗
Pants story. Tell it again.	裤子糗事 再说遍
You know,maybe it was good you called Karen.	或许你给 Karen 打电话是好事
It definitely was. And not just for me, but for her,too.	绝对是 不仅对我 也对她有好处
Later that night, she sat down with Jerry, and she had the break-up talk she always avoided with me.	那天晚上后来 她向 Jerry 提出分手 这可是以前她一直没有对我做到的
So you see,kids, sometimes when you have to have a tough conversation, the best thing to do...	你们明白了吧 孩儿们 当你难以启齿时 最好...
Wait a second. Wait a second.	等下 等下
You said you were never gonna talk to Karen again,right?	你说永远不要和 Karen 说话了 对不?
Yeah.	嗯
Then how do you know she took your advice?	那你咋知道她听取了你的意见
Oh,right. Well,about that...	对 关于这...
After she broke up with that dude,she called me, we went out,	她和那哥们分手后 她打我电话
we hooked up,and we've been dating ever since.	我们看对眼了 然后又开始约会



---

We're really seeing eye to eye, and this time, I don't know, it just feels different somehow.	我们直视对方 这次不知咋的 貌似感觉与众不同
Here she comes now. Be cool!	她来了 冷静点!

---

## So4E17

**2009, I'd been dating my high school girlfriend Karen for a few weeks.	2009 年的三月 我和我的高中同学 Karen 约会了一段时间
My friends couldn't have been happier about it.	我的朋友们对此是” 兴奋不已”
- Hey,everybody. - Hello.	- 嘿 大家好 - 好
Sorry,we,uh, we can't stay long.	抱歉 我们不能久留
- What a shame! - That is sad!	- 呀 真是太可惜了! - 真不巧!
Hey,are those real diamond earrings?	嘿 你那耳环是真钻的吗
Yes. Yes,they are. Thank you.	是啊 是啊 谢谢
I didn't say I liked them.	我没说我喜欢
Oh,well,I got a great deal on them,so...	哦 那好吧 我是捡了个大便宜 所以...
Cool. I'm sure all the exploited diamond miners in Sierra Leone would give you a high-five if they still had all their fingers. But really pretty.	是嘛 我肯定塞拉利昂那些被剥削的 钻石矿工会跟你击掌致庆的
Meet me upstairs.	前提是他们得五指齐全 不过确实挺好看的
They only need one finger to give her what I'm thinking.	我在楼上等你
Yeah. Ted, Karen's a douche.	我对她的看法只用一个指头就能说明了 (意思竖中指)
Thanks for sugarcoating it.	没错 Ted Karen 是个傻逼
”Douche”is sugarcoating it.	不好意思能客气点吗
Uh,okay, believe it or not,my friends do not get a vote on who I date.	说她” 傻逼” 已经很客气了
It's my life. I call the shots.	好了 不管怎么说 你们不能决定 我该跟谁约会
- Ted,now! - Yeah,coming!	我的生活我做主
I don't know what Ted sees in that horrible woman.	- Ted 快点! - 在 来了!
I mean,yeah, she's got boobs, but...	真不知道 Ted 看上那猛女哪点
well, I guess I get it.	没错 她有胸 不过...
I think it's 'cause they met in high school.	哦 我明白了
She was his first real girlfriend.	是因为他们在高中时候就认识吗
We look at Karen and see a jerk.	她应该算是他的第一个正式女友
Ted looks at Karen and sees the first person to touch his wiener besides himself,	在我们眼里 Karen 就是个贱人
his mom,and his pediatrician.	可在 Ted 眼里 她就是除掉他自己
Okay,well,it's almost 2:00 A.M. I better get ready for work.	他老妈跟他儿科医生以外 第一个碰他小弟的人了
How can they call that thing you're on a ”morning show”?	好了 快凌晨 2 点了 我得准备去上班了
4:00 A.M.is still the middle of the night.	他们怎么说你的节目是早间节目?
I don't see how you do it.	凌晨 4 点是大半夜
It's been almost a month. I'm used to it.	真不知道你怎么做到的
Plus the show's not half bad,right?	已经快一个月了 我都习惯了
	再说这节目也没那么差 对吧

- Totally. - I've never seen it.	- 那一定的 - 从没看过
Have you guys ever watched it?	你们到底看过没?
- Of course! - I've never seen it.	- 当然看了! - 我没看过
Really? What is your favorite segment?	是吗 那你们最喜欢哪一部分?
- Weather. - I've never seen it.	- 天气预报 - 我没看过
- You guys have never seen my show. - Sorry.	- 你们根本就没看过 - 抱歉
- It's true. - That's what I've been saying.	- 嗯 - 我一直在跟你说没看过
Okay,yes,it's dull and generic and we get spanked in the ratings by that Korean channel	好吧 我承认 节目很闷 很平淡 收视率甚至都赶不上一个播放
that only shows Kim Jong Il riding a horse,	金正日骑马画面的朝鲜电视台
but guys,it would mean so much to me if just once I knew my friends were out there watching.	不过 如果我知道我的朋友们正在看我的节目 哪怕只有一次 我也会觉得意义非凡
I'll tell you what.	我有个主意
This Friday morning, everyone can come to our place 3:30 A.M.	周五早上 3 点半 大家都来我们家
We'll all put on PJs. We'll watch Robin's show.	我们穿着睡衣 一起看 Robin 的节目
Aw,you guys are the best.	哇 你们最好了
We just want to support you.	我们只想支持你
3:30*** I just want to go to sleep!	周五凌晨 3:30 我只想睡觉!
I hate Robin for not being more successful.	Robin 怎么就不能更有出息点
Hey,guys.	嘿 伙计们
Sad announcement: Karen broke up with me.	坏消息 Karen 跟我分手了
Go ahead.	别憋着了
I knew you were listening! Yes!	我就知道你会听我们的话! 耶!
How I Met Your Mother Season04 Episode17	
Hey,hey, we shouldn't be celebrating.	嘿 嘿 我们不能幸灾乐祸
Ted's just been through a bad breakup.	Ted 刚刚分手了唉
Look,buddy,tell us everything. Tell us what happened.	听着 伙计 跟我们说说是怎么回事
Seriously,spare no details.	慢慢讲没关系 细节也别漏过
What did she say? What did you say? How did it feel?	她怎么说? 你又怎么说? 当时什么感觉?
If you were to do it again, all over,would you maybe...	如果给你一次重来的机会 你会不会...
How did it happen?	怎么一回事?
It was the stupidest thing.	实在是太荒谬了
I mean,we were just hanging out, you know,being funny...	我们就在一块儿玩呗 打打闹闹的...
You're the fan of 2002 Chiantis.	你最喜欢 02 年酿吉安蒂红葡萄酒
Ew,no,you're the fan of 2002 Chiantis.	才没有 那是你的最爱
Wait. What is this?	等等 这是什么?
Looks like one of Robin's earrings. That's weird.	看上去像是 Robin 的耳环 真奇怪
- You're the fan... - How did it get in your bed?	- 你才最喜欢... - 怎么会在你床上的?
I don't know.	不知道
Have you been sleeping with Robin?	你跟 Robin 在鬼混?
What? No,of course not!	什么? 当然没有啊!

It,it probably got mixed in with the laundry or something.	有可能是跟衣服混一起了吧
Why should I believe you?	我凭啥信你?
Um,maybe because I've alwaysbeen faithful to you while you've cheated on me, like,six times,bitch.	呃 因为我对你一直忠心不二 你却让我戴了差不多 6 次绿帽子 贱人
- Oh,snap! - Cold-blooded!	- 噢 牛! - 够损吧!
Right? Right?	是吧
I totally should have said that.	我真该那么说的
Why should I believe you?	我凭啥信你?
Um,maybe because I'vealwaysbeen faithful to you while you...	呃 因为我一直对你忠心不二 而你...
I love you...	我爱你...
I knew this was a mistake. That's it. It's over.	我就知道不该这样 好了 我们玩完了
And that was it. She left.	就这样 她走了
What a story.	讲得真好
So brave of you to share that.	你能跟我们分享真是太有勇气了
Wait. Thoseare your pajamas?	等等 你那是睡衣?
You sleep in a pajama suit?	你穿着睡衣西装睡觉?
Of course. What do you think I sleep in?	当然了 不然你觉得我该穿什么睡? (后面 Ted 故意理解为 "我该睡哪儿")
A coffin.	睡棺材里
Dude,that doesn't look comfortable at all.	老兄 那看起来一点都不舒服
You're wearing a tie.	你还打领带
First of all, it's a sleeping cravat.	首先 这是"睡带"
Second,it's not about comfort.	其次 这跟舒不舒服无关
It's about looking good all the time.	关键是要在任何时候到衣着光鲜
Why do you have to look good all the time?	你干嘛要在任何时候都衣着光鲜?
Marshall,let me tell you a little story about something that happened a couple months back.	Marshall 那我就跟你讲讲 几个月前的一件事吧
We were just having a "Who's hornier" contest and we spilled massage oil all over ourselves.	我们比"谁更淫荡" 身上抹得全是按摩油
Nice pajamas.	睡衣真酷
Can we use your shower?	我们能用用你的浴室吗
That's not a memory. That's from a porn movie.	那才不是发生在你身上的 分明就是 A 片里的桥段
Not just any movie. That's the exact scene from...	也不是任何一部电影啦 刚好就是那个... 里面的场景
Never mind.	不说了
The point is itcouldhappen.	关键是随时都有可能发生
And if it did,and I didn't look my absolute best for those greasy sluts, I'd regret it forever.	如果真那样 而我在那些油腻腻的小骚货眼里 又不是最佳状态的话 我会抱憾终身的
I'm sorry,dude, but that is just the most ridiculous sleeping attire I've ever seen in my life.	抱歉 老兄 不过你这是我这辈子见过的 最可笑的睡衣了
Anyway...	总之...

Marshall's wearing a nightgown! Marshall's wearing a nightgown!	Marshall 穿女士睡衣! 他竟然穿女士睡衣!
Hey,guys,you know how in the future we're always saying "Remember when Marshall wore a nightgown"?	嘿 你们能想象我们以后会拿" 还记得 Marshall 穿女士睡衣那会儿" 来取笑他的场景吗?
This is that time!	就是现在!
It's a nightshirt.	这是男用睡衣
You can call it a Ninja Star Danger Jock if you want.	你要愿意的话叫它忍者隐身衣都行
Doesn't make you any less of a cross-dresser.	还是改变不了你异装癖的事实
Whatever,dude. It's comfy.	随你怎么说都行 我舒服就好
So,flying to Neverland with Peter and Tink, was that amazing?	跟小飞侠彼得潘一起飞回梦幻岛吧 感觉如何 刺激不?
Ooh,let me go next!	哦 我接着来!
Was it nice to finally get out of that crowded bed and take Charlie to the chocolate factory?	从拥挤的大床上挣脱出来 带着查理去巧克力工厂感觉很爽吧! (刁侃电影" 查理与巧克力工厂")
Ooh,me,me,me,me!	喔 我来 我来 我来!
Um,something about Scrooge!	嗯 会不会有点像孤寒财主? (barney 想说 Marshall 像幽灵)
	(Scrooge-1988 电影 里面主人公穿越过去 现在 未来)
Come on,guys. I'm carrying the team.	快点 伙计们 全是我说的
I don't know. I lived with Marshall for 12 years.	我不知道 我跟 Marshall 一起住了 12 年了
Any time he's wearing clothes at all,it's a victory.	他能穿衣服 就算胜利
Ted,show's about to start!	Ted 节目要开始了!
Be right there!	马上就来!
Good morning,New York. I'm Robin...	早安 纽约 我是 Robin...
Marshall,I just found Robin's earring on your dresser.	Marshall 我刚在你的柜子上 看见 Robin 的耳环
Did you have something to do with the other one being in my bed?	我床上的另一只是你搞的鬼吗?
What are you talking about?	你说啥?
You've always hated Karen. You've been telling me to break up with her.	你一直不喜欢 Karen 一直劝我跟她分手
You did it. You-you put the earring in my bed so that Karen would find it.	是你干的 你故意把耳环放我床上 好让 Karen 找到
No,Ted,No! I would never...	不 Ted 我没有 我决不会...
- Admit it! - There's nothing to admit!	- 你就招了吧! - 我没什么可招的啊!
Then why was Robin's earring on your dresser?	那为什么 Robin 的耳环会在我的床上?
He was accessorizing!	他在给你做装饰嘛! (嘲讽 Marshall 像女人)
Marshall,I swear to God,if you don't tell me the truth right now...	Marshall 我发誓 如果你现在 不跟我说实话...
Wait! Marshall didn't do it.	等等! 不是 Marshall 干的
I did.	是我

I broke you and Karen up.	是我拆散你跟 Karen 的
You broke me and Karen up? Are you insane?	你拆散我跟 Karen? 你疯了吧?
What gives you the right to do that?	你有什么权力那么做?
Ted,I did it for your own good.	Ted 我是为了你好
You just weren't seeing how awful she was.	你是不知道她有多恶心
She failed the Front Porch Test.	她没通过我们前廊测试
What's the Front Porch Test?	什么前廊测试?
Ted,you,me,and Marshall have been best friends since college.	Ted 你 我跟 Marshall 从大学开始 就是最好的朋友
Think about how much we all mean to each other.	想想我们对彼此的意义
So when I picture the future, I picture us all together.	所以当我 □t 望将来的时候 我会想到我们在一起的画面
How we'll all be retired, sipping tea on the front porch of our beach house,	我们退休之后 在海边别墅的前廊上 一边饮茶
playing bridge all day.	一边打桥牌
Okay,bridges are wild.	好的 桥最厉害 (不懂桥牌 完全 yy)
Four of a bridge beats a royal bridge.	四张平民桥大过一张皇室桥
I see your bridge and I raise you three bridges.	我跟你一张桥 再加注三张
Bridge! I win!	桥! 我赢了!
You have no idea how to play bridge,do you?	你根本不懂怎么打桥牌对吧
We're gonna take a class.	我们会学的
It's important to stay active.	老了也必须保持头脑灵活
So whenever you've been dating somebody for a while, I do the Front Porch Test.	所以不管你跟谁约会 我都会做一个前廊测试
You know,how is this person gonna fit in with our group over the years?	看看那个人能不能融入我们集体
And when I think about Karen there...	可我一想到 Karen...
Bridge! I win!	桥! 我赢了!
Fantastic. Another game of bridge.	好极了 又是桥
Don't read a book or anything.	书也用不着读了
Look,dear... dolphins.	看 亲爱的 海豚耶
They seem happy.	他们看上去挺快活的
I guess the chemical runoff from this elitist beachfront property hasn't rotted out their blowholes yet.	但愿这片富饶海滩别墅群的生活污水 不会堵塞了他们的喷水口 (海豚能喷水嘛 那是鲸鱼吧 = = )
It will. That water will kill you.	肯定会 那水也会害了你们自己
It is a toxic deathtrap.	这是自掘坟墓
I'm gonna take a dip.	我想去噓噓
I'll join you.	跟你一起
Karen failed the Front Porch Test. She had to go.	Karen 没有通过前廊测试 她必须走
I can't believe you did that.	真不敢相信你竟然这样
Ted,think about how awesome you,me,and Marshall are.	Ted 想想就你 我 Marshall 该有多快活
Seriously think about it.	仔细想想

- We're pretty awesome. - We're totally awesome!	- 我们在一起确实不错 - 相当不错!
So whoever you marry, whoever joins Team Awesome,	所以不管你将来要娶谁 都将成为我们当中的一员
the bar is set pretty damn high.	这标准相当之高
Look, I'm not saying what I did was right,but...	听着 我不是在为自己辩解 不过...
You're better off without her.	没有她你会更好
And if Clarence the angel says it's true,it must be true.	如果连天使 Clarence 都这么说 那就一定没错了 (Clarence the Angel 1980 年电影)
Okay,you know what? Fine,make your little jokes.	好了 你尽管开你的玩笑好了 我不怕
Seriously,why would you wear something like that?	说真的 你干嘛要穿成那样?
- Lots of reasons. - I bet you can't name five.	- 原因多了去了 - 我赌你说不出 5 个
One: No need to wear anything underneath.	1: 不用穿内裤
I can vouch for that. Will you cross your legs,buddy?	我能证明那点 你能把腿合上吗
Two: Sexy.	2: 性感
I can vouch for that.	这点我能证明
Will you uncross your legs, buddy?	能把腿打开吗 哥们
Three: My Grandpa Olaf wore one and he lived to be 107.	3: 我的爷爷 Olaf 也这么穿 结果他活到 107 岁
Four: No elastic waistband leaving its judgmental pink teeth marks around my Thanksgiving belly.	4: 没有弹性腰带在我的大肚子上 留下小粉嫩的齿痕
And five: Every night when I go to sleep, it's the freest, most wonderful feeling in the world.	5: 每晚我睡觉时 都能感觉到一种最自由的世上最棒的感觉
I feel... like I'm flying.	我感觉... 像是在飞
So that's how I go to bed every night: happy, weightless.	这就是我每晚入睡时的感觉: 快乐 无负担
with a heart full of joy. What about you?	满心愉悦 你呢?
I have to lie perfectly still so I don't wrinkle my suit-jamas.	我必须规规矩矩的躺平了 才能避免把我的西装睡衣弄皱
But at least I'm not wearing a dress.	但至少 我穿的可不是睡裙
So... how mad are you?	那么... 你很生气吗?
I don't know.I mean,	我不知道
I guess if you guys feel that strongly about Karen,then maybe it was for the best.	如果你们真的那么厌恶 Karen 或许这是最好的结局吧
I really am sorry.	我真的很抱歉
I hated doing that again, but Karen had to go.	我也很讨厌故技重施 但是 Karen 必须得走人
"Again"? Wait. How many times have you broken me up with a girlfriend?	"故技重施"? 等等 你拆散了多少回我和女友?
Never! Six.	没有的事! 6 回吧
- Like who? - No one! Angie.	- 比如说谁? - 没有! Angie 吧
Sophomore year.	大二的时候
She was just using you to get back at her ex, and you clearly didn't see it,	她要利用你来报复他的前男友 而你被蒙在鼓里
so one day when she was taking a nap...	有天当她睡觉的时候...

Creed?	(著名摇滚乐队) Creed?
Oh,my God, I have to break up with her.	哦 天啊 我要跟她分手
So that's where my Creed CD went.	原来我 Creed 的 CD 是这么不见的
Who else?	还有谁?
Remember that weird sci-fi girl who wanted you to propose after,like,two months?	还记得那个神叨叨的喜欢科幻的女孩么 就是才交往 2 个月就希望你求婚的那个?
You barely even liked her, but you were still thinking about it,so...	你跟她感情也就勉勉强强 但你还真考虑求婚这事了 所以...
Listen,Ted, you're great, and this is so difficult, but I think we're looking for different things.	听着 Ted 你很好 这话很难说出口 但是我觉得我们追求不一样
So,live long and prosper. Or whatever.	那么祝你长命百岁 随便吧
That was you? This is insane!	那人是你? 你疯了!
Ted,I did those things to help you.	Ted 我做这些是为了帮你
You're a commitment junkie.	你就是个恋爱成瘾了
You fall in love with these women, even if they don't deserve you.	你爱上这些女人 即使她们不值得你爱
What if one of those women was supposed to be the mother of my children?	万一这些人中会有一个是我孩子的老妈呢?
If there was ever the tiniest chance of that, I swear I didn't do anything.	如果真有万分之一的机会 我发誓我是不会这样做的
Like with Victoria or Stella.	比如 Victoria 和 Stella
Or Robin.	或者 Robin
Or Robin.	或者 Robin
Robin Robin Robin,Robin.	
Did you break us up,too?	你也把我们拆散了?
Did you break us up,too?	你也把我们拆散了?
Stop talking to me like I'm your enemy!	别用对付敌人的口吻跟我说话!
You weep for these women, but you have the luxury of not knowing what I know:	你为失去这些女人难过 但是我知道很多你没有意识到的事情
that those breakups, while tragic, probably saved you from a crappy	那些分手的事 虽然悲痛 却可能挽救了一段糟糕的
and very expensive first marriage.	花费昂贵的初婚
Did you break me and Robin up?	是你拆散了我 and Robin?
You don't want the truth because deep down, you want me out there watching out for you.	你不会想知道事实的 你越深究 你越明白实际上你是希望我给你把关的
And deep down, you know that none of those women were ever gonna be the mother of your children.	再深究 你会发现这些女人都成不了你孩子的妈
- Did you break me and Robin up? - I did what I had to do.	- 是你拆散了我 and Robin? - 我只做了该做的事
- Did you break me and Robin up? - You're damn right I did!	- 是你拆散了我 and Robin? - 你说对了 是我做的!
Marshall, your grandpa Olaf was a wise man.	Marshall 你的爷爷 Olaf 真是个神人啊
You broke me and Robin up?	你拆散了我 and Robin?
- No,it's not... - I cannot believe this.	- 不 不是那样的... - 我真不敢相信



I need another drink.	我要再喝一瓶
You know,I feel a little breeze down there. It's nice.	你知道 我觉得下面有点凉凉的 感觉真好
Oh,you think that's something?	你觉得那儿有点东西?
Stand over this heating vent. It's like your junk is on a tropical island.	跨在这个热风口上 感觉像是你处于热带岛屿一样
Little Barney says "Mahalo."	小 Barney 说声" 谢谢"(夏威夷语言)
Seriously,what is wrong with you,Lily?	说真的 你到底怎么回事 Lily?
How could you do that?	你怎么能这么做?
I did this because I care about you!	我这么是因为关心你!
I am so glad that is the one you watched!	我真高兴你们看了这期的节目!
Dear God,what happened to you?	天啊 你怎么了?
You didn't watch my show?	你们没看我的节目?
The show. Sorry.	节目 对不起
Something special happen?	有啥有趣的事吗?
Same old,same old.	老掉牙的 老掉牙的
Lily just told us that she broke you and me up.	Lily 刚说是她使得我们分手的
What? Broke-broke us up? What does that even mean?	什么? 使我们分手? 这是什么意思?
And why are these guys wearing nightgowns?	他们为啥要穿着睡袍?
- Nightshirts. - Nightshirts.	- 男式睡衣 - 男式睡衣
- It's a nightshirt. - It's called a nightshirt,Robin.	- 这是男式睡衣 - 这叫男式睡衣 Robin
Turns out Lily has taken it upon herself to sabotage many of my relationships, including ours.	我刚发现 Lily 是破坏我数段感情的 罪魁祸首 包括咱俩的
No. Robin was different. I didn't want you two to break up,	不 Robin 的情况不同 我不想你们分手
but you wanted completely different things out of life and refused to deal with it.	但是你们所要的生活方式完全不同 又都不愿意面对和解决
I could just picture that front porch.	我可以想象的出前廊发生的一幕
Mm,two of hearts.	哦 俩张桃心
Just like the hearts of the two children I never had because my lovely wife hates kids.	就像是我没出世的孩子的两颗心 只因我可爱的太太不喜欢孩子
Mm,a deuce.	□□ 小二一张
Exactly what my career dropped once I decided to settle down and marry Ted.	事实上 为了安定下来和 Ted 结婚 我的事业全毁了
Bridge! I win.	牌连起来了! 我赢了
Well,I do not like that scenario one bit.	嗯 我可不喜欢这个情节
All I tried to do was get you guys to talk about your issues.	我只不过想让你们谈谈彼此的问题而已
A*** I didn't know I was feeding you the words that would lead to your breakup.	2007 年 4 月
	我也不知道我的那句话 成为你们分手的祸根
Hey,here's a fun question, just for fun.	嘿 有一个有趣的问题 问来玩一玩
Where do you see yourself in five years?	你觉得 5 年后自己会是什么样子的?

I*** You know what's fun? Fun questions.	当晚
	你知道什么是有趣的嘛? 当然是有趣的问题啦
Where do you see yourself in five years?	你觉得 5 年后自己会是什么样子的?
	第二天晚上
Where do you see yourself in five years? t***	你觉得 5 年后自己会是什么样子的?
Where do you see yourself?	你觉得 5 年后自己会是什么样子的?
Not to put words in your mouth, but you probably want to be married.	别遮遮掩掩的 你可能想结婚
I probably want to be married.	我可能想结婚
You probably want to be in Tokyo or Paris.	你可能想去东京或者巴黎
I probably want to be in Argentina.	我可能想去阿根廷
Argentina?	阿根廷?
Or Tokyo or Paris.	或者是东京 巴黎
We have an expiration date, don't we?	我们的感情总会走到尽头 对吗?
Oh,my God.	哦 天啊
Lily,you can't manipulate people like that!	Lily 你不能这样操纵别人!
I - I've known you 12 years, and I can honestly say, I have never been more furious at you!	我认识你 12 年 老实说 从没这样生过你的气!
- Look,I didn't mean to...I was just... - No! I don't even want to hear it!	- 听着 我并不是有意... 我只是... - 不! 我不想再听了!
Settle down! Let's just settle down!	冷静! 咱先冷静一下!
Now,I have one question.	现在 让我来问个问题
What do these bad boys feel like in bed?	这身衣服在床上穿是什么感觉?
Come on. Let's go see.	来吧 咱们进去试试看
So,if it weren't for you, Ted and I might still be dating?	那么 如果不是因为你 我和 Ted 可能还在继续拍拖?
Or you would have stayed together far too long,	或者是你们俩一起待得太久待到腻烦
had an incredibly bitter breakup and not even remained friends,	变成更痛苦的分手 不能再做好友
and then you and I would never have become best friends.	这样你我就不能成为好朋友了
Don't even say that. Okay?	别这么说 好吗?
Stop hugging!	不许抱!
Lily,you had no right to interfere in my relationships.	Lily 你无权干涉我的情感生活
You got lucky. Okay?	你很幸运 对吧?
You met the love of your life in a dorm hallway when you were 18.	你 18 岁就在宿舍走廊里遇到了一生的挚爱
But that doesn't give you the right to play God to the rest of us mortals down here who are still looking for someone.	但这并不意味着赋予你权利来扮演上帝来向我们这些仍在苦命寻找的凡人施恩
You're so concerned about who you and Marshall are gonna end up on that front porch with.	你太在乎你和 Marshall 最后 会和谁在那前廊玩牌了
Well,you know what?	你知道吗?

You can have it to yourselves.	你留着你的想象吧
What happened to your jacket?	你的外套怎么了?
Oh,soot,bread crumbs, placenta.	哦 沾了些烟灰 面包屑 胎盘
Did you at least TiVo it?	你真一点没看节目啊?
So you're this comfy every night, and Lily still has sex with you?	你每晚都穿得那么舒服 而且还有 Lily 陪你嘿咻?
Yeah. That's what marriage is all about,man,unconditional love.	对 这就是婚姻 伙计 无条件的爱
You can wear whatever you want and still get laid.	你爱穿什么都可以 还可以上床
Tell me more about being married.	多给我讲点结婚的事
Well,sometimes, when you're married,	有时 你结婚了以后
you wake up to the smell of breakfast already on the table.	你被餐桌上早餐的香味馋醒
- And coffee,too? - And coffee,too.	- 还有咖啡? - 还有咖啡
Sometimes,she'll even put out a vase of freshly cut flowers.	有时 她还会摆上一瓶鲜花
I love flowers.	我爱花
And sometimes, when you're worried you've made all the wrong decisions in life	那么有时 当你担心自己一生都是个错误
and you're not nearly the man you want to be, what does she do then?	你不喜欢现在的自己 她会怎么做?
Well, she tells you that you're great and it's all gonna be okay.	她会安慰说你很棒 一切都会好的
That's wonderful.	太美妙了
And she'll help you find other girls to have sex with?	她会帮你找别的妞儿来上床吗?
I mean,I guess.	我猜会吧
Maybe if you agreed upon that beforehand,yeah.	如果你们之前有过协议的话
Little guy had a big day.	小家伙今天累坏了
We'll talk about it tomorrow.	咱们明天再聊吧
Sweet dreams,slugger.	做个美梦 伙计
The next night,I was still angry at your aunt Lily.	第二晚 我还在生你们 Lily 阿姨的气
Until...	直到...
What are you...	你在...
Lily came by and explained everything.	Lily 过来把一切都讲清楚了
And she gave me this note for you.	她让我把这封信给你
"Ted,I'm sorry.	Ted 对不起
"It doesn't matter to me who you marry.	你跟谁结婚 对于我都没关系
"I know they'll be awesome because they'll think you are.	我知道她们会很棒 因为她们认为你很棒
"To show I mean it,I put together a little surprise "for you and Karen upstairs.	为表歉意 我在楼上为你和 Karen 搞了点小惊喜
Love,Lily."	爱你的 Lily
"P.S.Sorry the envelope was already open.	另: 很抱歉信封被拆开了
Marshall "I had to read what she wrote. Marshall."	我必须得读读她给你写了什么

Sabotaging our relationship?	想破坏我们的关系?
I got to say,even using the specially-ordered extra-low bar by which I judge your friends,	我要说 即使用最弱的特殊标准来评定 你的这个朋友
Lily really outdid herself this time.	Lily 这次也做得太过分了
Obviously,we can't ever see her again.	显然 我们不要再见她了
I know. It's a big loss,right?	我知道 这对你是个大损失 对吧?
Hey,remember your old college roommate?	嘿 记得你的大学老同学吗?
He was married to that shrill little idiot girl.	他跟一个聒噪的白痴女孩结婚了
Marshall. Oh,it's been so long.	Marshall 哦 已经这么久远的事了
God,I hated him.	天啊 我恨他
Anyway,here's his obituary.	这是他的讣闻
And I realized, maybe it shouldn't matter what my friends think of my girlfriend,	然后我意识到 也许我的朋友们 怎么看待我的女友并不重要
but it sure as hell matters what my girlfriend thinks of my friends.	但我女友如何看待我的朋友却很重要
- So you ended it? - Yeah.	- 所以你跟她分手了? - 对
So if you want to be my plus one, Lily's a damn good cook.	你想不想做我约会的另一半 Lily 厨艺不错
Beef pot pie, mac and cheese, homemade buttermilk biscuits.	牛肉锅饼 Mac 和奶酪 国产牛奶饼干
Well, no wonder Marshall dies at 68.	哇 怪不得 Marshall 68 岁就呜呼了
Thank you.	谢谢
So,Robin and I enjoyed a gourmet dinner.	所以 Robin 和我享受了一次美妙的晚餐
Well,for her it was breakfast.	对她来说是早餐
And we ended up doing exactly what Lily wanted us to do all along:	然后我们最后做到了 Lily 一直希望我们做的事:
we talked about our relationship.	我们谈论彼此的感情
- So,Lily broke us up,sort of. - Yeah.	- 那么 可以说是 Lily 使得我们分手的 - 没错
- Kind of makes you wonder. - Yeah.	- 使得你不得不想 - 没错
I mean,if it weren't for her, would we still be dating right now?	我是说 如果不是她 我们还会继续约会吗?
Maybe.	也许
But Lily was right. We weren't ready.	但 Lily 是对的 我们还没准备好
We both need to move on, do our own thing.	我们需要各自努力 去完成自己的事业
Still do,I guess.	现在也在努力之中 我猜
We should make a pact.	咱俩做个约定吧
If the years go by, and we both turn 40, and we're still single...	时光流逝 如果到我们 40 岁的时候 都还单身...
Robin Scherbatsky... Robin Scherbatsky...	
will you be my backup wife?	你是否愿意成为我备用的妻子?
A girl always dreams of hearing those words.	女孩子都梦想着听到这些话
Yes! Yes! A million times,yes!	愿意! 愿意! 一百万次的愿意!
- All right,it's a deal. - Yeah.	- 好了 就算是个约定了 - 没错
So,should we set up some ground rules for this?	那么 我们是不是要约法三章啊?

Okay,like what?	好的 比如呢?
I don't know. Like neither one of us can get super fat. Stuff like that.	我也不知道 比如我们不能有谁 变成大肥猪了诸如此类的
Okay,I only have one: you can't wear a nightshirt.	好吧 我只有一条: 你不能穿那种男式长睡衣
- I will never wear a nightshirt. - Thank God.	- 我绝不会穿长睡衣的 - 谢天谢地
Never mind.	还是算了
No!	不!

## So4E18

the spring of 2009, I'd been hired to design a new headquarters for Goliath National Bank.	在 09 年的春天 我本来被请去设计 歌利亚国家银行的新总部大楼
And I was eager to add as much of my voice as an architect into the plans as possible.	我是很希望把我的专业意见 放进这个项目里面
Wood beams bathed in natural light in the atrium.	沐浴在前厅自然光线下的木质横梁
They're going to love it!	他们一定会喜欢的!
There was only one problem, and his name was Bilson.	不过唯一的麻烦 就是这位叫 Bilson 的人
Wood? Natural light?	木头? 自然光?
Uh, no.	不行
Natural light reminds the workers that there is an outside world where they have family and friends.	自然光会提醒员工 外面的世界有他们的家人和朋友
We want to crush that.	我们不想让他们有这种思想
You show up in the dark, you go home in the dark, you spend your whole damn day in the dark.	你披星戴月 你起早贪黑 你要整天呆在黑暗中
I need to hear Lily's voice.	我想听听 Lily 的声音了
Who said you could leave?	谁让你走的?
Bilson was killing every original idea I had.	Bilson 抹杀我所有的创意
Then one day, GNB took him off the project and created a new task force to oversee my designs.	有一天 GNB 换走了他 另外组织了一个专责小组来监测我的工作
Suddenly, everything changed.	突然间 所有事情都变了
We'll have a rooftop Zen garden for quiet contemplation.	我们会建一个天台禅修花园 用作静思场地
We'll have a reflecting pool in the lobby where local children can come to make wishes.	同时我们会大堂建一个倒影池 让本地的小朋友在那里许愿
The new GNB— a place of work... that you can call home.	新 GNB 大楼将会是一个 一个可以称为家的工作场所
Thank you, and, um... welcome home.	谢谢 还有... 欢迎回家
My...	好... 好...
Everything was going great, until one day in the elevator...	我的事情进行的很顺利 直到有一天在电梯里
Uh, yeah, it's Ted. No, no, no, no, no.	啊 对 我是 Ted 没有...
I did not approve that change for the blueprints for the new GNB headquarters, for which I'm the head architect at only 30 years old.	我没有批准过更改 GNB 总部的蓝图 我作为总建筑师 而且才 30 出头
Yes, I'm single and I give to charity.	对 我是单身而且向慈善团体捐款
What does that have to do with anything?	但是跟这个有关系吗?
All right. Good-bye, Mr. Mayor.	好的 再见 市长先生
You know that was a fake phone call, don't you?	你知道这通电话是装的吧?
Yes. And I also know that the new GNB headquarters project was scrapped last month.	知道 我还知道 GNB 新总部大楼的项目 上个月就被砍掉了

Nice try.	险些成功哦
How I Met Your Mother Season04 Episode18	
Check out Scarlett Johansson at the Oscars.	来看看斯嘉丽·约翰逊 去奥斯卡的模样
If I could nail any celebrity, it would definitely be Scarlett Johansson.	如果我可以跟名人上床 她一定是斯嘉丽·约翰逊
Hot, talented, and nobody does that many Woody Allen movies without serious daddy issues.	热情 有才华 而且显然有严重恋父情结 不然不会拍那么多伍迪·艾伦的戏
If I could nail any celebrity, it would be Lily.	如果要我和名人上床 她会 Lily
She's the star of my heart.	她是我的女神
For me, it'd be Hugh Jackman.	我的话我选休·杰克曼
You know, I don't know. Celebrities?	说到名人 我真说不清想要谁
They're into some really weird sex stuff. Trust me.	他们总喜欢玩些奇怪的性爱招式 相信我
How would you know that?	为什么你会知道的?
This is embarrassing, but I...	说这个虽然有点尴尬 但是我...
I went home with a celebrity one night.	曾经跟过一个名人回家
Oh, my God! Seriously?	天呐 真的吗?
Yeah. He wanted to do this really freaky thing with me, so I left.	是啊 他想跟我玩点奇怪的东西 我转头就走了
That's it. End of story.	就这样 故事说完了
No! No. Not end of story.	不行不行 这故事没完
I need to know who, what, when and in where! Spill it!	我要知道时间地点人物 说清楚一点!
Baby, um, please settle down. You're swallowing too much air.	宝贝 先别激动 你不知道吞进去多少空气了
Before you go any further, I'm flattered, but technically, I'm not a celebrity.	在你说下去之前 我感到受宠若惊 但严格来讲我不是名人
Uh, and plus, for the last time, I put the mask on as a joke.	还有 上次我戴面具只是开玩笑而已
Okay, not you, Barney.	行了 Barney 不是你
Okay, who is it?	那... 他是谁?
Oh, great. Now, you gave Lily the hiccups.	很好... 看你让 Lily 打嗝了
Okay, I won't tell you anything specific.	好吧 不过我不会说太详细
But, um, all I'll say is he is Canadian-born, but you definitely know this guy.	嗯 我只是想说他出生在加拿大 不过你们肯定认识他
And he got me back to his place by offering to show me a very unique collection.	还有他带我去他家 是说让我看看一件特别的收藏品
What do you mean "collection"?	你说的收藏品是什么意思?
Well, you know how some people collect, like, stamps or coins? It's like that.	就是有些人爱收藏邮票或者硬币之类的东西
But I'm not telling.	但是我不会说他收藏什么
Well, at least tell us the weird thing he wanted to do.	起码告诉我们他想做什么奇怪的事
Well, I don't know what you call it in the States, but we have a name for it in Canada.	我不清楚在美国怎样叫它 我只知道加拿大的叫法
Look, I've already said too much.	看 我已经说太多了
So a mystery celebrity, who collects a mystery item,	一个神秘的名人 他收藏神秘的东西

asked you to do a mystery, Canadian sex act?	邀请你参与一个神秘的加拿大性爱招式
- Yes. - Tell us!	- 对 - 说出来!
Okay, I'll tell you.	好好 我会说的
But only if you guess all three parts correctly.	前提是你把前三个部分都猜对
- Well, that's just impossible. - Exactly.	- 这简直是不可能 - 没错
- I don't even know any Canadian sex acts. - I know.	- 我完全不知道加拿大的性爱招式啊 - 我知道
Well, you got your "Sloppy Dog Sled," your "Alberta Fur Trapper," your "Full Mountie..."	你应该有" 狗拉雪橇式"" 阿尔伯达毛皮陷阱式" 还有" 加拿大骑警式"
How do you know all these?	为什么你会知道这些东西?
Canadiansexacts. org. It's bookmarked on the top right.	" 加拿大性爱招式组织网" 右边上角那书签
- Dot org? - Yeah, it's not for profit.	- 还是个组织? - 对 他们是非营利性组织
They really just want to get the formation out there.	他们只希望让别人得到些信息
Hey, Ted.	嗨 Ted
So I just had the weirdest conversation.	我刚刚有了一段很奇怪的对话
This woman at GNB told me that the new bank building was scrapped last month.	一位在 GNB 工作的女士说 建新大楼的项目已经在上个月被砍掉了
That's crazy, right?	简直是胡说嘛 对吧
Wait, what? What was that look?	等等 这是什么表情
Should we tell him? I don't want to tell him.	我们要告诉他吗? 我不想让他知道
- I think we should tell him. - We're not telling him.	- 我觉得我们应该要告诉他 - 我们不告诉他
There was no look.	没什么特别的表情嘛
Guys, what the hell?	哥们 倒底怎么回事?
Okay. It's, it's time that you know the truth.	好吧 也是时候让你知道真相了
A few weeks ago, Bilson called us into his office...	几个星期之前 Bilson 叫我们进去他的办公室...
a few***** We're scrapping the plan for the new GNB headquarters.	几周之前
	我们要砍掉建新 GNB 大楼的项目
This recession is killing us.	经济衰退太要命了
We're cutting anything nonessential.	我们要节省不必要的开支
We're going to have a lot of tough choices to make at the bi-quarterly retreat in St. Croix.	我们将会在今年一次的圣克罗伊岛静养时做很多艰难的决定
Man, Ted is going to be devastated.	唉 Ted 肯定会崩溃的
Not when he hears it coming from his best friend.	用好朋友的身份告诉他就没事了
- I have to tell him? - I have to tell him?	- 我要告诉他? - 我要告诉他?
You should tell him. You're his best friend.	你应该告诉他 他是你最好的朋友
Am not, you're his best friend.	我不是 你才是他最好的朋友
Am not, you're his best...	不是我 你才是...
- Am not... - Crap, here he comes.	- 我不是... - 小声点 他来了
What, the white dude or the Asian fellow?	谁 那白人还是那个亚洲人?
See, I barely know the guy.	看 我都不怎么认识他
- Hey, Ted, what's up? - How're you doing?	- 嗨 Ted 咋了? - 最近怎么样?



I'm frustrated.	我有点失落
Anything innovative I put in my designs, Bilson just hacks out with a machete.	每每我把些新意念放进设计的时候 Bilson 总是对我泼冷水
I hate having to answer to a guy like that.	我很讨厌跟这种人汇报
- You should drop the project! - You should totally drop the project!	- 你应该放弃这个项目 - 你应该完完全全放弃这个项目
- It's beneath you! - Then, it's settled!	- 太不值了 - 就这样说定了啊
To Ted Mosby's new chapter! May the wind be at your back, and may the road...	送给 Ted Mosby 人生新篇章 愿和风抚背—助你行 愿坦途涌现—胜迎您
Are you kidding? They just laid off another architect at my firm.	你们在开玩笑吗 他们才刚刚炒了我事务所另外一名建筑师
I mean, Bilson's a pain, sure, but, without this project, I'm probably out of a job.	我是说 Bilson 是讨厌 但是没有这个项目我可能会失业的
Right. Um, it's funny that you mentioned the project because...	对 当你说起项目其实很有趣因为
You're nailing it!	你干的棒极了
Keep up the good work, buddy!	兄弟好好干
Your hair and teeth look fantastic today.	你今天的头发和牙齿很漂亮
You're shining like a diamond!	就像钻石一样闪闪发光
Thank you. I needed that.	谢谢 我就是需要这些鼓励
All right, I'm going to head upstairs and keep working.	好吧 我是时候上去工作了
I got to find a way to introduce some wood into Bilson's dark atrium.	我要想想怎样说服 Bilson 让我在那黑暗的 门廊加点木头
I think you know what I meant.	你们知道我的意思
- What was that? - What?	- 这是什么意思? - 什么啦?
I have a thought.	我有一个想法
Okay, we're paying Ted's firm for two more mths of design work no matter what,	无论任何情况我们继续 为 Ted 的事务所多付两个月设计费
so couldn't we just let him keep working and not tell him?	看能不能瞒住他 让他继续工作
He's had a rough year. Let's let the guy be happy a little while longer.	他今年够多事了 我们就让他多开心一阵子吧
Marshall, what you're suggesting is an elaborate, long-term lie that requires tremendous commitment.	Marshall 你的提议是一个很复杂 时间很长而且非常沉重的承诺
A nice guy like you can't pull that off.	像你这样的正人君子肯定不能胜任
- Sure I can. - Lie to me right now.	- 我当然可以了 - 对我撒撒谎试一试
Okay. I have a spaceship.	好 我有一艘太空船
- What kind of fuel powers your spaceship? - Okay, I don't have a spaceship.	- 你的太空船用什么燃料? - 算了 我没有太空船
No! Stand your ground!	不行 你要坚持你的立场
If someone questions you, distract them from the original lie with more lies.	如果有人质疑你 就编更多的谎话来分散他们的注意
Here, let me demonstrate. I own a pony. Ask me a question.	这样 让我示范一下 我有一只小马 问我问题

Okay.	好
Um, what color is your pony?	啊 你的小马是什么颜色?
Well, when I first got Dandelion, she was a deep, chest-nut brown,	当我买”蒲公英”的时候 她是一只深栗色马
but, sadly, her stable is located near a chemical plant, which contaminated the drinking water.	但不幸的是她的马厩就在化工厂附近 工厂污染了附近的饮用水
So over time, she's turned a sickly, grayish-white color and there's nothing that the vet can do to fix her.	时间长了 她就变成了病态的灰白色 就连兽医也束手无策
My God! I'm— That's horrible.	天呐 这太惨了
Is Dandelion going to be okay?	”蒲公英”会好起来吗?
Okay. All right. You are good!	好 行了 你很在行嘛
Dandelion's not even sick, is she?	”蒲公英”跟本没病 是不是?
So the building's really dead and you guys lied to me?	那大楼真没有了? 而且你们真对我撒谎了?
We, we just did it to protect you, Ted.	我们 我们只是想保护你
I can't believe this.	我真不能相信
I just got screwed by my two best friends and I didn't even know it.	我刚刚被两个好朋友忽悠了 而且懵然不知
In Canada, that's called a ”Sneaky Snowplow.”	在加拿大这叫”鬼祟的雪犁”
am job, and now, it's just gone.	那大楼是我的梦想作品 但现在它没了
We're so sorry, Ted.	Ted 真的很遗憾
Yeah, I need a drink.	我想喝点酒
Poor Ted.	可怜的 Ted
Would I seem heartless if I switched us back to Canadian Sex Acts?	我把话题转回加拿大做爱招式 是不是很无情呢?
- Not at all. - I'm surprised you waited this long.	- 也不是 - 我惊讶你能等这么久
What the hell is a ”Two-Hand Zamboni”?	这”双手磨冰机”是什么动作?
Let's just say, the only thing the woman is wearing is skates on her hands.	就是说 一个裸体女人双手戴上冰鞋
A ”Manitoba Milk Bag”?	那”马尼托巴奶袋”呢?
Okay, it's like a ”Chicago Mustache,” but the person on the bottom is wearing a snowsuit.	这动作类似”芝加哥胡子” 不同的地方是下面的人是穿滑雪装
A ”Newfoundland Lobster Trap”?	那”纽芬兰龙虾陷阱”呢
Don't know. Don't want to know. Those Newfies are out of control.	不知道 也不想知道 那帮纽芬兰人太疯狂了
Okay! Okay, I'm going to make my first guess.	好 好 我来猜第一次
Okay, but I'll only tell you if you correctly guess the person, the act and the collection.	好啊 但是你要猜中是谁 用的什么招式 收藏了什么东西
Okay, I'm going to go. Bryan Adams.	好 我猜是布莱恩·亚当斯(80年代崛起的著名摇滚歌星)
He collects baseball cards,	他收藏棒球明星卡
and he wanted to do a ”Greasy Kayak.”	然后他想做是”油脂皮筏艇”
No.	不对
Wayne Gretzky, vintage Hot Wheels, a ”Squatting Eskimo.”	Wayne Gretzky(冰上曲棍球明星) 古董风火轮玩具车 ”蹲坐的爱斯基摩人”

Nah-uh.	错
Kiefer Sutherland, souvenir shot glasses, and a "Sticky Flapjack."	基弗·萨瑟兰 纪念版小酒杯 还有是"粘连烙饼"
No.	不是
That I would have done.	要是那招 我不会拒绝的
Wait. Wait, if they pulled the plug on the project a month ago,	等一下 如果他们真的停了这个项目
why have I been going in once a week to meet with the New Headquarters Task Force?	为什么还要我每个礼拜都跑去 见新总部项目的委员会?
Well, obviously you couldn't come in and pitch to Bilson.	很明显的是你不能去找 Bilson
So, we... invented the task force.	其实 那个委员会是我们编造的
Then it was just a question of putting together the team.	问题只是如何组成这个小组
You know Roy Waterman, Vice President of Capital and Risk?	你记得资本风险部副总 Roy Waterman 吧
He's actually... Roy the janitor.	实际上他是... 勤杂工 Roy
Excuse me, Roy. How'd you like to make a few extra bucks?	抱歉 Roy 你想不想赚点外快?
How naked do I have to get?	我这次要脱到啥程度?
Louisa Mendoza	固定资产部的执行副总裁? Louisa Mendoza, Executive Vice President of Assets?
She's actually... Louisa the lunch lady.	实际上她是... 午餐服务员 Louisa
Louisa, I need ur help with something, but you can't tell anybody.	Louisa 我想要你帮我个忙 但你不能跟别人说
*****	我不会说英语
Exactly. This is a big secret.	没错 这是个天大的秘密
How do you say "secret" in Spanish?	西班牙语是怎么说"秘密"的?
*****	来点肉丸子吗?
Ah, yes. Albondigas.	啊 对 小丸子
This will be our little albondigas.	这是我们之间的秘密小丸子
Hey, can I, uh, have a couple meatballs, please?	嘿 能不能给我 □□ 盛点肉丸子?
And Arthur Nasmith, the eccentric genius guru of corporate investments?	还有 Arthur Nasmith 企业投资部那个古怪的神人?
He's actually...	实际上他是...
Crazy Arty, 15th Street's own one-man band.	他其实是疯狂的街头艺人 15 大街上表演一个人的乐队
Excuse me. Do you have a minute to talk?	抱歉 能跟你聊聊吗?
Actually, my assistant, Reginald, makes all my appointments.	这个嘛 由我的助理 Reginald 安排我的行程
We rounded out the group with a few interns and paid everyone 50 bucks	我们还拉进来几个实习生 付给每个人 50 块钱
to act super interested in what you were saying.	让大家对你的设计表现出极大的兴趣

Reginald	下周可别再给我揽这种活了啊 Reginald, get me out of this for next week.
That was some of the most inspired design work I've done in my entire career.	这可以说是我职业生涯里最有灵感的设计
I was so excited.	我那么的兴奋
Alex Trebek, a "Musty Goaltender," Beanie Babies!	Alex Trebek 采用"迟钝的守门员"式 喜欢收集豆豆公仔毛绒玩具!(益智游戏节目主持人老头一名)
- Nope. - Damn it!	- 不是 - 该死!
Wait. So that explains the thing that happened with Louisa.	等等 这就可以解释 Louisa 那时的反应了
- Good job, buddy. - Nice, nice!	- 干得好 伙计 - 很好 很好!
Listen, Louisa. What are we going to do about this?	听着 Louisa 我们之间的互相吸引 要不要更进一步呢?
Don't act like you don't know what I'm talking about.	别假装你听不懂我在说什么
I know you feel it, too.	我知道你也是有感觉的
What the hell.	管他呢
*****	不 不行
*****	我已经跟 Barney 先生订婚了
*****	管他呢
*****	人生苦短
No! No! No, this is wrong!	不! 不! 不 不能这样做!
For God's sake, you're on the task force!	天啊 我怎么能和评委会的人混在一起!
Is there anything else you want to tell me?	你们还有什么想说的吗?
Well, um, you know how you played third base for the GNB softball team?	□□ 还记得你在 GNB 垒球队中当三垒手吗?
Yeah.	记得
There is no GNB softball team.	根本没有 GNB 垒球队
We just rented out a field, rounded up a bunch of guys and told them to make you the hero.	我们租了块场地 雇佣了一帮人 让他们把你捧成英雄
So my game-winning walk was a lie?	那么我赢球后绕场一周也是场骗局?
We're sorry, Ted, but we knew that you'd be out of work soon, and we just—	很抱歉 Ted 我们知道你很快就会 丢了这份工的 我们只是—
we just wanted to make you feel good.	我们只是想让你觉得好受一点
You know, that's what friends do.	你知道 朋友就是这样的
Lie to each other?	对彼此撒谎?
Sometimes, yeah, to protect each other's feelings.	有时吧 为了照顾彼此的感受
No way! You never lie to your friends.	放 P! 你不该对朋友撒谎
I would never not be honest with you.	我对你可是至始至终的诚实
Really? What about that open mic night at the comedy club?	真的? 在喜剧俱乐部即兴自由表演的那次呢?
Are you like me, folks?	你们喜欢我嘛 伙计们?
Have you ever thought about how many different kinds of fish there are?	你们有没有想过有多少种鱼类?

And the names of those fish.	还有那些鱼的名字
Let's, uh, let's take a little ride.	让我们来瞧一瞧
Trout. Am I right? Sturgeon. I don't think so, pal.	鳟鱼 对吧? 鲟鱼 我想不是 伙计
Salmon. I'm going to say that again, salmon.	鲑鱼 我要再说一遍 鲑鱼
Who thought that was a good idea, right?	有谁会认为这是个好名字啊 对吧?
Bass. This guy over here knows what I'm talking about.	鲈鱼 这个家伙知道我说的啥
Halibut. Thank you, good night.	大比目鱼 多谢大家 晚安
- How was I? - Oh, you were great. Really funny.	- 我表现如何? - 哦 太棒了 很有趣啊
You killed... everyone's Thursday night.	你萧杀了... 大家美妙的周四之夜
Time out.	暂停
You didn't like the fish list?	你们不喜欢那个鱼名的笑话?
It was horrible! You just read a list of fish.	那太糗了! 你这是照着念了一长串的鱼名
Anyway... you guys just proved my point, okay?	但是... 你们都证明了我的观点 对吧?
You lied to me to protect my feelings.	你们骗我是为了照顾我的感受
This is completely different!	这根本是两码事!
I just wasted a month of my life working on a dead project.	我浪费了 1 个月的时间在一个取消的项目上
That's time I could've spent trying to bring my firm new business.	这段时间我完全可以给我的公司揽些新活
Instead, I'm going to go in there tomorrow morning.	但是 明天早上我去上班
I'm probably going to get fired.	我可能就被炒了
Best case scenario, my boss is going to ream me out in front of everybody.	最好的情况也不过是 我的老板在众人面前对我大发雷霆
Back home, we call that a Sas...	在加拿大 我们叫那个 Sas...
- Saskatoon Totem Pole. - Yes.	- 萨斯卡通图腾柱 - 没错
It's on here.	这上面有
Good morning, lying bastards.	早上好 骗子混人
Anything you want to lie about before I head off to work to get fired?	在我去上班等着被炒鱿鱼之前 还想骗我一把吗?
- That's a nice shirt. - You're the devil.	- 这件衬衣不错 - 你真混蛋
Ted, what if we told you that we found you a new project at GNB	Ted 如果我告诉你 我们帮你在 GNB 拿到了一个新项目
where you would be redesigning part of the 20th floor?	由你来重新设计 20 楼的某一部分呢?
Well, if that's a lie, it's an incredibly dull one.	□□ 这是个谎言 而且很拙劣
What exactly would I be doing?	我具体要干什么呢?
This is the 18th Floor E.T.R.	这就是第 18 层楼的 E.T.R 房间
Basically, Bilson wants a room just like this, only two stories up, on our floor.	事实上 Bilson 想要一个这样的房间 往上 2 层 我们那层
Wait, what's an E.T.R.?	等等 什么是 E.T.R.?
It's the Employee Transition Room.	是雇员中转室
What does that mean?	什么意思?
Well, it's a space where a supervisor and an employee engage in a knowledge transfer	恩 这里是上级和雇员一起交流看法的地方
about an impending vocational paradigm shift.	关于即将发生的职业模式的转变的看法

People get fired in here.	这是雇员被炒的地方
That's horrible.	太可怕了
Why do you need a room specifically for firing people?	你们干嘛需要一个特定的房间 来炒员工啊?
Well, um, GNB feels that people need a safe, secure space to deal with the news.	□□ GNB 觉得员工需要一个安全舒适的环境 来应对这个突变
Yeah. It gets pretty real in here.	没错 在这里人性之恶显露无遗
So I reluctantly agreed to design a room where people would be fired.	所以我很不情愿的接下了 设计炒鱿鱼房间的任务
But I was determined to make it my own.	但我坚决要有自己的设计
Now, when you leave the dismissal space,	那么 当你离开这个辞退办公室时
you'll exit into what I'm calling the Rebirth Tranquility Hallway.	你就会进入我所说的"平静重生"的长廊
Here, you'll find a soothing oval chamber with a trained grief counselor.	在这里 将会是一个舒适的椭圆形休息室 里面有训练有素的心理辅导员
It's right here, past the New Beginnings Fountain.	就在这 在"重新来过"喷泉的后面
And there you have it.	就是这样
Instead of a drab, dark prison cell, a nurturing womb...	跟那个暗无天日的囚室不同 这是孕育重生的场所...
birthing you into a new life.	给予你新的生命
- I love it. - Really?	- 我喜欢这个 - 真的?
- Yeah. Nice work, Ted. - Thank you.	- 没错 干得好 Ted - 谢谢
Can you add some of these touches to the existing 18th Floor E.T.R.as well?	你能把这些创意也加入到 现在 18 楼 E.T.R 室去吗?
- Absolutely. - Great. Let's take a look.	- 当然 - 很好 咱们来瞧瞧
Okay, so I'm thinking this wall...	好吧 那么我觉得这面墙...
- You're fired! - What?	- 你被炒了! - 什么?
I wanted this room! This exact room two floors up!	我想要这样的房间! 一模一样高两层而已!
- But... - You're fired!	- 但是... - 你被炒了!
Now, get the hell out of here.	现在 给我滚出去
Hey, honey.	嘿 甜心
Anyone from the band Rush, a "Montreal Meatpie," and superhero lunch boxes.	Rush 乐队的一员 采用"蒙特利尔牛肉派"式 收集超级英雄的午餐盒
No.	不是
Okay. Rick Moranis, The Rerse Rick Moranis, antique Judaica.	好吧 Rick Moranis 采用 Rerse Rick Moranis 式 犹太老古董(喜剧演员及配音员)
- Nah-uh. - I give up.	- 不是 - 我放弃了
I've been guessing for three days. I-I-I'm done.	我都猜了 3 天了 我-我-我玩够了
If that means I never get to know, so be it.	如果我注定猜不到 那就算了
- Fine. - Tell us! Tell us!	- 好吧 - 告诉我们! 告诉我们!
- Okay, you really want to know? - Yes!	- 好吧 你们真想知道啊? - 没错!
But this information does not leave this table.	但是你们不能外传
Oh, my, God. I am so excited.	哦 天啊 我太紧张了
- I'm going to read it. - Read it.	- 我要读了 - 读吧
- I'm going to read it. - Read it.	- 我要读了 - 读吧

I'm going to read it. Here we go.	我要读了 开始了
"The Frozen Snowshoe. Old King Clancy, Harvey's trays."	" 冷酷的雪地鞋 老国王克兰西式 Harvey's 餐厅的托盘"
Right?	了解了吧?
I don't know what any of those words mean.	我都不知道这些词什么意思
Is one of those supposed to be a celebrity?	这些词中的某个就是那个名人?
Yeah, who the hell is Old King Clancy?	对啊 谁是老国王克兰西?
No, that's not the person, that's the sex act.	不 这不是人名 是性爱招式
It's the same as a Sacramento Turtleneck, except with maple syrup.	跟" 萨克拉门托高领毛衣" 式一样 不过是用枫叶糖浆
So the celebrity was Harvey Straze?	那么这个名人是 Harvey Straze?
No, that's what he collected. Harvey's trays.	不 那是他收集的东西 Harvey's 餐厅的托盘
Those classic orange trays you get whenever you eat at Harvey's?	就是那种你在 Harvey's 餐厅吃饭 看到的经典的橙黄色的托盘?
The restaurant?	那个餐厅啊?
Oh, come on, you're road tripping down the Trans-Canada Highway,	哦 拜托 你们沿着横贯加拿大的公路行驶
you get a hunger on between Milverton and Wawa, where you gonna strap on a feed bag, huh?	在 Milverton 和 Wawa 的路上你们饿了 你们将去哪儿觅食 嗯?
Harvey's. Over 12,000 served!	Harvey's 餐厅啊 卖出不下 12,000 份食物呢!
So the celebrity was...	那么这个名人是...
The Frozen Snowshoe.	冷酷的雪地鞋
Oh, my God! You guys have never heard of The Frozen Snowshoe?	哦 天啊! 你们没听说过冷酷的雪地鞋么?
He's only the most famous professional wrestler in Canada.	他是加拿大最出名的职业摔跤运动员啊
I met him after he defeated Reckless Rick Rogers in the Kamloops Memorial Arena back in '02.	02 年他在 Kamloops 纪念赛上打败了 Reckless Rick Rogers 后 我遇到了他
Classic match.	经典的一战
So you're saying The Frozen Snowshoe invited you back	你是说这个冷酷的雪地鞋邀请你
to his place to look at Harvey's trays,	到他家去看 Harvey's 餐厅的托盘
and asked you to do an Old King Clancy?	并叫你一起嘿咻老国王克兰西式?
Exactly.	没错
And I'm serious, you cannot tell anyone.	我是说真的 你们不能告诉别人
Well, my hiccups are gone.	好吧 我不再打嗝了
Possibly forever.	也许永远不会了
Canada! You did it again.	加拿大! 你又来了
You even found a way to ruin this.	你就连这样的事情都能那么损
Why? Why do we let you be a country?	为什么? 为什么你居然算得上一个国家?
Hey, mister mister.	嘿 老大 老大
Shouldn't you be upstairs designing your big, fancy E.T.R.?	你不是该在楼上 设计你那伟大的美妙的 E.T.R.?

- I'm off the project. - What?	- 我不干这个项目了 - 什么?
Bilson fired me.	Bilson 炒了我
You're kidding me.	你不是在开玩笑吧
So what does this mean for you at your firm?	这意味着你在公司会怎么样呢?
Are you going to get laid off?	会被开吗?
- Actually, I just quit. - Why?	- 事实上 我辞职了 - 为啥?
Because I can't work for big, heartless corporate clients anymore.	因为我不想再为无良的顾客工作了
When I was pitching to your "task force," I was doing the most inspired work of my career.	当我对着你们的"委员会" 介绍自己作品的时候 我真的是在做我职业生涯中最有灵感的事
In a way, you idiots reminded me how much fun my job can be	另外 你们这俩傻瓜提醒了我 不给像 Bilson 这样的人卖命
when I'm not answering to the Bilsons of the world, so...	我的工作将会多有意思 所以...
I quit.	我辞职了
- They fired you, didn't they? - Yes, sir.	- 他们炒了你 对吧? - 没错 长官
But I got a sweet severance package and I've made a big decision.	但是我得到了不错遣散费 而且我做出一个重大决定
I'm going to start my own firm.	我要开自己的公司
- Whoa, buddy. - That's exciting.	- 哇 伙计 - 太振奋人心了
In thieconomy?	在这样的经济形势下?
So you're not mad?	你不是疯了吧?
As it turns out, I'm grateful.	实际上 我还有点感谢这一切
So how'd it all go down between you and Bilson?	那么你和 Bilson 后来怎么样了?
Well, after he proposed a vocational paradigm shift,	既然他提出了职业方式转变的建议
I made an impromptu presentation using a four-pronged approach that really brought him to his knees.	本人发表了即席演讲并使用了"四管齐下"的做法 让他跪地不起
- Hit him with a chair? - Yep.	- 搬起椅子砸他? - 没错
That's my boy.	这才像我兄弟
****	2002 年 英属哥伦比亚省
And this one, I got on the drive from Milverton to Wawa.	还有这个 是我开车从 Milverton 去 Wawa 的路上拿到的
That's pretty impressive, The Frozen Snowshoe.	真是让人过目不忘啊 冷酷的雪地鞋
Please, we're friends. Just call me "Shoe."	别 我们是朋友 叫我"小鞋" 就行
Have a seat.	请坐
So, Shoe...	那么 小鞋...
How would you like to give me...	你介不介意给我...
an Old King Clancy?	老国王卡兰西式的嘿咻?
I think you should go.	我想你该走了



## So4E19

You will not believe what happened at laser tag last night.	你们不会相信 昨晚在镭射游戏场发生了什么
People freaked out because a creepy man in a suit wouldn't leave their kids alone?	人们给吓坏了 因为一个穿着 西装的男人让他们的孩子不得安生?
No. Well,yeah,pretty much.	不是啦 不过 这么说也行
Come on! You want it?	来啊! 想来是吧?
My shoulder!	我的肩膀啊!
Come on.	来啊
Stinson,my office! Now!	Stinson 马上滚到我办公室来!
Crap.	靠
Disorderly game play, three counts of shoving, and now this!	不遵守游戏规则 3 次撞到他人 这次你又这样!
Stinson,you're a liability!	Stinson 你是个祸害!
I know I don't play by your precious rules,McCracken, but,damn it,I get results!	我知道我没按你” 可贵” 的规则玩 Mc-Cracken 但是 去你的 我成绩很好啊!
Look,you're a good laser tag player.	你是个出色的镭射射击手
Maybe the best I've ever seen.	也许是我见过最优秀的
But one of these days, you're gonna get someone hurt.	但总有天 你会弄到别人受伤
Maybe even yourself.	也许你会伤到自己的
You just forgot what it's like out there.	你不知道外面的世界是怎么样
You've had your fat ass stuck behind that desk for too long.	你的胖屁股宅在这里太久了
That's it! You're out of here,Stinson!	够了! 你被开除会籍了 Stinson!
Hand in your gun and your ID badge!	交枪交证件出来!
With pleasure.	我巴不得呢
Please don't do this. This game is all I got.	求你别这么做 这游戏是我的一切
And I've almost got enough tickets for the remote control helicopter.	我快攒够票 兑换那个遥控直升飞机了
Please.	求你了
I can't believe I'm doing this.	原谅我自己都过意不去
But I'm gonna give you one last shot.	但是我还是给你最后一次机会
But so help me, if you so much as step one toe out of line,	不过你听着 要是你再犯规
you're gonna be playing Duck Hunt in your mama's basement so fast it's gonna make your head spin.	你就只能在你妈妈的地下室玩打鸭子 玩的晕头转向了 (任天堂出品的红白机游戏 也使用枪玩)
Now,get out of here!	现在给我滚出去!
You won't regret this.	不会让你后悔的
*****	30 秒后
That's it,Stinson. You're banned for life!	够了 Stinson 你终生不得进入!
No...	不...

How I Met Your Mother Season04 Episode19	
I can't believe you got kicked out of laser tag. What are you gonna do?	真不敢相信你被禁止进入镭射射击场 那你打算怎么办?
What am I gonna do? What am I gonna do?	我打算怎么办? 我打算怎么办?
I'll tell you what Ted and I are gonna do.	我来告诉你我和 Ted 打算怎么办
We're gonna break in after hours and TP the place.	过会儿我们就闯进去用厕纸 封了那里
Barney, we are too old to cover a place in toilet paper	Barney 我们年轻不再了 无法再用厕纸封满一个地方了
just because they won't let you play laser tag.	就因为他不让你玩镭射射击游戏
And for that matter, too old for laser tag.	而且 我们年纪大了 也玩不动了
Ted, laser tag knows no age restrictions.	Ted 镭射射击没年龄限制
Kind of like stripping in the Midwest.	就像在美国中西部跳脱衣舞那样
Yeah, whatever.	是啊 随便了
I'm adding laser tag to the Murtaugh List.	我要把镭射射击也加入 Murtaugh 列表中
- Oh, jeez, not the Murtaugh List. - Yeah.	- 天呐 别加进去 - 耶
What's the Murtaugh List?	什么是 Murtaugh 列表?
The Murtaugh List is something that came into being around the time I turned 30.	Murtaugh 列表最早出现在我 30 岁那时
It all started with your Uncle Marshall's beer bong.	源于你 Marshall 叔叔的漏斗喝酒游戏
two, one, chug!	2 1 喝!
When we were in our early 20s, every time we had a party, that beer bong came out.	在我们 20 多岁时每次聚会都有那游戏
And around the time we turned 30, same thing.	即便我们 30 岁了亦是如此
Of course, in our early 20s, the next day would go like this.	当然 在我们 20 多的时候 第二天我们会这样
But by the time we were 30, the next day would go like this.	但到了 30 多的时候 第二天就变成这样了
Then one day, in the throes of the worst hangover of my life,	然后有一天 在我经历人生最痛苦的宿醉后
I realized there was only one person in the world that I could relate to:	我发现全世界只有一个人能和我联系起来:
Detective Roger Murtaugh, played by Danny Glover in the '80s noir masterpiece Lethal Weapon,	Danny Glover 在 80 年代的黑色电影杰作 致命武器中扮演的 Roger Murtaugh 警官
known for his oft-quoted catchphrase:	他有句经常被引用的举世经典:
- I'm too old for this... - Stuff.	- 我岁数大了受不了这些... - 折腾
He said, "I'm too old for this stuff."	他说"我岁数大了受不了这些折腾"
It's sad to admit, but as you get older, there's just certain things you can't do anymore.	虽然不想承认 但当你年纪大了 有些事你的确做不了了
That's why I have this list, so I never make the mistake of thinking	这就是我做那列表的原因 所以我现在就
that I can still pull an all-nighter.	不会再想
I'm too old for that stuff.	我还能通宵达旦的玩
Or eat an entire pizza in one sitting.	我老了干不来了
I'm too old for that stuff.	或者是我能很快吃完一整个披萨
I'm too old for that stuff.	我老了干不来了

Or hang posters on your wall without frames.	或者不用梯子就往你墙上贴海报
Riggs Riggs! Riggs. Riggs!	
I'm too old for that stuff.	我老了干不来了
By the way,how good isLethal Weapon?	顺便问下 致命武器怎么个好看法?
Oh,I don't know. It's kind of a rip-off.	我不知道 有点名过其实了
Old guy paired up with a young,renegade cop.	老家伙和年轻叛逆的警察搭档
Sound familiar?	是不是听起来很熟悉呢?
Mackleroy and LeFleur.	Mackleroy 和 LeFleur
Don't tell me you guys have never seen Mackleroy and LeFleur.	别告诉我你们 从来没看过 Mackleroy 和 LeFleur
It's the greatest Canadian action movie of all time.	那是加拿大史上最叫座的动作电影
Mackleroy is a young, renegade Mountie whose horse was just killed by evil Americans,	Mackleroy 是个年轻叛逆的骑警 但他的马被邪恶的美国人杀了
while LeFleur,his grouchy, old,African-Canadian partner,	而他的搭档 LeFleur 是个年纪大 爱抱怨的非裔加拿大人
just bought a cozy ice fishing shack in northern Alberta...	则刚刚在阿尔伯达省北部 买了间有暖气的钓鱼小屋...
All right,I got to go.	好了 我该走了
Bye,baby. Have fun at practice.	拜拜 宝贝 练习愉快哦
Practice? Is he doing that one-man band thing again? 'Cause that was a bummer.	练习? 他又要去玩一人乐队啦? 那很傻哦
Actually, Marshall had just taken over as coach for Lily's kindergarten basketball team.	其实 Marshall 刚刚成为了 Lily 幼儿园的篮球队教练
He thought it'd be fun, but Lily saw it as something more— dad practice.	他以为那会很有趣 但 Lily 的目标更远大 学会当父亲
Oh,my gosh! Orange slices. That is so sweet.	天呐! 橙子切片 真贴心啊
- Yeah. - What are you doing here?	- 是啊 - 你来这干嘛?
89 I couldn't resist. I wanted to see Coach Marshmallow do his thing.	我受不了了 我想看看 Marshmall 教练是怎么训练的
Okay.	好吧
Hey,kids, who wants to knock off early and have some of these here orange slices?	孩子们 想不想早点结束 享受一下美味的橙子切片呢?
Yeah? Well,you can't!	想嘞? 但你们不行!
Because oranges are for winners, and you little turds haven't even made a single shot yet!	因为橙子是给胜利者吃的 而你们这帮小白痴一个球也投不进去!
You're embarrassing yourselves, you're embarrassing Ms.Aldrin,	你们是在丢自己的脸 也丢了 Aldrin 小姐的脸
and worst of all, you're embarrassing me!	最要命的是你们也让我丢脸!
That's it! Suicides! Baseline! Now!	就这样! 底线折返跑 现在开始!
Run.	跑
Ted,there is not a single thing on here that you are too old to do.	Ted 这没有一件是因为你年纪大干不来的
In fact,if you did everything on the Murtaugh List, I'd call that a pretty fun weekend.	相反 如果你把列表上的都做了 那才叫一个完美的愉快周末呢

Barney,you are not 18 anymore.	Barney 你不再是 18 岁啦
If you did everything on that list,you would die.	如果这列表上的事你都做了 那你就一命呜呼了
- That wasn't a challenge. - Challenge accepted.	- 这不是挑战 - 接受挑战
In the next 24 hours, I'm going to do every single thing on this list.	在接下来的一天里 我就把列表上所列的一件件做给你看
And after I do,you will TP the laser tag place with me.	我完成了 你就和我去把那 镭射射击场用厕纸封了
And if you can't do it?	如果你做不到呢?
I will spend three hours listening to you talk about architecture.	我就听你谈三个小时的建筑
You have got yourself a deal.	成交
Robin,will you do the honors?	Robin 你来见证一下?
- A gentleman's agreement! - Huzzah!	- 君子一言! - 驷马难追!
All right,chumps, let's do this.	好啊 大块头 走着瞧
Barney Stinson!	Barney 帅 Stinson!
You really want to make this bet with him? You know how he is.	你真的和他打赌? 你很清楚他是什么样的人
Robin,there is some pretty tough stuff on that list.	Robin 列表上棘手的事多了去了
I mean,do you really think Barney's gonna get his ear pierced?	你真的信 Barney 会去穿耳洞吗?
"Get ear pierced." Check.	"穿耳洞" 了 搞定
All right,I'm off to go do laundry at Mom's house.	好 我这就去妈妈家洗衣服
Hey,you guys mind if I crash on your futon tonight?	你们不介意我今晚睡你们家的蒲团上吧?
We don't have a futon.	我们家没有蒲团
Put it over there,boys.	放在那吧 伙计
What's going on?	干嘛啊?
It's on the Murtaugh List.	Murtaugh 列表上写的
"Crash on a friend's futon instead of getting a hotel room."	"不住酒店而在你朋友家的草席上过夜"
Ooh,I am too old for that stuff.	我太老了干不来了
Dude,what's going on with your ear?	伙计 你耳朵怎么啦?
Looks like the inside of a jack-o'-lantern on November 3rd.	看起来像 11 月 3 号的南瓜一样 (万圣节后的南瓜开始烂了)
What,this? Ah,just a little infecsh.	什么 这个啊? 有点感染而已
Nothing a young guy like me can't shake off.	像我这么年轻的人有什么不能摆平的
Plus,"Put off going to the doctor," on the list.	也算完成列表上的 "不看医生"
Oh,hold on.	等等
Go for Bar...	我是 Bar...
Keep running!	继续跑!
You know what's funny, is I was supposed to come here to teach them—	告诉你些有趣的 我本来是来教他们的
Do not stop running!	别停下来!

This whole time,they've been the ones who are teaching me.	但我也从他们身上获益良多
That's not running! That's falling!	那不是跑步! 那是爬!
The next morning, Barney woke up on the futon in our living room.	第二天 Barney 在客厅的蒲团上醒来
Check.	搞定
"Drinking shots with strangers." Check.	"和陌生人喝酒" 搞定
You okay,Barney? It looks like you hurt your back.	你还好吧 Barney? 你好像弄伤背了
Oh,no. Just rocking a party hunch.	才没有 扮下驼背而已
I like it. Closer to my booze.	我喜欢这样 离我的酒近点
To youth.	为年轻而干杯
Can I get a straw?	给我根吸管好吗?
I must say,there's something admirable about the way Barney wants to stay young at heart.	我不得不赞扬下 Barney 那颗 想永葆青春的心
I mean,who wants to get old?	谁想变老呢?
This guy.	这个人
Robin,life is a meal and old age is the dessert.	Robin 人的一生就像一餐饭 而老年就相当于饭后甜点
I spend so much of my time worrying about the future.	我花了不少时间担心未来
You know, where's my career going? Who am I gonna marry?	我的工作会如何? 会 and 谁结婚?
But when you're old, you don't worry, 'cause that stuff's already happened.	但如果你老了 你就不用担心了 因为人生已成定局
Plus,you get to wear comfy shoes and a chair takes you up and down the stairs; it's perfect.	再说了 穿上舒服的鞋 坐轮椅上 别人推你上下楼 多完美的事啊
That's not perfect. That's pathetic.	那不是完美 是可悲啊
You can't just jump to the end.	你不能只看结果
The journey is the best part.	过程才最重要
Oh,Robin.I used to feel that way,too,	Robin 我曾经也是那么想的
but you'll understand when you're a little bit older.	你年纪再大点就会明白了
Marshall, can you try not to pick on the kids today.	Marshall 你今天能别教训那帮孩子吗
I'm not picking on the kids,Lily.	我没有教训那帮孩子 Lily
I'm picking on the culture of losing around here.	我是指责这常败将军般的氛围
I - I got to get them in shape if they're gonna win that game tomorrow.	我 我得排好队形 那样明天才能赢球
Win? We don't keep score.	赢球? 我们不记分的呀
- What? - We don't keep score.	- 什么? - 我们不记分
You don't keep s...	你不记...
What's the point of playing if you don't keep score? How do you know...	那不记分的比赛有什么意义? 你怎么...
Lily,what were you doing with this team before I got here?	Lily 我来之前这球队是怎么样的?
I was coaching them.	我来训练他们
That's it,my little angels.	就是这样 小天使们

You're all luminous wonderful beings of light.	你们就是发光发亮的小精灵
What's the score?	比分是多少?
It's all tied up at fun to fun!	平分啊 娱乐对娱乐!
Because that's the point of playing- to have fun.	因为比赛的真正意义在于 享受比赛
No. The point of playing is to win the trophy.	不是 比赛的意义就是要赢得奖杯
And if you don't know who's winning, who gets the trophy?	不知道谁赢 谁会得到奖杯呢?
Everyone.	所有人啊
It's a participation trophy; everyone gets one.	参与者就有奖杯 人人有份
It's like you're speaking Chinese to me right now.	怎么感觉你好像在说中文呢
- Hi, this is Barney. - And Robin.	- 我们是 Barney - 和 Robin
We can't answer the phone right now because...	现在我们无法接电话 因为...
He's watching sports and I'm...	他在看体育节目 而我...
Probably out shopping.	可能出去逛街了
Leave a message and we'll call you back just as soon...	有事留言 我们会...
- As... - We...	- 回... - 你...
- Can! - Can!	- 电话! - 电话!
"Leave an annoying two-person message on your answering machine." Check.	"在电话答录机上 录下讨厌的双人留言" 完成
Probably gonna cost me some dates but it's okay.	可能会搞砸我几次约会 但没关系
Barney, your ear's starting to smell.	Barney 你耳朵都发臭了
Nah, it's good.	不会 它没事
I hate to send it back, but you did describe the turkey as extremely lean,	我不想把它退回 但是你保证这火鸡肉是全瘦的
and, well, you tell me.	你自己看看吧
- All right. That's it. We have our own list. - What?	- 好吧 我们也有张列表给你 - 啥?
This is a list of things you're too young to do.	上面列着年轻人不做事
Go out and do each one of these things and then tell me you still want to be an old man.	把上面每件事轮着做一遍 然后告诉我你还想当老人
Remove "colonoscopy" and "Have sex with an old lady," and this is a cakewalk.	去掉"结肠镜检查" 还有" 和老妇女嘿咻" 余下的都小菜一碟
New stakes, then.	那来重新打个赌吧
If I can finish your list before you finish mine,	要是我先完成列表上的事项
you have to come with me to TP laser tag and you have to buy the toilet paper.	你就得和我去镭射战场捣乱 厕纸也由你买
And none of that biodegradable crap.	而且是无法降解那种
I want it up there forever.	我要它永远地高高飘扬
Fine, but if I finish your list first,	好吧 但要是我拔得头筹
it's a six hour survey of early 20th century American architecture	你陪我聊 6 个小时的美国 20 世纪初建筑业
and you can never do anything on the Murtaugh List ever again.	而且你再也不能干 Murtaugh 表上的任何一个事项
It's for your own good.	这也是为你着想
You, sir, have got yourself a deal.	先生 我们成交

- A gentleman's agreement! - Huzzah!	- 君子一言! - 驷马难追!
Marshall,they're in kindergarten. This isn't how you teach basketball.	Marshall 他们才上幼儿园 你不能这么教篮球
Sure it is. It's the way I learned.	当然能 我就是这么学的
Are you kidding me?	开什么玩笑?
What kind of sociopath taught you this way?	哪个神经病这么教你?
Come on,Dad. I'm tired.	拜托 老爸 我吃不消了
Sleep is for winners.	胜者才有权睡觉
You can go to bed when you score a basket.	要是你投进一球 就能去睡觉
I'm trying.	我尽力了
Oh,let's give you two points for trying.	那就奖励你 2 分
But negative two points for having a great big head.	可惜是负 2 分 你吃了个大盖帽
My father gave me no quarter and I asked for no quarter.	我爸对我毫不留情 我也绝不服软
I totally got to call that guy.	我得吼吼他们
Keep stretching!	别停下!
"Put on reading glasses." Check.	"戴上老花镜" 搞定
"Yell at neighborhood kids."	"对邻居家孩子大吼两声"
My pleasure.	求之不得
What the hell happened to you?	你咋回事?
Oh,I just had a very minor "blew out my knee and it hurts like hell" incident.	我只是完成了"弄伤了膝盖 疼得要死"的小意外
How did you blow out your knee?	你咋弄伤的啊?
We,uh,"Helped someone move out of a sixth floor walk-up in exchange for pizza and beer."	我们"帮六层楼无电梯公寓的居民搬家 换得匹萨和啤酒"
Or we,uh,helped someone rob a sixth floor walk-up.	或者说 我们帮人抢劫无电梯公寓"
They were in a big hurry and left all the pictures behind.	他们火烧火燎地把照片都落下了
Whatevs,it counts.	不管咋样 这也算
Now,I am off to "Dye my hair a funny color," and then we are going to, "Go to a rave."	现在 我要去"把头发染个搞怪的颜色" 然后我们去"放纵狂欢"
Ooh,4:00! Supper time.	4 点! 晚餐时间到
Okay. So,your dad was tough on you.	好吧 你爸爸对你真严厉
That stinks, but you don't have to be like him.	确实很讨厌 但你没必要像他一样强硬
You can learn from his mistakes.	你该从中吸取教训
Mistakes? Lily,scoreboard. The guy nailed it,okay?	教训? Lily 记分板 他成功了 好吧?
He taught me how to be a winner.	他教会我如何成为赢家
That's what I'm teaching these kids.	我就是这么教这些孩子的
And,for that matter, that's what I'm gonna teach our kids someday.	还有 我以后也会这么教自己的孩子
Okay,that's it.	好吧 够了
This is not how we're gonna raise our kids!	我们不能这样教育我们的小孩!
And this is not how you're gonna coach this team!	你也不能这么训练篮球队!

At tomorrow's game, if you are anything less than a teddy bear stuffed with cotton candy and rainbows,	在明天比赛上 你要表现得像 装满棉花糖和礼物的泰迪熊
I will silent treatment your ass into the ground!	否则我会用沉默和你抗争到底!
You'll think the time I found your Internet search history was a freakin' picnic!	你会明白我发现你的网页搜索记录的那次只是小菜一碟! (这次才是真格的)
Are we clear?	听明白没有?
Lily,there are many different philo...	Lily 语言有很多不同表...
- Are we clear? - Yes,ma'am.	- 听明白没有? - 是 夫人
You know, what's ironic is that now... Lily,no!	讽刺的是...Lily 别!
Just call Ted. I want to go home.	打电话给 Ted 我要回家
All right. I'm calling him. But it's 4:30 in the morning.	好的 我这就打 但现在是早上 4 点半
He's not going to be awake.	他不可能醒着的
Up at 4:00... Check.	4 点起床... 搞定
- Is he answering? - I haven't dialed yet.	- 电话他接了吗? - 我还没拨呢
Oh,please hurry,Robin.	拜托快点 Robin
Ooh,perfect.	真好
"Take forever to answer the phone."	"晃悠悠地接电话"(花很久很久时间)
Come on,Ted. Someone gave me some aspirin and I don't think it was aspirin.	快点 Ted 有人给了我几片阿司匹林 我觉得那根本就不是阿司匹林
Check.	搞定
So,I know that I have been a little tough on you for the past couple days.	我知道前几天对你们严厉了点
And I apologize for that.	我为此道歉
So today,we're not gonna worry about winning.	今天 我们不必担心比赛输赢
We're gonna go out there and... have fun.	我们只要... 玩得尽心就好
Kids,over the years, your Uncle Marshall has told and retold the story of this game hundreds of times.	孩儿们 这些年来 Marshall 叔叔 接二连三地重复那天的战况不下数百遍
And in reality, the kids on that other team were probably only a grade older.	事实上 敌队的孩子可能只大一级
But,in telling and retelling the story, they came to look like this.	但在一而再 再而三的描述中 他们被妖魔化成这样
Yay! Way to let them score that easily.	哇! 尽量让他们容易得分
Oh,now you're sitting down. Awesome.	你在那呆坐着 真好
Addison,it's not soccer. You don't kick the ball!	Addison 这不是足球 你不能用脚踢!
Unless that's something that you think is fun, in which case, great job having fun.	要是你觉得好玩 那么玩得爽就是玩得好
Whoa,that was a foul,wasn't it,Ref?	犯规了 不是吗 Ref?
My name's not Ref. It's Kenny.	我不叫 Ref 我是 Kenny
And watch your tone.	注意你的语气
Oh,no tone,Kenny. Great job,Kenny.	绝无冒犯 Kenny 干得好 Kenny
Thanks a lot,Kenny. See you later,Kenny.	谢啦 Kenny 回见 Kenny
All right,Barney. As your manager, I am throwing in the towel.	好吧 Barney 作为你的经纪人 我认输
This bet is over.	打赌到此为止



Your ear looks like a free Danish at a continental breakfast.	你的耳朵貌似欧式早餐中的丹麦点心
No. No. One thing left. "Beer bong."	不 不 还有一件事没做 "漏斗喝酒"
Coming right up.	马上就来
Oh,I,uh, found these weird Russian beers in the basement.	我在地下室找到这些诡异的俄国啤酒
Russian beers? I'll take a brewski.	俄国啤酒? 我要喝 Brewski (美国的加拿大人说啤酒的用语)
Brewski. Get it?	Brewski 明白不?
Yeah,it's,uh... It's a little warm.	嗯 有点温
Hope that's not a problem.	希望不成问题
no. Uh,no. Okay. No,don't,don't,don't.	不 不 好吧 不 别别别
I... All right,Ted. You win. I hate this. I hate all of it.	我... 好吧 Ted 你赢了 真讨厌 我恨透这些了
My back is killing me.	我的背痛得要死
Everyone at the rave thought I was a narc.	派对上大家都认为我是来查毒的条子
My ear hurts so bad I can hear it...	我的耳朵痛得要命 我都能听到...
I can hear my own ear. Think about that.	我能听到我自己的耳朵 试想下
My clothes... What is it... What is it... What am I... Get this stuff off of me!	我的衣服... 啥... 都是啥... 我... 帮我脱掉这鬼东西!
Ted,I'll pay you double for your finest suit.	Ted 我付双倍的钱买你最好的西装
Here's,uh,30 bucks.	这里是 30 块
And throw in the shoes. You win,Ted.	还有包括鞋子 你赢了 Ted
I'll never do anything on the Murtaugh List again.	我再也不会干 Murtaugh 列表上的事项
I'm too old for this stuff.	我太老了 干不了
You know,Barney,last night, I went to bed at 8:00 because it was on the list,	Barney 昨晚我按照列表上写的 8 点就上床了
and I couldn't sleep because...	但我睡不着 因为...
well,it was 8:00.	才 8 点
So I decided to watch Lethal Weapon.	于是我决定看"致命武器"
And then,when I still couldn't sleep, I watchedLethal Weapon 2.	可我还是睡不着 于是看了"致命武器 2"
And then I watched3.	然后看了 3
And then,halway through Lethal Weapon 4, is when it occurred to me...	看"致命武器 4"到一半时 我突然发现...
Murtaugh kept saying, "I'm too old for this stuff," but every time he'd say it,	Murtaugh 老是说"我太老了 干不了了" 但每次说完
he'd turn around, make another movie, and do more stuff.	一转身 他又去拍别的电影 经受更多挑战
I guess what I'm saying is...	我想说...
screw being old.	让岁数见鬼去
Let's go TP laser tag,huh?	去镭射战场捣乱吧 哈?
Yeah! And then the hospital.	耶! 然后去医院
Great job,guys.	干得好 伙计们

At least we're not keeping score,right? No idea what the score is.	至少比分不会记录下来 对吧? 大家对比分都一无所知
Could be 53 to zero. Could be some other score.	可能是 53 比 0 或许还有其他可能
It's 53 to zero.	现在是 53 比 0
What are we doing wrong,Coach?	我们做错啥了吗 教练?
You know what? You're not doing anything wrong.	你们啥也没做错
It's great that you guys are losing, because in life, it doesn't matter how much effort you put in, or how hard you try,	输了也没事 因为在你们一生中 人们会恩泽你们
people will just give you things.	像文凭 工作还有升职之类的东西
Like diplomas and jobs and promotions.	这和付出的努力 挥洒的汗水无关
So,it doesn't matter what you do out there, as long as...	这和你们的表现无关 只要...
as long as you have fun.	只要你们玩得尽兴就行
At that point, because they didn't want to fight in front of the kids,	那时 Marshall 叔叔和 Lily 阿姨 不想当着孩子的面吵架
your Uncle Marshall and Aunt Lily had one of their telepathic conversations.	他们进行了一次心电感应交流
Don't you give me that look.	别给我这种表情
Lily,I can't take it anymore! Your way of coaching is crazy!	Lily 我受不了了! 你的教学方式太荒谬了!
Stop yelling at me!	别对我吼!
Sorry.	抱歉
But can I please do it my way?	我能照着自己的方式来吗?
Fine,but I'm going to do it my way,too.	好吧 你做你的 我做我的
I'm getting my guitar.	我去拿吉他
I don't know if it was Marshall's tough attitude, Lily's gentle encouragement,	不知道是 Marshall 的严厉教学 还是 Lily 的温和鼓励法
or some magical combination of the two, but in the second half of that game,	还是两者的神奇结合体 在比赛进行到下半场时
that ragtag group of little firecrackers...	那破队的下三滥队员们...
got beat down even worse.	输得更惨
In fact,according to your Uncle Marshall, in the second half,	事实上 在你 Marshall 叔叔看来
the other team got even taller.	敌队在下半场愈发高大起来
And one of them turned into a Teen Wolf.	竟然有人变成了狼人 (电影 Teen Wolf 中的人物形象)
Kenny! There is a Teen Wolf on the court! That can't be legal.	Kenny! 场上有狼人! 这是违规的
I know the Teen Wolf looks different,kids, but try to make sure he feels included.	我知道狼人长得有点奇特 孩子们 但尽量让他融入到你们中来
Oh,yeah!	哦耶!
How is that not traveling,Kenny?	你怎么不吹他走步 Kenny?
You are killing me! You are absolutely killing me!	你要把我逼疯了! 我快疯掉了!
Hey,watch it,Coach, or you'll get a technical.	嘿 当心点 教练 否则我判你犯规

Oh,Kenny. I am begging you to give me a technical.	Kenny 我求求你判我犯规吧
When the final horn mercifully blew, the score was,by Marshall's estimate,118 to nothing.	比赛结束哨声终于响起 Marshall 估计比分是 118 比零鸭蛋
And even though they didn't win anything, everyone,even the coach, got a participation trophy.	即使他们啥也没赢 但每个人 包括教练都拿到了参与奖
I understand if you don't want it.	要是你不想我也要理解
I love it.	我要
I just... I worked so hard.	我... 我那么兢兢业业地教学
It feels good to be appreciated for my effort.	这是对我辛勤耕耘的褒奖
I know,baby.	我明白 宝贝
Maybe-maybe your way is not totally stupid.	或许 或许你的教育方式不是很糟
Thanks. Your way is totally stupid.	谢谢 你的方式绝对是烂透了
Stinson! Stinson!	
Son...	孩子...
you have been a pain in my ass ever since you joined this club.	从你加入俱乐部起 你就是我的眼中钉 肉中刺
But damn it...	但是我靠...
if this ain't some of the finest TP work I've ever seen.	这绝对是封厕纸中极品中的极品
You're reinstated...	你官复原职...
effective immediately.	即刻生效
Really?	真的?
Hell,no! I'm calling the police!	才怪! 我这就报警!
Grown-ass man with pink hair throwing toilet paper. You've got to be kidding me.	顶着粉色头发的傻逼扔厕纸 你这是在逗我吧
- I'm too old for this... - ***	- 我岁数大了受不了这些... - 折腾 他说折腾

## So4E20

Ah, Ah, Lily, I heard this great joke at work today.	啊啊 Lily 我今天上班听到了一个好玩的笑话
Dude, come on. She's not gonna like it.	得了 伙计 她不会喜欢听的
It's boy-funny. It's not girl-funny.	是男人间的笑话 不是女人的
That is sexist! Funny is funny, Ted.	性别歧视! 笑话就是笑话 Ted
Lily's cool. She'll appreciate this .	Lily 很酷 她会喜欢的
Oh, you're on your own, man.	哦 后果自负啊 伙计
Just tell me the joke.	快告诉我什么笑话
Okay. Ready?	好的 听好了?
Lily, what's the difference between peanut butter and jam?	Lily 花生酱和果酱有什么区别?
- See? It's funny. - It's boy-funny.	- 瞧 有趣吧? - 男人间笑话
She's not gonna like it.	她不会喜欢的
- Why don't you let me decide? - No.	- 让我自己判断 好吧? - 不
What's the difference between peanut butter and jam?	花生酱和果酱有什么区别?
And then Barney said the punch line.	然后 Barney” 口吐连珠”
To this day, it's still the dirtiest joke I've ever heard in my life.	直到今天 这仍是我听过的最恶心的笑话
And no, I'm not gonna say it.	哦不 我不会讲给你们听的
Yeah, I can't hang out with you anymore.	好吧 我再也不会和你出来玩了
Oh, come on. That's a funny joke. That...	哦 不要嘛 只是个好玩的笑话...
Told you.	警告过你了
She'll be back.	她会回来的
And we didn't see Lily for four weeks.	其后 4 周我们都再也没有见过 Lily (生 BB 去了)
How I Met Your Mother Season04 Episode20	
Kids, after getting laid off, I was finay pursuing my life-long dream:	孩子们 被炒了以后 我开始追寻自己终生的梦想:
starting my own architecture firm.	创办自己的建筑设计公司
All I needed was some clients.	我急需的是客户
I think it's so great that you're striking out on your own, Ted.	Ted 看到你独闯天下 真是太棒了
- I admire that. - Thanks.	- 我很佩服 - 多谢
And, uh, thanks for being so cool with me using the apartment.	还有 谢谢你跟我合租 处得愉快
Oh, yeah, of course. Anything you need.	哦 没错 有啥需要帮忙就说
Hey, small thing- do you mind not watching television during business hours?	嘿 一件小事- 你不介意工作时间不看电视吧?
This isn't working!	这样可不行!
I'm sorry. It's just, I... I can't concentrate while Wheel of Fortune is...	对不起 只是... 播放” 幸运轮盘” 节目时 我就会分心...

A penny saved is a Penny Marshall! Yes!	省一分就是赚一分! 答对了! (Penny Marshall 是电影演员)
Ted, I know you're nervous, but you've got to stop procrastinating.	Ted 我知道你很紧张 但是你能不能再耽误时间了
You've spent the last two days choosing the official pen of Mosbius Designs.	过去两天里 你都把时间浪费在 为 Mosbius 设计公司挑选办公用笔上了
Hey, I've made some progress, huh?	嘿 我可是有进展的 对吧?
I've eliminated felt-tip.	我已排除了记号笔
Oh, who am I kidding? Felt's back in the ballgame.	哦 开什么玩笑呢 现在还有人用记号笔?
You hear there's gonna be more layoffs?	你听说了吗 又要裁员了?
I know. I'm f... I'm freaking out.	我知道 我... 怕得要死
- Are you worried? - Are you kidding?	- 你担心吗? - 开什么玩笑?
The things I know about this company.	关于这家公司我最清楚的事
I won't ever be fired.	就是我不会被炒
I mean, there's a pretty good chance one day I'll wash up on shore with no fingerprints or teeth,	我是说 即便有可能某天我会漂上海岸 牙齿被拔光 指纹被抹掉
but I won't be fired.	但我绝不会被炒
Well, I wish I had your confidence.	好吧 但愿我能像你一样自信
Look, you just need a way to make yourself absolutely essential.	听着 你需要点玩意来让自己变得不可或缺
Well, I-I work harder than anyone in my division.	我-我比同部门的人都更拼命工作
Yeah. Keeping your job has nothing to do with hard work.	没错 但是拼命工作并不能保住工作
- You need a thing. - What do you mean, a thing?	- 你需要点玩意 - 你是什么意思 玩意?
You know, something that makes you fun and well-liked, like Marcus Denisco.	你知道 就是使你自己变得风趣 讨人喜欢 就比如 Marcus Denisco
Marcus Denisco worked in account services and was perhaps the most expendable employee at the company.	Marcus Denisco 是客户服务部门的人 是本公司最无足轻重的小喽 口口
I brought some donuts. They're probably stupid.	我买了些甜甜圈 这看起来太傻了
But eventually, he came to be known as...	但是最后 他变成了人尽皆知的...
Food Guy!	美食小子!
Who wants some pulled pork? Of course you do! Come on!	谁想吃猪肉卷? 你想吃! 来吧!
I love Food Guy.	我喜欢美食小子
They could never lay him off.	他们不会炒了他的
You know what I love about Food Guy?	你知道我为什么喜欢美食小子吗?
- He always has food. - He always has food.	- 他总有好吃的 - 他总有好吃的
See? That's what you need.	看到了吧? 这就是你需要的
You need that thing that makes you a guy.	你需要使你变成一个特殊男的玩意
Oh, I have that thing that makes me a guy.	哦 我当然有作为一个男人的那玩意
Maybe even a guy and a half.	甚至超了 是一个半男人呢
Not that thing. You know, a thing. Like Toy Guy.	不是那玩意 你知道的 一种东西 比如玩具小子的那种

Guys, bad news.	伙计们 坏消息
As your HR rep, I got to review the new overtime scheduling policy with you.	作为你们的人事代表 我要给你们重讲一遍新的加班条例
The good news is we're gonna do it while wearing Wolverine claws!	好消息是我们戴着金刚狼爪来讲!
Section 5A: Overtime will no longer be paid at time and a half.	第五条: 加班不再支付 1.5 倍薪水
- This is awesome! - Claw five!	- 太棒了! - 第五抓!
Oh, I love Toy Guy.	哦 我喜欢玩具小子
See? You need a thing. Like YouTube Clip Guy.	看到了吧? 你需要点玩意 就像是 YouTube 剪辑小子
You're right.	你说的没错
I do need a thing.	我确实需要点特殊玩意
But choose wisely.	但可别选错了
You don't want to be Creepy Back Rub Guy.	你可不能当那种猥琐揉背男
Hey, don't fill up. Food Guy's got panna cotta in his office.	嘿 别吃太饱 美食小子办公室里还有好多奶油布丁
Hey, buddy.	嘿 伙计
Hey, Douglas.	嘿 Douglas
You're so tight.	你可真结实啊
I was, uh, relaxed about two seconds ago.	我 2 秒钟之前放松了一下
You're next.	下一个轮到你
Welcome to Mosbius Designs.	欢迎光临 Mosbius 设计公司
Who the hell are you?	你是谁?
I'm PJ, Mr. Mosby's assistant.	我是 PJ Mosby 先生的助理
- Ted, what the hell is going on? - I'm sorry.	- Ted 这到底怎么回事? - 对不起
We do not interrupt Mr. Mosby during his brainstorming hour.	在 Mosby 先生思考的时候 我们不能打扰他
It's okay, PJ. That's Robin. She lives here.	没事的 PJ 这是 Robin 她住这儿
Oh, I'm sorry for the disturbance, sir.	哦 很抱歉打扰你了先生
Do you need anything else?	你还需要什么服务吗?
- Well, I wouldn't say no to a cup of coffee. - You're right there!	- 恩 我不介意来杯咖啡 - 你就坐在那里!
So now Ted has an assistant to help him not do anything.	现在 Ted 雇了个助理 却毛事都不干
Hey, PJ's been a huge help to me, setting up the office, designing the Web site.	嘿 PJ 可是帮了我大忙的 建立办公室 组建网站
And in return, I'm mentoring a bright young mind.	相对的 我给予这个上进的年轻人一些指导
Ah, yes, the mentoring.	啊 没错 指导
I want you to go outside today and simply... put your hands on buildings. All right?	我今天希望你能出去 ... 去触摸感受下建筑 好吧?
Feel the concrete pulse. Listen...	感受混凝土建筑的脉搏 倾听...
Listen to the stories the stones are telling you.	倾听那些砖石告诉你的故事
- And pick up my dry cleaning. - I will.	- 顺便给我把干洗的衣服取回来 - 我会的

- Thank you so much, Mr. Moy. - All right.	- 非常感谢您 Mosby 先生 - 好的
Hey, Ted?	嘿 Ted?
This table just told me you're a douche.	这张桌子跟我说你还真是够混的
This whole mentoring thing is just another way to procrastinate from actually calling clients.	这种所谓的指导 其实就是另一种 拖延时间不去打电话找客户的方法
I'm not procrastinating. I just...	我没有拖延时间 我只是 ...
I want everything to be perfect, okay?	我想事事完美 好吧?
I only get one shot at this.	我只有一次机会
Fine, but PJ is not helping.	好吧 但是 PJ 可帮不上什么忙
If Ted says that PJ is important to the company, then PJ is not going anywhere.	如果 Ted 说 PJ 对公司来说很重要 那么 PJ 就留定了
See? He's very valuable.	听到了吧? 他很有价值
PJ's a guy?	PJ 是男的?
PJ's not some hot chick you're banging?	PJ 不是你泡的性感小姐?
No, I'm-I'm mentoring him.	不 我-我只是在指导他而已
Mentoring.	指导
I mentored a young fellow once.	我曾经也指导过一个年轻人
Even made him my wingman.	甚至提拔他做我的好兄弟
Then, one day, he hired an assistant to work ten feet from his bedroom who-	有一天他雇了个助理 在他卧室 10 英尺外为他办事-
get this- isn't a hot chick, proving he never listened to a word I said.	听好了哦- 这可不是个性感小姐 证明他从未认真听我说话
And do you know that young man's name?	你知道这个人的名字吗?
- Ted Mosby?	- 也许吧 - Ted Mosby? - Maybe.
I don't remember. Because he is dead to me!	我记不住 因为在我眼里他已经死了!
PJ's gonna be getting a very confusing card in the mail, along with a garment that he should by no means wear for three days and then mail back to me.	PJ 会收到一封令他十分迷惑的邮寄卡片 还有一套他无论如何也穿不了三天 之后回寄给我的衣服
Hey, Barney.	嘿 Barney
I thought of a "thing" to make me more essential here.	我找到让我在这儿变得独特的"玩意"
I'm Eco Guy, 'cause everybody loves a guy who recycles, right?	我是环保男 因为这里人人都讲究环保回收对吧?
Fired. What else you got?	绝对被炒 还有呢?
I thought of a few others: Wacky Tie Guy.	我还想得一些别的: 古怪的领带男
Fired.	被炒
Daily Fun Fact Guy?	每日趣闻男?
Did you know that you're fired?	你不知道你被炒了?
I Know a Good Stretch for That Guy?	锦囊妙计男?
Downward-facing fired.	照样被炒
Monty Python Guy?	喜剧男? (Monty Python 是英国著名的六人喜剧团体)
We are the knights who say... You're fired.	我们是骑士 齐呼... 你被炒了
Wait! Wait! I did used to run a fantasy baseball league back in law school.	等等! 等等! 我在法学院的时候曾经组过一个棒球队

That's not bad. You might be on to something.	不错 你或许还有点作为
Awesome. Awesome! I'll be Fantasy Guy!	棒极了 棒极了! 我将是个奇人了!
We'll have to make you Sports Guy.	我们将把你打造成运动小子
We already have a Fantasy Guy.	我们已经有奇人了
- What's up, bros? - Hey, Frank.	- 你们好吗 伙计们? - 嘿 Frank
Hello?	喂?
Ah, hey, PJ. Where are you? You're never late.	哦嘿 PJ 你在哪儿? 你从未迟到过
You're on top of the Empire State Building?	在帝国大厦楼顶?
Listen to the old gal. She's got some stories to tell.	用心听听这位”老太太”的诉说 她故事多着呢
Take all the time you need. Okay.	尽情享受吧 好的
Wait a second. Ted Mosby Home.	等等 Ted Mosby 家
Oh, my God, the call's coming from inside the house.	哦 天啊 电话是从屋里打来的
That's not the Empire State Building.	这可不是帝国大厦
Robin, you cannot sleep with my assistant.	Robin 你不能和我的助理上床
I'm trying to run a business here.	我还要这在做生意呢
How did this even happen?	怎么能发生这种事?
Well, at lunch, when you go on your wisdom walks,	午饭后 你去散你的思考步了
it gives me and PJ some time alone together.	这让我和 PJ 有机会独处
Inspiration... do your thing.	灵感... 来吧
It always does, sir. It always does.	总是灵验的 先生 总是灵验的
Hey, PJ, I actually have an architectural question for you.	嘿 PJ 我要问你个有关建筑的问题
Um, how does Ted's ass taste?	Ted 的马匹拍起来感觉如何?
I wouldn't know, but I assume it tastes like genius.	我不知道 但我感觉应该很不错
Why is the bathroom locked?	为什么卫生间的门锁上了?
Visitors need to sign in for the bathroom key.	来访者要登记才能取得卫生间的钥匙
Listen, Peej, and I want you to think this over real good before you answer.	听着 你个看厕所的 我希望你经过郑重考虑再回答这个问题
Are you telling me that I can't go to the bathroom in my apartment?	你是在说我不能进我屋子里的卫生间?
No.	不
I am telling you that you need to ask permission to use the bathroom in my office.	我是说在我的办公室里 你必须经过同意才能使用卫生间
Why is that so hot?	怎么我觉得那么”热”?
Robin, there are billions of guys in the world.	Robin 世界上男人万万千千
Why do you have to sleep with my assistant?	你为何非得跟我的助理上床?
Ted, when I get off work, it's 5:30 in the morning.	Ted 我早上 5:30 就得起床去上班了
Do you have any idea what kind of guys I'm meeting?	你觉得我能遇到什么男人?
I deliver newspapers.	我是投递员
It's a dirty job, but somebody's got to do it.	这是份脏活 但是总得有人做
Don't worry. I'll wash them before I handle your business.	别担心 在我跟你做之前我会洗手的
I live with my mom.	我和我妈一起住



At night, we watch TV in her bed. We call it "Cuddle Club."	晚上 我们在她床上看电视 我们管这叫" 搂搂抱抱俱乐部"
So, you, uh, get up really early to trade on the European stock exchanges?	那么你起的这么早 是为了关注欧洲证券交易?
What's that like?	具体是怎么操作的呢?
Look, is this going to happen or not?	直说吧 我们要不要做?
Okay, first of all, I've hung out with Fantasy Guy.	好吧 首先 我也跟奇人相处过
You could do a lot worse.	你这还不算最糟的
Secondly, this has to stop.	第二 你不能这样做了
Distracting PJ is going to kill our productivity.	让 PJ 分心会降低我们的办事效率的
What productivity? You haven't even called a single client.	办事效率? 你都没给客户打过电话
Hey, once I get the Web site up, the brochures printed, and figure out what trusts games we're going to play at the corporate retreat,	嘿 一旦我做好了网站 打印好了宣传册 然后确认好公司集体出游的时候 到底玩什么考验彼此信任的游戏
I am making those calls.	我就会去给客户打电话
Corporate retreat?	还集体出游?
Mr. Mosby and I are going camping on the roof.	我和 Mosby 先生要去楼顶扎营了
Hey, Sports Guy.	嘿 运动小子
I hear people are raving about your league.	听说大家对你的联盟赞不绝口
It's a lot harder than I thought it would be.	这事可比想象中的难
Between entry fees and transaction fees and penalty fees, I'm actually...	报名费 交易费 还有罚款 事实上...
I'm holding on to a lot of money.	我手里拽着大把的钱
Great work, Sports Guy. That's for last week.	干得好 运动小子 这是上周的
60 80 100 60, 80, a hundred.	
Okay. This is \$ 18,000 cash.	好吧 这里是 18000 块
It's not a big deal.	没啥大不了
I'll just, uh, take it home and put it somewhere safe.	我只要把钱带回家 放放好就行
Okay, just walking down the street with some money in my pocket.	好吧 把钱兜袋里沿街走就行
Don't touch the money. That's so obvious. Just be cool.	别摸钱 那样太明显 淡定些
Oh, no. The baby's on to me.	不 被那娃发现了
Babies can smell money. Everyone knows that!	婴儿闻得出钱的味儿 地球人都知道的!
I'm carrying a lot of money!	我带着大把的钱!
Seriously, dude, I'm not sure how much longer I can keep doing this.	说真的 哥们 我不知道还能撑多久
Marshall, last week you were trash that no one wanted to look at.	Marshall 上周你还是无人问津的废柴
Now, you're Sports Guy.	现在 你是运动小子
- I was trash? - Last week!	- 我是废柴? - 我说上周!
Hey, there's Ted Mosby of Mosbius Designs.	嘿 这是 Mosbius 设计公司的 Ted Mosby
How's the home office coming, buddy?	在家办公咋样 哥们?

Well, it was going great till Robin started banging my assistant.	在 Robin 勾搭上我的助手后好极了
Ted, it's our apartment, okay?	Ted 我们公寓是共用的 对不?
You leave a big chocolate cake on the counter, Mama's gonna cut her off a slice.	你在桌上放着巧克力大蛋糕 妈妈只是切下一小片而已
I told you.	我告诉过你
Hire a cute assistant that you can sleep with,	找个能跟你上床的靓妞助理
but instead you hire a cute assistant that Robin can sleep with.	但你找了个能跟 Robin 上床的靓仔助理
And of course he's gonna sleep with her, Ted. Look at her!	当然会跟她上床 Ted 瞧瞧她!
She's the greatest woman on the planet! I'm getting off topic!	她是个绝世好女人! 我不想再谈这个话题!
You're an idiot! That's my message! You're an idiot!	你个蠢蛋! 我要说的就是这个! 你个蠢蛋!
No.	不
One person storming off isn't enough! Marshall, storm off with me!	一人发飙还不够 Marshall 和我一起发飙!
Barney. Dude, why are this upset about Ted not having sex with the people he hires?	Barney 哥们 为啥 Ted 不和 助理上床你会那么不爽?
Because it hurts!	因为我很受伤!
It hurts you how?	咋样伤你?
It hurts because I love... Ted.	很受伤因为我喜欢...Ted
Having sex with women.	和女人上床
I'm a very dedicated wingman!	我可是敬业的泡妞托儿!
Look, Lily's the only person that I can talk to about this stuff.	听着 这些事我只能向 Lily 倾诉
Just get her to talk to me.	把她找来和我说话
I'll try, but, look, there's no guarantees.	我试试 但不敢保证
She's still really outraged about that joke.	她还对那个玩笑愤懑不已
That joke.	那个玩笑
Torn our little group apart, pitted people I love against each other.	弄得大家四分五裂 反目成仇
Seriously, I wish...	说真的 我希望...
I wish that joke had never come into our lives.	我倒希望从没说过那笑话
- It's kinda of funny though, right? - It's so funny, man.	- 但还是蛮好笑的 对不? - 快笑爆了 哥们
Hey, good news, PJ.	嘿 好消息 PJ
The brochures you designed just came in.	你设计的小册子刚到
Really interesting choice for the cover.	封面选得真有趣
I like how instead of one of my designs, you chose this.	我的设计稿你一张没选 却选了这张
You know what? I must've sent in the wrong photo.	知道不? 我肯定送错照片了
You think?	你这么觉得?
Look, PJ, the Web site's still not done.	听着 PJ 网站还没做完
You didn't even show up to the corporate retreat—	你甚至连公司安排的旅行也没去
by the way, I saw a shooting star...	顺带提一下 我看到流星了...

and you're late every day. I-I'm sorry, PJ. I gotta get focused.	而且你天天迟到 抱歉 PJ 我得严肃处理
You're fired.	你被解雇了
- You can't fire... - PJ, you're fired.	- 你不能炒我鱿鱼... - PJ 你被解雇了
Fine!	好吧!
Hey, baby. I just got fired.	嘿 宝贝 我刚被炒鱿鱼了
Yeah, I'll wait for you at your place. Okay, bye.	嗯 我在你家等你 好的 拜拜
Oh, Wheel of Fortune.	"幸运之轮"(电视娱乐节目)
veve having all this free time to spend with you.	我闲暇时就喜欢和你在一起
I'm going to kiss you here...	我想亲你这里...
And here.	还有这里
And here and here. And...	还有这里 这里 还有...
Please stop.	拜托打住
I'm going to go to the bathroom.	我要去下卫生间
- I'll miss you. - I'll miss you, too.	- 我会想你的 - 我也想你
You're already sick of him, aren't you?	你已经厌倦他了 对不?
He's driving me crazy.	真受不了他
When PJ had a job, he was sexy.	先前 PJ 工作时 性感迷人
He was guardian of the bathroom key.	他是卫生间钥匙的守卫者
A hot guy telling you when you can and can't pee?	一个性感火辣的家伙 决定着你能不能上厕所
That's the dream.	梦想中场景
That's the dream? The dream?	梦想中的场景? 梦想?
Like what Martin Luther King was talking about?	像马丁路德金说的那样? (黑人运动领袖 发表过"我有一个梦想")
I have to end it, don't I?	我得做个了结 不是吗?
I'm terrible at breakups.	我不擅长分手
I still have to go a little bit, but I couldn't be away from you one second longer.	
Oh, listen, uh...	听着
- Dude, I don't know. - What?	- 伙计 我不知道 - 怎么?
Yeah, it's just...	嗯 只是
It's not really...	实在不...
ix-nay, you know?	不行 明白不?
Ix-nay on what?	啥事不行?
- Not feeling it. - Not feeling what?	- 没感觉 - 啥没感觉?
But-but friends and stuff.	但还能当朋友
Oh, my God, this is the worst breakup ever.	我的天 史上最烂的分手告白
You're breaking up with me?	你要和我分手?
Oh, if that's what you want, I-I totally understand.	要是你想的话 我绝对能理解
You still haven't activated that shortstop the Mariners just brought up.	你还没开通大家提到的游击手位置
Got to have it.	快去开通
See, Sports Guy! People love you.	看见吧 运动小子! 大家都爱你

I can't be Sports Guy anymore, okay? It's killing me!	我不做运动小子了 成不? 都快崩溃了!
I keep getting these constant texts and e-mails and phone calls in the middle of the night.	半夜三更我老是收到短信 邮件还有电话
Sometimes I even think that I'm being followed.	有时我甚至觉得被人跟踪
Hey, buddy.	嘿 哥们
I need you to push that trade through, so I can set my new lineup.	我要你尽快搞定我那个队员交易 这样我就能重排阵容了
Wow, you really carry it in your shoulders, don't you?	你的确有把这事放心上 是吧?
Seriously, it's over.	说真的 已经结束了
Do you want me to stop?	你要我停下来?
No.	不
With Robin and PJ broken up, I was free to make some staffing changes in the office.	Robin 和 PJ 分手后 我随心所欲地 在我的办公室做了点人员调动
Hi, welcome to Mosbius Designs.	嗨 欢迎来到 Mosbius 设计公司
You got to be kidding me?	你在逗我吧?
And now that PJ was back at work...	既然 PJ 回来工作了...
You got to be kidding me?	你在逗我吧?
So, uh... apparently Robin and PJ are an item again.	显然 Robin 和 PJ 又勾搭到一起了
You got to be kidding me!	你在逗我吧!
Are you all right?	你没事吧?
Okay, since Lily's not talking to me, there's something that I have to tell you.	好吧 既然不能向 Lily 倾诉 我就告诉你吧
And this isn't easy to say, all right?	但有点难以启齿 好吧?
I'm... wait for it...	我... 等下...
in... wait for it...	爱... 等下...
love... wait for it...	上... 等下...
with... wait for it...	了... 等下...
a... wait for it...	某... 等下...
certain... wait for it...	个... 等下...
- I know that you're in love with Robin. - What?	- 我知道你爱上 Robin 了 - 啥?
- Lily told me. - She told you?	- Lily 告诉我的 - 她告诉你的?
Great.	好极了
I bet you guys have been laughing at me behind my back the whole time.	我猜你们老在背后嘲笑我呢吧
Actually, um... in a weird way, we both think you're kind of perfect for each other.	其实... 说来奇怪 我们一致认为你俩蛮登对的
- You do? - Yeah. Matter of fact, um,	- 是吗? - 嗯 事实上
we even try to sit on the same side of the booth so you two will have to sit together.	我们甚至尽量挤在桌子的一边 这样你俩就能坐一起
Really? That's so sweet.	是吗? 真善解人意
But let's be clear. I don't love her. Okay?	但澄清下 我谈不上爱她 好吧?
I just... miss her when she's not around.	我只是... 她不在的时候想念她
I think about her all the time, and I imagine us one day running towards each other in slow motion,	我时时刻刻想念她 想象着终有一天 我俩用慢镜头奔向对方怀中的场景

and I'm wearing a brown suede vest.	而且我穿着棕色的绒面背心
Are you ever going to tell her how you feel?	你想过向她表白吗?
No. Maybe. Never. I don't know. Look...	没说不准 决不 我不清楚 听着...
I just need to get that PJ idiot awafrom her.	我只想让那蠢蛋 PJ 离她远点
If Lily were here, she'd know exactly how to get rid of him.	要是 Lily 在的话 她肯定能想出锦囊妙计
Maybe I can help.	或许我能帮上忙
Marshall, you're no Lily.	Marshall 你可及不上 Lily
Lily is a diabolical puppet master,	Lily 是能巧妙周旋的小恶魔
subtly manipulating every situation to get exactly what she wants.	能灵巧地掌控全局以便达到目的
She's pure evil, Marshall.	极为艰险狡诈 Marshall
You got a good one there. Hang on to her.	你可捡到宝啦 紧紧抓牢她
Meanwhile, my bizarre tug of war with Robin over PJ continued.	与此同时 我与 Robin 争夺 PJ 的拉力赛还在继续
Hey, PJ.	嘿 PJ
I was about to go on my wisdom walk.	我想去散散步 汲取天地精华
Want to join me?	要和我一起吗?
Hey, PJ.	嘿 PJ
I took the bathroom keywithout asking.	我私自拿了卫生间的钥匙
What are you going to do about it?	你要咋处理呢?
Look... you guys are both great.	听着... 你们俩都很不错
But the truth is I'm taking another job.	但我找到了另一份工作
These are for you.	这是给你的
Robin, I hope this letter offers some closure.	Robin 我希望这信能给我俩划上句号
Ted, I'm really going to miss you.	Ted 我会很想你的
You can't trade Manny Ramirez for two middle relievers!	你不能把 Manny Ramirez 换成 2 个中继投手!
If you veto that trade, I am out of the league!	要是你不这么干 我就退出!
Okay! Okay! I'll figure it out.	好的! 好的! 我会解决的
Hire the kid to be a "paralegal."	找个娃当"助理"
He gets to do all the work, and you still get to be Sports Guy.	工作统统交给他 而你仍旧是运动小子
Pure evil, Eriksen. Pure evil.	真阴险 Eriksen 绝对阴险
Thanks.	谢谢
You okay?	你没事吧?
What if I don't think of the books?	要是我不考虑书会咋样?
Excuse me?	啥?
There's this famous architecture story about an architect who designed this library.	有这么个建筑师的故事 他设计了这个图书馆
It was perfect.	一切都很完美
But every year, the whole thing would sink a couple inches into the ground.	但每年 整幢楼都会往地下沉一点
Eventually, the building was condemned.	最终大楼报废掉

He forgot to account for the weight of the books.	他忘了把书的重量考虑在内
This company... it's just me.	这个公司... 只有我而已
What if I don't think of the books?	要是我也不考虑书会咋样?
Okay... first of all, nobody goes to libraries anymore, so who cares about that guy?	好吧... 首先 现在很少人去图书馆了 所以有谁会关注那建筑师?
Secondly, you need to get on the phone and start calling clients.	其次 你得打电话找客户
The longer I put off starting my own firm,	我的公司不开业
the longer it can remain a dream and not something I screwed up at.	我就永远不会把事情搞砸 这一切还继续是我的梦想
I mean, it's like I'm giving up before I even started.	我是说 看来我还没开业就放弃了
You want to talk about giving up?	你想谈谈放弃吗?
I used to describe my ideal guy as "funny, smart, passionate, challenging."	我以前总觉得我的白马王子得 幽默 聪明 热情 大胆
And now, apparently, I will settle for "in my apartment."	但现在 我在自己公寓里 找了个家伙就将就了
Didn't you think you'd have it all more figured out by now?	你不觉得其实你已经准备的差不多了吗?
Are you kidding? By 30, I was going to be annoyingly successful,	你在逗我吧? 我该在 30 岁时名扬天下
married to the perfect woman, maybe a kid on the way.	娶个好老婆 没准都快有孩子了
Instead, I'm just some guy sitting in his apartment, having a staring contest with his phone.	可是 我现在只是闲在家里 和电话较劲的无名小卒
And losing.	最终就是下不了决心打电话的窝囊废
You can take that thing.	你会成功的
Hi, this is Ted Mosby of Mosbius Designs.	嗨 我是 Mosbius 设计公司的 Ted Mosby
I'm calling to inquire about any design needs you may have now or in the future.	我想问下目前或者将来 你们是否需要建筑设计
That sounds great, buddy.	貌似不错 伙计
- Really? I sound confident? - Yup.	- 是吗? 我听上去信心十足? - 对
- Now call an actual client. - Great.	- 打给真正的客户吧 - 好
Hey, Food Guy!	嘿 美食小子!
Hey, Toy Guy!	嘿 玩具小子!
Who's that guy?	那是谁?
He doesn't work here.	不是这的工作人员
- I think we should leave the building. - Really?	- 我觉得我们得闪啦 - 是吗?
This has happened before.	以前也发生过

## So4E21

Great. So,um,I'll give you a call.	好吧 回去我打给你
- I hope you do. - All right.	- 要记得哦 - 没问题
Look at this.	瞧瞧呀
I just got that girl's number. Check it out.	我刚刚拿到那美女号码了 你们看
Holly. Nice.	叫 Holly 干得好
Girls whose names end in L-Y are always dirty.	女生名字要是以 ly 结尾 通常都很浪
Holly,Kelly,Carly,Lily.	比如说 Holly Kelly Carly Lily
Oh,yeah,I know it's true.	倒也没说错
And don't even get me started on girlshose names should end in Y,	更别说那些本以为是名字以 Y 结尾
but instead end in I.	其实是以 I 结尾的女生
Those girls are like roller coasters.	搭上她们就像坐过山车那样
You got to wait in a long line,but once you get up there,	你得排一长条队 可等你上车后
you just hold on for dear life and hope you don't drop your keys.	你只会感叹想要抓住美好的人生 希望别掉链子
Hey,you know what I'm gonna do?	知道我要怎么做吗?
I'm gonna call her right now.	我现在就打给她
I'm gonna do that whole,"Hey,remember me? It's been so long."	我要跟她讲"嘿 还记得我吧? 有一阵子没见了"
See,it's funny because I just saw her.	很有趣吧 因为我刚刚才见过她
Dude,you can't call her.	兄弟 不能打给她
You have to wait three days to call a woman. That's the rule.	你得三天后才能打给她 这是规矩
Barney,that rule is completely played out.	Barney 这规矩已经过时了
Girls know exactly what you're doing.	女生们都知道你在想什么
Hey,I got a new rule.	嘿 我来创造个新规矩
It's kind of crazy,but I call it,You like her,you call her.	虽然有点不着调 我把它叫做"喜欢她 就打给她"
I'm sorry. Can you repeat that? I don't speak I Never Get Laid.	不好意思 能再说一次吗? 我不太懂"钓不到妞"语
Barney,the Three Days Rule is insane.	Barney 三天之约太愚蠢了
I mean,who even came up with that?	你说 谁提出来的?
Jesus.	耶稣
Barney,don't do this. Not with Jesus.	Barney 别这样 别把耶稣扯进来
Seriously. Jesus started the whole wait-three-days thing.	我认真的 三天之约确实是耶稣创造的
He waited three days to come back to life.	他被钉死第三天才复活的
It was perfect.	这才完美嘛
If he have only waited one day,a lot of people wouldn't have even heard that he died.	要是他等一天就复活 很多人甚至都不知道他的死讯

They'd be all,"Hey,Jesus,what up?"	不知情的就跟他打招呼 ”嘿 耶稣 吃了饭没?"
And Jesus would probably be,like,"What up? I died yesterday."	耶稣可能就会这么说 ”吃啥饭呀? 我昨儿个死了"
And then they'd be all,Uh,you look pretty alive to me,dude.	而其他人就说 ”呃 我看你还挺鲜活的呀 兄弟"
And then Jesus would have to explain how he was resurrected and how it was a miracle.	然后耶稣就得跟他们解释 他是怎么奇迹般地复活的
And then,the dude would be,like,Uh,okay,whatever you say,bro.	那些家伙就会说”好了 兄弟你就吹吧"
Wow,ancient dialogue sounds so stilted now.	古人说话咋这么做作
And he's not going to come back on a Saturday.	然而他要星期六复活也不成(耶稣星期日复活)
Everybody's busy doing chores.	大家都忙着家务事呢
Working the loom,trimming their beards. No.	他们都在家织布 修胡须 复活可不成(犹太人星期六不工作)
He waits the exact right number of days... Three.	他等到最适合的时间... 第三天
Okay,I promise- I'll wait three days. Just please stop talking.	好了 我保证第三天才打电话 拜托咱们转话题吧
Plus,it's Sunday,so everyone's in church already.	还有 那时是星期日 大家都在教堂呢
They're all in there,Oh,no,Jesus is dead.	在教堂见到耶稣 说”不 耶稣竟然死了"
Then,bam! He bursts through the back door,runs up the aisle.	然后 砰! 他推开后门 穿过走廊
Everyone's totally psyched.	大家都激动死了
And,FYI,that's when he invented the high-five.	还有 你要知道 击掌就是在那时发明的
Three days,Ted.	三天 Ted
We wait three days to call a woman because that's how long Jesus wants us to wait.	三天后再打给那女生 因为耶稣要我们等三天
True story.	我可是说真的
How I Met Your Mother Season04 Episode21	
Okay,fine. I promise,I won't call Holly for three days.	好吧 我保证三天后再打给 Holly
But I never said anything about texting.	可我没说不能发短信
I started things off with something cute and charming.	我发了一条可爱又迷人的短信
"I was thinking about you,so I thought I'd send you a little texty text."	"我正想你呢 所以给你发条小短信"
And the moment I hit "Send," I realized it wasn't cute at all.	在我手指按下”发送”之时 我意识到这一点都不可爱
texty text It was the lamest thing anyone has ever said to anyone.	小短信
	对别人说这话 真是丢脸死了
And the worst thing about texting is that once you send it...	而发短信最大的缺点 就是一旦你发了出去...
Oh,no! No!	别! 别跑!
you can never get it back.	就覆水难收了



And then... you wait.	然后... 你就等着回信
*****	23 分钟后
And just when you've decided never to text anyone again...	就在你决定再也不给别人发短信的同时
"I've been thinking about you,too,	" 我也在想着你呢"
"and how weird is it that you texted me while I was in the bath?"	" 收到短信时我就躺在浴缸 很奇怪吧?"
- What was that? - What?	- 你怎么了? - 啥?
- You made a noise. - That was my phone. I got a text.	- 你发出了奇怪的声音 - 是我的手机 我收到短信了
- Not that. You made your naked lady noise. - What?	- 不是说那个 你发出了裸女之声 - 啥?
Whenever you see a naked lady,you make the noise.	每次你见到裸女 就会发出这种声音
I don't do that.	才不是呢
Really?	真的吗?
Oh,God,sorry,Lily.	不好意思 Lily
While the men are out hunting,the women of New Guinea's indigenous Korowai tribe	家里的男人都出去打猎了 新几内亚 Korowai 部落的女人
wash their clothes in the river.	就会在河边洗衣服
That's totally a boob.	这肯定是胸部
Is that Holly who keeps texting you?	是那个 Holly 给你发短信吗?
Didn't you promise to wait three days?	你不是保证过要等三天吗?
To call,yes. Texting is totally different.	不打电话嘛 发短信可不同
Okay,well,just try to keep the naked lady noises to a minimum.	随你了 只要把裸女之声调到最低就好
I don't make a naked lady noise.	我没有发出裸女之声
Really?	真的?
Holly and I stayed up texting until 2:00 in the morning.	我和 Holly 互发短信直到凌晨 2 点
And we spent the whole next day texting each other,too.	第二天我们也发了一整天短信
She seemed perfect.	她真的很棒
Holly just told me what she's wearing right now.	Holly 刚跟我说她现在穿着什么
It is pretty hot.	可真辣呀
Yeah,whatever it is,I can guarantee you she's not wearing it.	不管是什么 我向你保证 她没说真话
She's lying to you to make you like her.	她在说谎 好让你喜欢她
- How do you know that? - Here. Come here.	- 你怎么知道? - 拿来
Because no woman in the history of the world is ever	因为史上从来没有女孩会
"just sitting around reading architecture magazines in my old cheerleader uniform."	" 穿着以前的啦啦队制服 静静坐着看建筑杂志"
Okay,maybe she's lying about the architecture magazines.	好吧 或许看建筑杂志那是假的
Oh,no.	噢 不
- Oh,no. This is bad. - What?	- 噢 不 坏菜了 - 怎么了?

She just sent me a text that was clearly meant for someone else.	她刚刚发了条短信 明显收信人就不该是我
"Hey,baby,I picked up some take-out from Generro's. Be home soon."	" 亲爱的 我去 Generro 那儿带点外卖 很快回来"
Okay,yes,this sounds bad,but let's think about this,okay?	听起来不太妙 不过往好的方面想
It could be for a brother or maybe her sick dad.	可能是她兄弟 或者是有个病了的爸爸
Scroll down.	继续看
"And then I want you to do me on the couch."	" 然后我要你在沙发上干我"
Okay,maybe not a sick dad.	好吧 不一定是个病老爸
Or a very sick dad. Am I right?	可能是个变态老爸 对吧?
Sorry.	对不起
Hey,guys.	大伙儿
God. What is this?	这是啥?
It's just some take-out from Generro's. I'm bringing it home for Lily.	Generro's 那儿的外卖 给 Lily 带的
Oh,that's weird.	奇怪了
Holly just texted Ted something about take-out from Generro's.	Holly 刚给 Ted 发了条短信 要去 Generro's 那儿带外卖
Wait a second.	等等
- You sons of bitches. - What?	- 你们俩混蛋 - 怎么了?
You're Holly.	你们就是 Holly
So Ted hasn't been texting Holly at all?	这么说给 Ted 发短信的人不是 Holly?
He's been texting you two?	他一直在跟你们发短信?
Look,we knew he'd try to call her before the three days,so I swiped his phone,	我们就知道他忍不了三天 所以我偷了他电话
and I changed her number to my work cell.	把那女生的号码换为我的工作手机号码
We were just gonna bust on him for calling her too soon,but then he started texting her.	我们只是想抓到他 不遵守规矩 没想到他给她竟然发短信
Texty text?	小短信?
Oh,Ted.	噢 Ted
Oh,poor,sweet Ted. We should... we should tell him it's us.	可怜的 Ted 呀 咱们-咱们得告诉他这是我们
Yeah. Or...	好 又或者...
we pretend we're Holly,and we're in the bath.	我们装作是 Holly 现在躺在浴缸
Yeah,that's better.	这主意更好
Well,that was fun.	真好玩
We should tell him that it's us.	我们还是告诉他真相吧
Yeah,we should. Or...	应该的 又或者...
we tell him our favorite color is red,and we think the cowboy look is very sexy.	我们跟他说红色是咱们的最爱 还有牛仔装扮非常性感
Yeah,that's better.	不错
I'm wearing them right now,and they do look sexy.	穿着呢 没错 真的很性感

- He put on the boots! - He totally put on the boots!	- 他穿上了那双靴子! - 他真的穿上了那双靴子!
- That was awesome! - Yeah.	- 帅呀! - 对呀
But it's time to tell him who he really put those boots on for.	不过是时候告诉他是在玩他了
Yeah. Or...	没错 又或者...
we just took off our shirt.	说美女正宽衣解带
Yeah,that's better.	不错
You think maybe we're wearing a black lace bra underneath?	你说咱们穿着黑色蕾丝胸罩打底好不?
I don't think we're wearing anything underneath.	我觉得咱们不应该打底
God,we're hot.	老天 咱们真辣
Now he's only wearing the cowboy boots! It is on!	现在他只穿着那双牛仔靴子了! 好戏上场了!
It is so on! Okay,okay,tell him that we're...	来吧来吧! 好 咱们这么说...
we're slowing slipping out of our...	咱们慢慢地褪下...
What are we doing?	咱们在干嘛呢?
I think that we're about to have sex with Ted.	我估计咱们要跟 Ted 电话做爱了
So,you did this to him all day? That's just mean.	你们就这么一整天地耍他? 太过分了
No,no. No,it was... It was actually for his own good.	不... 这样是为了他好
We're protecting him from himself.	我们在保护他不被自己所伤害
He... No. He really likes this girl.	他... 他真的喜欢这女孩
He had that-that look in his eye.	从他的眼神能看出来
Yeah,that crazy "I'm about to move too fast and screw this up" look.	对 那种"我会进展过快而搞砸"的眼神
It was actually the same look he had on his first date with you.	这跟与你第一次约会的眼神是一样的
- And we all remember how that went. - Yeah.	- 大家都记得最后怎样了吧 - 没错
- I think I'm in love with you. - What?	- 我爱上你了 - 啥?
Yeah,well,I-I think I was a special case.	嗯 我-我觉得自己是个特别的例子
This Holly is no Robin Scherbatsky.	这个 Holly 可不是 Robin Scherbatsky
Hey,what is the deal with her hair?	嘿 她头发是怎么回事?
I mean,news flash: they make conditioners that don't leave a buildup.	最新消息: 就跟现在的空调一样偷工减料
I'm so b.	我太坏了
Look,it's been a while since Ted really liked someone.	听着 Ted 很久没这么喜欢过一个人了
He's clearly got a lot of crazy stored up. We just...	他隐忍了很久 我们只是...
we thought we'd get him to say "I love you" before he even makes contact with this girl.	我们想让他说"我爱你"之前 起码能了解下这个女孩
And you can tell it's on the way. He's exhibiting all the telltale signs.	你跟她继续说 我拿证据出来
Yeah. One: He joked about getting married.	第一: 他拿结婚开玩笑
"You like architecture? We should get married." "Ha-ha.LOL."	"你喜欢建筑师? 咱们结婚吧" "哈哈 LOL." (laugh out loud 简写 大声地笑)
"Just kidding. Question mark?"	"开玩笑的啦 问号"

Two: He made a crazy way-too-soon trip suggestion.	第二: 他太单刀直入了
"I like beer,too. We should totally go to Germany together."	"我也喜欢啤酒 咱们一起去德国吧"
"LOL.JK.LOL."	(just kidding 简写 开玩笑) "LOL.JK.LOL."
And three: He got way too personal way too soon.	第三: 他太快进入私人话题
"Yeah,my parents got divorced a couple years back.	"我父母几年前离婚了
It was really tough." LOL."	那时我很难过" LOL."
And he clearly doesn't know what LOL means.	他肯定不知道 LOL 啥意思吧
Yeah,but here's the real problem.	还有个更严重的问题
Ted wasn't saying "I love you" as easily as we thought he would.	Ted 没我们想象中容易说" 我爱你"
Then we met... Stan.	直到我们遇到...Stan
Why are you making so much noise,man?	吵吵啥呀? 伙计
So we explained everything to him,and when we were done,something amazing happened.	我们就跟他解释咯 解释完后 有趣的事情发生了
Why don't you tell Ted that just knowing he's out there,thinking about you,	不如你们跟 Ted 说 他能想着你们
caring about you,makes you feel safe?	关心你们 让你们有安全感很开心?
So,all your fears,all your yesterdays wash away,	你们的恐惧 往事统统赶走
and only hope remains in the promise of his embrace.	希望就留在他承诺的怀抱中
Go,Stan. Who is this guy?	Stan 好家伙 他谁呀?
He's a security guard who works nights.	他是个夜班的保安
And he eats lunch at MacLaren's every day.	他每天都在 Maclaren's 吃午饭
- And he wasn't done. - Not by a long shot.	- 他还没说完 - 喝了点小酒后
You make me thank God for every mistake I ever made because each one led me down the path that brought me to you.	你让我为自己犯下的每个错误 都心怀感激 因为它们把我带到你身边
That's,uh,really nice,man.	你真好 兄弟
Whatever. It's okay.	管他呢 挺好的
"And when finally come together,"I want you to hold me.	"当相遇那一天终于来临 我想要你抱着我"
Hold me" "all night. Stroke my hair."	"整晚的抱着我 抚摸着我的秀发"
"Tell me I'm a woman and show me you're a man.	"让我知道自己是个弱女子 而你真是个男人"
Until there there was only now."	"矢志不渝"
You and I... and now."	"你和我... 尽在此刻"
Yes!	我愿意!
You want me to text that to Ted. I know that.	你想让我把这些话发给 Ted 我明白了
"I do not ask "of the night explanations.	"我不需要你今晚做出决定
I wait for it,and it envelops me,"	我愿意等 而这感觉拥抱着我"
"and so you and bread and light and shadow are."	"而我也被你被面包和阳光以及阴影围绕"
That's Pablo Neruda.	这是诗人 Pablo Neruda 写的
I don't know,um,what bread was doing in there,	我不知道干嘛会提到面包
but that touched me here and here.	但这些话真的打动我的这里和这里

Well,if Ted won't say it,I will.	好吧 如果 Ted 不愿说这番话 我替他会说的
I love you.	我爱你
That's cool.	很好
Still nothing,huh?	还是没回复 啊?
Maybe he's not in love with us.	可能他并不爱我们吧
How can he not be in love with us? We're everything he's looking for.	他怎能不爱我们? 我们就是他苦苦寻找的一切
I don't get men.	我真搞不懂男人
Got to head to work.	我要回去工作了
Will you be... Will you be back?	你还会... 还会回来吗?
I'll be back when the wind and fates and chance bring me back.	当风吹起 命运召唤我之时 我会回来的
Which will be tomorrow.	可能是明天吧
It's cheese steak day.	明天奶酪牛排搞特价
It sounds like you were all over this guy.	听着你们很迷这个大汉啊
Hope his girlfriend didn't get jealous.	希望他的女朋友不会吃醋
Did he mention a girlfriend or...	他有提到女朋友或者...
It was all going great until Marshall sent Ted a text meant for Lily and ruined everything.	一切进展顺利直到 Marshall 把给 Lily 的短信误发给了 Ted 全毁了
Well,it doesn't matter. Okay? It's over now.	没关系 知道吧 一切都结束了
I got to get going,but here's what's going to happen:	我要走了 但是你们得这么做:
You're going to call him right now,tell him what you did,and apologize.	你们赶紧打电话给他 坦白你们的恶作剧 向他道歉
- You got it? - Yes.	- 你们听清楚了吗? - 明白了
Or...	或者...
Holly explained everything. It was all just a misunderstanding.	Holly 解释说那完全是个误会
- Everything's great now. - Really?	- 现在没事了 - 真的?
Uh,how did,uh,Holly explain her way out of that one?	那么 Holly 是怎么解释那件事的?
Well,apparently,her dumb friend Marsha accidentally used her phone to text her husband Billy.	事实上是她的蠢朋友 Marsha 不小心用了她的手机给老公 Billy 发短信
Marsha and Billy.	Marsha 和 Billy
No one sprained any muscles there.	可真是天衣无缝啊
And now we are better than ever.	我们俩感情反而更好了
Look,I know this sounds crazy,but I think I might actually be falling for this girl.	看 虽然听起来很不可思议 但我觉得自己是爱上这个女孩了
- You're falling for Barney and Marshall. - What?	- 你是爱上了 Barney 和 Marshall - 什么?
They didn't believe that you could wait the three days, so Barney changed her number in your phone to his work cell.	他们不相信你会等上 3 天 所以 Barney 把你手机里她的号码 换成了自己的商务号码
Holly is Barney and Marshall.	Holly 就是 Barney 和 Marshall
Wait. That whole time it was them?	慢着 这全是他们搞的?
So Holly wasn't in the bath?	那么 Holly 没有躺在浴缸里?

Or sitting by her window,looking up at the stars,thinking about me?	没有坐在窗户边上 看着满天繁星 在想我?
Or lounging in her old cheerleader uniform reading architecture magazines?	也没有套上旧拉拉队服在读建筑杂志?
Yeah. I don't think they actually did those things.	对 我想他们都没做这些事
They were just at the bar.	他们只是待在酒吧里
Right.	没错
But,yeah,it was them.	没错 但就是他们搞的鬼
- Unbelievab. - I know.	- 真不敢相信 - 我明白
So you might as well tell them you're on to them.	你也可以跟他们说 你识破了他们的恶作剧
Yeah. Or...	对 或者...
I text them something that will really mess with their heads.	我给他们发一些让他们摸不着头脑的东西
Oh,I gotcha. Okay. How about...	哦 我明白了 比如说...
"I haven't told any of my friends yet,but I only have three months to live?"	"我没跟自己的朋友提起过 其实我只剩 3 个月的命了?"
- Not bad. - Yeah.	- 不错 - 对
How about "I once killed a man with a shovel,and those feelings are creeping up again"?	比如说 "我曾经拿铁铲杀了一个人 那种感觉似乎又回来了"?
I-I liked that thing someone said before about having three months to live.	我喜欢刚才有人提到的 只剩 3 月寿命的建议
How about "I never told anyone this,but I slept with my best friend's mom"?	比如说" 我从未跟别人说过 但我和好友的妈妈上过床"?
Oh,that is good,but I feel like we keep coming back to that three months to live thing.	不错 但我更想接着回到只剩 3 个月可活的话题
- Wait. I think I got it. - Oh,yeah?	- 等等 我知道了 - 哦 真的?
He texted back!	他回短信了!
"I probably shouldn't tell you this.	"我本不该跟你说的"
I mean we barely know each other."	"我是说我们根本不了解彼此"
But what the hell,I'll just say it.	"但是管他呢 我还是想说"
This is it,dude. Here comes the "I love you."	来了来了 伙计 要说"我爱你"了
- Stan - I sh Stan were here. - Stan.	- 真希望 Stan 也在这儿
What?	什么?
I sometimes have gay dreams about my best friend.	我有时会做跟自己的好友玩同志的梦
I sometimes have gay dreams about my best friend.	我有时会做跟自己的好友玩同志的梦
Why in the world would Ted text a girl he barely knows that he sometimes has gay dreams about me?	Ted 到底为何会对一个陌生的女孩说 他有时会对我存有同性恋幻想?
Slow your roll. You?	慢着下结论 他指的是你?
He's clearly talking about me.	很明显他是在说我
Dude,it's me. I'm his best friend.	伙计 是我 我是他最好的哥们
Okay,one: that has never been proven.	好吧 第一: 这从未得到证实
Two: If anyone were to have gay dreams about one of us,it would be me.	第二: 如果有人会对我们其中一个 产生同性恋幻想 那也必然是对我
I mean,look at me. Now look at you.	看看我 再看看你自己

A still-in-the-closet 80-year-old wouldn't be into that mess.	即使是 80 岁的老古董也不会是 你这副德行
Here's the thing,Barney. I'm snuggly. You're not.	关键在于 Barney 我让人感觉温暖 而你不是
Who wouldn't want to snuggle up next to this business on a Sunday morning?	谁周日早上不想偎依在这结实的怀抱里?
Wrapped in a comforter,and it's raining outside,and there's muffins warming in the oven.	缠绕在胸膛里 就算窗外下着雨 烤炉里正热着松饼
I'm cuddly,bitch. Deal with it.	我就是如此居家 贱人 就是这样
I work out every day.	我每天都健身
If there is one thing we know about Ted,it's that he likes a nice body.	我们最了解 Ted 的莫过于他喜欢好身材
This body would rock his world.	这副身材会让他疯狂
Ted and I have a history. I know what he likes.	我和 Ted 结交多年 我知道他的喜好
There are things I could do to him that would blow his mind...	我能为他做的那些事 会让他失去理智...
Why do we keep trying to have sex with Ted?	为啥我们要抢着去和 Ted 嘿咻?
I don't know. It's weird.	我也不知道 太奇怪了
Crazy,right?	简直疯了 对吧?
Ted's having gay dreams about me.	Ted 对我有同性恋幻想
And by me,he means M-E,Marshall Eriksen,	他所说的"我"指的是 M-E Marshall Erik-
star of Ted's gay dreams.	sen Ted 同性恋春梦里的情人
Who cares? So Ted has gay dreams about one of you guys.	管他呢 就是说 Ted 同性恋春梦梦到你们其中一个
It's not like you found out he has three months to live.	而不是你们发现他只剩 3 个月的寿命
That's like,oh,shocking,right?	这真是 太震惊了 对吧?
Hey,look at this guy.	嘿 瞧瞧这小子
How's it going,uh,best friend of 12 years?	今天还好吧? 12 年的好朋友
Well,it's kind of weird,but,uh,I had this crazy dream the other night.	感觉很奇怪 但是我昨晚做了个疯狂的梦
It's a little embarrassing.	真令人尴尬
You can tell us,Ted. This is a safe space.	你可以告诉我们 Ted 这里很安全
ah,your feelings are perfectly natural,buddy.	你的感觉是很正常的 伙计
Okay. Here's what happened. So I'm at...	好吧 事情是这样的 那么我当时在...
And then I proceeded to waste a half hour of those bastards' lives,	于是我浪费了这俩混蛋半小时的时间
telling them about this dream I had	告诉他们我的梦
where I ate dinner with my top five favorite architects throughout history.	梦里我跟最喜欢的 5 位建筑师一起吃饭
And then,at the end of the meal,Frank Gehry slides the check over to I.M.Pei,	最后吃完饭 Frank Gehry 把账单推给 I.M.Pei
and he says,Buddy,tonight,your name is I.M.Paying.	他说 伙计 今晚你就是"付账先生"了(与其名字谐音)
Buckminster Fuller almost did a spit take.	Buckminster Fuller 差点喷饭了

And then I woke up.	然后我就醒了
So,that-that's it?	那么 就这样?
No other dreams?	没做别的梦?
- Nothing confusing or erotic? - Nope.	- 迷乱或者色情的梦呢? - 没有
Okay,how about this?	好吧 这么说吧
Ted,you know how at some point in the future,machines will rise up against us?	Ted 你知道未来的某天 机器会统治人类?
- Sure. - Okay.So,the machines- they've killed everybody, and all that's left is you,me,and Barney.	- 当然 - 好吧 那么机器- 它们摧毁了全人类 只剩下你和我 还有 Barney
Which one of us would you,like... get with?	你会选哪一个 就像是... 一起生活?
And,um...	
why do I have to get with one of you?	我为啥要跟你们其中一个生活?
The machines are forcing you.	那些机器强迫你
They want to watch. That's just how they get down.	它们想要围观一下 它们就这个风格
Oh,that's a... that's a... That's a tough one.	哦 那真是... 真是... 真是个难题
I guess it would have to be...	我想如果非得选的话...
Holly.	选 Holly
Robin told me what you guys did.	Robin 告诉我短信是你们发的
That's why I made up the gay dreams thing.	这就是为何我编造了同性恋春梦的事
Uh,guys,this is Holly.	伙计们 这就是 Holly
And I didn't wait your precious three days to call her.	我没有按照你们说的 等上宝贵的三天再联系她
I knew where she worked,so I tracked her down.	我知道她工作的地方 便直接去找她
Um,let me ask you. Did I call you too soon?	让我来问问你 我给你打电话早了吗?
I loved that he called me right away.	我喜欢他立马给我电话
I found it very romantic.	我觉得很浪漫
And by the way,I don't sit around my apartment reading architecture magazines in my old cheerleader uniform.	顺便一提 我不会坐在公寓里读建筑杂志 还穿着我的旧拉拉队服
I do that completely naked.	我都是裸着的
So,uh,Holly and I are going out to dinner.	那么 我和 Holly 要出去吃晚餐了
- I'll meet you out front. - Okay.	- 我在门口等你 - 好的
I'm sorr bud. We-We were just trying to help you.	抱歉伙计 我们只是想要帮你
And,also,it was really fun.	而且 这很有趣
I don't need your help,okay? I can take care of myself.	我不需要你们的帮助 好吧? 我自己能搞掂
And,yeah,maybe...	没错 也许...
maybe there are some girls who wouldn't like it that I called them right away or said things too soon,but guess what?	也许有些女孩子 不喜欢我立刻给她们打电话 或者太早说爱她 但是知道吗?
Those aren't the right girls for me.	她们不是适合我的女孩
Maybe the right girl is the one who loves that I do those thin	也许适合我的女孩会喜欢我做的事



because that's just who I am,and I'm not going to change because of some stupid Three Days Rule.	因为这才是我 我不会因为愚蠢的 3 日原则而改变自己
Oh,and,um,Holly spells her name with an "I."	哦 还有 Holly 的名字其实是以"I" 结尾的
So I had proven that the Three Days Rule was wrong,and I was out to dinner with a pretty girl.	我证明了 3 日法则是错误的 并和一个美女去吃晚餐
And until right now,I've never told anyone the truth about what happened on that date.	直到今日 我都没有跟人提过那晚发生了什么
That's so funny! I love indie music,too.	太有趣了! 我也喜欢印度音乐
We should get married.	咱俩真该结婚
Just kidding. Or am I?	开玩笑的 或者我确实这么想的?
Just kidding again.	还是开玩笑
That's it. We're totally going to Brazil together!	没错 我们真该一起去巴西!
And I went to my doctor this morning,and he said it is all cleared up,so I'm good to go.	今早我去见了医生 他说我都康复了 我可以走了
I think I'm in love with you,Ted.	我想我爱上你了 Ted
In the end,I didn't need to wait three days,but Holly really,really did.	最后 我不需要等上 3 天 需要等的人是 Holly
Like a lot of rules,there are times to follow them and times to not.	正如许多的规矩一样 有时我们需要遵守 有时未必
But I will tell you this.	但我要告诉你们
When I got your mother's number,I called her right away.	当我拿到你们老妈的号码 我立马打给了她
- Stan!	- 嘿 伙计们 - Stan! - Hey,fellas.
- Stan,aren't you working? - Took the night off.	- Stan 你不用上班? - 今晚休息
- That's great! We can all hang out! - Yeah.	- 太棒了! 咱们可以出去啦! - 没错
Uh,I can't. Got a date.	不行 我有约了
- You ready,baby? - Yup.	- 可以走了吗 宝贝? - 走吧
What the...	搞什么...
Wait,wait. Couldn't you guys just stay here and do your date with us?	等等 你们俩不能留下来 跟我们一起约会吗?
Yeah,it'll be fun! Look,I'm laughing!	没错 这会很有趣的! 看 我都在笑了!
It's fun here! You like magic?	这儿很有趣! 你喜欢魔术吗?
Fellas,it-it's time we said good-bye.	伙计们 我们该说再见了
I mean,we shared a very special afternoon together,and that's something I will always cherish.	我们曾在一起度过一个愉快的下午 这是我不会忘记的趣事
I'll never forget you guys.	我不会忘了你们的
- Do you even know their mes? - No idea. Is the tall one Ted?	- 你知道他们的名字吗? - 不知道 那高个是 Ted 吗?
No. That's Marshall. He's married to Lily.	不 那是 Marshall 他跟 Lily 结婚了
- Okay. You like chicken wings? - Oh,yeah.	- 好吧 你喜欢吃鸡翅吗? - 喜欢

## So4E22

In May of 2009, I was on the verge of scoring my first big client as an independent architect.	2009 年 5 月 我作为一位独立设计的建筑师马上面临着第一位大客户的首肯
I was willing to do anything to make it happen.	我愿意拼尽全力来争取
Here's what we want,son. It's real simple.	小子 这就是我们想要的 真的很简单
We're opening a restaurant called Rib Town and we want it to be shaped like a cowboy hat.	我们要开一家叫肋骨城的餐厅 希望它的外形像个牛仔帽
Anything.	愿意做任何事
A cowboy hat?	牛仔帽?
That's brilliant. I love it!	太棒了 我爱死这想法了!
I mean,nothing says delicious like the inside of a cowboy hat,right?	我是说 在牛仔帽外形的餐厅进餐 再美味不过了 对吧?
Look,I'm telling you- I'm your guy.	瞧 我想说 我就是你们需要的人
I - I think I was born to design this building. I just...	我想我是为了设计这个餐厅而生的 我已经...
I see it.	看到了蓝图
I don't see it. I don't see it. I don't see it.	我根本啥也看不到 看不到 看不到
What's so good about it?	你有啥好开心的?
Up all night?	一宿没睡?
I told these guys I have a vision for this thing.	我告诉那两家伙 说我已经有了餐厅设计的构思
They want to see a pitch in a week and I got nothing.	他们这周内就要看设计图 我却什么也设计不出来
It's cute.	挺可爱的嘛
- Cute? - Yeah.	- 可爱? - 对啊
Robin,I could be designing concert halls and bridges.	Robin 我本该去设计音乐厅和大桥的
Bridges so beautiful they could be in museums.	桥梁如此优雅 甚至可以被放进博物馆
And I could design those museums.	我甚至也可以设计那些博物馆
But what am I designing instead? What has my career come to?	但瞧瞧我在干什么呢? 我事业的前景在哪呢?
A two-story Stetson with outdoor ding on the brim.	一座两层的牛仔帽 前门还往两遍凹
It's a sick cosmic joke.	真是个有悖宇宙伦理的笑话
The universe is conspiring against me.	这个宇宙都在合谋陷害我
You just need to get out of the house. Take a walk. Get a bagel.	你需要出去 走走溜溜 买个百吉饼
Yeah. Yeah,that'll solve everything.	没错 没错 一切就都解决了
I haven't slept for 34 hours, but a bagel is the answer.	我 34 小时都没合眼了 但一个百吉饼就解决这一切了
A cinnamon raisin bagel with a little cream cheese.	一个肉桂葡萄干百吉饼再抹少量乳酪
Actually,that sounds pretty good- I'm going to get a bagel.	事实上 听起来不错 我去买个百吉饼吧
Oh,uh,bring an umbrella.	哦 记得带把伞

It's supposed to rain, according to Galoshes, our weather clown.	据 Galoshes 报道说会下雨 他是我们的天气小丑
Your show has a clown who does the weather?	你们的节目还有小丑来播报天气?
That's a little cheesy, don't you think?	听上去很搞笑 你不觉得吗?
Yeah, and what's that restaurant you're designing shaped like, Hoss?	没错没错 牛仔 你设计的餐厅是什么样子的?
Fine. You want me out of the house, I'll get out of the house.	好吧 你想我出去 那我就出去好了
Can't wait to see what the universe has lined up for me out there.	来不及想瞧瞧花花宇宙在外面又给我准备了什么了
Kids, I've been telling you the story of how I met your mother.	孩子们 我一直在讲我如何遇见你们妈妈的故事
And while there's many things to learn from this story, this may be the biggest.	在所有的故事里 这一件也许是最重要的
The great moments of your life won't necessarily be the things you do.	你们人生的重要时刻 不是因为你们做了什么
They'll also be the things that happen to you.	而是你们的际遇
Now, I'm not saying you can't take action to affect the outcome of your life.	我并不是说你们对于生活无所作为
You have to take action, and you will.	你们必须要行动起来 你们也会这样做的
But never forget that, on any day,	但别忘了 某一天
you could step out the front door and your whole life can change forever.	你们踏出前门 一生就会发生改变
You see, the universe has a plan, kids, and that plan is always in motion.	孩子们 你们知道宇宙有自己的定数 它处于不断变化之中
A butterfly flaps its wings...	一只蝴蝶扇动翅膀...
and it starts to rain.	天就开始下雨
It's a scary thought. But it's also kind of wonderful.	听上去有点诡异 却又如此美妙
All these little parts of the machine constantly working,	这些就如机器部件不断运转
making sure that you end up exactly where you're supposed to be,	确保你能来到对的地方
exactly when you're supposed to be there.	能赶上对的时间
The right place at the right time.	在对的时间来到对的地方
***le that I ended up on that street corner.	孩子们 如奇迹一般 我来到了街角
especially when you consider how easy it would have been not to end up there.	尤其是当你们知道错过这一切是多么的容易
I mean, for instance, when I first stepped out of the apartment,	比如 当我刚出门时
I almost went right instead of left.	我差点就右拐 而不是左拐
Why didn't I go right?	我为何不右拐呢?
Well, to answer that, we have to go back a few days.	要回答这个问题 我们要说说前几天发生的事

As you know,back then, your Aunt Robin hosted a morning show.	你们知道 那时你们的 Robin 阿姨主持一档早间节目
Now Eunice here makes all of these purses herself.	这些手提包都是 Eunice 亲手做的
They're hand embroidered with the world's finest silk.	它们是用全世界最好的丝绸 手工刺绣而成的
And each one takes months to make.	每一个都要花费数月的时间
I cannot emphasize how much work goes into...	我都无需强调这其中花费的功夫了...
Go to weather,you idiot.	切播天气预报啊 白痴
Hey,everybody.	嗨 大家好
We got a high pressure system coming in from the west and...	有股高压将从西面袭来...
On the plus side, I bought the cutest purse today.	从好的方面看 我今天买到了最可爱的手提包
So,wait, why did you throw up?	那么 慢着 你怎么会呕吐呢?
- You don't want to know. - Come on. Tell me.	- 你不会想知道的 - 好啦 说吧
I'm pregnant.	我怀孕了
I will raise this child with you.	我会和你一起抚养这个孩子的
You are not alone in this.	你不是一个人在'战斗'
We can even get married if you want,but I still want to see other girls,	如果你愿意我们可以结婚 但我还想和别的女生约会
so it would have to be one of those kinds of marriages.	那么这必须得是种特殊的婚姻
God,stop it. I'm not pregnant. It's food poisoning.God.	天啊 够啦 我没有怀孕 只是食物中毒 天啊 (骗人
^ 你明明就是怀孕了)	
I ate something from this place and,three hours later, I was spewing like an open hydrant.	我某个地方吃了早饭 3 个钟头后 我就像开闸的消防栓一样呕吐不止
From where?	哪儿?
Well,that's a gross question.	这个可就是个粗鲁的问题了
No,where was the food from?	不是问这个 问你在哪儿吃的?
- I don't want to tell you. - What?	- 我不想跟你说 - 什么?
Ted,Ted,Ted! Go to YouTube.	Ted Ted Ted! 去 YouTube 网站看看
Put in "Robin Scherbatsky morning show vomit"	搜索"Robin Scherbatsky 晨间呕吐秀" 哦 嘿
Oh,hey,Robin. Home so soon.	Robin 这么快就回来啦
Someone already put it on YouTube?	都有人把这放到 YouTube 上了?
Yeah. Someone.	没错 某人
So,uh... Why you been throwing up? You pregnant?	那么... 你怎么会呕吐? 你有了?
Yeah,Barney. I'm pregnant.	没错 Barney 我有了
So,wait,why won't you tell me where you got food poisoning?	等等 你为啥不能告诉我你在哪食物中毒的?
You love this place. If I tell you, it'll just ruin it.	你喜欢那家店 一旦我告诉你 就毁了它的美好形象了
- Okay,that makes sense. - Yeah.	- 好吧 也有道理 - 很好
Don't tell me.	别告诉我

Is it that Indian place where the cat jumps on all the tables?	是那家猫咪满桌滚的印度餐厅吗?
I'm not saying.	我不会说的
That Spanish place with the baby's crib in the middle of the restaurant?	是那家店中央有张婴儿床的 西班牙餐厅吗?
I'm not saying.	我不会说的
Oh,God,no. No,no,no. Is it this place?	哦 天啊 不 不 不是这里吗?
- Tell me,damn you! - Fine. You really want to know?	- 告诉我 该死的! - 好吧 你真想知道?
Yes!	想!
- It's Schlegel's Bagels. - No! Why did you tell me that?	- 是在 Schlegel 的百吉饼店 - 不! 你干嘛要告诉我啊?
Schlegel's? Thanks a lot,Robin.	Schlegel 的店? 多谢你了 Robin
Now I'm going to have to try to find another place in New York That serves bagels.	这下我要在纽约城重新找一家百吉饼店了
So,you see,kids,if I had gone to Schlegel's Bagels as usual, I would have taken a right.	所以孩子们你们看 如果我像平常一样 去买 Schlegel 的百吉饼 我就会右拐了
I would have gotten a bagel...	我会买上一个百吉饼...
gone home, worked on the old hat building, and you kids might never have been born.	回家去 继续设计那帽子餐厅 就不会你们了
But I turned left instead, to go to my second-favorite bagel place and the rest is history.	但我左拐 去我第二喜欢的百吉饼店 余下发生的事才是历史
Of course,I stopped at that magazine stand on the way.	当然 我半路在报刊亭停了一下
Why did I stop there? Here's why.	我为何会停下? 这就是原因
Yes. Yes...	好 好!
Bro's Lifemagazine.	看这本"男人终生的杂志"
Page 83. Check it.	第 83 页 看看
"What Your Paintball Gun Says About Your Personality"?	"从漆弹枪选择看你的个性"?
Below that.	下面那行
"That Last Five Pounds: How to Get Her to Lose Them."	"最后 5 磅: 教她如何减重"
Above that.	上面那句
Petra Petrova Petra Petrova.	
Petra Petrova Petra Petrova.	
Bro's Lifemagazine's Girl of the Year for May.	"男人终生的杂志" 年度女孩的 5 月之花
A delicate flower in stiletto pumps and leopard panties, straddling an ATV.	穿着细高跟和豹纹内裤的性感妞儿 横扫整个亚视
These magazines are so lame. I mean,she's probably airbrushed and enhanced.	这本杂志真无趣 她也许不过炒作和包装出来的
I have a date with her.	我和她有个约会
You are my hero! Are you serious? How do you have a date with her?	你简直是我的英雄! 当真? 你怎么能泡到她的?
Not part of the story.	这不是故事的重点
Ted,I have been waiting a long time to say this.	Ted 为了说这个 我等了很久

This girl is the one.	这是我要的女孩
Of course she's the one. You have to marry those. Her.	当然啦 你应该跟这些女孩结婚 这个女孩
Marry? No.	结婚? 才不
I have something much,much more special in mind.	我有更好的主意
Petra here,if all goes well, will be my- wait for it- two hundredth.	这个 Petra 如果一切顺利 将会是我的-等- 第 200 个妞儿
Sorry,I couldn't wait. It's all too exciting.	抱歉 我心急了 太令人兴奋了
Your two hundredth, as in "sex with"?	你的第 200 个 "上床对象"?
As in "sex with." I request the highest of fives.	"上床对象" 我想来个最高的击掌
Not if I was wearing a HazMat suit.	我只有穿着防护服才敢接掌
200 is too many.	200 个也太多了
Oh,right,'cause there can be too many of something wonderful.	哦没错 也许爽的东西太多了
"Hey,Babe Ruth, easy,big fella.	" 嘿 Babe Ruth 悠着点 大块头 (美国棒坛传奇人物)
Let's not hit too many homers."	咱别击出太多本垒打啦"
"Hey, "Steve Guttenberg, "maybe just make three Police Academymovies.	" 嘿 斯蒂芬· 斯皮尔伯格 只拍三部警匪片就够了
America's laughed enough."	美国人笑够了"
Who are these girls?	她们都是谁?
That was rhetorical. Don't show me the list.	我是在讽刺你 别给我看名单啊
199 satisfied customers.	199 位满意客户
Anyway,the big night is Thursday.	周四才是大日子
I'm having a celebratory soiree beforehand at MacLaren's.	我要在 MacLaren 酒吧 预先举办一个庆祝派对
Prepare a toast.	准备祝酒词
Black tie optional, but preferred.	黑领结可选戴 但最好都戴
Gifts are, look,I would say unnecessary, but follow your heart.	至于礼物 瞧 我会说不需要 但你们尽可随意
Barney,200's too many.	Barney 200 个太多了
- It's not too many. - It's too many!	- 一点都不多 - 太多了!
- It's not too many. - Thank you.	- 并不算太多 - 谢谢
Oh,no,don't get me wrong.	哦 别误解我的意思
You're disgusting,and the cops should probably clamp a boot on your genitals,	你个混蛋 警察早该给你的小 JJ 钳个枷锁
but that number should be higher.	但这个数目应该更高才对
After Barney told me about all this, I crunched the numbers and,well...	自从 Barney 告诉我这些之后 我分析了下这些数字 然后...
I had some charts made up.	我做了些图表
Barney here hits on roughly 20 girls a week.	这里显示 '粗' 率估算 Barney 每周泡 20 个妞儿
Whoa,it's way more than 20.	哦 多于 20 个
And B. Smooth don't do nothing roughly.	还有 是温柔的 不是'粗' 的
Let's say 20.	那我们就算是 20 个吧

So,20 girls a week means 1,040 girls a year.	那么一周 20 妞儿就意味着一年 1,040 个
In Barney's 16 years of sexual activity,	在 Barney 长达 16 年的性生活中
that means he's hit on 16,640 girls.	也就意味着他泡过 16,640 个妞儿
Now,if he's bedded 199 of them, that is a success rate of...	那么 如果他只上过其中的 199 个 那么成功率只是...
a little over one percent.	比 1% 多一点
That's a batting average of 12, eight times worse	这比击中一个安打的几率还差 8 倍
than the career batting average of one-handed pitcher-	是跟职业的独臂投手的安打率相比哦
that's right,pitcher- Jim Abbott.	没错 投手-Jim Abbott (右手残疾的棒球运动员)
Jealous. Jealous. Hero.	眼红者 眼红者 英雄
Suspiciously quiet during this conversation about number of sex partners, hero.	在此性伴侣数目的讨论中非常可疑沉默的女人 英雄
It's the grand total. That's the only number that matters.	这是个总计 总数才是关键
Says who?	谁说的?
Matthew Panning	Richmond 港口中学的学生 Matthew Panning, the stud of Port Richmond Middle School.
Stinson,you're such a dweeb-o.	Stinson 你真是个蠢种
I bet you never even done it with a girl.	我敢打赌你从没干过一个妞儿
Neither have you.	你不也是
How many times do I have to explain this?	我还要强调多少回?
I've done it with 100 girls.	我都上过 100 个妞儿了
They're seventh graders at my cousin's school on Long Island.	她们在长岛上七年级 我的表哥的同学
Well,you know what,Matthew?	好吧 你知道嘛 Matthew
Someday, I'm gonna do it with 200.	总有一天 我要上 200 个
Yeah. Call me whenthathappens.	好啊 到时记得通知我
And call him I will.	我会打给他的
I think he's gonna say it again really slow.	我猜他会慢慢地再说一次的
Call him...	我一定会...
I will.	打给他的
Hey,you listed Gaby Allan twice, as 78 and 162.	嘿 你名单上写了 2 次 Gaby Allan 第 78 条和第 162 条
What? Let me see.	什么? 让我看看
Seventy... Once. Oh,my God.	70... 一次 天啊
Wait a... I counted the same girl twice?	等下... 同一个妞我算了 2 次?
That means I'm only at one 198?	就是说只有 198 个?
Well,that only means that you're half a percent less gross than we thought.	说明你的猥琐度降低 0.5 个百分点
I'm seducing a Czech supermodel in two hours.	2 小时后我要去勾搭捷克超模
I can't squander that on 199. Nooo!	我不要她成为第 199 个 不!

Petra has to be 200.	Petra 得是第 200 个
Well,what are you going to do?	你打算咋办?
I mean,it's not like you're going to find someone new to have sex with in the next two hours.	我是说 要在接下来 2 小时内 找个妞上床简直难于上青天
Barney Stinson, millionaire astronaut.	Barney Stinson 富豪宇航员
Want to come back to my place and see some moon shells?	想去我家看些玉螺不?
Go away.	走开
I just got back from my wife's grave.	我刚从妻子的墓地回来
Put her in the ground a year ago today. Man,I miss her.	去年的今天埋她入土 天哪 我好想她
I sure could use some comfort.	让我寻找些慰藉吧
You're creepy.	你真变态
Man,aren't you sick of all the games?	天哪 你还不厌倦红尘么?
I just want to settle down and have a gaggle of rug rats,like,right now.	我只想安定下来 生一群小崽子 现在就想
I have Mace, and I enjoy using it.	我有防狼器 我很喜欢使用它
Marshall? Marshall?	
knowing how important this is to me do you think Lily would even consider—	现在对我来说千钧一发 你觉得 Lily 会不会愿意
And by the way,I would do all the work...	我愿意付出一切代价...
- I will end your life. - Right.	- 我会结果了你 - 好吧
Where'd Barney go? It's been over an hour.	Barney 去哪啦? 都一个多小时了
You know,looking over the names on this list, I'm not sensing a lot of ethnic diversity.	瞅着名单上的名字 我觉得没多大种族差异性
He should really look at that in himself.	他真该仔细看看
Okay. All done. 199 down,one more to go.	好 完成 第 199 个搞定 还剩一个
Hey,you done with your drink?	嘿 你喝完了不?
There's the stuff.	真舒服
What the hell happened to you?	你到底咋回事?
So,there's this girl at my gym— Pauline—	我的健身房里有女孩 Pauline
she's been after me for some time.	她追了我很久
Why'd you wait until now?	那你为啥等到现在?
She's not exactly my type.	她绝不是我喜欢的那型
Looking good,Pauline.	看上去不错 Pauline
You are gonna rip it up at the Women's Pumping Iron Classic in Sarasota this fall.	看来要在今秋的 Sarasota 铁人三项比赛中 搏击金牌哈
So,um,I was thinking about you and me	我在考虑我俩的事
and if you're still interested,um...	要你对我还感觉...
Okay,blondie, time for Mama's cardio!	好的 小黄毛 投入妈妈的怀抱吧!
Aw,geez! Mommy!	天哪! 老妈!
Every inch of her tasted like roast beef and creatine.	她的肌肤舔起来尽是 烤牛肉味 还有肌酸味
But I did it.	但我做到了



I did it and I still have 30 minutes before I'm supposed to meet Petra.	而且离 Petra 的约会还剩 30 分钟呢
Robin, do you have any concealer handy?	Robin 你有遮瑕膏吗?
I'd really like to cover up some bruises and razor burn.	我想把淤青 灼伤统统遮掉
Uh, Barney, I hate to break this to you, but, um...	Barney 我不想打击你 可是...
What?	啥?
Well, you did count Gaby Allan twice,	你的确把 Gaby Allan 算了 2 次
but, um, you also went from 138 to 138.	可列表上 138 后仍是 138
You used the same number twice.	同一个数字你写了 2 次
Wait, so, that means Pauline wasn't 199 Pauline was 200?	等下 就是说 Pauline 不是第 199 个 而是第 200 个?
Congratulations!	恭喜你!
No, I— That was supposed to be Petra!	不 那位子是 Petra 的!
Petra was supposed to be 200!	Petra 才是第 200 个!
Gorgeous, feminine, "Doesn't wear a weight belt in bed," Petra!	美丽 娇柔 "床上不带配重腰带" 的 Petra!
Hey, come on. You made it to 200.	嘿 拜托 你搞定 200 个了
You should be proud.	你该自豪才对
You should be tested but you should be proud.	你该去检查检查 但引以为豪先
Who cares if Pauline doesn't pose for bikini pictures in magazines?	Pauline 的比基尼杂志照不摆姿势 也没人在乎
Actually, she does.	问题是她肯定会摆
She's gonna be in next week's issue of Muscle Sexxy.	她将成为下周的性感肌肉女郎
And like many of the ladies in that magazine, Sexxy has two X's and one Y.	和那本杂志里众多女人一样 有两条 X 和一条 Y 染色体
And so, on my way to get a bagel, I stopped at a newsstand for a full minute	所以在买百吉饼的路上 我在报亭前停留了一会
to check out a picture of Barney's 200th.	瞅瞅 Barney 第 200 个妞的照片
Barney... Oh, Barney...	
If I hadn't done that, I would've walked right by the newsstand,	要是不这么做 我就会直接经过报亭
cut down 77th and gotten to that corner a minute early.	穿过第 77 街 早一分钟到达那转角
I would've gotten the bagel, done some work, and you kids might never have been born.	买百吉饼 然后干些活 要是这样 你们就不会来到这世上
Now, why did I cut down 77th, and give a dollar to the homeless guy?	为啥过第 77 街后 我会给流浪汉一块钱呢?
Here's why.	是这样的
Back when Marshall first started working at Goliath National Bank...	Marshall 刚进歌利亚国家银行那会儿...
Um, Fran, I don't mean to bother you but I have a big presentation tomorrow	Fran 抱歉打扰下 我明天要做个报告
and it would really help if I could get like some charts and graphs made up.	要是我做些图表 报告会就会更出彩
Could you help me with that?	你能帮帮我吗?

Honey,this is the graphics department.	亲爱的 这里是制图部
We can make as many graphs, as many charts in as many colors on as many kinds of paper as you want.	随你用何种颜色 何种纸质 想怎么制图表 就能怎么制
Fran Oh,Fran.	
Frannie Frannie Fran Oh,Frannie,Frannie,Fran.	
We are gonna have some fun.	我们来点有趣的玩玩
I've ranked the Presidents in order of how dirty their names sound.	按照名字读音的猥琐程度 我把总统名如下排序
One: Johnson.	第一名 Johnson(男性生殖器)
Two: Bush.	第二名 Bush(阴毛)
Three: Harding.	第三名 Harding(变硬)
Four: Polk.	第四名 Polk(波尔卡舞)
This circle represents "People Who Are Breaking My Heart..."	这个圈代表" 伤透我心的人"
and this circle represents "People Who Are Shaking My Confidence Daily."	这个圈代表" 每天打击我自信的人"
And where they overlap: Cecilia.	相交起来就是 Cecilia
This is a pie chart describing my favorite bars.	这是饼图代表着我最爱去的酒吧
And this is a bar graph describing my favorite pies.	这个柱状图代表着我最爱吃的派 (pie 和 bar 的互文)
What's going on?	咋回事?
Enough with the charts.	别再玩图表
And the graphs.	还有曲线图
Really any visual representation of data.	还有任何把数据形象化的统计法
I'm not an idiot.	我不是白痴
Okay,uh,I know how you guys feel about my charts and my graphs.	好吧 我知道你们对我的图表有意见
As a matter of fact, I've made a chart of your reaction to my charts. Let's take a look.	事实上 我拿你们对图标的看法 制成了图表来瞧瞧吧
Yes,it is true, since Cecelia,your interest in my charts has been steadily dropping.	的确 自从 Cecelia 图表之后 你们对图表的兴趣稳步下跌
But based on recent trends, I have also made...	但是基于最近的走势 我又制了份...
A projection chart!	投影图!
And look... huge spike in interest coming!	瞧瞧... 即将带来巨大的回潮!
And this isn't just some dead cat bounce.	这可不是回光返照
This is big sustainable growth over the long term.	是长期的大幅度稳固增长
You're a big sustainable growth.	去你的大幅度稳固增长
Okay,so,I have prepared a few charts to,uh,	我制了些图表来
demonstrate how setting up a shell corporation in Bermuda	阐述如何在百慕大开空头公司
could help minimize our second quarter losses.	
And save you all some jail time.	还能免除你们的牢狱之灾
To begin with...	首先...
Could you just please excuse me?	能稍等一会儿不?

Mosbius Designs.	Mosbius 设计公司
What the hell happened to my charts?	我的图表哪去了?
- We threw them away. - What?	- 我们扔了 - 啥?
That's how an intervention works,Marshall.	这么干预才有效嘛 Marshall
You wouldn't stop using, so,we flushed your stash.	你老是没完没了 我们只得斩草除根
Come on,Ted! I need my charts,man!	拜托 Ted! 图表要派用场 伙计!
Just for today and then I promise I will never ever use charts again.	就今天 我保证以后再也不用图表了
I'm under at lot of pressure here. I need my charts,Jack!	我快崩溃了 还我图表 蠢蛋!
Oh,my God,you're doing charts at work?	我的天 你上班时间还在制图表?
They're for work,you idiot!	派工作用场 蠢蛋!
I'm giving a big presentation right now and if I don't have those charts I'm gonna get fired!	我正在做报告 要是没那些图表 我就会被炒鱿鱼!
Oh,crap. Um,okay,uh,stay right there. I'll bring them to you.	真要命 好的 等着 我马上送来
Hurry up! I'll try to think of a way to stall them.	快点 我得想办法拖延时间
Hi,okay,um...	嗨 好的...
I'm sorry but there's been a little delay with the charts.	抱歉图表会晚点到
But we will get started in just a minute.	我们马上开始吧
Fish are weird,right?	鱼很怪异 对吧?
I mean,uh,what's up with fish?	我是说 鱼哪怪了?
Charts! Get your charts here!	图表! 看看图表吧!
Oh,uh,excuse me,Milt?	打扰下 Milt?
Um,I think those are my charts.	我想那些图表是我的
- These charts? - Yeah.	- 这些图表? - 嗯
On my blanket?	毯子上的呢?
Uh,that's also my blanket. We'll get to that later.	其实毯子也是我的 那些我们慢点说
But I really need these charts.	我现在就要这些图标
Oh,good,'cause they're for sale.	好 我正在卖呢
Fine,how much?	好吧 多少钱?
Uh,one million dollars.	一百万
I'll give you five bucks.	我给你 5 块
A million dollars.	一百万
No one's gonna pay a million dollars for these charts!	鬼才会花一百万买这些图表!
One million dollars.	一百万
Okay,Milt,you win.	好吧 败给你了
I'm gonna give you one million dollars.	我会付一百万
Urinating...	嘘嘘...
The problem is,the ATM...	问题是 ATM 机...
The alien time machine.	外星时空机
The alien time machine has a withdrawal limit.	外星时空机有提款限制
So,here's what I'm gonna do.	所以我想这么做
I'm gonna give you one dollar a day for a million days.	我每天给你一块直至一百万天

That's,uh...	要...
- That's 2700 years. - Yeah.	- 要 2700 年 - 嗯
Deal!	成交!
Sucker.	蠢蛋
I'm sorry,is there a land bass I don't know about?	不好意思 还有哪种鲈鱼我不知道?
Let's get started.	我们开始吧
And so,if I hadn't bought those charts back for Marshall,	要是我不把图表送还给 Marshall
I wouldn't have had to cut down 77th to give Milt his daily dollar and well,you know the rest.	露过第 77 街后就不会 给 Milt 一块钱 结果可想而知
So,there you have it,kids.	你们现在知道了吧 孩子们
There's a lot of little reasons why the big things in our lives happen.	很多微不足道的小事 促成了人生的重大节点
If I had known then where all those little things were leading me,	要是那时我知道这些小事会促成
and how grateful I'd be to get there, well,I probably would've done something like this.	我现在的幸福生活 我会满怀感激地这么做
* Hey,glad girls only wanna get you high	
* Hey,glad girls only wanna get you high	
* Hey,glad girls Only wanna get you high	
* And they're all right	
* And they're all right	
* And they're all right	
* And they're all right	
* Glad girls only wanna get you high	
* And they're all right	
'Cause somehow,I ended up in the right place at the right time.	因为冥冥之中 我处于 对的时间 对的地点
And,as a result, my life would never be the same.	此后我的生活不再平淡
A few days later,Uncle Barney finally confronted Matthew Panning,	第二天 Barney 叔叔终于见到 Matthew Panning
the stud of Port Richmond Middle School.	利治蒙港中学的小霸王
So,Barney,great to hear from you after all this time.	Barney 真高兴接到你电话
What's been going on?	过得咋样?
I've had sex with 200 women.	我和 200 个妞上过床了
Oh,God! That's way too many.	我的天! 太多了吧
I mean,that's just gross.	我是说 有点恶心
Have you sought counseling for sex addiction?	你去咨询过性上瘾症吗?
Because you're a prime candidate.	你这样可不妙
Uh,have you sought counseling for I win you lose?	你去咨询过我赢你输不?
Yeah,suddenly those 100 girls you nailed in the seventh grade aren't so impressive.	嗯 你初一就泡到 100 妞也不怎么厉害
100 girls? Is that what this is about?	100 个妞? 就为这破事?
Barney,I lied.	Barney 我骗你的

Sure you did.	你确实干了
I was 12— of course I was lying.	我才 12 岁 撒谎的年纪
I didn't have a pet Ewok either.	我也没有养 Ewok(见电影星球大战)
Sure you didn't.	你确实没有
Your whole adult life has been built around something I lied about when I was 12?	你的全部生活都围绕着 我 12 岁时说的谎话?
Jealous?	嫉妒了?
Look,I gotta go pick my kids up at school.	听着 我得去接孩子回家
It sounds like you got a lot of problems.	貌似你病得不轻
Good luck,I guess.	祝你好运
I'm awesome.	我真牛逼
Okay,200.	好吧 200
Now what?	然后呢?

## So4E23

Kids, Stella Zinman was the girl I thought I'd spend the rest of my life with.	孩儿们 我曾以为 Stella Zinman 就是与我共度余生的女子
Until she left me at the altar, smashing my heart to smithereens.	直到她在圣坛上离我而去 狠狠地伤透我的心
So when I ran into her seven months later, there was only one way to deal with her.	时隔 7 个月 当我再次碰到她时 唯一能说的便是
- Stel! Great to see you! - You, too.	- Stella 真高兴见到你! - 我也是
And Tony!	还有 Tony!
What a nice surprise.	真是又惊又喜呀
What a nice surprise?	又惊又喜?
No, a nice surprise would be if a safe fell from 40 stories and smushed them both.	要是有个保险箱从天而降 把他们砸个稀巴烂 那才叫又惊又喜
I mean, you didn't let them have it?	我是说 你就没做啥出格的?
No, we had a nice friendly chat, then they went their way and I went mine.	嗯 我们就拉拉家常 然后分道扬镳
Ted, you blew it.	Ted 你搞砸了
He blew it, right?	全搞砸了 对吧?
Well played, sir.	干得好 伙计
- Bravo. - What?	- 好极了 - 啥?
You see, Robin, Ted played it cool, which is exactly what he should have done.	Robin Ted 就该表现得谈定从容
As a matter of fact, I'd say on a scale ranging from...	其实 我觉得你会从...
And I kept this sweater of yours...	我一直保存着你的毛衣
and sometimes I just sit in the bathtub for hours just, you know, just sniffing it.	有时我久久地躺在浴缸里 闻着毛衣上你的香味
all the way to...	到另一个极端...
This is my new fianc e.	这是我的未婚妻
She's basically Stella, except she's French and, as you can see, she's got enormous cans.	她是法国版 Stella 你也能看出来 她够丰满吧
Enchant .	幸会 (法语)
Enchant .	幸会
I'd say you nailed it.	这样你占尽上风
I'll do you one better.	我的主意比你的好
You, sir, got Stella thinking.	你让 Stella 开始思考
"Gosh, Ted seemed so cool today. Did I choose the wrong guy?"	"天哪 Ted 怎么看上去这么帅啊 我当初是不是选错人了?"
Give it a week; you'll get her back.	一周后她就会来找你
And her front.	还有她的"小妹妹"
Oh, did you just feel that?	你们感觉到了不?
I think we just had a "what up" quake.	我想是"太帅"震了下而已

I don't want her back. Or her front. I just want to move on.	我才不要吃回头草 也不要她的”小妹妹” 我只想往前看
And this was an important st towards that.	这是重要的一步
To moving on.	迈向新生活
And you know, I really meant it.	我是说真的
But still, that night, my mind began to wander.	但那晚 我还是开始胡思乱想
- I made a terrible mistake. - I know.	- 我真是大错特错 - 我知道
I'm a better person than you are.	我的人品比你好得多
You totally are.	绝对是这样
Let's get back together and have way more sex than before.	我们重归于好 让爱爱来得更猛烈些吧
Deal!	好!
Hello, Ted.	你好 Ted
How I Met Your Mother Season04 Episode23	
No, come in. It's not weird at all.	进来吧 没什么尴尬的
Ted Teddy Ted Ted Ted Ted, Teddy Ted Ted Ted.	
I knew it was wrong to steal somebody's fianc e.	我就知道不该夺人所爱
I mean, I grappled with it. I was up nights.	我是说 我现在烦恼不已 夜夜难眠
And not for the good reason.	不是因为好事才睡不着 (做爱算好事咩 Barney 说当然算)
Well, sometimes for the good reason.	当然有时候也的确是在做好事
I mean, Stella and I hadn't seen each other in five years, so,	我是说 我和 Stella 5 年没见面了
as you can imagine, the beginning, it was just fast and furious.	你能想象 一开始爱是那么炽热激荡
Lamps breaking, furniture moving. You see this bald patch?	屋子里天崩地裂 看到这里都秃了一块不?
- Yeah, Tony... - Anywaywe moved on.	- 嗯 Tony... - 总之我们迈向了新生活
Me, Lucy, Stella- we were gonna move to L.A.	我 Lucy Stella 我们本打算搬去洛杉矶
I was gonna become a screenwriter.	我打算做编剧
Then we bumped into you, and you just looked so... sad.	然后我们遇到你 你看上去这么... 悲伤
Sad? No. I-I think what you're calling sad was actually a jovial nonchalace.	悲伤? 没 我认为 你们所说的悲伤是指毫不介意
Ted, you looked awful, okay?	Ted 你看上去糟透了
Like a little dachshund puppy with a bad back that's got to pull itself around on a cart.	就像只受伤的小猎狗 蜷缩在货车的角落
Why are you here?	你到底来干吗?
Look, Ted, I know I can come across pretty tough,	听着 Ted 我知道我来很冒昧
but I can't bear to have hurt someone the way I hurt you.	但我实在不能对你的悲伤视而不见
I think fate put me on that corner to make this right.	我觉得是命运安排我们在街角相遇
Obviously, I can't fill that giant crater that Stella left in your heart.	当然我无法弥补 Stella 对你造成的伤害

I've been dating. Like, a lot.	我一直有约会 马不停蹄
And then I heard you got fired.	随后我听说被炒鱿鱼
I transitioned into small business ownership.	我现在自己开了家小公司
It's the backbone of the economy.	私有企业可是经济支柱
No, it's not. Ted, my family's got a lot of money.	不 才不是 Ted 我的家族大大有钱
And I want to use that money to make this right with you.	我想用那些钱来补偿你
Tony is rich?	Tony 很有钱?
Oh, Ted. Oh, Ted, tell me he wrote you a check.	Ted Ted 告诉我他给你开了支票
Tell me he wrote you a big, fat check.	他给你开了张大额支票
A check so big it doesn't take its shirt off when it goes swimming.	支票太肥 它想游泳都脱不下衣服
Ha, that is a big, fat check.	那支票确实够肥
A check so big, if you had sex with it, you wouldn't tell your buddies.	支票太肥 要是你和它上了床 都不好意思跟自个哥们说
That is a big, fat check.	那支票确实够肥
A check so big that when you sit next to it on an airplane,	支票太肥 要是你乘飞机坐它旁边
you find yourself wondering whether the check should have bought two seats.	你会想这支票为啥不订两个座呢
- That... Is a big, fat check! - Yeah!	- 那... 支票真是肥! - 嗯
He didn't write me a check.	他没给我开支票
- Ted, I want to offer you a job. - A job?	- Ted 我想帮你找份工作 - 工作?
Every year, my family gives a lot of money to Columbia University, so I got some pull.	每年我的家族都会赞助哥伦比亚大学 一大笔钱 所以我有些门路
How would you like to design...	你觉得设计...
My heart leapt into my throat. A new library? A new student center?	我的心快跳到喉咙口 图书馆? 学生中心?
your very own curriculum as a professor of architecture.	你自己的教案 当建筑学教授怎么样?
No, thanks.	不 谢谢
What do you mean, "No, thanks"?	"不 谢谢" 是啥意思?
Ted, you would be a great professor, okay?	Ted 你会成为杰出的教授 好吧?
You are knowledgeable, you're a good talker, and when you need to,	你博学多识 出口成章 要是你愿意
you can grow a very handsome neck beard.	还能蓄上帅呆的大胡子
I'm not gonna be a professor.	我不想做教授
Teaching architecture is what you do when your career has totally bottomed out	当你的事业跌至谷底又得付账单时
and you need to pay the bills.	才选择去教建筑学
Small business owner. Backbone of the economy.	我可是小老板 经济的支柱
I'm not gonna take that job, all right? I'm gonna be just fine.	我不做那工作也会活得很好
- New topic. - Okay, new topic.	- 换个话题 - 好 换个话题



I just got a \$ 200 speeding ticket today.	我今天收到张 200 块的超速罚单
Oh, that sucks, dude. You couldn't talk your way out of it?	真逊 老兄 你就不能 花言巧语蒙混过去吗?
You can't talk your way out of a ticket.	没法蒙混过去
I've done it. It was— what was it? — it was 1998.	我就成功过 那时是... 是 1998 年
***** - So where's the fire? - There's no fire.	明尼苏达州 1998 年
	- 你是要去救火么? - 没有着火
Actually, uh, you know, there is a fire at this barbecue I'm headed to. Nothing special.	其实 我正要去烧烤的地方点着火 也没啥特别的啦
Burgers, ribs... brats.	汉堡 排骨... 腊肠啦
Son, do you have any idea how dangerous it is to be...	孩子 你知道这么开多危险...
- Did you say brats? - Yeah, brats.	- 你说腊肠? - 嗯 腊肠
My mom marinates them in Belgian beer for two days. No big.	我妈把它们泡在比利时啤酒中两天了 也没啥啦
Funny thing was, I could've sworn that one of those thick, succulent,	说也奇怪 有根厚实多汁
hickory-smoked brats had some writing on it.	的熏腊肠上面有字
Weird. Anyways, what were you saying?	真奇怪 你刚说啥?
What-what did it say? The brat?	上面写了啥? 腊肠上?
It said "Property of Minnesota State Trooper Jorgensen." You a...	写了"明尼苏达州 Jorgensen 警官专有" 你...
you a brat man, Officer Jorgensen?	你就是腊肠男 Jorgensen 警官?
You going to this address?	你要去这里吗?
Follow me and lean on the horn. We're gonna be running some reds.	跟紧我 拉响警笛 我们得闯几个红灯
Well, duh.	切
I would've done that, too, if I'd have been going to a barbecue.	我也会 要是我也正赶去烧烤的话
Damn, I was.	我靠 我就是啊
See, it's all about sizing up your opponent.	看吧 得先摸清你的敌人
I could tell that the officer was a brat man because, well,	我能看出那警官喜欢腊肠 因为
he was out of breath just from walking to my car and he had mustard on his holster.	没走几步路他就喘不过气来 还有枪套上有芥末
Marshall Eriksen! Marshall Eriksen!	
Manipulating an officer of the law with your sausage.	仅凭腊肠就搞定巡警
That is very hot.	简直酷毙啦
You think I can't talk my way out of a ticket?	你觉得我不能蒙混过去?
You think I can't talk my way out of a ticket?	你觉得我不能蒙混过去?
I am Barney Stinson, master of manipulation.	我可是 Barney Stinson 操纵万物的主人
If I can talk a stripper into paying me for a lap dance,	我都能让舞娘付我脱衣舞的钱
I think I can talk my way out of a ticket.	我觉得我能蒙混过去
Challenge accep— Wait for it.	接受挑战 等下
I don't get it.	我不明白

Oh, "Ted." AcceTed.	"Ted"(accepTed 后三个字母) 接受
I get it now.	现在明白啦
- What now? - You want to be an architect? Great.	- 又想怎么样? - 你想做建筑师? 很好
Guy I went to private school with wants a new house built.	我知道有家私立学校要造新楼
Job's yours if you want it.	要是你愿意 这活就是你的
Tony, look, I don't need your help.	Tony 听着 我不需要你帮忙
Here's's what he's offering you.	这是他开的价
That is a big, fat check.	这支票真够肥
Showtime.	好戏上场 (修太木)
License and registration.	驾照和登记证明
Oh, of course, Officer. Right away.	当然 警官 马上
Sir, this is a gift certificate for a custom-tailored Italian suit.	先生 这是定制意大利西装的礼券
So, we done here?	现在没事了吧?
\$ 375!	375 块!
- And he kept the gift certificates. - Oh, man.	- 他还拿走了礼券 - 天哪
I'm gonna call Emilio and tell him to short-sheet him on the crotch.	我要打电话给 Emilio 让他给他裆部那里做得紧点
You are bad at this, dude.	这个你可不太在行 伙计
Oh, whatever, Robin.	得了吧 Robin
Like you've ever talked your way out of a ticket.	好像你蒙混得过去一样
Are you kidding me? Robin's a pretty girl. Pretty girls don't get tickets.	你说笑呢吧? Robin 可是美女 美女不会吃罚单
I bet Robin's been pulled over tons of times, never once gotten a ticket.	我敢说 Robin 被叫停了无数次 但从没吃过罚单
That is outrageous!	这话可真不厚道!
And factual.	但却是事实
License and regis...	驾照和登记...
Oh, honey. Oh, no, no, no, don't cry.	宝贝 别别别 别哭
It's okay. No ticket for you.	没事 不开罚单
Just, uh, go a little slower next time, okay?	下次开慢点 好吗?
- Yeah. - Okay.	- 嗯 - 好
Thank you.	谢谢
Yeah!	耶!
Excuse me. I think I left something in New Jersey.	失陪一下 我想 我有东西落在新泽西了
How did your lunch go with the rich guy?	和富人的午饭吃得咋样?
Well, uh, it started off great.	开始还不错
I want to design a house that celebrates the landscape without overpowering it.	我想设计套房子来映衬 保护完好的自然环境
Frank Lloyd Wright You know, when Frank Lloyd Wright designed Fallingwater in 1935, there's...	在 1935 年设计流水别墅时...
Yes, yes, that's all fine.	嗯 嗯 无需多说
I'm sure you'll do a great job.	我相信你的实力

What I'm really worried about is the basement.	其实我关心的是地下室
Specifically the laundry room.	特别是洗衣房
The laundry room?	洗衣房?
I require a laundry room of 15 feet by 15 feet, stain-proof ceramic tile from floor to ceiling.	我要一个 15 英尺长 15 英尺宽的洗衣房 从地板到天花板都贴满抗污瓷砖
I'm a man who likes to do his own laundry, and some- times, it gets messy.	我喜欢自己洗衣服 有时弄得乱七八糟
- Messy? - Messy.	- 乱七八糟? - 乱七八糟
Steel chains will dangle from the ceiling at a height of nine feet.	天花板上吊根 9 英尺长的铁链
And that is where my laundry bags will hang for three days and three nights before I... clean them.	洗衣服之前我会把洗衣袋吊在上面... 三天三夜
Uh, Ted, it-it kind of sounds like what this guy is asking you to design...	呃 Ted 听... 听起来这家伙 像是在要求你帮 他设计...
- It's a murder house. - It is. It's totally a murder house.	- 虐杀室 - 简直就是个虐杀室
You know, as a martial artist, I'm trained to trust my instincts, and my instincts are saying this... feels very good.	知道吗 作为一个武术家 必须要相信自己的 直觉 而我的直觉告诉我这间地下室... 棒极了
The steak is so rare.	这牛扒太生了
Right? Right?	是吧? 是吧?
One final concern: soundproofing.	最后一个要求: 隔音效果
I tend to make a lot of racket when I launder.	洗衣服的时候 我通常会很吵
I'll show you what I mean.	我示范一下吧
I'm gonna go to my laundry room, and you tell me if you can hear me.	现在我去洗衣房 你试试能不能听到我的声 音
Tony... does something feel off about this guy?	Tony... 这家伙是不是有点怪怪的?
Yeah. Off the hook!	没错 终于走了 居然溜了!
Bro, you are nailing this.	兄弟 这单生意你肯定成
- Ted, you can't design a murder house! - I'm not gonna design a murder house.	- Ted 你可不能设计虐杀室呀! - 我才不会设 计虐杀室呢
- Ted, you can't design a murder house! - I'm not gonna design a murder house!	- Ted 你可不能设计虐杀室呀! - 我才不会设 计虐杀室呢!
Bring it.	好戏上场
Officer, please, my wife is about to have a baby!	长官拜托你 我老婆快要生宝宝了!
- Her water just broke! - Where's your wife?	- 她羊水破了! - 你老婆哪儿呢?
She took the other car.	她乘另一辆车
This is Italian leather, so... I...	这可是意大利皮革 你知道啦...
Oh, come...	噢 别...
I'm sorry about that murder house thing.	虐杀室那档事 真不好意思
That was my bad. That's on me. So, new plan.	我的错 好嘛 东家不做做西家

You, my friend, are gonna build the Statue of Liberty a husband.	朋友 你 将要给自由女神建一个丈夫
- Now, I got some suction down at City Hall. - Tony, stop it!	- 市政厅里我有人 - Tony 够了!
I don't want your help, okay? You don't have to do this.	我不需要你帮忙 你没必要这样
- Yes, I do. - Why?	- 当然有必要 - 为啥?
Because...	因为...
when you were with Stella, I know how much I missed her.	你跟 Stella 好那阵子 我深深地思念她
I can only imagine you feel the same way.	我能明白你现在的感觉
Okay, well, let me put your mind at ease.	那你就安心吧
I don't want Stella back, okay?	我没想过要 Stella 回来
She lied to me and left me at the altar.	她欺骗了我 在婚礼时放我鸽子
What kind of person does that?	什么人呀这是?
I'm better off without her.	没了她还快活呢
She's all yours, buddy.	她是你的了 哥们
There you go. Load off my mind.	有你的 那我放宽心了
And that was it.	就这样
Tony left, and I began to put this whole business far behind me.	Tony 走了 我也准备就这样让事情过去
Or so I thought.	至少我是这么想的
Stella Stella.	
Tony broke up with me.	Tony 跟我分手了
Okay, Tony broke up with you?	Tony 跟你分手了?
He said it was because of something you said.	他说是因为你跟他聊了些事
You got Tony to dump Stella?	你让 Tony 甩了 Stella?
I am very sorry, but I'm going to have to insist that you bump this.	我很遗憾 可帅小伙干得好哇
Let's, um, let's talk out in the hall.	咱们在走廊上谈吧
It'll be waiting.	等你回来庆祝哦
So, why are you here?	为啥你会来?
Look, Ted, this is about seven months too late, but here goes.	Ted 已经七个月 我知道已经太迟了 事情是这样的
I've been in love with Tony since high school.	Tony 跟我在高中就开始拍拖
We dated for a long time, but then I got pregnant, and I guess for two 19-year-olds it was just too much to handle, so we broke up.	咱们的关系维持了很久 可后来我怀孕了 当时我们都只有 19 岁 这对我们太沉重了 所以我们分手了
And for a long time I just focused on being a mother.	然后很长的时间里 我专心做好母亲的角色
I forgot about Tony. I forgot about...	忘记 Tony 忘记...
the very idea of being in love.	如何去爱
And then you came along and reminded me. And...	是你闯进我的生活 唤醒我的爱
I loved you for that.	我就是爱上了你这点
I loved you so much, in fact, that it was just shy of enough.	我爱你太深 怎么都爱不够

But I never stopped loving Tony.	但我对 Tony 的爱从未停止
Take him back, honey. He's sorry.	原谅他吧 亲爱的 他知道错了
No, that's-that's not... that's not what's happening.	不 事情... 事情不是这样的
Just go back inside, Mrs. Matsen.	回屋子里去吧 Matsen 太太
It was good seeing you, Stella.	见到你很高兴 Stella
Can you talk to Tony?	你能劝劝 Tony 吗??
What?	什么?
He'd listen to you. You changed his mind. You could change it back.	他会听你的 解铃还须系铃人
I know it's an awful thing to ask...	我知道这样要求你很过分...
Yeah, it's an awful thing to ask.	没错 确实很过分
Well, I don't know what else to do, okay?	我不知道该怎么办了 好吗?
I love him.	我爱他
Oh, you love him. So what, you're-you're appealing to the romantic in me?	噢 原来你爱的是他 然后还想要我同情你?
Is that your strategy?	这就是你的策略?
Because that guy's gone.	那人已经走了
You can't pull those strings anymore.	你已经拉不回来了
They're not attached to anything thanks to you.	就是因为你 他没有任何羁绊
Go ahead, honey, kiss him!	去吧 亲爱的 亲他!
- Go inside, Mrs. Matsen! - Mrs. Matsen, go inside!	- 给我回去! Matsen 太太 - Matsen 太太 回去!
Okay, you can do this. You can do this!	你能行! 你能行!
Oh, you can do this.	噢 你肯定行
- License and regis... - License and registration.	- 请出示执照和登记证... - 请出示执照和登记证明
Excuse me?	什么?
I can only assume you need a license to have a face that beautiful.	像你这么漂亮的脸蛋 我想也得要个执照吧
And that body?	还有这具娇躯?
I'm guessing something that explosive has to be registered with the proper authorities.	这么爆炸性的身材 估计要登记注册以防万一
- Get out of the car. - Why, am I under arrest?	- 下车 - 怎么了 我被捕了吗?
No...	不是...
but you're about to be under me.	不过你要被上了
No. False. Did not happen.	才不是 你瞎掰的
That's a line from a porno. I've seen that porno.	那是 A 片的情节 那 A 片我看过
Hell, I've made that porno.	甚至连我的春梦都出现过这情节
When will you guys realize that the only difference between my real life and a porno	你们就不知道 我的人生与 A 片间的不同之处
is my real life has better lighting?	只在于我的人生更加精彩吗?
You're lying.	你在撒谎
I am not lying!	我没撒谎!
I swear on my mother.	我以我老母的名义起誓

I swear on Goliath National Bank.	我以歌利亚国家银行的名义起誓
I swear on my suits.	我以我西服的名义起誓
I... am... not... lying.	我... 没... 撒... 谎
He was lying. Here's what really happened.	他在撒谎 事实是这样的
Go ahead, honey, kiss him.	去吧 亲爱的 亲他
- Go inside, Mrs. Matsen! - Mrs. Matsen, go inside!	- 给我回去! Matsen 太太 - Matsen 太太 回去!
Is there anything I can do to make this better?	你要我怎么做才肯帮我?
No.	不帮
Let's go to the mall, everybody!	大家快来商场吧! (Robin 成名曲... 笑翻)
- Hello. - Ted, it's me! It's Barney It's me!	- 喂 - Ted 是我! Barney 是我!
I need your help! I'm in big trouble!	快帮帮我! 我惹大麻烦了!
Whoa-whoa-whoa, slow down. What happened?	慢点讲 怎么了?
I'm guessing something that explosive has to be registered with the proper authorities.	这么爆炸性的身材 估计要登记注册以防万一
- Get out of the car. - Why, am I under arrest?	- 下车 - 怎么了 我被捕了吗?
Yes, you are. I ran your plates.	没错 我查过你
You've had 15 moving violations in the last three days.	最近三天 你有 15 次违反交通法规记录
Get out of the car.	下车
But no, my wife's having a baby!	等等 我老婆快要生宝宝了!
- I have a sausage with your name on it! - Out of the car now!	- 我有条香肠 上面有你的名字! - 立刻下车!
I need you to come to Brazzaville, New Jersey and bail me out.	快来新泽西 布拉柴维尔监狱保释我 (刚果首都... 什么破名)
I'm kind of in the middle of something.	我有事不能抽身
Hurry, Ted.	Ted 快
You have no idea of the kind of the hardened criminals they've got me in here with.	他们把我跟超残忍的罪犯关在一起
Are we gonna get our spray paint back?	你们会把油漆喷雾给回我们吗?
Save me, Ted!	快救我! Ted (Barney 你个小样)
You want to do something for me?	你想要弥补是吗?
- I need a ride to New Jersey. - Okay.	- 我要人载我去新泽西 - 好的
You'll pay for tolls, right? I'm kidding.	过关费你给 是不? 开玩笑啦
So Stella and I drove all the way out to New Jersey,	就这样我和 Stella 一路驶去新泽西
bailed your Uncle Barney out of jail and drove all the way home.	把你们 Barney 叔叔保释出来 再一路驶回家
Oh, by the way, Ted, how's that girl you've been seeing?	还有 Ted 你现在约会的那妞怎样了?
That super hot French chick with the big enormous boobs?	那个超辣的巨乳法国妞
Oh, you mean Claudette? She's, uh, she's fine.	你是说 Claudette? 她... 她还好啦
Man, she's the hottest girl you have ever been with, Ted. Ever!	好家伙 那是你处过最辣的妞 Ted 最辣的!
Bye, Stella.	拜了 Stella

Ted... Ted...	
I'm so sorry again about everything.	我再一次说对不起
- For what it's worth... - I'll talk to Tony.	- 我应该... - 我会去劝 Tony
Really?	真的?
I want you to be happy, Stella.	我希望你能幸福 Stella
I'll talk to him.	我会去劝他
And I did.	我去劝了
I don't remember what I said to him,	跟他说了什么我忘了
but I guess I changed his mind because the next day, they flew to California.	不过我猜我让他回心转意了 因为第二天他们就飞去加利福尼亚
Stel set up a new dermatology practice.	Stel 重新开了间整形美容所
And against all odds, Tony found some success as a screenwriter.	无独有偶 Tony 成为了一个编剧家
His movie, The Wedding Bride, was a big hit.	他的作品 "婚礼新娘" 火爆异常
But we'll get to that later.	这迟点再说
Okay, but just tell me this. Why Tony?	不过告诉我 为什么选择 Tony?
I mean, is it the money, the kung fu pajamas? Like, what... what is it?	因为他的钱 他的练功服? 还是什么?
He's the one.	他是命中注定的那个人
The one.	命中注定
Yeah, I know it's kinda sappy, but, yeah.	我知道有点无稽 不过 是真的
Okay, I'm gonna say something out loud that I've been doing a pretty good job of not saying out loud lately.	我要说些话 最近压抑了很久没说的话
What you and Tony have— what I thought for a second you and I had...	你和 Tony 之间所拥有的... 我一度以为我们之间会有的...
what I know that Marshall and Lily have...	我所知 Marshall 和 Lily 之间有的... 那一切
I want that. I do.	我很渴望拥有 真的
I keep waiting for it to happen and waiting for it to happen, and...	我一直在等 一直在等 不过...
I guess I'm just, um...	可能是 嗯...
I'm tired of waiting.	可能是我已经厌倦等待了吧
And that is all I'm going to say on that subject.	这就是我对此唯一想说的了
You know, I once talked my way out of a speeding ticket?	知道吗 我讲过我有次蒙混过关被免开罚单吗?
Really?	真的?
I was heading upstate to my parents' house doing, like, 90 on this country road,	那次是回父母家 在国道上飙到了 90 英里
and I got pulled over. So this cop gets out of his car.	被警察截停了 那警察走出车
He kind of swaggers on over and he's, like, "Young lady, I have been waiting for you all day."	他有点装腔作势 说" 小姐 我在这等你一整天了"
So I looked up at him and I said, "I'm so sorry, Officer. I got here as fast as I could."	我看着他 说" 不好意思 警官 我已经尽快赶来了"
For real?	真事?

No. It's an old joke.	不是 是个老笑话
I know that you're tired of waiting, and you may have to wait a little while more,	我明白你已经厌倦等待 而且可能还要等上一段日子
but she's on her way, Ted.	不过你的真命天女正赶来呢 Ted
And she's getting here as fast as she can.	她正尽快赶来
Bye, Stella.	再见 Stella
Good-bye, Ted.	再见 Ted
tracked me down two days later using a phone book.	她通过电话簿两天后找到了我 (那个女警察)
And that's the last time I wrote my name in my undergarments.	那是我最后一次在内裤上签名
- Lily! - Hey, Lily! You're back! - Lily!	- 嘿 Lily! 你回来了!
Barney, when you told me that peanut butter and jam joke,	Barney 刚开始听到 你说的那个花生酱玩笑
I was completely disgusted.	我觉得超恶心
But I was in the shower this morning and it popped into my head and it actually made me laugh.	可今早我洗澡时 我突然想明白 真的很好笑
Peanut butter.	花生酱
So I can see now how I may have overreacted.	所以我想明白 我是反应过度了
Marshall's words, not mine.	Marshall 说的 不是我
- Well, it's good to see you again, Lily. - Thanks.	- 很高兴再见到你 Lily - 谢谢
So what have you been up to?	你们在聊点啥呢?
I'm going to an amnesia ward with a bunch of photos of my children and a wedding ring.	我要去健忘症康复所 带着一沓我”孩子”的照片和结婚戒指
I'm gonna find the hottest patient/my wife, and we are going...	找一个最辣的病人作为我妻子 咱们...
Okay, so that's good enough for tonight.	快乐的时光过得特别快 又是时候说掰掰
I gotta ease back into this. See ya tomorrow.	我要回去好好消化这段 明天见



## So4E24

Every architect can point to that one design that changed their career.	每一个建筑师都有一件拿的出手的杰作 这是他们职业的辉煌转折点
For me,it was around the time of my 31st birthday.	对于我来说 是在 31 岁的生日创造出的杰作
It wasn't a museum or a concert hall or a skyscraper.	它既不是博物馆 音乐厅 也不是摩天楼
It was something else.	是别的建筑
We're opening a restaurant called Rib Town,and we want it to be shaped...	我们要开一家叫肋骨城的餐厅 最好它的形状是...
Like a cowboy hat.	像一顶牛仔帽
Look,I need the work.	听着 我需要这份工作
I don't have any other options.	我别无选择啊
Well,there's always that teaching job.	嗯 还可以去教课嘛
Yeah,I didn't work this hard toe stuck in some crappy,dead-end teaching job.	哼 我累死累活得才不是为了去教书呢 逊毙了还没前途
No offense,Lily.	绝无冒犯之意 Lily
I got peed on three times today. No arguments here.	我今天被小孩淋尿了三次 不想再争论什么了
I just gotta nail this hat building so,I'll see you all in three days.	我要专心设计这间牛仔帽餐厅去了 三天后见吧
For the next three days,I worked harder than I'd ever worked in my life.	接下来三天 我非常非常认真得投入到设计工作中去
And I got... nowhere.	却是... 毫无进展
Hey,Ted,whatcha doing?	嘿 Ted 在干嘛呢?
Designing a building shaped like a hat.	设计一间帽子形状的餐厅
- Now a good time to chat? - No.	- 所以现在不适合聊天咯? - 不适合
So,what do you think of Robin?	你觉得 Robin 怎么样?
Barney,I really need to get to work,so...	Barney 我要开始工作了 所以...
Great.Say you and I went suit-shopping,	好吧 假设咱们在买西装
and you happened upon a beautiful suit,a beautiful Canadian suit.	你看中了其中一件 一件很不错的加拿大西装
Double-breasted.	双排扣的
You try it on,but it's not exactly the right fit for you.	你试了试 觉得并不合身
So,you put it back. Then I try it on.	于是你放回去了 然后我试了下
I don't really want to take the same suit that you had your eye on,	我并不想买你看上的同一款西装
but at the same time,I really like that suit.	但是这次 我是真的很喜欢这款
Buy the suit,Barney. You clearly care about it.	去买吧 Barney 显然你真的很喜欢它
Tell the suit how you feel.	告诉这件西装你的真实感受吧
Okay.	好的
But Ted,remember that that was your answer because...	但是 Ted 记得这可是你说的 因为..
The suit is Robin. I know!	这件西装就是 Robin 我就知道!

Right?	对吧?
- I'm with you,buddy. - You are now.	- 我支持你 伙计 - 你现在当然这样说
Because I explained it to you.	因为我跟你挑明了
<font color=# DB7093> How I Met Your Mother Season04 Episode24	
Come on,dude,you've been at this for three days without a break.	好了 伙计 三天来你都昼夜不停得扑在这个设计上
Now,it's your birthday.	今天是你的生日
Come up to the roof and have a beer with me.	跟我到屋顶上喝啤酒吧
No can do. Presentation is tomorrow.	不行 明天就要演示设计了
Hat buildings don't design themselves.	帽子餐厅的设计图可不会自动蹦出来
It's a rib joint for fat tourists.	这是为肥胖游客设计的肋骨餐厅
Just make sure the doors are wide and the chairs are reinforced.	只要把门弄宽些 椅子结实点就行了
Now,birthday beer on the roof. Let's go!	好了 去屋顶喝庆生啤酒吧 走咯!
Why do you want me to come up to the roof so bad?	你为啥那么想让我到屋顶去?
What,are you throwing me a surprise party?	干嘛 想给我一个惊喜的派对啊?
What? Ted,we threw you a surprise party last year.	什么? Ted 去年我们给你搞了个惊喜派对
Okay,you don't get two surpse parties in a row.	不可能连续两年给你弄这个的
I mean,the fact that anyone showed up at the first one was surprise enough,right?	大家赏脸参加第一个派对就已经够惊喜了对吧?
Two surprise parties in a row!	连续两年办惊喜派对!
That is rich! That is rich!	太有聊了! 太有聊了!
Classic! He still won't come up.	太经典了! 他还是不肯上来
Come on. What the crap?	够了 怎么回事啊?
I knew having a second surprise party was a bad idea.	我就说办第二次惊喜派对是个馊主意
Yes,Robin,I know.	是的 Robin 我知道了
This party is... it's a disaster. It was my idea.	这个派对真是... 真是场灾难 这是我出的主意
I take responsibility.	我来负责任
And there's really only one thing to do about it.	只能这样做来弥补了
- Oh,Marshall,no. - Lily,I have to do this!	- 哦 Marshall 不要啊 - Lily 我一定要做!
No point in putting it off any longer.	这次什么也阻止不了我了
I should explain.	我要解释一下
You see,a few years earlier...	你们瞧 几年前...
No,uh-uh,forget it. This is so not pimped out.	不 算了吧 这玩意一点也不潮
If anything,this is pimped in.	或者说 逊毙了
You know who knows how to live? Those people.	你知道谁最会生活吗? 那些家伙
Ah,the rooftop patio one building over from ours.	说得是对面楼的天井
Across a chasm of just six or seven feet awaited a landscaped paradise.	跨越不过六七英尺鸿沟便可到达园林天堂
And best of all...	最美好的是...
That looks to be one hot tub.	那个浴池看着真棒
Great. How do we get over there?	很好 咱们怎么过去呢?

What are we gonna do? Jump?	我们怎么办呢? 跳过去?
I can jump that far.	我可以跳得过去
Marshall	你最近从沙发上跳下来都得跳个两回了 Marshall,lately it takes you two tries to get off the sofa.
You can't jump that far.	你跳不过去的
- Really? - Really.	- 真的? - 真的
Watch me.	看我的
But he didn't jump.	但是他没跳
*****	1 小时后
This actually is kind of nice.	这个泡着其实也不赖
Right? Right?	对吧? 对吧?
Okay...	好的...
And in the years that followed,he kept almost jumping.	接下来几年 他都是处于预备跳的状态
Okay... Okay!	好了... 好了!
But each time,without fail...	但是每一次 毫无悬念的...
Okay. Here we go.	好了 我跳了
He didn't jump.	他都没跳成
But don't worry.	请别担心
'Cause if I can make this jump tonight,it's totally gonna save the party.	如果我今晚跳过去了 就还是能保住这个”惊喜”派对
Honey,please get down from there.	亲爱的 求你下来吧
Lily,when Evel Knievel sat astride his star-spangled rocket on the rim of Snake River Canyon,	Lily 当飞车英雄 Evel Knievel 在蛇河峡谷边缘跨上他的星条旗战车
do you think his wife said,Honey,get down from there?	你觉得他的老婆会说”亲爱的 你下来吧”吗?
For the last time,I am not Linda Knievel!	最后再说一次 我不是 Linda Knievel!
I will never be Linda Knievel!	我也不可能成为 Linda Knievel!
You don't need to remind me.	你不需要提醒我
Marshall,please don't do this.	Marshall 求你别这样 别跳
Lily,but I gotta do this.	Lily 我非跳不可
- You can't do this. - Why?	- 你不能这样做 - 为什么?
You want a reason? I'll give you a reason. I'm pregnant.	你想听理由? 那我就告诉你 我怀孕了
Oh,my God!	哦 天啊!
Oh,my God,really?	哦 天啊 真的吗?
Lily,I mean,I noticed that you gained some weight lately...	Lily 我确实是觉得你最近胖了不少
I was lying,you jerk!	我骗你的 猪头!
Oh,go ahead and jump. I hope you die!	尽管去跳吧 我巴不得你死了算了!
That's all the permission I need.	这算是同意了咯
Listen,Robin...	听着 Robin...
- There's something I have to tell you. - But wait.	- 我有话对你说 - 等等
Before you do,I have to tell you something first.	这你说之前 我也有话要说
What is it?	说什么?

I think I'm in love with you.	我想我爱上你了
It's Ted. Everybody shh!	是 Ted 大家别出声!
Hey,Ted,what's up?	嘿 Ted 怎么了?
It's here,Lily.	它在这儿 Lily
It's looking at me.	它在盯着我看
What is?	什么东西?
The goat.	那只山羊
Now,I've told you some of the story of the goat already.	我已经跟你们提过山羊的事了
How Aunt Lily invited a local farmer to come talk to her class,and how he brought a goat,	你们的 Lily 阿姨曾邀请一位当地的农民去班里 他还带来一头山羊
and how he told the whole class what he was gonna do to the goat later that day.	他告诉班里的小朋友 接下来怎么处置这头羊
And how Aunt Lily,in a fit of mercy,bought the goat off the guy in order to commute its sentence.	然后 Lily 阿姨出于善心 买下了这头羊 让它免于死
Lily,something amazing has happened.	Lily 奇迹发生了
I was talking to Robin,I was all set to tell her how I feel,	我刚跟 Robin 聊天 我准备告诉她对她的感觉
but before I could,you'll nev believe what she said.	但在我开口之前 你都不会相信她先说了什么
I think I'm in love with you.	我想我爱上你了
What did you say?	你怎么回答的?
What do you think I said? What would anyone say to something like that?	你想我还能怎么说呢? 遇到这样的事还能说什么呢?
Yeah... Robin,listen.	好吧... Robin 听着
You're great. I mean,you're really awesome,but I mean,we're friends.	你很好 很优秀 但是我的意思是 咱俩是朋友
It's probably a bad idea.	这可不是个好主意
I-I guess you're right.	我想你说的没错
Uh,have a good party.	哦 祝你玩得愉快
You too,kiddo.	你也是 小鬼
What?	什么?
It's like,as soon as she said that,no more feelings.	她一开口 我立马没感觉了
I'm not in love with her anymore.	我再也不爱她了
So,you've been in love with this girl for the past year,	你爱这个女孩一年多
and the second she reciprocates those feelings,just like that,you're over her.	在她对你生情 倾吐爱意的那一刻 你立刻对她没感觉了
How great is that?	这感觉多棒啊!
No! No! This is a washcloth. Not food.	不! 不! 这是条毛巾 不是吃的
What the...	搞什么...
Okay... this is it.	好了... 就是这样
Here we... Go!	我要... 跳了!
This is it.	就这样
Tracey Tracey Tracey,Tracey,tell Lily what you just told me.	告诉 Lily 你刚跟我说什么了

Um,that I just moved to New York?	我刚搬来纽约?
No,no,but tell her how you got here.	不 不 在这之前的事
I just got off the bus from Iowa.	我从衣阿华州来 刚下车
Just got off the bus from Iowa!	从衣阿华州来 刚下车!
How lucky is it that an aspiring dancer	这样一位天才舞蹈家 真是幸运
just off the bus from Iowa runs into the producer of the Rockettes?	她从衣阿华州来 才刚下车 就遇到了 Rockettes 舞蹈公司的制作人
I feel like I'm in one of those classic show biz stories.	我觉得就像在演经典舞蹈剧一样
Oh,honey,you are. You really are.	哦 亲爱的 你确实是在剧里
Hey,Tracey,why don't you make me one of those rum and beers that your dad loves so much?	嘿 Tracey 为何不给我调点你老爹喜欢喝的朗姆酒混啤酒?
Sure thing!	当然可以啦!
- Damn it. - What?	- 该死 - 什么?
Everybody always says,Don't tell Lily.	大家都说不要告诉 Lily
Lily can't keep a secret. And,usually,they're right.	Lily 守不住秘密 通常 他们说的没错
But this time,I kept the secret.	但这次 我忍住没说
And then you come along with this crap and you force me to pull an old classic Lily	然后你跑来我面前来了这么一段 逼我回复我 Lily 的本性
and spill the beans!	只能泄密了! (原意为撒豆)
What beans? There's beans?	有啥豆子? 还有豆子呢?
There's beans.	秘密是这样来的
The suit is Robin.	这件西装就是 Robin
I know! Right?	我就知道! 对吧?
I'm with you,buddy.	我支持你 伙计
You are now.	你现在当然会啦
Because I explained it to you.	因为我跟你挑明了
There you go.	乖
Oh,crap.	哦 惨了
He said that? Oh,my God!	他那么说的? 老天爷啊!
What a tremendous ground-breaking surprise!	简直是空前绝后的大惊喜啊!
- How long have you known? - Eight months.	- 你知道多久了? - 8 个月
And you've kept it a secret since then? Good for you.	你保密了那么久? 不容易啊
Yeah. Good for you,Lily.	是啊 难得啊 Lily
I mean,what a bombshell. Who saw that coming?	好惊人 谁预料到了?
- How long have you known? - Seven months,29 days.	- 你知道多久了? - 7 个月 29 天
God,what am I going to do?	天啊 我该怎么办?
I don't know. What are you going to do?	我不知道 你打算怎么办?
I'm going to marry Barney in a big church wedding.	我要在教堂里跟 Barney 结婚
And we're going to move to some sleepy New Hampshire town and open a bed-and-breakfast.	然后搬到新罕布什尔州的某个浪漫小镇 经营家小旅馆
- Aww,really? - No!	- 啊 真的吗? - 当然不是!
It's Barney. I mean...	那是 Barney 我是说...
it's Barney. But it's Barney.	是 Barney 但那是 Barney 啊
I got to tell him no.	我要拒绝他

Oh,man,you're going to break his...	乖乖 这会伤了他的那个...
Whatever it is that pumps that black sludge through his veins.	那个泵血的小黑心的
Crap. You're right.	该死 你说的对
The first time Barney expresses feelings for a girl and she rejects him?	Barney 首次表白就被拒
And not just any girl. I mean...	还不是被普通女孩拒绝 我是说...
It will destroy him.	这会让他崩溃的
Okay,well,first of all...	好吧 首先...
Second of all,there is a maneuver you can try. It's high-risk,but it's also high-reward.	其次还有个变通之策 高风险 高回报
For lack of a better term,I'm going to call it...	没有啥专业命名 我就叫他...
The Mosby.	莫斯比法则 (Ted 的姓)
- The Mosby? - No,she couldn't Mosby him.	- 莫斯比法则? - 不 她不能莫斯比了他
She could Mosby the crap out of him.	她绝对能把他莫斯比了
What's the Mosby?	莫斯比啥意思?
Robin,you remember your first date with Ted?	Robin 还记得你跟 Ted 的首次约会吗?
You wanted to hop on the T-train and take a ride downtown.	你都想跳上电车 直奔闹市了
I was ready to jump that turnstile.	我都准备好跳过转门了
What changed all that?	为什么会这样的呢?
- I think I'm in love with you. - What?	- 我好像爱上你了 - 什么?
The Mosby!	这就是莫斯比!
That is genius. And,um... excuse me.	太有才了 还有... 拜托哦
I mean,you're very pretty,but you're freakishly tall,and you don't believe in ghosts.	我知道你很美 但你太高了 还不相信有鬼
So,when she said she thinks she's in love with me,she meant the opposite.	所以她说爱上我了 其实正相反
Exactly. And look how well it worked. You're back to normal.	没错 你看多管用 你都回归正常了
Yes. Yes,I am.	是啊 没错
And it is great. It's awesome.	太牛了 太帅了
- So,Robin's not in love with me. - Nope.	- 所以 Robin 并不爱我 - 没错
Why not?	为什么不爱嘛?
Mr. Goat?	山羊先生?
Mr. Goat?	山羊先生?
Okay. That's it.	好了 到这里吧
Stupid goat.	笨山羊
I do not understand your fascination with this wash-cloth.	你怎么就迷恋上这条毛巾了呢
I guess at's what happen when you have a brain thsize of a...	都怪你脑仁就这么点大...
No,no,no!	表 表 表!
Okay,okay,okay...	好了 好了 好了...

Hey,Marshall,can you just go get Ted?	Marshall 你能去叫 Ted 吗?
Lily,I was just about to jump.	Lily 我-刚-要-跳-的
Didn't you hear me saying "Okay" over and over again?	没看我一直重复"好了"吗?
Oh,I'm sorry. Go ahead and jump.	哦 对不起 你快跳
No,it's fine. Sorry,everybody. Lily won't let me jump.	不 算了吧 对不起大伙 Lily 拦着我
Yeah.	是啊
Thank God.	感谢上帝
Hospital!	快打 120!
So,what happened exactly?	到底发生了什么?
What happened is you let a freaking wild animal into our apartment.	发生了你私放野兽入室事件
I was savaged.	它对我很暴力
That is the sweetest,cutest little goat in the whole world.	这是全世界最耐人的小山羊了
Sweetest,cutest little goat in the whole world?	全世界最耐人的小山羊?
I was prettyleep-deprived at this point,	我那时很缺乏睡眠
so this probably isn't how it really happened,but here's how I remember it.	所以可能记不住事 但我记得是...
So,you're the guy who tried to make it with a goat?	你就是那个想上山羊的人?
Hey,if anything,that goat tried to make it with me.	嘿 就算是上 也是那只山羊想上我
- Can I go,please? - Sure,you can go.	- 我能离开吗? - 当然可以
But remember,buddy,"baa" means "baa."	不过记住哦 "□"
^"的意思是"别" 哦	
Great. Great. Now I'm going to be late for my presentation.	这下好了 我的设计演示要迟到了
Thanks a lot,Mr. Goat.	多亏山羊先生
Mr. Goat? Ted,that goat's a girl. Her name's Missy.	山羊先生? Ted 那是母羊 叫 Missy
You got beat up by a girl.	你被女生打倒了
- So. You're in love with me. - What?	- 所以你爱上我了 - 什么?
Oh,yeah. Very much.	哦对 特别爱你
Okay,you can knock it off. Lily told me.	好了 别装了 Lily 都告诉我了
Damn it. Lily!	该死的 Lily!
I can't believe you would do that.	不敢相信你会这么做
It's just... Like,I care about you,Barney. And...	这是因为我关心你 Barney
This kind of stuff,the emotional stuff?	这些事 这些情感的事?
It's not your thing. I thought I'd save you the trouble.	你不在行 我以为我是帮你摆脱麻烦呢
Well,maybe I don't want to be saved the trouble.	也许我不想摆脱麻烦呢
Maybe I want the trouble.	也许我就想要麻烦呢
I haven't wanted the trouble in a long time.	一直以来我都不想有这些麻烦
But with you,the trouble doesn't seem so. troubling.	但是跟你在一起 麻烦好像不麻烦了
I don't know. I thought...	不知道 我以为...
I guess I thought you felt the se way.	我以为你也会这么想
Maybe I do. I don't know.	也许我就这么想 我也不知道
I'm not exactly the biggest confronter of feelings.	我不善于直面感情

I mean,clearly,there's something between us.	显然 咱俩之间有点火花
Maybe my head was saying,"Nip it in the bud" because my heart was saying something else.	我大脑想着要把它扼杀在摇篮里 就因为我心里另有所想
Look... I have feelings for you,Barney.	听着... 我确实对你有感觉 Barney
Maybe I even love you.	也许甚至爱上了你
- This is going pretty fast,don't you think? - What?	- 哎哟 进展太快了吧? 你不觉得咩 - 什么?
We have a really good friendship going.	咱俩现在是好朋友
Why screw up a good thing?	为什么要毁掉这段关系?
- Friends? - Friends.	- 做朋友? - 做朋友
Oh,my God. You just did it again. You just Mosby'd me.	娘啊 你又来了 你又莫斯比了我
- I did not. - You did. You little minx.	- 我没有 - 就有 你好狡猾
Okay,you're right. I did just Mosby you.	好吧 你说对了 我刚还是莫斯比
Why are you so afraid of giving this a chance?	为什么不给咱俩一个机会?
Because I am scared of how much I like you.	因为我担心自己喜欢你太深
Whoa,this is a bad idea.	哇噢 这可不是好主意
You're right. This is a mistake.	没错 这是个错误
- Yes. No. - I love you.	- 没错 错了 - 我爱你
- Let's be friends. - Okay,friends,then.	- 咱做朋友吧 - 好吧 那就朋友
- I love you. - Let's get married.	- 我爱你 - 咱结婚吧
- No,you're smothering me. - Okay,forget it.	- 不 你别逼我 - 好吧 那算了
You know what? We can sort this out later.	其实我们以后再讨论这个
- Yeah,that sounds good. - That sounds good.	- 是啊 好主意 - 听上去不错
It had been a long and crazy night,but that morning, against all odds,I made it to my presentation.	那是疯狂漫长的一夜 但转天早晨 抛开琐事 我成功进行了展示
Here you have it,gentlemen. Rib Town.	先生们 这就是了 肋骨城
Right? Right?	是不是? 好吧?
Yeah.	是啊
Ted,listen. You're great,and you've done a real...	Ted 听我说 你很牛...
special job here,and you're going to make some other restaurant very happy someday,	做的也很好 有天定会让别的餐馆满意的
but,uh,we have,uh,decided to go...	但我们决定...
- another direction here. - What?	- 选另一个风格 - 什么?
Feast your eyes on...	你看好了哦...
- Rib Town! - Rib Town!	- 肋骨城! - 肋骨城!
Sven	(怪兽喷火银行设计组) Sven.
I'll tell you one thing.	我跟你讲
I'm never eating ribs again.	我再也不吃肋骨了
Yeah,right.	才怪
I am never... eating ribs... again!	爷再也... 不吃... 肋骨了!
In front of Ted!	不在 Ted 面前吃了!
This is a disaster.	真是梦魇啊
How am I going to come back from this?	我要怎么重新振作起来?



Okay,I'm just going to ask this.	好吧 我想问句
Do you really want to come back from this?	你真的想重新再来吗?
What's that supposed to mean?	你什么意思?
Architecture is killing you,Ted,and it's killing us to watch it killing you.	建筑业快毁掉你了 Ted 我们都看不下去了
You're like that goat with the washcloth.	你就像山羊看上了毛巾
You want it so bad,and every time the world tries to take it away from you,you keep grabbing it.	你太想要了 别人越拦你 你越要抢
But you know what? It's just a washcloth. Why do you even want it?	要知道不过是毛巾而已 干嘛这么想要?
Because I... I have to be an architect. That's... that's the plan.	因为... 我要当建筑师 我这么计划的
Screw the plan. I planned on being a famous artist.	让计划去死吧 我计划当知名艺术家的
Marshall planned on being an environmental lawyer.	Marshall 计划当环境法律师
Robin planned on being a TV reporter.	Robin 计划当电视名嘴的
I am a TV reporter. I'm on every morning at 4:00 a.m.	我计划成真了啊 早晨 4 点档都是我的
Is that still on? Oh,good for you.	还在播啊 好事好事
Somebody watch it,please.	拜托 还是有人看的
Barney planned on being a violinist.	Barney 计划做小提琴家的
- Lily	- 啥也别说了 - Lily. - Don't tell me things.
Look,you can't design your life like a building.	你不能像设计建筑一样设计生活
It doesn't work that way.	日子不是这么过的
You just have to live it,and it will design itself.	你好好生活 生活会自己规划的
So,what,I should just do nothing?	那我啥都不做吗?
No. Listen to what the world is telling you to do and take the leap.	不是 要听人劝 大胆飞跃
You're right. You're absolutely right.	你是对的 你说的很对
I love you,Lily.	我爱你 Lily
Oh,no. Metaphorical leap. Metaphorical leap!	哎呀 跳跃是个比喻 是个比喻!
- This is not cool. - Don't do it.	- 这可不好玩 - 别啊
No!	不要!
- I did it! - Baby,you did it.	- 我成功了! - 宝贝 你成功了
- I can do anything! - Yes,you can.	- 我无所不能! - 没错的
I'm getting a motorcycle!	我要去买摩托车!
- You absolutely are not! - Okay,sorry. Guys,me on over.	- 你别做梦了! - 好吧 对不起 大家都过来啊
That was the year I got left at the altar.	今年我在婚礼上被甩了
It was the year I got knocked out by a crazy bartender.	今年我被酒吧男招待揍了
The year I got fired.	今年我被炒了
The year I got beat up by a goat.	今年我被山羊击败了
A girl goat,at that.	还是只母的
And damn it if it wasn't the best year of my life.	不过今年可真是好年头
Because,if any one of those things hadn't happened,	因为如果上述事情没发生

---

I never would have ended up in a which turned out to be the best job I ever had. 我就不会得到这最好的工作

---

But more importantly,I wouldn't have met your mother, 最重要的是 我也不会见到你们的妈妈了

---

because,as you know...she was in that class. 因为你知道... 她也在班上

---

But of course,that story is only just beginning. 而且 故事才刚刚开始 (期待下一季 Barney 和 Robin 的浪漫吧)

---